

OFFICIAL RECORD OF PROCEEDINGS

立法局會議過程正式紀錄

Wednesday, 28 May 1997

一九九七年五月二十八日星期三

The Council met at half-past Two o'clock

下午 2 時 30 分會議開始

MEMBERS PRESENT

出席議員：

THE PRESIDENT

THE HONOURABLE ANDREW WONG WANG-FAT, O.B.E., J.P.

主席黃宏發議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE ALLEN LEE PENG-FEI, C.B.E., J.P.

李鵬飛議員，C.B.E., J.P.

THE HONOURABLE MRS SELINA CHOW LIANG SHUK-YEE, O.B.E., J.P.

周梁淑怡議員，O.B.E., J.P.

DR THE HONOURABLE DAVID LI KWOK-PO, O.B.E., LL.D. (CANTAB), J.P.

李國寶議員，O.B.E., LL.D. (CANTAB), J.P.

THE HONOURABLE NGAI SHIU-KIT, O.B.E., J.P.

倪少傑議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE SZETO WAH

司徒華議員

THE HONOURABLE LAU WONG-FAT, O.B.E., J.P.

劉皇發議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE EDWARD HO SING-TIN, O.B.E., J.P.

何承天議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE RONALD JOSEPH ARCULLI, O.B.E., J.P.

夏佳理議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE MRS MIRIAM LAU KIN-YEE, O.B.E., J.P.

劉健儀議員，O.B.E., J.P.

DR THE HONOURABLE EDWARD LEONG CHE-HUNG, O.B.E., J.P.

梁智鴻議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE ALBERT CHAN WAI-YIP

陳偉業議員

THE HONOURABLE CHEUNG MAN-KWONG

張文光議員

THE HONOURABLE CHIM PUI-CHUNG

詹培忠議員

THE HONOURABLE FREDERICK FUNG KIN-KEE

馮檢基議員

THE HONOURABLE MICHAEL HO MUN-KA

何敏嘉議員

DR THE HONOURABLE HUANG CHEN-YA, M.B.E.

黃震遐議員，M.B.E.

THE HONOURABLE EMILY LAU WAI-HING

劉慧卿議員

THE HONOURABLE LEE WING-TAT

李永達議員

THE HONOURABLE FRED LI WAH-MING

李華明議員

THE HONOURABLE HENRY TANG YING-YEN, J.P.

唐英年議員，J.P.

DR THE HONOURABLE SAMUEL WONG PING-WAI, O.B.E., F.Eng., J.P.

黃秉槐議員，O.B.E., F.Eng., J.P.

DR THE HONOURABLE PHILIP WONG YU-HONG

黃宜弘議員

DR THE HONOURABLE YEUNG SUM

楊森議員

THE HONOURABLE HOWARD YOUNG, J.P.

楊孝華議員，J.P.

THE HONOURABLE ZACHARY WONG WAI-YIN

黃偉賢議員

THE HONOURABLE CHRISTINE LOH KUNG-WAI

陸恭蕙議員

THE HONOURABLE JAMES TIEN PEI-CHUN, O.B.E., J.P.

田北俊議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE LEE CHEUK-YAN

李卓人議員

THE HONOURABLE CHAN KAM-LAM

陳鑑林議員

THE HONOURABLE CHAN WING-CHAN

陳榮燦議員

THE HONOURABLE CHAN YUEN-HAN

陳婉嫻議員

THE HONOURABLE ANDREW CHENG KAR-FOO

鄭家富議員

THE HONOURABLE PAUL CHENG MING-FUN

鄭明訓議員

THE HONOURABLE CHENG YIU-TONG

鄭耀棠議員

DR THE HONOURABLE ANTHONY CHEUNG BING-LEUNG

張炳良議員

THE HONOURABLE CHEUNG HON-CHUNG

張漢忠議員

THE HONOURABLE CHOY KAN-PUI, J.P.

蔡根培議員，J.P.

THE HONOURABLE DAVID CHU YU-LIN

朱幼麟議員

THE HONOURABLE ALBERT HO CHUN-YAN

何俊仁議員

THE HONOURABLE IP KWOK-HIM

葉國謙議員

THE HONOURABLE LAU CHIN-SHEK

劉千石議員

THE HONOURABLE AMBROSE LAU HON-CHUEN, J.P.

劉漢銓議員，J.P.

DR THE HONOURABLE LAW CHEUNG-KWOK

羅祥國議員

THE HONOURABLE LAW CHI-KWONG

羅致光議員

THE HONOURABLE LEE KAI-MING

李啟明議員

THE HONOURABLE LEUNG YIU-CHUNG

梁耀忠議員

THE HONOURABLE BRUCE LIU SING-LEE

廖成利議員

THE HONOURABLE LO SUK-CHING

羅叔清議員

THE HONOURABLE MOK YING-FAN

莫應帆議員

THE HONOURABLE MARGARET NG

吳靄儀議員

THE HONOURABLE NGAN KAM-CHUEN

顏錦全議員

THE HONOURABLE SIN CHUNG-KAI

單仲偕議員

THE HONOURABLE TSANG KIN-SHING

曾健成議員

DR THE HONOURABLE JOHN TSE WING-LING

謝永齡議員

THE HONOURABLE MRS ELIZABETH WONG CHIEN CHI-LIEN, C.B.E.,
I.S.O., J.P.

黃錢其濂議員，C.B.E., I.S.O., J.P.

THE HONOURABLE LAWRENCE YUM SIN-LING

任善寧議員

MEMBERS ABSENT**缺席議員：**

THE HONOURABLE MARTIN LEE CHU-MING, Q.C., J.P.

李柱銘議員，Q.C., J.P.

THE HONOURABLE ERIC LI KA-CHEUNG, O.B.E., J.P.

李家祥議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE JAMES TO KUN-SUN

涂謹申議員

PUBLIC OFFICERS ATTENDING**出席公職人員：**

THE HONOURABLE MRS ANSON CHAN, C.B.E., J.P.

CHIEF SECRETARY

行政局議員布政司陳方安生女士，C.B.E., J.P.

MR RAFAEL HUI SI-YAN, J.P.

FINANCIAL SECRETARY

財政司許仕仁先生，J.P.

THE HONOURABLE JEREMY FELL MATHEWS, C.M.G., J.P.

ATTORNEY GENERAL

行政局議員律政司馬富善先生，C.M.G., J.P.

MR CHAU TAK-HAY, C.B.E., J.P.

SECRETARY FOR BROADCASTING, CULTURE AND SPORT

文康廣播司周德熙先生，C.B.E., J.P.

MR GORDON SIU KWING-CHUE, J.P.

SECRETARY FOR TRANSPORT

運輸司蕭炯柱先生，J.P.

MR DOMINIC WONG SHING-WAH, O.B.E., J.P.

SECRETARY FOR HOUSING

房屋司黃星華先生，O.B.E., J.P.

MRS KATHERINE FOK LO SHIU-CHING, O.B.E., J.P.

SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE

衛生福利司霍羅兆貞女士，O.B.E., J.P.

MR RAFAEL HUI SI-YAN, J.P.

SECRETARY FOR FINANCIAL SERVICES

財經事務司許仕仁先生，J.P.

MR PETER LAI HING-LING, J.P.

SECRETARY FOR SECURITY

保安司黎慶寧先生，J.P.

MR BOWEN LEUNG PO-WING, J.P.

SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS

規劃環境地政司梁寶榮先生，J.P.

MISS DENISE YUE CHUNG-YEE, J.P.

SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY

工商司俞宗怡女士，J.P.

THE HONOURABLE LAM WOON-KWONG, J.P.

SECRETARY FOR THE CIVIL SERVICE

公務員事務司林煥光先生，J.P.

MR STEPHEN IP SHU-KWAN, J.P.

SECRETARY FOR ECONOMIC SERVICES

經濟司葉澍堃先生，J.P.

MRS STELLA HUNG KOWK WAI-CHING, C.B.E., J.P.

SECRETARY FOR HOME AFFAIRS

政務司孔郭惠清女士，J.P.

CLERKS IN ATTENDANCE**列席秘書：**

MR RICKY FUNG CHOI-CHEUNG, SECRETARY GENERAL

秘書長馮載祥先生

MR LAW KAM-SANG, DEPUTY SECRETARY GENERAL

副秘書長羅錦生先生

MRS JUSTINA LAM CHENG BO-LING, ASSISTANT SECRETARY
GENERAL

助理秘書長林鄭寶玲女士

MR RAY CHAN YUM-MOU, ASSISTANT SECRETARY GENERAL

助理秘書長陳欽茂先生

PAPERS

The following papers were laid on the table pursuant to Standing Order 14(2):

Subject

Subsidiary Legislation	<i>L.N. No.</i>
Child Care Centres (Amendment) Regulation 1997	272/97
Fugitive Offenders (Indonesia) Order	273/97
Fugitive Offenders (Drugs) Order	274/97
Prison (Amendment) Rules 1997.....	275/97
Plant Varieties Protection Regulation.....	279/97
Banking Ordinance (Declaration Under Section 2(14)(d)) Notice	280/97
Occupational Safety and Health Ordinance (39 of 1997) (Commencement) Notice 1997.....	281/97
Enduring Powers of Attorney (Registration) Rules.....	282/97
Supreme Court Fees (Amendment) Rules 1997	283/97
Rules of the Supreme Court (Amendment) (No. 2) Rules 1997.....	284/97

文件

下列文件乃根據《會議常規》第 14 條第(2)款的規定而正式提交：

項 目

附屬法例	法律公告編號
《1997 年幼兒中心（修訂）規例》	272/97
《逃犯（印度尼西亞）令》	273/97
《逃犯（藥物）令》	274/97
《1997 年監獄（修訂）規則》	275/97
《植物品種保護規例》	279/97
《銀行業條例（根據第 2(14)(d)條作出的宣布） 公告》	280/97
《職業安全及健康條例（1997 年第 39 號）1997 年 （生效日期）公告》	281/97
《持久授權書（註冊）規則》	282/97
《1997 年最高法院費用（修訂）規則》	283/97
《1997 年最高法院規則（修訂）(第 2 號)規則》 ...	284/97

Sessional Papers 1996-97

- No. 100 - Report by the Commissioner of Correctional Services on the Administration of the Prisoners' Welfare Fund for the year ended 31 March 1996
- No. 101 - Regional Council
Revised Estimates of Expenditure 1996-97

No. 102 - Urban Council

Schedule of revisions to the 1996-97 Estimates approved by the Urban Council during the fourth quarter of the 1996/97 financial year

一九九六至九七年度會期內提交的文件

- 第 100 號 — 懲教署署長就犯人福利基金截至
一九九六年三月三十一日為止
一年內的管理情況所提交的報告
- 第 101 號 — 區域市政局
一九九六至九七年度修訂開支預算（譯名）
- 第 102 號 — 市政局一九九六至九七財政年度
第四季由市政局通過的
一九九六至九七年度財政預算修訂表（譯名）

ANNOUNCEMENT**宣布**

主席：本局現開始今天會議。各位議員，在上次會議本局辯論司徒華議員動議之議案時，本席表示會於今天會議宣布陳偉業議員在本局發言時用“卑劣的手法”一詞是否適當。本席其後翻看錄影帶，陳議員當日確是說及民協用“卑劣的手法”，處理有關“國殤之柱”申請擺放之事件。《現代漢語詞典》把“卑劣”一詞解作“卑鄙惡劣”，此用語是侮辱性之言詞。若在本局用之來指議員的道德操守，應被視為不合議會用詞。

其後本席與陳議員會面，獲陳議員澄清，當時他並非是論及民協立法局議員之道德操守，而是指處理申請擺放“國殤之柱”的手法。因此，本席認為可以接受陳議員當時之用詞。但本席必須強調，用“卑劣”一詞本身含有侮辱性，因此即使並非指本局任何議員之個人道德操守，亦應避免在本局使用。倘將來有人再用“卑劣”一詞冠以手段手法，本席會要求他澄清，他並非指本局議員之道德操守，並為所引起之誤會致歉。

至於用“卑劣”一詞直指議員，本席將視之為不合議會用詞，並會命令有關之議員收回並作出道歉。

ORAL ANSWERS TO QUESTIONS**議員質詢的口頭答覆****Tuberculosis****肺結核病**

1. 何敏嘉議員問：就近日接連出現很多從事服務行業人士患上肺結核病，政府可否告知本局，本港患肺結核的人數是否比西歐國家和亞洲發達地區為高；若然，原因為何，及政府有何具體計劃使本港患肺結核病人數日降低至西歐國家的水平？

衛生福利司答：主席，香港現時的肺結核病平均發病率大約為十萬分之一百；根據世界衛生組織公布的數字，在一九九四年，在亞洲，菲律賓的平均發病率約為十萬分之二百七十，泰國約為十萬分之八十，日本約為十萬分之三十五，新加坡約為十萬分之六十；西歐方面，英國和意大利的平均發病率為十萬分之十，法國及德國約為十萬分之十五。

在比較以上的發病率時，我們必須留意，各地呈報傳染病的制度不同，而且，肺結核病的發病率會受各種因素影響，包括人口密度、人口老化程度及居住環境等。

事實上，香港現時的肺結核病發病率與六十年代比較，已從十萬分之三百六十下降至十萬分之一百，下降幅度超過 70%；在同期，西歐國家如英國的發病率亦從約十萬分之四十下降至約十萬分之十，下降幅度約 70%。

政府會繼續從預防、治療及公眾教育三方面，採取一系列的措施，對抗肺結核病：

在預防方面，現時差不多所有初生嬰兒都獲接種卡介苗，並在小學階段時獲重新接種。在發現個案時，衛生署會第一時間跟進，使病患者及早接受治療，並替那些跟病患者有緊密接觸的人士進行檢查，防止疾病蔓延。

在治療方面，衛生署有 17 間免費的胸肺診所，為病人服務。醫院管理局轄下的醫院亦設有 5 個胸肺專科單位，為較嚴重的肺結核病病人提供住院治療。自七十年代起，我們已率先進行“全監督治療”，由醫護人員監督病人服用療程，協助病患者早日痊癒。這種治療方法獲得世界衛生組織確認和推薦。

此外，政府會繼續積極加強肺結核病的公眾教育，與專業團體合作舉辦展覽、講座及各種活動，推廣防癆知識，向市民介紹胸肺科服務，並鼓勵有病徵的市民及早接受檢查。當然，我們亦會繼續推廣健康的生活模式，鼓勵市民要有均衡飲食、充足休息，以及適量的運動，因為這些都能加強身體對疾病的抵抗能力。

我們會全力以赴，積極推行上述措施，對抗肺結核病，盡力減低本港肺結核病個案，把發病率降至西歐及美國先進國家水平。

何敏嘉議員問：主席，從衛生福利司的答覆，我們可以看到本港的肺結核發病率較西歐高出十倍。我的原質詢是問有何具體計劃，將本港的肺結核病病例降低至西歐的水平，但政府的答覆只提到現正採取的措施。如果我們現時已採取措施，但發病率還是較別的國家高出十倍的話，政府可否告知本局，還可採取甚麼具體措施，令肺結核的發病率下降？

衛生福利司答：主席，我們現時所採取的預防措施及治療方法，都是世界衛生組織和其他先進國家所採取的一般做法，也是被確認為最好的做法。我們當然可以在這方面做得更多更好，但我們的一般方針，特別是“全監督治療”，是香港較為先進的做法，由七十年代已經開始推行。大家一定要明白到，發病率是一定會有的，沒有可能降低至零。不過，我們也明白到仍有很多工夫要做，而我們的發病率的確高於西歐國家。這是我們香港的環境所造成，例如人口的高密度和人口的老化，都是其中一些因素。

主席：何敏嘉議員，答覆是否未能完全回答你的質詢？

何敏嘉議員問：主席，衛生福利司未回答我的質詢。我的質詢是還可採取甚麼措施，以加強這方面的工作。剛才衛生福利司回答時說仍有很多工夫要做，而我正是問那些是甚麼工夫？

衛生福利司答：我們需要加強的工作是，例如我們以往比較少關注推廣健康的生活模式，加強本港人口對疾病的抵抗能力，我們日後會加強這方面的工作，最重要是令本港人口本身有充足的抵抗能力。

主席：尚有 5 位議員打算提出補充質詢，本席將以此為限。

楊孝華議員問：主席，剛才衛生福利司引用了世界衛生組織和一些鄰近及先進國家的數據與香港作比較，我相信這樣對香港制訂政策及調撥資源會有好處。請問衛生福利司可否告知本局，以這些權威的數字與香港的情況作比較，是否香港政府內部經常存在的制度；還是只是因為立法局議員提出質詢才有這些資料？如果是經常有這制度的話，請問對於其他一些較常見的主要疾病，是否也有同樣機制作出比較？

衛生福利司答：主席，關於發病率和一般衛生指標，我們會採用與其他國家作比較的數字。不過，我在主要答覆也很清楚提到，我們不應單靠這種比較，因為每個地方的申報制度會有不同。大家必須明白到，香港的申報制度較為全面，因為大部分資料都是從公營機構處得來。我們也會利用其他方法跟進衛生指標，而不單止靠與其他國家作比較。

黃震遐議員問：主席，政府可否告知本局，有否清楚分析近年來肺結核病人有甚麼風險因素，例如是否老年人、新移民或那些居住環境特別差、營養特別差的獨身人士較易得病？如果有這些數字的話，請問可否告知本局，令我們知道政府可以採取一些較為準確和針對性的預防措施？

衛生福利司答：從我們的紀錄得知，65 歲以上人口的發病率比例十分高，而 19 歲以下人口的發病率則很低。也許我向大家提供一些數字作為參考。65 歲以上人口的發病率佔了大約三成，而 19 歲以下人口則大概是 5%。我們沒有證據顯示新移民較本地居民有更高風險的發病率。

梁智鴻議員問：主席，從衛生福利科的答覆，我們看到六十年代的發病率是 10 萬人中有 360 個，而現在則是 10 萬人中有 100 個，這是與 37 年前的數字比較。請問政府有否最近數年的比較數字呢？換句話說，我們可否看到最近數年肺結核菌的趨勢是增加還是減少，抑或是平穩？如果是平穩的話，我們能否取得一些進展？如果是增加的話，政府是否掌握了增加的原因？

衛生福利司答：在最近這三、四年，每年大約有 6 300 至 6 500 宗個案，並沒有特別的增加或減少。其中一個原因是我們的人口結構起了變化，近這 10 年人口逐漸老化，而老人佔了發病率的大多數。

謝永齡議員問：主席，衛生福利司提到在預防方面，差不多所有初生嬰兒都獲接種卡介苗。“差不多”，即不是 100%。據我所知，現時政府的目標只是 98%至 99%。請問何時才會調撥更多資源，令 100%的香港初生嬰兒都可獲接種卡介苗？又請問會以甚麼特別方式，令新移民也可獲接種卡介苗？

衛生福利司答：主席，我們的免疫計劃是自願性質，而不是強迫性質，但我們得到很多母親的支持和合作，在母嬰健康院方面，已經有 90%以上的嬰兒獲免疫注射。現時的情況不是因為我們的資源不足，我們的資源事實上非常足夠，任何人士的嬰兒都可到母嬰健康院接受免疫注射。至於學校方面，我們也有派衛生署同事到各間學校提醒家長如果他們的子女未接受免疫注射，可帶他們到母嬰健康院接受注射。對於新移民，我們會透過接觸學校和服務新移民的機構，提醒他們如果有需要的話，可接受免疫注射。事實上，不單止是預防肺結核，其實他們也可在母嬰健康院接受其他免疫注射。在這方面，我們得到的反應也相當滿意。

羅致光議員問：主席，衛生福利司提到人口老化問題，她剛才回答黃震遐議員的質詢時也提到發病的有 30% 是老人。既然大部分嬰兒都獲接種卡介苗，政府有否具體方法減低老人患病的機會？每年有六千多人發病，其中有三、四百人死亡，我相信這數字實在令人非常不滿意。

衛生福利司答：主席，也許我剛才說得不太清楚，不是每個患者都會死亡，我提到的是發病的數字，不是死亡。現時香港的醫療水平相當進步，即使發病，死亡率也很低。也許我們還記着“粵語殘片”年代，一旦染上肺癆就會死亡。事實上，香港的醫療制度和藥物已很先進，可以治療這種疾病。因此，死亡的機會很低，但 65 歲以上人口的發病率的確很高，事實上，75 歲以上人口的發病率還更高。

羅致光議員問：主席，我的質詢是問有何具體方法減低老人因染上這病而死亡的機會。剛才我提到的統計數字，即全港每年有三、四百人因肺結核病死亡，是政府統計處提供的資料。

衛生福利司答：主席，如果市民染上這病，一定要盡快到診所接受治療。如果情況嚴重，可以到醫院接受進一步醫治。老人染上這病，同樣可以獲得治療，最重要是他們要按照醫護人員的指導治理他們的身體，這是可以做得到的。

Prosecutions against Smokers in No Smoking Areas

檢控在指定禁止吸煙區內吸煙人士

2. 任善寧議員問：現時有關法例指定某些區域類別為禁止吸煙區，並對違反規定的人士定出罰則。政府可否告知本局：

- (a) 在過去 3 年，有多少人因為在指定禁止吸煙區內吸煙而遭檢控；當中有多少人被判罰最高罰款額 5,000 元；
- (b) 目前，哪個政府部門負責檢控違例吸煙人士，該部門是否有專責人員負責檢控工作；

(c) 指定禁止吸煙區的管理人若沒有執行禁煙規例，是否會負上刑事責任；及

(d) 市民有何途徑舉報吸煙人士在指定禁止吸煙區內吸煙？

衛生福利司答：主席，香港法例所指定的禁止吸煙區，現時包括公共交通工具、電影院、劇院、音樂廳、遊戲機中心及公共升降機。在此等禁止吸煙區吸煙而遭受檢控的人數，在一九九四年有 2 648 人，一九九五年有 1 809 人，一九九六年有 1 784 人。因為缺乏統計資料，上述數字並不包括在地下鐵路、九廣鐵路和輕便鐵路以外的陸上交通工具違例吸煙的檢控個案。在罰款方面，據我們所知，無人曾被判最高的 5,000 元罰款額。

禁止吸煙區的執法工作，主要由這些場所的管理人負責執行。條例授權這些管理人阻止人們在這些場所吸煙。如果違例人士拒絕停止吸煙，管理人有權要求該等人士提供姓名、地址和出示身分證明文件，以便將資料交由有關政府部門處理。在有需要時，可要求警方協助。

兩個市政總署的檢控組負責檢控在電影院、劇院和音樂廳違例吸煙的人士；海事處的檢控組負責檢控在渡輪吸煙的人士；有關在地下鐵路、九廣鐵路和輕便鐵路的吸煙檢控工作，則由這些公司負責安排；其餘的由警方負責。

法例只將在禁止吸煙區吸煙定為違例事項，並授權該等場所的管理人執行法例。有關的管理人不會因不執法而負上刑事責任。

如果公眾人士發現有人在法定禁止吸煙區吸煙，他們可向場所管理人投訴，由管理人採取行動。當然，這些投訴必須即時提出，否則，管理人便沒有證據足以採取任何行動。市民也可以提醒吸煙人士該等場所已禁止吸煙。如果這些場所內不時有違例情況，市民亦可將平日觀察所得告知場所管理人，促使管理人加倍注意執法工作。

為了令更多公眾場所得以設立法定禁止吸煙區，我們已向立法局提交《1997 年吸煙（公眾衛生）（修訂）（第 2 號）條例草案》，建議授權予食肆、銀行、超級市場及商場的管理人，讓他們可以在他們管轄的場所內設立法定禁止吸煙區，以保障非吸煙人士免受“二手煙”的影響。執法工作將由這些場所管理人負責。由於是他們自願設立法定非吸煙區，相信他們一定會採取積極的態度執法。

任善寧議員問：主席，主要答覆第五段提到，有關場所管理人無須負上責任，因此，市民除了將違例情況如答覆所說告知場所管理人外，還可以向哪個政府部門舉報違例情況？

衛生福利司答：我在主要答覆已提到，如果市民遇到這種情況，需要作出投訴的話，他們應該向場所管理人投訴。

任善寧議員問：對不起，我問的正是如果將違例情況告知場所管理人後，由於他們不用負上責任，因而沒有採取任何有效措施時，市民還可以向哪個政府部門舉報？

衛生福利司答：我們會不時收到市民或機構的來信，投訴某些情況。因此，我歡迎他們寫信給我，讓我可以作出跟進。

梁智鴻議員問：主席，從政府的主要答覆可知檢控在非吸煙區吸煙的人士只是冰山一角，而在罰款方面，也沒有一個違例人士被罰最高的 5,000 元罰款額，所以不能起任何阻嚇作用。當然，政府表示有新的條例草案，建議增加非吸煙區，但這並不代表可以更有效執法。請問政府有何方法，能真正起阻嚇作用，令吸煙人士不可以在非吸煙區內吸煙？

衛生福利司答：主席，檢控違例人士，只是我們執法的其中一個方法。我們覺得更有效的長遠方法是公眾教育，我們看到最近數年已經收到一定的效果。很多機構都是自願、自動守法；也有很多人士在經過口頭勸諭後停止吸煙。因此，不一定需要作出檢控，才可以阻止吸煙人士影響其他不吸煙的人。

蔡根培議員問：主席，政府可否告知我們，目前負責檢控工作的人員有多少；編制及分布情況為何？

衛生福利司答：負責執用法例及檢控工作的人員分布在多個政府部門和機構，有關的檢控組也負責其他工作，所以不能清楚地分開由哪些人負責有關《吸煙（公眾衛生）條例》的檢控工作。海事處有本身的檢控組；地鐵公司、輕鐵公司及九廣鐵路也有本身的檢控組，兩個市政局同樣有本身的檢控組，所以不可以分開數字，說哪些人負責該條例的檢控工作。

Litigation Proceedings Arising from Localization Policy

公務員本地化政策引起的法律訴訟

3. **MRS ELIZABETH WONG** asked: *Mr President, the Hong Kong Government's localization policy has given rise to legal disputes between the Government and the Association of Expatriate Civil Servants (AECS) of Hong Kong. The result of the proceedings in both the High Court and the Court of Appeal was that many fundamental aspects of the localization policy as applied to overseas officers and former overseas officers who are permanent residents of Hong Kong were held to be unlawful. Will the Government inform this Council:*

- (a) *what proposals, if any, are being discussed with the AECS to obviate the possibility of further litigation proceedings; and*
- (b) *if there are such proposals, whether the proposals are aimed at full compliance with the declarations made by the High Court and the Court of Appeal; if not, why not?*

SECRETARY FOR THE CIVIL SERVICE: Mr President, let me clarify from the outset that the Courts have not overturned the fundamentals of our localization policy. As the Court of Appeal has stated in its judgement, and I quote, "there is no suggestion that localization is in itself unlawful".

The judgement by the High Court and the Court of Appeal on the judicial review sought by the Association of Expatriate Civil Servants (AECS) is directed primarily at certain arrangements, introduced since July 1993, for overseas agreement officers who are permanent residents of Hong Kong to transfer to local agreement terms, and the restriction on these officers to apply for transfer to local permanent and pensionable terms.

The Administration will give effect to the Courts' judgement. In this connection, we have put forward a package of proposals to the Staff Side of the Senior Civil Service Council in February 1997. The Panel on Public Service of this Council have been briefed on the details of these proposals. To highlight, we have offered to redress the tangible loss of demoted officers by re-imbursing them the salaries and increments to which they would have been entitled had they not been demoted. We have proposed to remove two restrictions: the promotion restriction on overseas agreement officers who have transferred to local agreement terms; and the restriction on those who have transferred to local agreement terms to further apply for transfer to local permanent and pensionable terms. We have also proposed criteria for officers serving on local agreement terms to transfer to permanent and pensionable terms.

Let me stress again that these proposals are meant to give effect to the Courts' judgement, in a manner that is reasonable, practical to implement, and realistic in resource requirements.

I should also add that these proposals concern both former overseas agreement officers who have transferred to local agreement terms and serving local agreement officers. We are therefore discussing these proposals with the Staff Side of the Senior Civil Service Council of which the AECS is a constituent member. The discussion is continuing and we hope to have the Staff Side support for these proposals so that they can be implemented as soon as possible.

Thank you.

MRS ELIZABETH WONG: *Mr President, I do not really understand the Secretary's reply, in particular the second last paragraph. So, may I ask the Secretary to clarify his second last paragraph in which he says "Let me stress again that these proposals are meant to give effect to the Courts' judgment in a manner that is reasonable, practical to implement, and realistic in resource terms."*

So, my question is whether the Secretary considers that the implementation of the law is negotiable, subject to the practicalities of the day and the resources of the time; if so, whether he considers that this is a dangerous precedent which undermines the rule of law? Because the issue here is not a question of

主席：黃錢其濂議員，請你提出你的質詢。

MRS ELIZABETH WONG: *Does he consider that the practical side of implementation undermines the legality itself?*

SECRETARY FOR THE CIVIL SERVICE: Mr President, the meaning, I think, in my second last paragraph of my answer is self-explanatory. We of course have to implement the judgment of the Courts, but there are interpretations of that judgment which in our view are not totally reasonable, and that is why we have put in the sentence as it stands.

MRS ELIZABETH WONG: *The question I did ask was whether these proposals are aimed at full compliance with the declarations made by the High Court and the Court of Appeal, and I do not think the Secretary has answered that. Mr President, my follow-up is, has the Secretary experienced any difficulty in his discussions with the Staff Side; if so, what are the difficulties and how does he propose to overcome them, to obviate the necessity of further being taken to court?*

SECRETARY FOR THE CIVIL SERVICE: Mr President, we are still in discussion with the Staff Side so I do not want to pre-judge the outcome of that. Suffice it for me to say that at this stage we are still trying, trying very hard, to come to an agreement with the Staff Side on the package to implement the Court of Appeal's judgment. I think we have, on numerous occasions or through discussions, narrowed the gap somewhat and we are still working towards a solution that is agreeable to all.

MRS ELIZABETH WONG: *Can the Secretary advise this Council whether he has considered the possibility of the use of an independent arbitration or enquiry — a proposal of part of the mechanism suggested in 1968 which would expedite the solution to the problem and enable an early agreement to be reached? And if not, why not?*

SECRETARY FOR THE CIVIL SERVICE: Mr President, we have not considered such a need because we do not think there is such a need.

Rehousing Urban Squatters

安置市區寮屋居民

4. **MR DAVID CHU** asked: *Mr President, Governor pledged in 1992 to rehouse all urban squatters on government land by 1996. As there are still urban squatters around and in view of the outbreak of fire in a squatter area in Diamond Hill last month, will the Government inform this Council of:*

- (a) the reasons for the authorities concerned not being able to rehouse all the urban squatters on government land by the above target date;*
- (b) the date at which the remaining urban squatters on government land and private land are expected to be rehoused; and*
- (c) the measures which will be taken by the authorities concerned to safeguard the safety of urban squatters before they are rehoused?*

Thank you.

SECRETARY FOR HOUSING: Mr President, the Government's pledge to offer rehousing to all urban squatters residing on government land by March 1996 was successfully completed on time. Over 33 000 squatters have been offered rehousing, and over 32 000 of these have already been rehoused.

As regards part (b) of the question, we will continue to encourage eligible urban squatters residing on government land to accept our rehousing offers. For squatters residing on urban mixed lots, such as those in the Diamond Hill squatter area, the Government's pledge did not cover them. Under existing policy, they will not be evacuated and the land resumed unless there is a specific public requirement for the land involved, such as development for a public purpose, or unless the land is susceptible to geotechnical risk. In other words, the Government does not have a plan at present to clear the squatters on these mixed lots.

I would like to point out that we have proposed in the *Long Term Housing Strategy Review Consultative Document* that the Housing Authority should consider the feasibility of clearing all squatters on urban mixed lots, having regard to the availability of rehousing resources. This proposal, together with others in the *Consultative Document*, is now the subject of public consultation until the end of this month.

As regards part (c) of the question, the Housing Department has installed facilities in all urban squatter areas for fire fighting purposes, including fire hydrants and fire breaks. The Department will continue to remind squatters to take fire prevention measures through the distribution of pamphlets, and meetings with residents and local organizations.

廖成利議員問：主席，據了解，規劃署有一個專責小組正在研究、策劃發展這些混合地段的土地，可惜研究至今仍未落實任何發展計劃，原因是還未能指定一個公眾用途，所以直到現在尚未清拆這些混合地段上的寮屋，使香港這個國際大都會直到今天，在市區市中心的地段仍然存在很多這類寮屋。政府可否公開作出承諾：將市區的寮屋（混合地段）問題放在更優先處理的次序，盡快決定和落實一個發展計劃，在一段合理的時間內，例如大約在 3 年至 5 年內，盡快全部清拆市區混合地段上的寮屋，以避免 5 年後這些市區的寮屋仍然給特首候選人作為建立形象、拉票、親民的工具？

房屋司答：主席，正如我在開始時提到，在當局提出的《長遠房屋策略評議諮詢文件》裏，我們在檢討過程中，已經考慮過是否需要清拆這些在混合土地上的寮屋，我們的確曾提出一個建議，請房屋委員會作出考慮。其實，在我們提出這項諮詢建議時，當然，我們有進行這項工作的意願，但現階段我們並不可能作出承諾。然而我深信諮詢期完結後，經過房委會研究資源問題之後，我相信我們可以提出一個可行計劃。

蔡根培議員問：主席，關於尚待清拆的寮屋區，政府是否已定出具體的清拆時間表；若有的話，詳情是怎樣？

房屋司答：主席，關於市區混合地段上的寮屋，剛才我已解釋過。但至於香港其他地區的寮屋，例如新界的寮屋，政府仍未有一個特別的計劃。將來如要清拆的話，則要看看有否需要作指定用途或發展計劃，或有時候受到土力問題所影響才有清拆計劃，不然的話，便不會進行清拆。

主席：本席相信質詢是問政府土地上的市區寮屋有否清拆計劃。

房屋司答：主席，關於政府土地上的市區寮屋，其實我在主要答覆中已回答了，政府已經承諾並如期履行承諾，即剛才主要答覆的第一段，我們已經向 33 000 名這些寮屋居民提出配屋建議，其中 32 000 名已經接受了，餘下的 1 000 名因為不願意搬遷，所以沒有搬離寮屋。謝謝主席。

馮檢基議員問：主席，我也想追問剛才那項質詢，因為根據九二年政府的承諾，是在一九九六年三月前清拆所有政府土地上的市區寮屋，立法局房屋事務委員會和房屋科已辯論過，把九九年三月底前清拆改為九六年三月底遏止清拆，現在再改為只是向市民提出配屋，其實只是字眼不斷變改。根據最初的承諾，是必須把它們清拆的，即使剩下 1 000 人左右也應該清拆，究竟何時會完成清拆政府土地上的所有寮屋，即使只剩下一人，也得清拆，何時進行清拆？還是不清拆呢？

房屋司答：主席，政府的承諾是向當時的寮屋居民，提供公營的房屋安置他們。直到目前，政府根本已經履行了，不過有一部分、小數的居民不接受政府的建議。我可以對大家說，本局的議員也有提議不應強迫他們離開。在這方面，政府並沒有使用武力迫遷，但如居民不接受政府的房屋編配，在這種情況下，我認為政府也感到無可奈何。謝謝主席。

李永達議員問：主席，在清拆市區寮屋方面，已清拆了多個寮屋區。據我了解，每一個要清拆的市區寮屋區裏，都有不同程度的私人土地，即每一個清拆區也有“混合地”這問題。我想問房屋司，為甚麼在其他的清拆區，即使官地、私地混合也全部清拆，而在鑽石山那裏，當然私地比較多，當局基於

甚麼原則來說鑽石山不包括在承諾裏？我的質詢是過往不斷進行清拆的寮屋區內，是否也有私人土地包括在內？

房屋司答：主席，以我所知，政府清拆政府土地上的寮屋，並不包括這種私人土地上的寮屋。

李永達議員問：主席，房屋司可否給予我們書面的資料。已經完成清拆的市區寮屋區是否確實沒有包括任何私人土地？因為據我從房屋事務委員會所得的資料，我了解有部分寮屋區是包括私人土地的。

房屋司答：主席，我可以書面答覆。（附件）

Life Span of Public Rental Housing Flats

出租公屋單位的樓齡

5. 馮檢基議員問：政府是否知悉：

- (a) 過去 5 年，每年所拆卸的出租公屋單位數目為何；
- (b) 過去 5 年，每年本港出租公屋單位的淨增加量（新建出租公屋單位數目減去拆卸的出租公屋單位數目）為何；及
- (c) 在過去 5 年清拆的出租公屋單位的最長、最短及平均樓齡為何？

房屋司答：主席，在過去 5 年，每年清拆和新落成的租住公屋單位數目，連同相應的淨增加數目，載列於附件。

至於質詢(c)部分，過去 5 年所清拆的租住公屋單位中，最長的樓齡是 39 年，最短的樓齡則是 19 年，平均樓齡是 28 年。

附件

清拆和新建的租住公屋單位數目

年度	(a) 清拆單位數目	(b) 建成單位數目	(b)-(a) 淨增加數目
一九九二至九三	21 599	22 852	1 253
一九九三至九四	17 099	20 274	3 175
一九九四至九五	7 434	24 440	17 006
一九九五至九六	16 418	14 828	(1 590)
一九九六至九七	14 535	15 917	1 382

() 表示減少數目

馮檢基議員問：主席，根據業內人士估計，樓宇的樓齡通常為 40 年。可是，過去 5 年我們所拆卸的房屋的平均樓齡卻是 28 年。請問房屋司，怎樣保證房屋委員會所興建的樓宇可以追上市場樓宇的樓齡，即 40 年？

房屋司答：主席，我認為有關樓齡方面，並不是只簡單看樓宇何時拆卸，便代表樓宇是否耐用。香港市區很多樓宇都很新，但仍會被拆卸。房屋委員會和房屋協會清拆租住公屋時，最主要的考慮是這些樓宇單位本身是否有獨立設備。早期興建的一些樓宇的確沒有獨立設備，例如洗手間並不是設在單位之內，因此，計劃進行重建時，這些樓宇會獲得優先處理。此外，一些樓宇可能會出現其他問題，又或毗連的一幢需要拆卸，所以便順帶一起拆卸來作重建。因此，樓宇樓齡較短便被拆卸，並不代表質素不好。

馮檢基議員問：主席，房屋司並沒有回答我的質詢。我問房屋司如何向市民保證，日後房屋委員會興建的樓宇的樓齡可維持大約 40 年，這是市場上一般樓宇的樓齡。他在回答時並沒有提及這方面的問題。

房屋司答：主席，有關樓齡方面，房屋委員會近年所興建的樓宇的樓齡其實已經可說相當長，據我所知，樓齡達到 50 年也沒有問題。過往所建的樓宇是因我剛才所說的理由才會被提早拆卸。

李永達議員問：主席，從附件的資料可見公屋出租單位的淨增長其實很小。在九五至九六年度，整體的租住單位數目更出現負增長，即不但沒有增加，反為減少了 15%。據我的計算，在過往 5 年，公屋租住單位的淨增長每年只有 4 500 個。請問房屋司，淨增長的數目這樣少，他有否信心在二零零一年可以實現服務承諾，使那些在輪候冊上的居民平均可在 5 年內獲配公屋租住單位？

房屋司答：主席，雖然這項質詢與主要質詢沒有關係，但我想告知李議員，我們不應只看淨增加的數目，因為在現有的公營租住房屋中，也有很多單位可作編配。例如一些公屋租戶購買了居屋或私人樓宇，又或因其他理由而遷出他們的單位，這些騰空了的單位在翻新後，會再編配給其他有資格的居民入住。因此，安置有需要的市民的樓宇單位數量相當大。一般來說，每年平均最少約有 18 000 個單位，加上未來數年所興建的樓宇單位數量會逐步增加，所以政府有信心在二零零一年時會有足夠單位分配給市民。

馮檢基議員問：主席，以往 5 年的建成單位數目與清拆單位數目相差不遠，剛才李永達議員也指出差額平均約為 4 000 個。請問政府有否檢討，為何過往 5 年的建屋量那麼小，又或為何與清拆數目相差不遠？如有的話，原因為何？

房屋司答：主席，主要的原因是九十年代初期，政府撥給房屋委員會的土地數量較少，所以在過去一年和未來的一、兩年，落成單位的數目也會較少。可是，隨着最近數年政府撥給房屋委員會的土地增加，所以隨後數年的樓宇建築量定會相應增加。

WRITTEN ANSWERS TO QUESTIONS**議員質詢的書面答覆****Floating Class System****浮動班制**

6. 羅祥國議員問：鑑於現時有些中學仍採用浮動班制，政府可否告知本局：

- (a) 現時有多少中學仍採用浮動班制；及
- (b) 政府有否計劃全面取消浮動班制；若有，詳情為何（包括估計要增建多少所新校及估計涉及多少公帑）？

教育統籌司答：主席，

- (a) 現時本港共有 316 間政府及資助中學仍須開辦浮動班。
- (b) 政府政策是取消中一至中五的浮動班，預計可在二零零零年完成。為此政府需要增建 7 間中學，建築費接近 4.4 億元，同時透過“學校改善計劃”為有需要的中學增加約 200 間課室，建築費接近 2.3 億元。在全面取消中一至中五的浮動班後，政府便會檢討中六及中七的情況。

Fixed Telecommunication Network Service Operators**固定電訊網絡服務商**

7. 劉健儀議員問：政府於一九九五年發出固定電訊網絡服務牌照，藉以引入競爭。就此，政府可否告知本局：

- (a) 3 間新的固定電訊網絡商獲發牌至今，是否完全符合《電訊條例》中所列的發牌條件；若否，有哪些條件仍未符合；
- (b) 有關當局如何監管該 3 間固定電訊網絡商，確保其遵守有關發牌條件；及

- (c) 該 3 間固定電訊網絡商在與有關當局商討發牌條件時曾承諾對興建交換機樓及其他基礎設施作出投資，現時該等設施的建設進度如何？

經濟司答：主席，3 間新的本地固定電訊網絡商完全符合有關的發牌條件。

電訊管理局（“該局”）負責監管固定電訊網絡商有否遵守發牌條件。在有需要時，該局有權介入，調停固定電訊網絡商之間因聯網系統、共用設施及與遵守發牌條件有關的其他事宜而產生的爭議。用戶或固定電訊網絡商提出關於未遵守發牌條件的任何投訴，該局都會積極處理，並採取所需行動。3 間固定電訊網絡商均在該局存有履約保證金，如固定網絡商未能遵守具體發牌條件，有關款額可予沒收。

根據所發出牌照的規定，該 3 間固定電訊網絡商須按牌照上列明的日期，完成指定的投資項目。這些項目包括每個持牌人須注入 5 億元資金於持牌公司。在一九九六年年尾須完成的指定投資項目包括完成敷設港島及九龍半島的光纖中樞網絡、建立所需的電話機樓及為指定數目的樓宇提供服務。該局證實，該 3 間固定電訊網絡商已圓滿地如期完成一九九六年年尾的項目。

在未來 1 年，他們須完成更多關於把網絡擴展至商業和住宅用戶的項目。為完成這些項目，新網絡商現正在地下鐵路隧道敷設額外光纖電纜。他們亦在香港電話有限公司（“香港電話公司”）的電話機樓裝置設備，連接香港電話公司的地區性迴路。至於新建的樓宇，新固定電訊網絡商及香港電話公司現與發展商互相協調，以便提供樓宇電話幹綫。

Local Software Development Technology

本港的軟件發展技術

8. 田北俊議員問：香港生產力促進局近期一項調查顯示，本港出入口行業對應用軟件的需求不斷增加，所需軟件亦日趨複雜。就此，政府可否告知本局：

- (a) 過去 3 年，香港生產力促進局有否在軟件的開發、技術轉移、技術支援和技術人員培訓各方面，對出入口行業提供協助；若有，詳情為何；及
- (b) 長遠而言，香港生產力促進局有何計劃確保本港的軟件發展技術可與本港的出入口行業和貿易發展互相配合？

工商司答：主席，過去 3 年，香港生產力促進局在軟件開發及推廣應用軟件方面，耗資超過 5,700 萬元（包括員工開支），主要是在軟件開發、技術轉移、技術支援和技術人員培訓各個範疇，為本港的進出口行業提供協助。詳情如下：

- (a) 軟件開發 — 加強成衣出口商及進出口公司所使用的成衣管理資訊系統(GM-SYS)；為香港貨品編碼協會引進的通商易電子數據聯通（“電子聯通”）服務開發一個低成本軟件(TRENDS)；以及為進出口行業的客戶特製軟件。
- (b) 技術轉移 — 與香港貨品編碼協會合作，訓練軟件發售商採用世界通行的電子聯通標準，以及施行可以利用電子聯通的軟件；並向軟件開發商提供符合電子聯通標準的軟件品質保證服務。
- (c) 技術支援 — 與香港貨品編碼協會及 CargoNet 合作推廣電子貿易，以提高進出口貿易的效率；成立軟件業資訊中心，該中心已完成一項有關進出口行業的調查，名為一九九七軟件研究；與中華廠商聯合會合作，為中小型企業舉辦有關使用互聯網的訓練課程及研討會，其中一部分中小型企業是經營進出口業務的；發展中小型企業資訊網絡，以協助檢索和推廣資訊。
- (d) 培訓 — 與貿易通合作培訓八百多名來自 300 間公司的職員，使用電子聯通科技進行貿易報關及申請受限制紡織品出口證；並與主要的資訊科技供應商合辦超過 100 個高級資訊科技培訓課程。

為了確保香港的軟件開發科技，長遠來說能切合本港貿易和進出口行業不斷轉變的需要，生產力促進局已制定下述策略：

- (a) 進一步加強軟件業資訊中心提供的服務，以支援軟件開發商，以及改善與進出口行業組織的聯繫；
- (b) 鼓勵把互聯網、電子聯通、萬維網合併為外聯網(Extranet)，以供服務業，特別是進出口行業使用；
- (c) 為中小型進出口公司研製管理資訊套裝軟件；
- (d) 研究設立標準貿易服務台，以介紹最新的資訊科技；
- (e) 研製可提高軟件質素的新程式；及

- (f) 繼續推廣最新資訊科技和產品，並提供有關現有資訊科技的深造訓練課程。

Central-Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link Consultancy Study

中區至灣仔繞道及東區走廊連接路研究

9. **DR SAMUEL WONG** asked: *In order to ease the heavy road traffic between Hong Kong Island West and Hong Kong Island East, funds were allocated two years ago for the commissioning of the Central-Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link Consultancy Study. In this connection, will the Government inform this Council:*

- (a) *of the latest progress of the above study; and*
- (b) *whether the Government will proceed with the Central-Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link project; if so, when the Government will start reclamation work between Star Ferry Pier and Hing Fat Street to facilitate the construction of the Bypass?*

SECRETARY FOR TRANSPORT: Mr President,

- (a) Following allocation of funds by the Finance Committee of the Legislative Council, we embarked on the Consultancy Study for the Central-Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link in March 1995. The scope of the study involved:

- (a) detailed investigation and design of the proposed trunk road; and
- (b) associated site investigations.

The consultants commissioned to undertake this study have substantially completed the preliminary design of this project. Having carried out an environmental impact assessment as well as a comprehensive review of a number of relevant studies, such as the Territory Development Department's reclamation feasibility studies for the area, the consultants have come up with a recommended alignment and layout for the project.

The proposed Central - Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link lies within an existing reclamation site, that is, the Central Reclamation Phase I site (CRI), and two proposed reclamation sites, that is, the proposed Central Reclamation Phase III site (CRIII) and the proposed Wan Chai Reclamation Phase II site (WRII). A location plan is annexed.

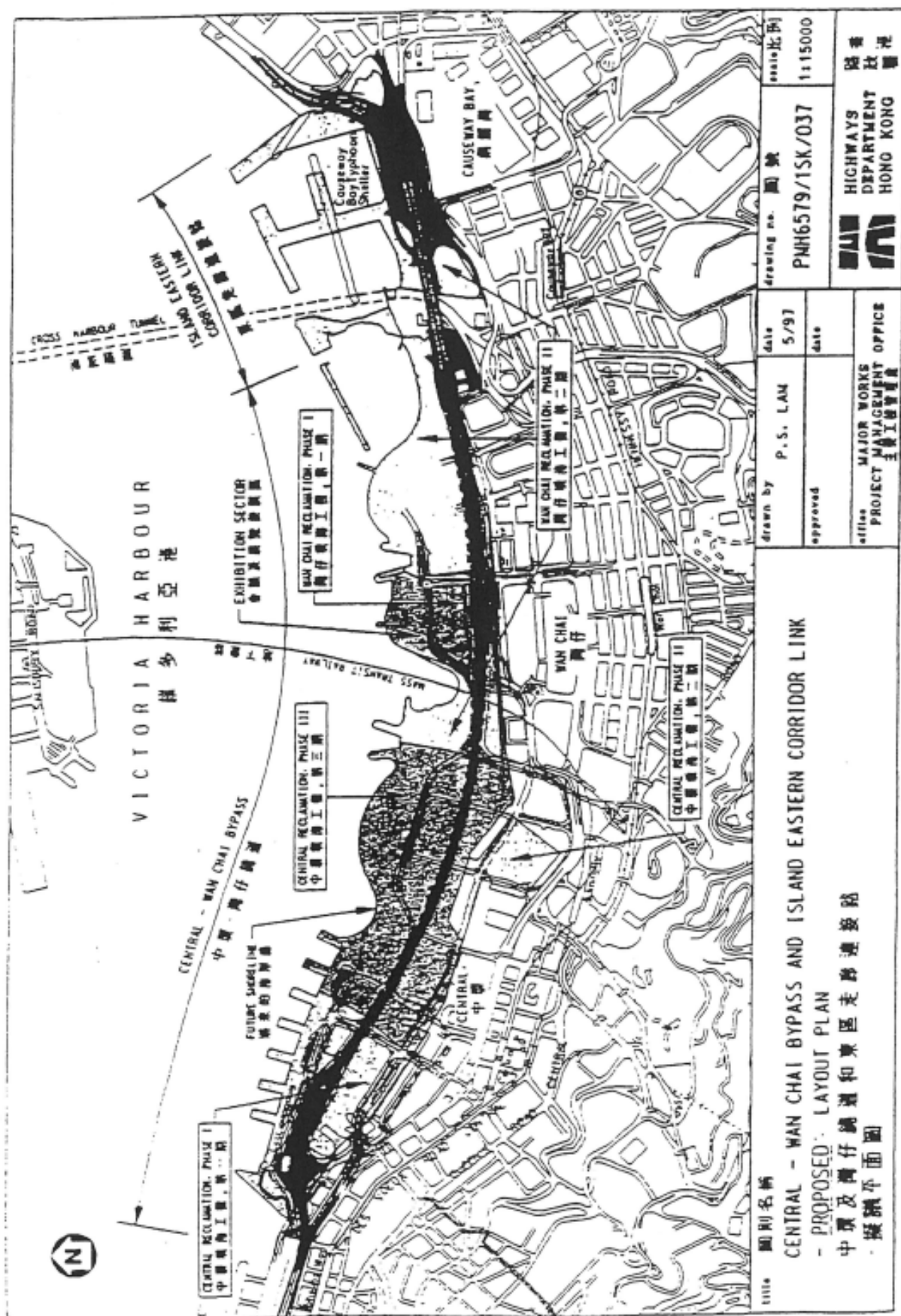
The detailed design work for the section of the road project within the CRI site near the Airport Railway Hong Kong Station is ongoing; to date, about 35% of the detailed design has been completed. We expect to complete all design work by early 1998.

As regards the section of the road project, which will be in the form of an underground tunnel, within the CRIII site, the consultants have largely completed the detailed design of the tunnel structure.

As regards the section of the road project within the WRII site, we intend to carry out the necessary design work in conjunction with the detailed design of the reclamation project, as there would be a lot of interface issues between the two projects, such as the siting of the interchange and the land use pattern, which might affect the trunk road design.

- (b) The construction programme of the Central-Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link is dependent on the development of the Central Reclamation Phase I (CRI), the Central Reclamation Phase III (CRIII) and the Wan Chai Reclamation Phase II (WRII) projects. The CRI reclamation work was completed in mid-1996. The detailed design for the CRIII project commenced in November 1995 and has been substantially completed. The Preliminary Project Feasibility Study for the WRII project commenced in June 1995 and was completed in June 1996.

The Administration is reviewing the programme for CRIII and WRII in the context of the current Territorial Development Strategy Review. The programme of the Central-Wan Chai Bypass and Island Eastern Corridor Link is dependent upon this review. We intend to consult members of the public, the district boards concerned and the Legislative Council on the implementation programme in the near future.



Income Groups Profile**僱員收入組別剖面**

10. 鄭耀棠議員問：政府可否告知本局：

(a) 可否按“居住房屋類型”、“居住地區”、“住戶人數”及“住戶結構”劃分提供下列(i)至(v)項僱員收入組別在一九八六、一九九一及一九九六3年的資料：

(i) 4,000元以下

(ii) 4,000-5,999元

(iii) 6,000-6,999元

(iv) 7,000-7,999元

(v) 8,000-8,999元；及

(b) 若否，原因為何；及會否考慮搜集有關資料及定期公布？

財經事務司答：主席，所需的統計數字載列於以下各表：

表一：按每月主業收入及房屋類型劃分的僱員數目

表二：按每月主業收入及居住地區劃分的僱員數目

表三：按每月主業收入及住戶人數劃分的僱員數目

表四：按每月主業收入及住戶結構劃分的僱員數目。

這4個統計表是根據人口普查／中期人口統計所得的資料編製。每月主業收入是指從主要工作所獲得的全部收入，但不包括新年花紅及雙糧。

Table 1: No. of employees by monthly earnings from main employment by type of housing
表一：按每月主要收入及房屋類型劃分的僱員數目

1986 Population By-census
一九八六年中期人口統計

1986 income group (at 1996 price level) 一九八六年收入組別 (以一九九六年價格水平計算)	Type of Housing 房屋類型					Overall 總計
	Public rental housing 公營租住房屋	Housing Authority and Housing Society subsidized sale flats* 房屋委員會及房屋協會補 助出售單位*	Private permanent housing 私人永久性房屋	Temporary housing 臨時房屋	Non-domestic housing 非住宅用屋單位	Marine Vessels 水上船艇
Under \$4000 4000 元以下	232077	12159	189182	45731	6566	6115
\$4000 - \$5999	328149	22260	313306	60298	8680	3265
\$6000 - \$6999	130466	13720	137375	24465	2779	1145
\$7000 - \$7999	68376	8876	70462	9667	1449	468
\$8000 - \$8999	62664	10038	70574	6958	1778	15239
\$9000 and over 9000 元以上	85547	31598	283192	6244	6958	413767
Overall 總計	927479	98651	1064091	153363	28210	11648
						512030
						716158
						309950
						159298
						152239
						413767
						2283442

1991 Population Census
一九九一年人口普查

1991 income group (at 1996 price level) 一九九一年收入組別 (以一九九六年價格水平計算)	Type of Housing 房屋類型					Overall 總計
	Public rental housing 公營租住房屋	Housing Authority and Housing Society subsidized sale flats* 房屋委員會及房屋協會補 助出售單位*	Private permanent housing 私人永久性房屋	Temporary housing 臨時房屋	Non-domestic housing 非住宅用屋單位	Marine Vessels 水上船艇
Under \$4000 4000 元以下	128333	13048	107145	15053	5275	1099
\$4000 - \$5999	252986	29637	246803	27181	4824	573
\$6000 - \$6999	96500	12459	72140	8648	1842	108
\$7000 - \$7999	123059	18379	100009	10378	2239	342
\$8000 - \$8999	121181	22579	110418	10637	2078	123
\$9000 and over 9000 元以上	225011	91985	497257	14312	9187	181
Overall 總計	947020	188087	1133772	86409	25445	2426
						269953
						562206
						191697
						254356
						267016
						837933
						2383159

*figures refer to Housing Authority subsidized sale flats only.
數字只包括房屋委員會補助出售單位

Table 1: No. of employees by monthly earnings from main employment by type of housing
表一：按每月主要收入及房屋類型劃分的僱員數目

1996 Population By-census
一九九六年中期人口統計

1996 income group (at 1996 price level) 一九九六年收入組別 (以一九九六年價格水平計算)	Type of housing 房屋類型					Overall 總數
	Public rental housing 公營租住房屋	Housing Authority and Housing Society subsidized sale flats 房屋委員會及房屋協會補 助出售單位	Private permanent housing 私人永久性房屋	Temporary housing 臨時房屋	Non-domestic housing 非住宅用屋宇單位	Marine Vessels 水上船隻
Under \$4000 4000 元以下	75228	21015	144049	5182	2296	847
\$4000 - \$5999	145028	22991	113385	9895	1844	442
\$6000 - \$6999	110998	19765	80802	5594	1186	80
\$7000 - \$7999	117154	23355	83952	5815	1053	215
\$8000 - \$8999	135762	29724	98326	5831	2076	177
\$9000 and over 9000 元以上	406241	201096	787162	17950	7349	530
Overall 總數	990411	317946	1307876	50267	15804	2291
						2684589

Table 2: No. of employees by monthly earnings from main employment by district of residence
表二：按每月主業收入居住地區劃分的僱員數目

1986 Population By-census
一九八六年中期人口統計

1986 income group (at 1986 price level) 一九八六年收入類別 (以一九八六年價格水 平計算)	District of Residence* 居住地區*							
	Central and Western 中西區	Wan Chai 灣仔區	Eastern 東區	Southern 南區	Yau Tsim Mong 油蔴地	Sham Shui Po 深水埗	Kowloon City 九龍城區	Wong Tai Sin 黃大仙區
Under \$4000 4000 元以下	16261	11004	37660	18970	30107	45416	37009	53641
\$4000 - \$5999	33075	23562	63105	33110	49098	62650	56413	72856
\$6000 - \$6999	13307	10472	26453	12971	22806	26579	24136	28756
\$7000 - \$7999	7378	5803	14903	6300	10689	12922	12572	13622
\$8000 - \$8999	7196	5572	15274	6622	9646	11914	11732	11312
\$9000 and over 9000 元及以上	33684	26782	60522	23646	25396	28448	41062	18473
Overall 總計	110901	83195	217917	101619	147742	187929	182924	198660
							300748	181518

1986 income group (at 1986 price level) 一九八六年收入類別 (以一九八六年價格水 平計算)	District of Residence* 居住地區*							
	Tsuen Wan 荃灣區	Tuen Mun 屯門區	Yuen Long 元朗區	North 北區	Tai Po 大埔區	Sha Tin 沙田區	Sai Kung 西貢區	Islands 離島區
Under \$4000 4000 元以下	24346	24773	20286	13314	11711	25620	3388	3731
\$4000 - \$5999	37912	27020	24451	15820	16506	39956	5950	4529
\$6000 - \$6999	14812	14672	9821	7616	7301	18970	2205	2002
\$7000 - \$7999	6986	9443	4347	3640	4298	10864	1127	798
\$8000 - \$8999	7000	9905	4361	3143	4046	12761	798	227
\$9000 and over 9000 元及以上	17717	15344	9555	6195	7574	34328	3486	3423
Overall 總計	108773	101157	72821	49728	51436	142499	16954	15253
							11648	2283442

The boundaries of the District Board districts have been revised three times since 1986. The effect of the boundary revision on the geographical distribution of population was small in most districts. The major change is the combination of Yau Tsim Mong and Mong Kok districts into Yau Tsim Mong District Board district in 1994. Inter-district comparison of district population should be made with this consideration in mind.
自一九八六年開始，區議會分區的區界曾作三次修訂。修訂區界對大部分分區的人口分布影響甚微，主要的改變是在一九九四年將油蔴地及九龍城區合併為油蔴地區。在比較各人口統計區時，應留意上述的區界改變。

Table 2: No. of employees by monthly earnings from main employment by district of residence
表二：按每月主要收入居住地區劃分的僱員數目

1991 Population Census
一九九一年人口普查

1991 income group (at 1996 price level) 一九九一年收入組別 (以一九九六年價格水平計算)	District of Residence* 居住地區*									
	Central and Western 中西區	Wau Chi 灣仔區	Eastern 東區	Southern 南區	Yau Tsim Mong 油尖旺區	Shaam Shin Po 深水埗區	Kowloon City 九龍城區	Wong Tai Sin 黃大仙區	Kwan Tong 觀塘區	Kwai Tsing 葵青區
Under \$4000 4000 元以下	9524	6323	20925	10384	15981	21226	19079	21230	33772	2550
\$4000 - \$5999	24179	17374	51191	25619	28864	41821	41403	43408	64839	5419
\$6000 - \$6999	6808	4135	17659	9504	8409	12609	13278	15970	23141	1945
\$7000 - \$7999	9635	5919	22012	13232	12503	18157	16801	21350	29178	2395
\$8000 - \$8999	10124	6672	24573	11842	13268	18763	17720	21666	29781	2263
\$9000 and over 9000 元及以上	50517	37687	113694	41196	39495	48717	65238	46766	72463	5050
Overall 整體	110787	78110	250054	111777	118520	161295	173519	170390	253174	19623

1991 income group (at 1996 price level) 一九九一年收入組別 (以一九九六年價格水平計算)	District of Residence* 居住地區*									
	Tuen Wan 荃灣區	Tuen Mun 屯門區	Yuen Long 元朗區	North 北區	Tai Po 大埔區	Sha Tin 沙田區	Sai Kung 西貢區	Islands 離島區	Marine 水上	Overall 整體
Under \$4000 4000 元以下	11914	17446	11686	6689	8642	20857	5739	1935	1099	26995
\$4000 - \$5999	30547	31102	21059	13889	16672	39602	12094	3770	573	56220
\$6000 - \$6999	10731	10931	6550	5248	5886	16802	3883	1191	108	19169
\$7000 - \$7999	13289	15945	8748	6865	7877	20656	6219	1676	342	25435
\$8000 - \$8999	13887	18577	9389	7430	8489	24164	6564	1352	123	26701
\$9000 and over 9000 元及以上	43220	49264	24487	17320	28855	84782	17199	6349	181	83793
Overall 整體	123588	143265	81919	57441	75821	206863	51698	16273	2426	238315

The boundaries of the District Board districts have been revised three times since 1986. The effect of the boundary revision on the geographical distribution of population was small in most districts. The major change is the combination of Yau Tsim Mong and Kwai Tsing districts into Yau Tsim Mong District Board district in 1994. Inter-district comparison of district population should be made with these considerations in mind.
自一九八六年開始，區議會分區的區界曾經三次作出修改。修改區界對大部分地區的人口分布數字影響甚微。主要的改變是在一九九四年時將油尖旺區與葵青區合併為油尖旺區。在比較各人口數字時應考慮上述人口統計所採用的區人口時，應留意上述的區界改變。

Table 2: No. of employees by monthly earnings from main employment by district of residence
表二：按每月主要收入居住地區劃分的僱員數目

1996 Population By-census
一九九六年中期人口統計

1996 income group (at 1996 price level) 一九九六年收入組別 (以一九九六年價格水平計算)	District of Residence* 居住地區*							
	Central and Western 中西區	Wan Chai 灣仔區	Eastern 東區	Southern 南區	Yau Tsim Mong 油尖旺區	Sham Shui Po 沙田區	Kowloon City 九龍城區	Wong Tai Sin 黃大仙區
Under \$4000 4000 元以下	14947	12755	25881	13953	10250	15052	18555	12623
\$4000 - \$5999	10895	6453	24049	11616	13516	17709	17348	20166
\$6000 - \$6999	7145	4592	18643	9044	10301	13252	12817	16459
\$7000 - \$7999	7211	4105	19926	9543	10102	14046	12275	18222
\$8000 - \$8999	8104	4641	23564	12442	11473	16463	15009	20997
\$9000 and over 9000 元及以上	75842	48617	161690	74145	52507	73718	90986	80291
Overall 整體	124144	81113	273753	130743	108749	150240	166990	168758

1996 income group (at 1996 price level) 一九九六年收入組別 (以一九九六年價格水平計算)	District of Residence* 居住地區*							
	Tsuen Wan 荃灣區	Tuen Mun 屯門區	Yuen Long 元朗區	North 北區	Tai Po 大埔區	Sha Tin 沙田區	Sai Kung 西貢區	Islands 離島區
Under \$4000 4000 元以下	11034	15823	11391	6915	9635	21933	6382	2779
\$4000 - \$5999	14143	22622	16188	9829	12613	24196	8788	2562
\$6000 - \$6999	10241	16774	10227	7516	8718	18711	6503	1785
\$7000 - \$7999	10409	18246	11369	7691	9934	21934	8026	1550
\$8000 - \$8999	11360	21134	13873	9344	11448	25652	8553	2382
\$9000 and over 9000 元及以上	67882	97130	64416	47522	61378	140434	44079	15403
Overall 整體	125069	191729	127464	88817	113726	252880	82331	26461

The boundaries of the District Board districts have been revised three times since 1986. The effect of the boundary revision on the geographical distribution of population was small in most districts. The major change in the combination of Yau Tsim Mong and Kwai Tsing districts into Yau Tsim Mong District Board district in 1994. Inter-district comparison of district population should be made with these considerations in mind.
自一九八六年開始，區議會分區的政治界別經三次作出修改，修改區界對人口分佈數字影響甚微。主要的改變是在一九九四年將油尖旺區與葵青區合併為油尖旺區。在比較各人口統計所得的區人口時，須留意上述的修界影響。

The major change in the combination of Yau Tsim Mong and Kwai Tsing districts into Yau Tsim Mong District Board district in 1994. Inter-district comparison of district population should be made with these considerations in mind.

Table 3: No. of employees by monthly earnings from main employment by household size
表三：按每月主要收入及住戶人數劃分的僱員數目

1986 Population By-census
一九八六年中期人口統計

1986 income group (at 1996 price level) 一九八六年收入組別 (以一九九六年價格水平計算)	Household size 住戶人數						Overall 總數
	1	2	3	4	5	6+	
Under \$4000 4000 元以下	35040	58427	73555	94269	91480	159259	512030
\$4000 - \$5999	43133	83143	104530	136055	135098	234199	736158
\$6000 - \$6999	18101	39325	49350	64630	55798	82746	309950
\$7000 - \$7999	8203	20181	26754	36138	28879	39143	159298
\$8000 - \$8999	7035	19158	23942	36778	28544	34782	152239
\$9000 and over 9000 元及以上	22392	66598	78638	102486	72919	70734	413767
Overall 總數	133904	286832	358769	470356	412718	620863	2283442

1991 Population Census
一九九一年人口普查

1991 income group (at 1996 price level) 一九九一年收入組別 (以一九九六年價格水平計算)	Household size 住戶人數						Overall 總數
	1	2	3	4	5	6+	
Under \$4000 4000 元以下	21973	37071	46090	58912	49090	56817	269953
\$4000 - \$5999	33715	64227	92786	123006	110725	137745	562204
\$6000 - \$6999	9373	21988	33462	43620	36764	46490	191697
\$7000 - \$7999	13387	30578	46054	58820	48967	56550	254356
\$8000 - \$8999	13518	35933	48948	65695	50020	52902	267016
\$9000 and over 9000 元及以上	51737	147423	169375	213158	141871	114369	837933
Overall 總數	143703	337220	436715	563211	437437	464873	2383159

Table 3: No. of employees by monthly earnings from main employment by household size
 表三：按每月主要收入及住戶人數劃分的僱員數目

1996 Population By-census
 一九九六年中期人口統計

1996 income group (at 1996 price level) 一九九六年收入組別 (以一九九六年價格水 平計算)	Household size 住戶人數						Overall 整體
	1	2	3	4	5	6+	
Under \$4000 4000 元以下	9729	21098	36538	70072	62147	49013	248617
\$4000 - \$5999	17098	35613	54413	77375	55871	53415	293785
\$6000 - \$6999	9725	23921	40667	59057	43288	41767	218425
\$7000 - \$7999	9738	26364	43089	62853	46456	43044	231544
\$8000 - \$8999	12361	32309	50768	75602	53655	47201	271896
\$9000 and over 9000 元及以上	87844	248490	287884	379760	243347	172997	1420322
Overall 總計	146495	387795	513379	724719	504764	407437	2684589

Table 4 : No. of employees by monthly earnings from main employment by household composition
表四：按每月主要收入及住戶結構劃分的僱員數目

1986 Population By-census
一九八六年中期人口統計

1986 income group (at 1996 price level)	Domestic households 家庭住戶						Collective households 團體住戶	Overall
	Nuclear family households 核心家庭住戶				Non-nuclear family households 非核心家庭住戶			
	One unextended nuclear family 未擴展的 單核心家庭住戶	One vertically extended nuclear family 垂直擴展的 單核心家庭住戶	One horizontally extended nuclear family 水平擴展的 單核心家庭住戶	Two or more nuclear families 多個核心家庭	Others 其他			
					One person 單人住戶			
Under \$4000 4000 元以下	299747	74058	13313	51533	28524	37561	7294	512030
\$4000 - \$5999	419607	105068	21721	77996	36603	63501	11662	736158
\$6000 - \$6999	176233	42679	10703	34600	15134	26317	4284	309950
\$7000 - \$7999	95703	21046	5334	17058	6817	11226	2114	159298
\$8000 - \$8999	95807	20510	4543	15077	5271	9036	1995	152239
\$9000 and over 9000 元及以上	273608	52472	11081	35378	18087	19221	3920	413767
Overall 總計	1360705	315833	66695	231642	110436	166862	31269	2283442

Table 4: No. of employees by monthly earnings from main employment by household composition
表四：按每月主要收入及住戶結構劃分的僱員數目

1991 Population Census
一九九一年人口普查

1991 income group (at 1996 price level)	Domestic households 家庭住戶						Collective households 團體住戶	Overall
	Nuclear family households 核心家庭住戶				Non-nuclear family households 非核心家庭住戶			
	One unextended nuclear family 未擴展的 單核心家庭住戶	One vertically extended nuclear family 垂直擴展的 單核心家庭住戶	One horizontally extended nuclear family 水平擴展的 單核心家庭住戶	Two or more nuclear families 多個核心家庭	One person 單人住戶	Others 其他		
Under \$4000 4000 元以下	161066	36397	6237	20051	21367	20098	4737	269953
\$4000 - \$5999	346342	78147	13529	49878	33085	37656	3567	562204
\$6000 - \$6999	121109	25917	4721	16304	9137	12881	1628	191697
\$7000 - \$7999	159555	32885	7154	23059	12946	17170	1587	254356
\$8000 - \$8999	168238	34828	7974	22209	13170	18920	1677	267016
\$9000 and over 9000 元及以上	556225	96458	22361	58925	49972	49235	4757	837931
Overall 整體	1512535	304632	61976	190426	139677	155960	17953	2383159

Table 4: No. of employees by monthly earnings from main employment by household composition
表四：按每月主要收入及住戶結構劃分的僱員數目

1996 Population By-census
一九九六年中期人口統計

1996 income group (at 1996 price level)	Domestic households 家庭住戶						Collective households 團體住戶	Overall
	Nuclear family households 核心家庭住戶				Non-nuclear family households 非核心家庭住戶			
	One unextended nuclear family 未擴展的 單核心家庭住戶	One vertically extended nuclear family 垂直擴展的 單核心家庭住戶	One horizontally extended nuclear family 水平擴展的 單核心家庭住戶	Two or more nuclear families 多個核心家庭	One person 單人住戶	Others 其他		
—一九九六年收入類別 (以一九九六年價格水 平計算)	171157	30628	3948	17352	9694	13931	1907	248617
Under \$4000 4000 元以下								
\$4000 - \$5999	187731	38817	5471	27158	17042	15688	1878	293785
\$6000 - \$6999	139962	29344	4161	21359	9669	12386	1544	218423
\$7000 - \$7999	149280	31180	4518	22715	9655	17059	1137	231544
\$8000 - \$8999	175546	37257	5332	25359	12214	15129	1059	271896
\$9000 and over 9000 元及以上	955885	159918	25523	102450	87359	82943	6244	1420322
Overall 總數	1779561	327144	48953	216393	145633	153136	13769	2684589

Missing Hong Kong Residents**失蹤本港居民**

11. 蔡根培議員問：政府可否告知本局：

- (a) 目前，有多少本港居民被列為失蹤人士；並請臚列該等人士的性別及年齡組別；
- (b) 上述失蹤人士中，失蹤期最長者為多久；及有否特別措施處理長期失蹤者的個案；
- (c) 會否主動向該等失蹤人士的家庭成員提供各類協助，包括經濟援助及心理輔導；及
- (d) 倘該等失蹤人士在主權移交後被發現在中國境外其他地方出現，會否繼續向他們及其家人提供協助？

保安司答：主席，

- (a) 目前，有 291 名本港居民被列為失蹤人士。按性別和年齡組別列出的數字如下：

年齡組別	性別	
	男	女
0-6 歲	3	3
7-15 歲	10	38
16-20 歲	9	39
21 歲及以上	99	90
總數	121	170

- (b) 在(a)部分列出的失蹤人士中，失蹤期最長者為 7 年。

總區失蹤人口調查組的警務人員負責調查失蹤人士個案，他們每七天覆查每宗報稱有人失蹤的個案一次。屬於警司級的一名警務人員會在接獲這些個案 28 天後覆查所有個案，並在考慮每宗個案的情況後決定應否採取進一步行動。警方會繼續覆查工作，直

至該名負責覆查的警司認為警方已採取所有合理步驟，而進一步調查也不會有任何作用為止。

- (c) 警方會把適當的失踪人士個案轉介給社會福利署（“社署”），而社署的個案工作者會視乎個別情況，聯絡失踪人士的家人，提供適當的協助。社署會提供各種服務，例如給予輔導和轉介當事人接受福利援助，包括經濟援助和心理輔導服務。
- (d) 我們並沒有失踪的香港居民在外國求助的統計數字，但經驗顯示這種情況甚少發生。遭遇危難的香港居民都可以透過領事機關或人民入境事務處尋求協助。這種協助在主權移交之後仍會繼續。

Altars and Temples in Private Buildings

私人大廈內的神壇廟宇

12. 謝永齡議員問：政府可否告知本局：

- (a) 全港目前共有多少神壇廟宇位於私人大廈內；及此類神壇廟宇主要分布在哪些地區；
- (b) 上述神壇廟宇是否需要註冊；若然，目前全港共有多少該等神壇廟宇是未經註冊的，而未經註冊者之中，有多少屬私人管理或擁有；
- (c) 目前有否法例規管私人大廈內的神壇廟宇；若然，有何監管措施確保該等神壇寺廟符合大廈公契的條款及有關消防安全規則；及
- (d) 倘該等神壇廟宇兼有齋菜提供，有否法例規管其提供的食物必須符合衛生標準；若然，監管措施的詳情為何？

政務司答：主席，

- (a) 根據華人廟宇委員會的紀錄，已註冊而位於私人大廈內的華人廟宇共有 79 間，主要分布於中西區、東區、灣仔、深水埗、油尖旺、九龍城、觀塘及荃灣。

- (b) 根據《華人廟宇條例》(第 153 章), 上述華人廟宇是需要註冊的。對於未經註冊的神壇廟宇, 華人廟宇委員會及政府並無紀錄。
- (c) 目前私人大廈內的神壇廟宇, 必須符合大廈公契條款及其他有關法例的條文。首先, 如神壇廟宇的設立或其運作有違大廈公契的條款, 大廈業主或業主立案法團可引用《建築物管理條例》(第 344 章)向土地審裁處要求訟裁。此外, 根據《建築物條例》(第 123 章), 如因在私人大廈內設置神壇廟宇而引致單位用途有實質改變, 是必須先向建築事務監督提出申請的。建築事務監督更可基於神壇廟宇對大廈結構、消防安全措施等各方面有不良影響而否決其申請, 或禁止有關業主把單位繼續作同類用途。另外, 消防處若發現大廈內的神壇廟宇存在火警的危險, 或儲存過量的危險品, 亦可引用《消防條例》(第 95 章)及《危險品條例》(第 295 章)進行檢控。
- (d) 私人大廈內的廟宇若兼有齋菜提供, 其食物的衛生是受《公眾衛生及市政條例》(第 132 章)之下的《食物業(區域市政局)附例》及《食物業(市政局)附例》所規管。根據此兩條附例, 廟宇提供齋菜膳食須向區域市政局或市政局申領食肆牌照; 而獲發給牌照的其中一項條件, 是有關廟宇必須符合區域市政局或市政局所訂定的衛生條件。在獲發出食肆牌照後, 廟宇食堂持牌人要遵守一套持牌的條件, 以確保有關處所的衛生情況。另一方面, 衛生督察會定期巡視獲發牌的食肆, 以確定持牌人及處理食物的員工遵守有關的衛生法例。對有違反持牌條例及衛生法例的, 衛生督察會提出檢控, 亦會指導持牌人作出改善。如有需要, 衛生督察會加強巡查的次數。遇有屢犯不改的, 區域市政局或市政局可採取吊銷或取消牌照的處分。

Increasing Aircraft Movements at Kai Tak

增加啟德機場航機班次

13. **MR HOWARD YOUNG** asked: *Will the Government inform this Council whether there are any plans to increase the number of aircraft movements at the Kai Tak Airport to 31 per hour; if so, what the details are?*

SECRETARY FOR ECONOMIC SERVICES: Mr President, plans are in hand to increase the maximum number of aircraft movements at the Kai Tak Airport to 31 per hour from 7 am to 9 pm during the coming winter scheduling season.

To achieve this target, the Civil Aviation Department has taken the following measures to increase its air traffic capability:

- (a) upgrading the Radar Data Processing and Display System and the Flight Data Processing System;
- (b) recruiting and training additional air traffic controllers; and
- (c) introducing additional air traffic control positions.

Regulation on Transfer of Stock Exchange Membership

規管交易所會籍的轉讓

14. **MISS EMILY LAU** asked: *In his testimony given at the trial of a former vice-chairman of the Hong Kong Stock Exchange on bribery charges, the Chairman of the Securities and Futures Commission said that taking commission in the transaction involving the transfer of stock exchange membership was considered a grey area. In this connection, will the Government inform this Council whether there are plans to amend the relevant legislation to stipulate that the taking of such commission is an offence under the law?*

SECRETARY FOR FINANCIAL SERVICES: Mr President, what the Chairman of the Securities and Futures Commission said in his testimony at the trial was that he did not know the full facts so whether it was black, white or grey, he was unable to judge.

A transaction involving the transfer of membership of the Stock Exchange of Hong Kong is a sale of a share in the Exchange Company which is a private company. Such a transfer is a private transaction and the payment of a commission is in itself not a criminal offence. In the trial to which the Member

refers, the issue was whether the commission was accepted as an inducement to or reward for favouring an applicant. Since such a transaction requires approval by the Council of the Exchange Company, the parties concerned in the transaction could be liable criminally under section 9 of the Prevention of Bribery Ordinance (the Ordinance) if, in connection with approving the transfer, a commission is paid to a Council Member as an inducement or reward to that Council Member for refraining from exercising his or her duty as a Council Member or for acting in breach of that duty.

However, no offence is committed under section 9 of the Ordinance unless the inducement or reward is offered or accepted, as the case may be, without lawful authority or reasonable excuse of the permission of the principal.

A Council Member of the Exchange Company who receives a commission for the transfer of a share could place himself or herself in a position of conflict of duty and interest in that his or her duty to the Exchange is to vote in the interest of the Exchange Company, and his or her interest in the share transaction lies in its completion. The Exchange Company has guidelines for declaring conflict of interest. The Securities and Futures Commission will pursue with the Exchange Company the whole question of the enforcement and adequacy of such guidelines after studying proceedings of the recent court case involving the former vice-chairman of the Exchange Company.

Sites for New Multi-storeyed Car Parks

興建新多層停車場的地點

15. 黃偉賢議員問：據悉，政府的泊車位小組已建議 10 個地點，列入未來 3 年的賣地計劃中，供興建多層停車場用途。政府可否告知本局：

- (a) 上述供興建多層停車場地點的確實位置；
- (b) 該些停車場建成後預計可提供多少個泊車位；及
- (c) 預計該些停車場何時才能啟用，屆時對紓緩本港泊車位不足的情況有何裨益？

運輸司答：主席，泊車位需求研究工作小組建議列入未來 3 年售地計劃的 10 個用以興建多層停車場的地點，以及每個地點暫訂提供的泊車位數目，現載列於隨附的一覽表。這 10 個多層停車場總共提供 1 900 個貨車泊車位和 1 100 個私家車泊車位。其中一個地點已提前列入一九九六至九七年度的售地計劃，並且已經售出。

新停車場啟用的日期，視乎有關地點能否順利售出，以及私營機構設計和興建停車場所需的時間。工作小組會監察有關的進展。

單靠這十個多層停車場，並不足以應付全港貨車泊車位短缺的問題。工作小組已實施泊車位需求研究建議的一些措施，並會繼續推行其他建議的措施，增加貨車泊車位。有關措施包括提供短期租約土地，以及物色更多路旁泊車位，尤其是通宵泊車位。此外，修訂的香港規劃標準與準則已付諸實行，增闢在住宅樓宇、商業樓宇和社區設施內的泊車位。

建議興建多層停車場的地點

售地計劃	位置	泊車位的估計數目
1. (在九七年三月二十五日以拍賣方式售出)	柴灣小西灣填海區	336 個私家車泊車位和 35 個電單車泊車位
2. 一九九七至九八年	九龍灣	200 個私家車泊車位、75 個輕型貨車泊車位、25 個中型／重型貨車泊車位
3. 一九九七至九八年	西貢	90 個輕型貨車泊車位、35 個中型／重型貨車泊車位
4. 一九九七至九八年	沙田石門	100 個私家車泊車位、110 個輕型貨車泊車位、120 個中型／重型貨車泊車位
5. 一九九七至九八年	沙田第 11 區石門	100 個私家車泊車位、35 個輕型貨車泊車位、120 個中型／重型貨車泊車位

6.	一九九八至九九年	觀塘	200 個私家車泊車位、75 個輕型貨車泊車位、25 個中型／重型貨車泊車位
7.	一九九八至九九年	紅磡灣填海區	200 個輕型貨車泊車位、25 個重型貨車泊車位
8.	一九九八至九九年	西九龍填海區	300 個輕型貨車泊車位、100 個中型／重型貨車泊車位
9.	一九九九至二零零零年	柴灣老鼠排填海區	200 個輕型貨車泊車位、200 個中型／重型貨車泊車位
10.	一九九九至二零零零年	九龍灣	200 個私家車泊車位、75 個輕型貨車泊車位、25 個重型貨車泊車位

Chinese Descriptions of Imported Health Food

進口健康食品的中文標籤

16. 朱幼麟議員問：政府可否告知本局：

- (a) 就市面上一般藥房或健康食品店出售的進口健康食品，有否法例規定該等健康食品包裝上需附加中文標籤；若有，中文標籤的內容是否受有關法例監管；及
- (b) 現時有否法例監管以直銷方法出售的進口健康食品；若然，有何監管措施以確保該等食品具有製造商宣稱的功能？

衛生福利司答：現時法例並沒有訂明“健康食品”的釋義，因此現行有關食物的法律條文，均適用於所有食品，包括市面上藥房或健康食品店出售的或直銷出售的進口健康食品。

- (a) 有關預先包裝食物標籤的規管和標籤的內容，載於香港法例第132章《公眾衛生及市政條例》制定的《食物及藥物（成分組合及標籤）規例》內。根據該規例，一般來說，食物標籤可以使用中文、英文、或兩者並用。該規例亦規定標籤的部分內容例如保質期，及某類食品的標籤，例如奶類製品，均需要用中英文說明。
- (b) 現時雖然沒有法例直接監管進口健康食品具有製造商宣稱的功能，不過，有關管制一般食物的法律機制，亦適用於健康食品。例如，根據《公眾衛生及市政條例》第V部及該條例的附屬法例，出售不適宜供人食用的食物，即屬違法。此外，任何宣稱能夠治療或預防疾病的製品，均須按香港法例第138章《藥劑業及毒藥條例》註冊。藥劑製品的註冊準則包括其安全程度、素質和效能，全部均須以科學證據證明。香港法例第231章《不良醫藥廣告條例》亦載有條文，禁止發布廣告宣傳用作治療或預防某些疾病的物質。我們認為現行的法律規管機制已足以保障市民的健康。

Policy on Training Courses for Paging Operators

培訓傳呼從業員的政策

17. 田北俊議員問：電訊管理局提供的統計數字顯示，從去年十月開始，使用傳呼機的人數不斷下降，而使用手提電話的人數卻不斷增加。就此，政府可否告知本局：

- (a) 面對上述市場發展趨勢，僱員再培訓局在培訓傳呼從業員的政策方面有何轉變；
- (b) 本年開辦的傳呼接綫生培訓課程數目及每班人數為何；及
- (c) 過去兩年完成傳呼接綫生培訓課程的學員，與本年首4個月完成有關課程的學員比較，兩者的就業情況如何？

教育統籌司答：主席，雖然在香港使用手提電話的人數確實有所增加，但手提電話仍未能佔去傳呼機市場的大部分生意，更遑論淘汰傳呼機。事實上，很多使用手提電話的人士同時使用傳呼機服務。此外，很多手提電話服務公司提供留言服務，而這項工作需要由傳呼接綫生擔任。

目前沒有證據顯示，這種市場趨勢導致傳呼行業的人力需求大幅減少，或有越來越多傳呼接綫生失業。

在提供了這些背景資料後，我現謹就質詢的 3 個部分答覆如下：

- (a) 僱員再培訓局的原則是，該局開辦的各項訓練課程，包括傳呼接綫生培訓課程，目的都是使學員能夠掌握工作所需的技能。

為了確保學員在完成課程後能重投勞工市場，僱員再培訓局規定開辦課程的培訓機構，均須設立督導小組，成員包括有關行業的僱主、訓練導師和學員代表，負責監察課程的設計和開辦情況，以便可因應市場需求的轉變而修訂課程。此外，修畢課程的學員平均的整體就業率須達到約 70%，培訓機構才可繼續開辦同一課程。

僱員再培訓局亦為傳呼接綫生舉辦多項度身訂造的培訓課程，這類課程是按照某些傳呼公司的需要而特別設計的，這些公司亦同時提供為數較多的職位空缺。因此，報讀這類課程的再培訓學員，在課程未開始前大致上已有就業機會。

為傳呼接綫生開辦的再培訓課程，內容不但包括傳呼接綫生的工作技巧訓練，同時亦提供基本電腦操作訓練，以及服務行業的基本客戶服務技巧。因此，再培訓學員修畢這類課程後，亦能擔任傳呼行業以外的其他工作，例如文員、營業員及客戶服務助理。

我們會繼續與僱員再培訓局緊密合作，監察通訊業的發展及對勞工市場的影響，以便能及時對有關的再培訓課程作出適當修改。

- (b) 由舉辦傳呼行業的再培訓課程開始，至一九九七年四月底為止，僱員再培訓局共開設 75 班課程，為 1 310 名人士提供再培訓。在本年首 4 個月，僱員再培訓局已開辦 14 班有關課程，培訓 251 名學員。在一九九七年四月三十日，共有 42 名再培訓學員分兩班接受傳呼接綫的培訓。
- (c) 過去兩年，為傳呼行業而設的再培訓課程，學員的整體就業率平均達到 73% 左右。其中 68% 受僱於傳呼行業，餘下 32% 則擔任不同職位，包括文員、營業員、出納員、客戶服務助理及店務助理等。

在一九九七年首 4 個月修畢課程的學員就業率，根據初步資料，平均是 65%。整體就業率須待就業紀錄編定後才可提供。

Adult Education

成人教育

18. 鄭耀棠議員問：政府可否告知本局：

- (a) 在過去 3 年，有關成人教育事宜的下列資料：
 - (i) 教育署的成人教育組分別提供多少個小學至中六程度的正式修補教育課程，這些課程的類別為何，及有多少人完成該等課程；
 - (ii) 教育署 10 個成人教育康樂中心分別提供多少個非正式課程，這些課程的類別為何，及有多少人完成該等課程；
 - (iii) 有哪些志願團體接受教育署資助舉辦成人教育課程，所涉及的資助款額為何，而這些課程的類別及數目分別為何；
 - (iv) 教育署可否按“性別及年齡”、“性別及所從事的行業”、“年齡及所從事的行業”、“性別及所從事的職位”及“年齡及所從事的職位”劃分完成上述(i)、(ii)及(iii)3類課程的人士；
 - (v) 教育署有否提供其他成人教育課程；若然，該些課程的類別、數目及完成課程人數分別為何，並可否按“性別及年齡”、“性別及所從事的行業”、“年齡及所從事的行業”、“性別及所從事的職位”及“年齡及所從事的職位”劃分此類完成課程的人士；
- (b) 若上文(a)(iv)及(v)項答案為否定，教育署沒有搜集該等資料的原因為何，及會否考慮搜集有關資料及定期公布；及
- (c) 教育署會否考慮擴充現時所提供的成人教育課程；若然，詳情為何；若否，原因為何？

教育統籌司答：主席，

- (a)(i) 教育署成人教育組在過去 3 年提供的正規教育課程，以及完成這些課程的人數，詳情如下：

課程	一九九四至 九五年	一九九五至 九六年	一九九六至 九七年
1. 成人普通教育班(小學程度)	229	201	258
2. 官立夜中學中五*	1 568	1 558	1 693
3. 英文專修班(小學、中學和倫大普 通教育文憑程度)	808	802	646

*官立夜中學預科課程在一九九五至九六學年開辦，首批學生仍未畢業。

- (ii) 教育署的 10 個成人教育康樂中心已於一九九六年九月停辦。成人教育康樂中心過往是以興趣小組形式提供兩類短期課程：(i)教育興趣小組：如普通話班、英語班等，以及(ii)文化或消閒興趣小組：如攝影班、中國書法班、社交舞班等。

在一九九四至九五和一九九五至九六學年分別有 4 506 及 1 742 人完成成人教育康樂中心開辦的課程。

- (iii) 參加教育署資助計劃舉辦成人教育課程的志願團體，包括宗教團體及其他福利機構。這些課程共分七大類：包括基本識字班、職業先修訓練及職業輔導課程、勞工及就業教育、德育及社會教育、退休前教育或退休生活教育、初來港人士的適應課程，以及特殊教育。

有關資助團體的數目、資助款額及參加人數，詳情如下：

	一九九四至九五年	一九九五至九六年	一九九六至九七年
團體數目	74	78	83
資助款額 (百萬元)	11.2	12.9	14.8
參加人數	17 796	20 042	21 070

- (iv) 有關的統計數字，請參閱附件。由於教育署沒有修讀正規成人教育課程的學生所從事的行業及職位的資料，因此只能提供以性別及年齡劃分的統計數字。至於成人教育康樂中心及志願團體舉辦的非正規教育課程，教育署只有修讀人士的性別紀錄，因此只能提供修讀者的男女人數。
- (v) 教育署並無提供其他成人教育課程。
- (b) 教育署沒有打算搜集報讀正規成人教育課程及資助課程的學生所從事的行業及職位的資料，因為這些資料與課程的設計或管理沒有直接關係。
- (c) 教育署定期檢討成人教育課程，以切合需求。由一九九五至九六學年起，教育署舉辦一項三年制的中六課程，學生修畢課程後可以參加香港高級程度會考。此外，由一九九六至九七學年開始，成人教育課程的最低入學年齡，亦由 18 歲降低至 15 歲。

附件

(i) 修畢成人普通教育班的學生數目

年齡	一九九四至九五年		一九九五至九六年		一九九六至九七年	
	男	女	男	女	男	女
20 歲或以下	0	6	2	21	2	24
21-30	7	39	7	40	9	42
31-40	15	111	14	68	18	104
41-50	4	40	2	38	3	46
51 歲或以上	0	7	0	9	0	10
共計	26	203	25	176	32	226
總人數	229		201		258	

(ii) 修畢官立夜中學中五的學生數目

年齡	一九九四至九五年		一九九五至九六年		一九九六至九七年	
	男	女	男	女	男	女
20 歲或以下	244	484	363	501	325	531
21-30	260	400	200	349	251	404
31-40	49	84	22	69	37	92

41-50	16	31	14	40	18	35
51 歲或以上	0	0	0	0	0	0
共計	569	999	599	959	631	1 062
總人數	1 568		1 558		1 693	

(iii) 修畢英文專修班的學生數目

年齡	一九九四至九五年		一九九五至九六年		一九九六至九七年	
	男	女	男	女	男	女
20 歲或以下	9	11	10	11	9	10
21-30	64	132	61	135	48	110
31-40	61	296	54	299	42	239
41-50	45	170	46	168	38	135
51 歲或以上	4	16	3	15	2	13
共計	183	625	174	628	139	507
總人數	808		802		646	

(iv) 修畢成人教育康樂中心課程的人數

	一九九四至九五年	一九九五至九六年	一九九六至九七年
男	1 208	496	
女	3 298	1 246	停辦
共計	4 506	1 742	

(v) 修畢志願團體成人教育課程的人數

	一九九四至九五年	一九九五至九六年	一九九六至九七年
男	4 054	4 298	4 660
女	13 742	15 744	16 410
共計	17 796	20 042	21 070

Blood Bags Discarded by Public Hospitals**公立醫院棄置血液包**

19. 黃偉賢議員問：政府是否知悉：

- (a) 過去 3 年，各間公立醫院每月棄置多少包血液，及佔各間醫院每月從香港紅十字會取用的血液包數量的百分比為何；
- (b) 公立醫院棄置該等血液包的原因為何；及
- (c) 醫管局有否就各公立醫院處理即將到期的血液包發出指引；若然，詳情為何，及有何機制確保各醫院落實執行有關指引？

衛生福利司答：主席，各醫院必須維持充足的血液供應，以供每日進行臨床手術之用。不過，血液的保存期有限，而且醫院對血液的需求並不穩定，因此，公營醫院儲存的部分血液單位，在用來輸血之前已經過了保存限期，須予棄置。但也有一些過了保存期限的血液單位，會用來進行各種化驗，例如血型分類和抗體研究。

根據醫院管理局的紀錄，在過去 3 年，醫院從香港紅十字會輸血服務中心（“輸血服務中心”）取得的血液中，每年平均只有 1.1%過了保存限期。按醫院劃分的分項數字詳載於附件。一般來說，在各主要醫院，過了保存限期的血液單位，佔所接獲血液單位總數的百分率比較低，原因是這些醫院有較多病人需要輸血，因而可採用共同配血程序（即是分配一批共用的血液單位給多名需要輸血的病人，而不是為個別病人預留某個數量的血液單位），以便善用所捐出的血液單位。

為了盡量善用捐出的血液，輸血服務中心和有關的公營醫院有一定的程序，處理即將到期的血液單位。每個血液包都標明使用限期，顯示血液包可供安全使用的期限。輸血服務中心每日或每星期都會分發血液包給各醫院，醫院會根據“先收先用”的原則用來輸血。醫院須把即將到期的血液單位轉交所屬聯網的其他醫院，以確保血液單位可在到期前得以善用。

設有血庫的醫院一律須定期向輸血服務中心匯報血液的儲存量，包括轉交其他醫院和過了保存限期的血液單位數量。此外，醫院也會定期進行核算工作，確保血液單位獲得善用，以及協定的程序得以嚴格遵循。

一九九四至九五年度公營醫院過期血液單位數目

註：(1) 醫管局轄下醫院當中，有23間設有血庫。

(2) 由於主要醫院有較多病人需要輸血，這些醫院現已可採用共同配血程序(即向多名需要輸血的病人分配一批共用的血液單位，而不是為個別病人預留某一個數量的血液單位)，以便善用捐出的血液單位。

(3)* 並無收到香港紅十字會輸血服務中心(輸血服務中心)的血液單位。

(4) 括弧內數字為輸血服務中心提供的所有血液單位中，過期血液單位所佔的百分率。

醫院	四月	五月	六月	七月	八月	九月	十月	十一月	十二月	一月	二月	三月	總數
瑪麗醫院	48 (2.3%)	31 (1.7%)	7 (0.3%)	0 (0.0%)	6 (0.2%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	11 (0.6%)	15 (0.7%)	0 (0.0%)	20 (1.0%)	3 (0.1%)	141 (0.6%)
寶有醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
東華醫院	2 (2.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	2 (1.8%)	2 (1.1%)	3 (2.5%)	0 (0.0%)	16 (12.8%)	7 (5.0%)	15 (11.8%)	4 (3.3%)	4 (3.5%)	55 (3.8%)
根德公爵夫人兒童醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	3 (7.3%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	3 (0.8%)
東區尤德夫人那打素醫院	1 (0.3%)	1 (0.2%)	11 (3.1%)	3 (0.7%)	4 (0.8%)	3 (0.7%)	11 (2.1%)	5 (0.9%)	4 (1.1%)	7 (1.5%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	50 (0.9%)
律敦治醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	9 (0.4%)
東華東院	4 (6.8%)	3 (5.2%)	9 (10.1%)	5 (6.5%)	4 (5.2%)	6 (11.8%)	5 (7.1%)	7 (5.4%)	9 (10.5%)	13 (12.7%)	4 (6.7%)	0 (0.0%)	69 (7.3%)
鄧肇堅醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	2 (20.0%)	0 (0.0%)	1 (14.3%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	3 (4.1%)
伊利沙伯醫院	3 (0.2%)	0 (0.0%)	4 (0.2%)	1 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	11 (0.5%)	25 (1.0%)	28 (1.2%)	6 (0.0%)	0 (0.0%)	72 (0.3%)
九龍醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
香港佛教醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
廣華醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
聖母醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	2 (0.2%)	6 (0.6%)	3 (0.3%)	0 (0.0%)	1 (0.0%)	12 (0.0%)
基督教聯合醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	12 (2.2%)	7 (0.9%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
聖寶醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
威爾斯親王醫院	14 (0.8%)	2 (0.1%)	24 (1.5%)	4 (0.2%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	6 (0.9%)	27 (1.4%)	22 (2.7%)	29 (3.2%)	21 (2.8%)	0 (0.0%)	124 (1.4%)
屯門醫院	0 (0.0%)	1 (0.1%)	2 (0.2%)	8 (0.8%)	5 (0.5%)	9 (0.9%)	10 (0.6%)	19 (1.1%)	28 (1.5%)	20 (1.0%)	36 (2.3%)	7 (0.4%)	164 (0.8%)
博愛醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	2 (0.2%)	8 (0.8%)	1 (0.1%)	1 (0.1%)	0 (0.0%)	74 (0.5%)
瑪嘉烈醫院	6 (0.6%)	5 (0.5%)	31 (3.5%)	27 (2.7%)	26 (2.5%)	18 (1.7%)	16 (1.9%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
明愛醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	3 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
仁濟醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
葛量洪醫院	25 (5.7%)	5 (2.3%)	8 (3.3%)	7 (3.3%)	4 (1.5%)	1 (0.3%)	3 (0.3%)	5 (1.4%)	0 (0.0%)	10 (3.8%)	5 (1.4%)	0 (0.0%)	73 (1.9%)
南朗醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
總數	103 (0.9%)	48 (0.4%)	108 (1.0%)	64 (0.5%)	51 (0.4%)	42 (0.3%)	53 (0.4%)	142 (1.1%)	128 (1.0%)	146 (1.1%)	98 (0.8%)	19 (0.1%)	1002 (0.6%)

一九九五至九六年度公營醫院過期血液單位數目

註：(1) 醫管局轄下醫院當中，有23間設有血庫。

(2) 由於主要醫院有較多病人需要輸血，這些醫院現已可採用共同配血程序(即向多名需要輸血的病人分配一批共用的血液單位，而不是為個別病人預留某個數量的血液單位)，以便善用捐出的血液單位。

(3)* 並無收到香港紅十字會輸血服務中心(輸血服務中心)的血液單位。

(4) 括弧內數字為輸血服務中心提供的所有血液單位中，過期血液單位所佔的百分率。

醫院	四月	五月	六月	七月	八月	九月	十月	十一月	十二月	一月	三月	三月	總數
瑪鋈醫院	6 (0.3%)	13 (0.6%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	3 (0.2%)	14 (0.8%)	15 (0.7%)	4 (0.2%)	5 (0.3%)	1 (0.1%)	6 (0.2%)	67 (0.2%)
寶育醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
東華醫院	6 (5.8%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	5 (5.4%)	10 (11.2%)	5 (6.0%)	5 (5.6%)	11 (10.7%)	1 (1.3%)	9 (10.0%)	52 (4.0%)
根德公爵夫人兒童醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (2.9)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	4 (8.5%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	5 (1.1%)
東區尤德夫人那打素醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (0.2%)	0 (0.0%)	21 (3.4%)	10 (1.5%)	1 (0.1%)	2 (0.3%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	35 (0.4%)
律敦治醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	2 (1.0%)	5 (2.3%)	0 (0.0%)	3 (1.2%)	7 (2.3%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	17 (0.6%)
東華東院	5 (7.8%)	2 (1.7%)	0 (0.0%)	1 (1.0%)	1 (1.3%)	11 (16.4%)	11 (14.7%)	3 (6.1%)	10 (16.4%)	0 (0.0%)	10 (23.3%)	5 (8.6%)	59 (7.3%)
鄧肇堅醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
伊利沙伯醫院	6 (0.3%)	0 (0.0%)	2 (0.1%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	6 (0.3%)	13 (0.5%)	4 (0.2%)	12 (0.5%)	8 (0.4%)	2 (0.1%)	3 (0.1%)	56 (0.2%)
九龍醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	7 (38.9%)	1 (2.8%)	5 (9.1%)	3 (7.9%)	4 (12.5%)	0 (0.0%)	1 (3.0%)	21 (4.4%)
香港佛教醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
廣華醫院	1 (0.1%)	0 (0.0%)	3 (0.3%)	1 (0.1%)	5 (0.5%)	6 (0.7%)	0 (0.0%)	3 (0.3%)	2 (0.2%)	1 (0.1%)	0 (0.0%)	1 (0.1%)	23 (0.2%)
聖母醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	9 (7.8%)	1 (0.8%)	1 (0.9%)	13 (0.8%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	11 (11.5%)	35 (2.2%)
基督教聯合醫院	28 (4.1%)	0 (0.0%)	62 (8.6%)	43 (5.4%)	19 (2.6%)	46 (5.4%)	31 (4.3%)	25 (3.6%)	35 (3.6%)	18 (2.5%)	13 (1.7%)	8 (1.0%)	328 (3.6%)
寶實醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	2 (3.8%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	3 (16.1%)	1 (2.4%)	0 (0.0%)	6 (0.9%)
威爾斯親王醫院	29 (1.5%)	15 (0.8%)	32 (1.6%)	51 (2.8%)	13 (0.7%)	32 (1.5%)	48 (2.4%)	77 (3.8%)	51 (2.4%)	34 (1.7%)	30 (1.5%)	4 (0.2%)	416 (1.7%)
屯門醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	8 (0.6%)	20 (1.6%)	13 (1.0%)	8 (0.7%)	3 (0.2%)	2 (0.2%)	1 (0.1%)	55 (0.4%)
博愛醫院	3 (4.9%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	4 (5.7%)	4 (20.0%)	10 (13.9%)	11 (21.2%)	9 (20.9%)	4 (5.2%)	24 (35.8%)	8 (15.4%)	77 (1.4%)
瑪嘉烈醫院	5 (0.5%)	15 (1.5%)	10 (1.1%)	34 (3.8%)	13 (1.6%)	8 (0.9%)	20 (2.3%)	20 (1.8%)	38 (4.2%)	25 (2.4%)	25 (2.5%)	31 (3.4%)	244 (2.1%)
明愛醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (0.2%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	1 (0.0%)
仁濟醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	9 (3.9%)	2 (0.5%)	14 (5.7%)	7 (12.1%)	2 (0.6%)	2 (0.6%)	0 (0.0%)	36 (1.1%)
葛量洪醫院	3 (0.9%)	5 (1.5%)	82 (20.6%)	13 (3.3%)	14 (3.5%)	4 (1.1%)	23 (6.6%)	12 (2.9%)	14 (3.8%)	12 (3.3%)	11 (3.6%)	30 (10.3%)	223 (5.2%)
南朗醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
總數	92 (0.8%)	50 (0.4%)	191 (1.5%)	146 (1.2%)	74 (0.6%)	181 (1.4%)	218 (1.8%)	216 (1.7%)	213 (1.6%)	135 (1.1%)	122 (1.0%)	118 (0.8%)	1756 (1.1%)

一九九六至九七年度公營醫院過期血液單位數目

註：(1) 醫管局轄下醫院當中，有23間設有血庫。

(2) 由於主要醫院有較多病人需要輸血，這些醫院現已可採用共同配血程序(即向多名需要輸血的病人分配一批共用的血液單位，而不是為個別病人預留某一個數量的血液單位)，以便善用捐出的血液單位。

(3)* 並無收到香港紅十字會輸血服務中心(輸血服務中心)的血液單位。

(4) 括弧內數字為輸血服務中心提供的所有血液單位中，過期血液單位所佔的百分率。

醫院	四月	五月	六月	七月	八月	九月	十月	十一月	十二月	一月	二月	三月	總數
瑪麗醫院	1 (0.1%)	1 (0.0%)	0 (0.0%)	7 (0.3%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	11 (0.5%)	4 (0.2%)	8 (0.3%)	24 (1.0%)	3 (0.1%)	5 (0.2%)	64 (0.3%)
寶育醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
東華醫院	8 (10.4%)	5 (7.5%)	3 (2.8%)	7 (6.3%)	12 (13.2%)	6 (8.2%)	10 (10.5%)	20 (29.9%)	16 (32.0%)	10 (14.1%)	5 (10.0%)	2 (2.0%)	104 (10.2%)
根德公爵夫人兒童醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
東區尤德夫人那打素醫院	2 (0.4%)	0 (0.0%)	5 (0.8%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	37 (5.0%)	19 (2.2%)	21 (2.6%)	12 (1.2%)	18 (2.0%)	5 (0.7%)	24 (2.9%)	143 (1.5%)
律敦治醫院	2 (1.0%)	0 (0.0%)	1 (0.1%)	0 (0.0%)	1 (0.4%)	8 (3.8%)	17 (7.4%)	0 (0.0%)	4 (1.8%)	18 (8.2%)	8 (3.3%)	4 (1.6%)	63 (2.2%)
東華東院	20 (28.6%)	11 (16.4%)	10 (27.8%)	16 (18.2%)	19 (47.5%)	8 (14.8%)	15 (22.7%)	0 (0.0%)	18 (37.5%)	25 (43.9%)	15 (60.0%)	0 (0.0%)	157 (25.6%)
鄧肇堅醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
伊利沙伯醫院	15 (0.7%)	6 (0.3%)	8 (0.4%)	6 (0.3%)	12 (0.5%)	7 (0.3%)	6 (0.2%)	8 (0.3%)	21 (0.8%)	12 (0.4%)	0 (0.0%)	17 (0.8%)	118 (0.4%)
九龍醫院	0 (0.0%)	2 (5.4%)	6 (20.7%)	1 (2.4%)	3 (7.9%)	5 (17.9%)	2 (10.5%)	1 (4.5%)	3 (13.6%)	1 (2.3%)	6 (19.4%)	2 (7.7%)	32 (8.4%)
香港佛教醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
廣華醫院	0 (0.0%)	5 (0.5%)	1 (0.1%)	6 (0.7%)	0 (0.0%)	3 (0.4%)	22 (2.6%)	3 (0.4%)	0 (0.0%)	13 (1.3%)	1 (0.1%)	0 (0.0%)	54 (0.6%)
聖母醫院	3 (3.1%)	0 (0.0%)	3 (3.1%)	1 (0.8%)	12 (8.5%)	11 (14.3%)	4 (2.9%)	5 (4.8%)	18 (12.8%)	32 (39.5%)	12 (11.2%)	12 (*)	113 (8.9%)
基督教聯合醫院	21 (3.1%)	20 (2.4%)	19 (2.6%)	20 (2.4%)	30 (4.1%)	23 (2.9%)	14 (1.7%)	18 (2.0%)	41 (4.3%)	44 (5.0%)	3 (0.4%)	16 (1.8%)	269 (2.7%)
慈寶醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
威爾斯親王醫院	17 (0.8%)	8 (0.4%)	55 (3.0%)	14 (0.7%)	13 (0.6%)	17 (0.9%)	20 (1.0%)	20 (0.9%)	18 (0.8%)	130 (6.1%)	14 (0.7%)	33 (1.5%)	359 (1.5%)
屯門醫院	3 (0.2%)	4 (0.3%)	10 (0.9%)	5 (0.4%)	8 (0.7%)	12 (1.0%)	3 (0.2%)	6 (0.5%)	8 (0.7%)	27 (2.1%)	1 (0.1%)	1 (0.1%)	88 (0.6%)
博愛醫院	12 (36.4%)	10 (11.7%)	9 (29.0%)	2 (1.8%)	2 (2.6%)	6 (11.8%)	0 (0.0%)	6 (9.8%)	8 (15.7%)	6 (8.9%)	12 (35.3%)	8 (*)	81 (12.7%)
瑪嘉烈醫院	25 (2.8%)	28 (2.8%)	25 (3.0%)	39 (4.5%)	11 (1.1%)	21 (2.2%)	15 (1.4%)	46 (4.8%)	24 (2.3%)	43 (10.6%)	32 (9.4%)	18 (4.8%)	327 (3.4%)
明愛醫院	0 (0.0%)	4 (0.7%)	18 (4.0%)	6 (1.0%)	3 (0.3%)	8 (1.7%)	8 (1.7%)	5 (0.9%)	27 (5.7%)	56 (11.0%)	10 (2.2%)	10 (2.0%)	155 (2.6%)
仁濟醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	3 (0.7%)	3 (0.7%)	2 (0.4%)	2 (0.5%)	18 (5.0%)	22 (4.6%)	41 (9.9%)	8 (1.9%)	27 (7.1%)	126 (2.4%)
葛量洪醫院	30 (10.3%)	13 (3.3%)	31 (11.7%)	18 (4.8%)	13 (4.9%)	23 (7.8%)	22 (7.6%)	3 (0.9%)	19 (6.7%)	8 (3.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	180 (5.9%)
南朗醫院	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
總數	159 (1.3%)	117 (0.8%)	204 (1.7%)	151 (1.1%)	142 (1.1%)	197 (1.6%)	190 (1.4%)	184 (1.4%)	267 (1.9%)	508 (3.8%)	135 (1.1%)	179 (1.8%)	2433 (1.6%)

GOVERNMENT MOTION**政府議案****COMPANIES ORDINANCE****公司條例*****THE SECRETARY FOR FINANCIAL SERVICES to move the following motion:***

"That the Companies (Winding-up) (Amendment) (No. 2) Rules 1997, made by the Acting Chief Justice on 5 May 1997, be approved."

SECRETARY FOR FINANCIAL SERVICES: Mr President, I move the motion standing in my name on the Order Paper.

The Companies (Winding-up) (Amendment) (No. 2) Rules 1997 have been made by the Acting Chief Justice under section 296 of the Companies Ordinance. The Amendment Rules seek to update insolvency practices and streamline procedures for the Official Receiver and the liquidators in dealing with winding-up of companies by the court.

The proposed changes are primarily procedural in nature. These include raising the minimum aggregate amount of miscellaneous expenses that is required to be taxed by the Registrar of the court from \$1,000 to \$3,000. This will relieve the Official Receiver and the liquidator of the obligation of taxing minor bills for work done by their agents.

The archaic provision which requires proxy forms to be completed in handwriting will be repealed, and we propose that proxy forms, except for signatures, can be printed and thereafter lodged by facsimile transmission.

We also propose that the amount of deposit to be placed with the Official Receiver before an order appointing a provisional liquidator is made be raised from \$3,000 to \$3,500. This amount has not been revised since 1993, and the proposed increase is nominal and lower than the accumulated inflation rate in the past four years. We hope that this modest increase will encourage more appointments of private sector insolvency practitioners as liquidators.

Under the Amendment Rules, the period within which the liquidator shall give notice of his intention to declare a dividend will be extended from two months to four months, to allow sufficient time for complicated proofs to be finalized and avoid the expense of further advertisement.

Amendments are made to Rule 88 in respect of the rate of interest payable in the event of a surplus and the period over which such interest to be calculated to be consistent with that applied in the Bankruptcy Ordinance.

Amendments are also made to Rules 142 and 202 so that the liquidator may place notifications in the Gazette direct without having to go through the Official Receiver.

Consequential amendments will be made to Forms 25, 80 and 81. Form 28 will be amended to require the liquidator's identification to be provided and minor textual amendment is proposed for Form 61 in the Schedule.

Mr President, I beg to move.

Question on the motion proposed, put and agreed to.

議案之議題經提出待議，隨即付諸表決，共獲通過。

GOVERNMENT BILLS

政府條例草案

First Reading of Bills

條例草案首讀

JUDICIAL SERVICE COMMISSION (SPECIAL PROVISIONS) BILL 1997

《1997年司法人員敘用委員會（特別規定）條例草案》

CIVIL AVIATION (AMENDMENT) BILL 1997

《1997年民航（修訂）條例草案》

Bills read the First time and ordered to be set down for Second Reading pursuant to Standing Order 41(3).

條例草案經過首讀，並依據《會議常規》第41條第(3)款的規定，受命安排二讀。

Second Reading of Bills

條例草案二讀

JUDICIAL SERVICE COMMISSION (SPECIAL PROVISIONS) BILL 1997

《1997年司法人員敘用委員會（特別規定）條例草案》

THE CHIEF SECRETARY to move the Second Reading of: "A Bill to make a transitional arrangement in respect of any meeting of the commission established by the Judicial Service Commission Ordinance (to be known as the Judicial Officers Recommendation Commission Ordinance on the day following 30 June 1997) held on the day following 30 June 1997."

She said: Mr President, I move that the Judicial Service Commission (Special Provisions) Bill 1997 be read the Second time.

We have identified a practical problem that will arise at the first meeting of the Judicial Officers Recommendation Commission to be held on 1 July 1997. Section 3(3) of the Judicial Service Commission Ordinance (Cap. 92) (to be retitled the Judicial Officers Recommendation Ordinance with effect from 1 July 1997 by virtue of item 10 of the Schedule to the Hong Kong Court of Final Appeal Ordinance (Cap. 484)) provides that the Chairman and no fewer than six other members may exercise and perform any of the functions, powers and duties of the Commission. However, when the Commission holds its first meeting to recommend the appointment of the Chief Justice of the Hong Kong Court of Final Appeal (CFA), no judges will have been appointed in the Hong Kong Special Administrative Region (SAR). Without the Chief Justice of the CFA as the Chairman and the two judges appointed under section 3(1)(c)(i) of the Ordinance, there will only be six members of the Judicial Officers Recommendation Commission. This is below the quorum specified in section 3(3) of the Ordinance.

We therefore propose that, as a one-off transitional arrangement, legislative provision should be made to enable a person who serves as a judge immediately

before 1 July 1997 to be appointed to the Commission as a member who is a judge for the purpose of any meeting of the Commission to be held on 1 July 1997. This would allow two judges to participate in the first meeting of the Commission and also to take part in making recommendations on the appointment of other judges at any Commission meeting to be held on 1 July 1997. Their appointment would expire at midnight on 1 July 1997.

Mr President, this Bill is a technical one which seeks to provide a practical solution to a practical problem. It must be enacted before 1 July in order to validate meetings of the Judicial Officers Recommendation Commission (JORC) held on that day, and hence the appointment of the Chief Justice of the CFA and the entire Judiciary of the SAR. Clearly we must do everything we can to remove any doubt about the legal status of the JORC and the Judiciary. I therefore commend the Bill to this Council for early passage into law.

Question on the motion on the Second Reading of the Bill proposed.

條例草案二讀議案之議題經提出待議。

Debate on the motion adjourned and Bill referred to the House Committee pursuant to Standing Order 42(3A).

辯論中止待續，條例草案依據《會議常規》第 42 條第(3A)款的規定交付內務委員會處理。

CIVIL AVIATION (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年民航（修訂）條例草案》

THE SECRETARY FOR ECONOMIC SERVICES to move the Second Reading of: "A Bill to amend the Civil Aviation Ordinance."

經濟司致辭：主席，我動議二讀《1997 年民航（修訂）條例草案》（以下簡稱“本條例草案”）。

一九九四年制定的《民航條例》，代表着香港把有關聯合王國民航成文法則本地化的首個階段。今天動議二讀的《1997 年民航（修訂）條例草案》，代表把該等聯合王國成文法則本地化的第二及最後階段，並反映我們與中方在上月達成的協議。這對確保香港的民航管理制度於過渡期後得以延續是必需的，對維持香港作為國際及區域航空中心的地位也是不可或缺的。

本條例草案的目的，是把藉聯合王國《1949 年民航法令 1969 年（海外地區）令》而適用於香港的聯合王國《1949 年民航法令》（下稱“1949 年法令”）第 8 條本地化，以及保留《1995 年飛航（香港）令》（下稱“1995 年令”），使它們在一九九七年六月三十日後繼續有效。1949 年法令第 8(1) 條是賦權條文，授權女皇會同樞密院訂立條文，以施行一九四四年的《芝加哥公約》及該公約關於國際標準及建議措施的附件，以及概括而言規管航空事宜。1949 年法令第 8(2) 條列出可訂立條文的指定事宜。1995 年令是女皇會同樞密院根據 1949 年法令第 8 條制定，為香港的民航管理制度提供法律基礎，其中涵蓋的事宜包括飛機的註冊及標誌、航空經營許可證、適航及飛機裝置、機上機組人員及簽發執照、飛機營運和航空交通管制等。

本條例草案修訂主體條例，加入 1949 年法令第 8 條的條文，以及保留 1995 年令，並對兩者作出適當修改。主要的修改如下：

- (a) 總督會同行政局代替女皇會同樞密院擁有權力訂立條文，以施行《芝加哥公約》及該公約的附件，以及概括而言規管航空事宜；
- (b) 該條文處理民航的日常業務及技術管理；
- (c) 除基於國防理由或在緊急狀態或戰爭狀態期間，總督會同行政局可藉命令訂立條文，禁止飛機飛越可由其指定的香港地方。在該等特殊情況下，總督必須獲得國務大臣的指示，方可作出這種命令。總督根據 1995 年令擁有訂立規例以發出這類禁制的權力亦作同樣修改；及
- (d) 為切合有關罪行，不遵從 1995 年令或根據該令而訂立的任何文書的最高罰款，將由現時的 400 英鎊水平（於超過 20 年前訂定），提高至第六級，即相等於港幣 10 萬元。

主席，我謹此陳辭，建議本局通過《1997 年民航（修訂）條例草案》。

Question on the motion on the Second Reading of the Bill proposed.

條例草案二讀議案之議題經提出待議。

Debate on the motion adjourned and Bill referred to the House Committee pursuant to Standing Order 42(3A).

辯論中止待續，條例草案依據《會議常規》第 42 條第(3A)款的規定交付內務委員會處理。

Resumption of Second Reading Debate on Bills

恢復條例草案二讀辯論

GOVERNMENT RENT (ASSESSMENT AND COLLECTION) BILL

《地租（評估及徵收）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 18 December 1996

恢復於一九九六年十二月十八日動議二讀辯論

陳偉業議員致辭：主席，本人謹以地租（評估及徵收）條例草案委員會主席的身分，代表委員會致辭。本條例草案旨在執行《中英聯合聲明》附件三第二款及第三款所訂有關徵收地租的條文。雖然當局向條例草案委員會委員表明，條例草案只是就這些條文所指租契須繳交的地租的評估及徵收作出規定，但是條例草案委員會在商議過程中發覺，條例草案的法律效力遠遠超過原來的意圖。這正好解釋了為何條例草案委員會要與當局舉行多達 10 次的會議。由於本人會在全體委員會審議階段動議一項修正案，因此現時不打算提述與修正案有關的事宜。本人的陳辭會集中講述條例草案委員會各委員提出的其他關注事項。

現時，有關《差餉條例》第 36 條所指明的物業單位均獲得豁免評估差餉。這些物業單位共分為 12 類，包括農地、農地住宅、鄉村式屋宇，以及完全或主要供公眾作宗教崇拜之用的物業單位。除非擁有這些物業單位的人士，其父系為一八九八年在香港的原有鄉村居民，否則，根據條例草案，這些人士有法律責任繳交地租。雖然條例草案已為確定這些物業單位的應課差餉租值作出規定，但各委員質疑當局為徵收地租而確定這些物業單位的應課差餉租值所持的法律依據。有一點大家必須注意，如某項物業單位根據《差餉條例》第 36 條獲豁免評估差餉，則確定應課差餉租值的問題根本不存在。除了

對徵收這類物業的地租的法律依據存疑外，條例草案委員會各委員亦關注繳交地租對教堂及廟宇所造成的財政影響。根據當局所舉的例子，一所大教堂的估計應課差餉租值為 1,452,000 元，而每年須繳交的地租將為 43,560 元。相信本局議員亦會贊同，這金額對一所教堂而言，並非區區小數。鑑於從教堂、廟宇、寺院及農地所徵得的地租總額每年估計只有 2,000 萬元，對政府收入的整體影響微乎其微，條例草案委員會建議在條例草案中加入一項新條文，規定根據《差餉條例》第 36 條獲豁免評估差餉的每項物業單位，其應課差餉租值須當作不超過訂明的最低應課差餉租值。實際上，每項這類物業單位的應課差餉租值將會當作每年 1 元。雖然主席裁決這項修正案具有由公帑負擔的效力，但本人認為有必要表明條例草案委員會對這問題的基本立場。

主席，在這條例草案的審議過程中，我呼籲有關議員要注意《聯合聲明》附件三第二款的規定，該條款特別把短期租約和特殊用途的契約排除於整體續期條文的適用範圍之外，而這些契約的續期申請，會獲得個別考慮。由於情況如此，條例草案委員會各委員質疑徵收地租的規定，應否適用於短期租約和特殊用途的契約。條例草案委員會特別關注以優惠地價批出的土地契約。當局亦承認，根據《聯合聲明》附件三，政府並不需要對續期的特殊用途租契土地徵收相當於其應課差餉租值 3% 的地租，這項安排由土地委員會討論，並獲得土地委員會同意。當局堅稱，從《聯合聲明》生效之日起至一九九七年六月三十日止所批出的新土地契約，須根據《聯合聲明》附件三第三款規定繳交地租。這些新租契包括以優惠地價批出的特殊用途租契。政府表示，如果不對所有特殊用途租契土地劃一徵收相同的地租，做法便不一致。

本人在此提醒各議員，當局一直都公開表示，《聯合聲明》載明須對沒有續期權利但已獲續期的租契徵收地租，這點並無商議的餘地。但是我們現時發覺，對特殊用途租契土地徵收地租的安排，並非以此為根據，而是基於土地委員會所達成的一項協議。條例草案委員會各委員絕對有理由相信，政府當局是誤導了，我強調，是誤導了特殊用途租契土地的承租人，使他們相信繳交地租，是有關租契根據《聯合聲明》附件三的規定獲得續期的先決條件。因此，從沒有特殊用途租契土地承租人對這項條件提出任何異議，大部分在《聯合聲明》生效之前以優惠地價批出的特殊用途租契，都已獲得續期。當局造成了既成事實的情況。雖然條例草案委員會各委員無意以立法形式凌駕合約的法律責任，但委員會認為更合適的做法，是在有需要時，由個別承租人透過民事訴訟與政府解決問題，但本人必須強調，對於當局處理特殊用途租契續期事宜的手法，條例草案委員會大部分成員都對政府表示失望。

本人再請各議員注意另一個條例草案委員會曾深入討論的問題。條例草案授權政府可向下述人士徵收地租，包括適用租契的承租人，或有法律責任就任何在根據該適用租契而持有的土地上所建立的物業單位而繳交差餉的人士。因此，不僅承租人有繳交地租的法律責任，差餉繳納人亦須承擔這責任。當局提出若干理由，說明為何有這安排。其中主要的原因，是當局並無載有承租人姓名和地址的準確名單，而編印這份名單政府估計需要 70 人做 1 年的時間才能夠完成。由於超過 90% 的差餉繳納人都是承租人，因此當局認為向差餉繳納人徵收地租是合乎情理的做法。本人須要表明，各委員不認為這是一項完全令人滿意的安排，儘管委員也了解當局在向承租人發出地租通知書方面，會有實際的困難。然而，條例草案的一項條文，在若干程度上亦釋除了委員的疑慮。該條文規定，如果差餉繳納人並非承租人但繳交地租，除非他們之間有明文協議或另有規定，否則所繳交的地租，即屬承租人欠差餉繳納人的債項。因應委員的提議，當局已同意動議一項修正案，大意是條例草案的有關條款，會凌駕於任何相關的協議，即使其中載有禁止從根據該協議須繳付的任何款項（包括租金）中抵銷所欠款項的概括規定。

主席，儘管政府當局與條例草案委員會在多個問題上都持有不同意見，但是當局亦有接納委員提出的一些建議，包括在條例草案附表內，載明將被條例草案凌駕的有關標準租契條件，並修改現有向差餉繳納人發出的通知表格，藉以清楚地列出拒絕就評估應課差餉租值所提出的反對的理由。

主席，本人謹此陳辭，交代條例草案委員會的商議工作。

顏錦全議員致辭：主席，本人作為條例草案委員會的成員，必須表明本人及民建聯的立場。

《地租（評估及徵收）條例草案》的目的是提供機制，讓當局根據《中英聯合聲明》附件三的規定，就若干須繳付地租的租契，評估及徵收其地租。這項安排可令市民在無須補地價的情況下為其租契續期，故此民建聯支持有關條例草案。

對於陳偉業議員代表條例草案委員會提出一項全體委員會審議階段修正案，在原條例草案第 8 條中加入條文(4)，列明根據《差餉條例》第 36 條可獲豁免評估差餉租值各物業單位，其應課差餉租值須當作不超過最低應課差餉租值。雖然有關修正案最後被立法局主席裁定為具有由公帑負擔的效力而不能提出，但本人仍須說明一點，就是陳議員的擬議修正案是違反《聯合聲明》附件三的規定。

正如本人較早前致函各議員時指出，根據《聯合聲明》附件三，只有第二段所述的土地才可獲豁免地租。其他現時獲豁免評估差餉的物業，應該根據其土地用途來評估應課差餉租值，而不應如陳議員所提出，利用立法方法來強行豁免某些應繳交地租的租契。任何人士如對地租的評估感到不滿，可就估值向土地審裁處提出上訴，而不應要求獲得豁免。

其實根據《差餉條例》第 36 條獲豁免評估及繳交差餉的物業，亦有繳交地租的法律責任，而有關法律責任並非視乎該些物業曾否繳付或現在有否繳付差餉而定；而且《聯合聲明》附件三並無任何提述，規定一項物業須作差餉評估，才有繳交地租責任。

至於一些議員要求豁免繳交地租的教堂／廟宇和墳場，在當初獲批租約時已享有優惠地價，而以繳交地租代替補地價已屬一項優惠措施。政府只是根據《聯合聲明》附件三徵收相當於租出土地的不時的應課差餉租值 3%，而無須在為此等租出土地續約時收取須一次清付的地價；加上大部分已獲批出特別用途租約的教堂／廟宇，其批地條款已規定須繳交租出土地的不時的應課差餉租值 3%作為地租。

此外，政府現時評估這些場所的應課差餉租值時，其實應課差餉租值不會太高，徵收 3%作為地租亦不會太貴，相信對他們的影響不大。據政府資料顯示，全港約有 362 間教堂／廟宇及 513 間位於商住單位內的教堂／廟宇，他們所要繳交的地租平均只是每年九千多元至 26,000 元不等，政府的總收入約為每年 1,500 萬元。至於受資助的非政府機構，更可就已繳交的地租向政府申請發還款項。

主席，現時香港的社會人士均要求中英兩國政府能信守《中英聯合聲明》，作為香港立法機關的議員更要以身作則，對《聯合聲明》加以捍衛，又豈能“以身試法”，自己先違反《聯合聲明》？如果自己也“其身不正”，又怎能對他人有所要求呢？

主席，本人謹此陳辭，支持《地租（評估及徵收）條例草案》。

SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS: Mr President, I would like to thank the Honourable Albert Chan, Chairman of the Bills Committee and the other members of the Committee for their close examination of the Bill and for their suggestions on how to enhance the clarity of the Bill in many areas.

I shall move amendments to the Bill at the Committee stage, most of which are technical in nature, to take on board their suggestions as far as possible.

I have to reiterate that the Bill does not introduce a new government policy. Its main purpose is to implement and accede to the Sino-British Joint Declaration. The requirement to pay new Government rents was publicized when the Joint Declaration was signed and subsequently made known to the property owners when their non-renewable leases were extended or when they were granted new leases. These leases include those in the New Territories, including New Kowloon, which would expire on 27 June 1997 had they not been extended to 30 June 2047 under the New Territories Leases Extension Ordinance, and those special purpose leases which the Government has granted or extended with provision requiring the payment of ground rent on similar terms.

It should be noted that no premium is charged upon the extension of the leases concerned. The new Government rents to be charged are equivalent to 3% of the rateable value from time to time of the land leased. In the course of deliberations, some members of the Bills Committee questioned the legal basis upon which tenements exempted from assessment to rates under the Rating Ordinance were capable of being so assessed under this Bill and assigned to rateable values for the purpose of charging Government rent. They also queried why the Administration would charge Government rent on those special purposes leases, especially for churches and cemeteries, which have been granted a concessionary premium.

On the first issue, rateable value is given a statutory meaning in clause 2 of the Bill, which sets out that a rateable value may be ascertained under the Bill apart from under the Rating Ordinance. A tenement has a rateable value for the purposes of the Bill which could be ascertained whether or not it is exempted from assessment to or payment of rates under the Rating Ordinance. The fact that a property did not have one or was not assessed for rates as at the entry into force of the Joint Declaration does not mean that it cannot have a rateable value for government rent purposes.

On the second issue, charging Government rent on special purpose leases which have been granted a concessionary premium is not a change in existing policy. This is one of the conditions upon which special purpose leases may be

extended. Details of the arrangements for such extension were publicly announced in April 1987. It was explained that when special purpose leases were extended an annual rent equivalent to 3% of the rateable value from time to time would be charged. These arrangements have been discussed and agreed by the Land Commission. The fact that certain special purpose leases were originally granted a concessionary premium does not affect the amount of Government rent to be charged.

Paragraph 3 of Annex III to the Joint Declaration provides that Government rent at 3% of the rateable value from time to time is also charged after 30 June 1997 on new leases that are granted from the entry into force of the Joint Declaration until 30 June 1997. These new leases include special purpose leases which are granted a concessionary premium and the lessees are required to pay the new Government rent.

As the Administration promised to the Bills Committee meetings, I would like to assure Members that persons who have lodged objections under the Bill or the Rating Ordinance will be informed of the reasons for the decisions of the Commissioner of Rating and Valuation on their objections and that the information to be sought by the Commissioner by virtue of clause 31(1)(a) of the Bill will only be for the purposes of the Bill.

Mr President, with these remarks, I recommend the Bill to this Council subject to the amendments I shall move at the Committee stage.

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第43條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

PATENTS BILL

《專利條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 10 July 1996

恢復於一九九六年七月十日動議二讀辯論

MR AMBROSE LAU: Mr President, I speak in my capacity as the Chairman of the Bills Committee on the Patents Bill. The Bill seeks to give effect to the proposals in the Patent Steering Committee Report relating to the establishment of a new law on patents. The Bills Committee has held 11 meetings with the Administration. It has met with the Law Society of Hong Kong and has received a submission each from the Hong Kong Institute of Trade Mark Practitioners and the Hong Kong Bar Association. All major concerns raised by organizations which the Administration had consulted on the Patent Steering Committee Report and on the draft Bill have been considered by the Bills Committee. I shall highlight the main issues deliberated by members.

The Bill empowers the Governor in Council to designate a patent office established outside Hong Kong such that the patents granted in that office for an invention may be used as the basis for the grant of a patent for the same invention in Hong Kong. The patent offices to be designated include the United Kingdom Patent Office, the Chinese Patent Office, and the European Patent Office in respect of patents designating the United Kingdom. Some members have queried the reasons for designating the Chinese Patent Office but not the United States Patent Office given the differences in the legal systems between China and Hong Kong. The Administration's explanations are that in considering designating the proposed three Patent Offices, it has taken note of their reputation, the similarity of the patent systems, the high level of trade between Hong Kong and these countries, strong links between China and Hong Kong, and the need to provide sufficient choice to users of the system. Members note that the Patent Steering Committee has given full consideration to the possibility of registering patents from the United States. However, the United States operates on a first-to-invent system as opposed to Hong Kong's first-to-file system. This significant difference precludes the United States Patent Office from being designated. The Chinese system, on the other hand, is a Paris Convention system. Its scope, basic criteria for patentability, eligibility of applicants, term, and priority claims under the Paris Convention are by and large consistent with the European system.

Members may wish to note that the subject of short-term patents has been the focal point of deliberations of the Bills Committee. Members have considered in depth the need for a short-term patent system and its proposed features. In discussing the proposal of a short-term patent system, Members have made reference to overseas jurisdictions which have a similar system in the form of petty patents or utility model patents, in particular, the Australian petty patent system. Both the Law Society and the Institute of Trade Mark Practitioners welcome the introduction of a short-term patent system in Hong Kong. The Law Society considers it a worldwide trend to provide a quick and relatively easy way of patent protection for inventions for businesses which make products with a short commercial life. The Bar, on the other hand, has reservations regarding the introduction of a short-term patent system. It doubts the need to create, alongside standard patents, short-term patents which protect the same subject matters and have the same standards of patentability. In the Bar's view, if a short-term patent system is introduced at all, it should be kept distinct from the standard patent system, require a lower level of inventiveness and cover a restricted scope of subject matters in order to cater for Hong Kong's need.

The Administration has explained to Members that the results of the public consultation exercise have indicated substantial commercial support for the idea of a short-term patent. In recognition of the needs of local businesses which frequently work with products with a short-term market, the Administration considers that the most flexible arrangement for Hong Kong businesses is to have the widest possible range of matters which can be protected by a short-term patent. Standard patents and short-term patents are designed to cater for different types of goods. The Administration expects that few people will apply for both types of patents for the same invention. Taking into account Hong Kong's unique situation, the absence of an acceptable reference base, and subjectivity in determining the level of inventiveness, the Administration does not recommend a lower level of inventiveness for short-term patents.

After establishing the need for a short-term patent system, the Bills Committee then deliberated when a search report should be submitted. A search report gives information on users on the prior art and assists them in assessing the validity of a patent. Both the Law Society and the Institute of Trade Mark Practitioners object to the proposed requirement to submit a search report at the

point of application. They are of the view that the high costs of preparing a search report will discourage the use of the system by small businesses, defeating its very purpose to give a quick and cheap means of protection to local inventors. The Law Society and the Institute suggest that an applicant for a short-term patent should only be required to submit a search report prior to initiating proceedings against an infringer. Their view, however, is not shared by the Bar which considers it reasonable to require the submission of a search report in filing an application. The Administration has clarified that the reason behind the proposed requirement is to prevent abuse to restrict third party use. The Administration, nevertheless, acknowledges the concern about the cost of a search report. Noting that Australia is considering revising its system such that a petty patent is granted after a formality examination only, the Administration discussed the matter further with the two legal professions and the Institute of Trade Mark Practitioners and then modifies its proposal such that only a formality examination will be conducted on an application and a search report is to be filed before grant of a short-term patent. Members welcome this revised proposal.

The most contentious issue throughout the deliberations of the Bills Committee has been whether interlocutory injunctive relief should be made available to proprietors of short-term patents. The Bar strongly opposes to making available this remedy which, in its view, provides an easy way by which a short-term patentee can block third parties from entering the market to compete for a product with a short commercial life. On the other hand, the Law Society and the Institute of Trade Mark Practitioners are adamant that it is most crucial for interlocutory injunctive relief to be made available to a short-term patentee to enable him to immediately stop any suspected infringement. Removal of this remedy will render short-term patents effectively worthless. The majority of members of the Bills Committee share the view of the Law Society and the Institute. In arriving at this stance, members have considered the Administration's advice that Article 50 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (the TRIPS Agreement) of the World Trade Organization (WTO) requires all WTO members to make available interlocutory injunctive relief to patent proprietors. Withholding this remedy for short-term patents risk exposing Hong Kong to being challenged at the WTO for failure to comply with the TRIPS Agreement. The Administration has undertaken to review the short-term patent system after its operation for a certain period of time and report the results of the review to Members.

The Bills Committee welcomes the Administration's decision for taking on board a number of suggestions made by members. These include removing the limit of subsidiary claims in respect of an invention and leaving it to the common law to decide on a case-by-case basis as to whether goods in transit fall within the meaning of importation.

Last but not least, on behalf of the Bills Committee, I wish to thank the Administration for its open-mindedness, co-operation, and promptness in providing information to clarify each and every query raised by members in the seven-month deliberations of the Bills Committee. May I also thank the staff concerned of the Legislative Council Secretariat for providing efficient support in the course of the scrutiny of this complex Bill. Subject to the Committee stage amendments to be moved by the Administration, I commend this Bill to Members.

MISS MARGARET NG: Mr President, Hong Kong needs to set up its own system for the protection of patents after 1 July. The Patents Bill which is the instrument to achieve this purpose, therefore, has to be passed before that date, and I support that.

However, the Bill also seeks to create something new. Something Hong Kong has never had before, and that is the creation of a system of "Short-Term Patents".

Not only is this new to Hong Kong, but it is unlike anything in any other part of the world. First, in terms of what can be patented, there is no difference between the standard patent and short term patent.

However, unlike standard patent, it is an unexamined system. All you have to do for registration is to meet certain formal requirements, including the filing of a search report. In other words, you do not have to prove that the invention you want to patent is inventive, or that you are the rightful innovator. But once registered, you get the same protection as standard patent owners. The only difference is that under the standard patent, your right is for a longer period; whereas under the short-term patent, you enjoy the right for eight years.

Moreover, there is nothing in the Bill to prevent anyone from applying for both a standard patent and a short-term patent at the same time in respect of the same invention. While your application for a standard patent is being examined with all the usual high standards, you can already enjoy all the rights under a short term patent without having to prove anything.

Mr President, the Bills Committee is told by the industry and those representing it that short-term patents will greatly enhance commerce and industrial developments in Hong Kong and is very good for business. Let us assume that this is entirely true.

However, the Bar is very concerned about the potential for abuse of such an unexamined system. This is particularly because under the Bill, every remedy available to the examined, standard patent is also available to the unexamined short-term patent. This includes interlocutory injunction which, in the experience of practitioners in the field, may be obtained on superficial proof.

If the matter comes to trial, then of course a wrongfully obtained injunction may be discharged with the penalty of costs and damages. But, again as a matter of experience, very few of these matters ever arrive at the point of trial. Commercial consideration would drive even a wrongfully sued defendant to settle. Against this reality, the provision of speedy trial is more illusory than real.

As the Bar envisages, small businesses will be the most vulnerable to this abuse. We cannot refrain from speaking out on this potential loophole for injustice.

There must be a balance somewhere. In the Bills Committee, I have argued that it is for this reason that the short-term patent is unsatisfactory. I have also stated that I would be less worried if an amendment can be made to remove the remedy of interlocutory injunction from short-term patents. However, it is argued for the other side that, without interlocutory injunction, a short-term patent will be almost worthless. Those rightfully owning patentable inventions will be without effective remedy.

It is therefore an "all or none" situation with short-term patents.

Mr President, I am relieved to hear that those representing the Administration do not regard my concerns as unreasonable or far-fetched. They have agreed that the operation of short-term patents be kept under review, particularly with respect to the use of interlocutory injunctions. They will note how many applications are made and granted, and of these how many proceed to trial and with what result, and an evaluation will be made in a year or so. In the meantime, efforts will be made to ensure the court is fully informed of the nature of short-term patents. In the Administration's reply today, I hope these pledges will be confirmed. I cannot say that these assurances fully meet my concern or effectively prevent abuse. However, if we were to take time to search for an answer to short-term patents satisfactory to all, this will mean a substantial delay to the Bill, and that, Mr President, we cannot afford.

It is in these circumstances that I support the Second Reading of the Bill. But I wish to put on record the misgivings which I share with the Bar, and the promise of the Administration to keep the matter under review.

Thank you, Mr President.

SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY: Mr President, I am most grateful to the Chairman, the Honourable Ambrose LAU, and members of the Bills Committee for examining and giving us advice on the Patents Bill in the most meticulous and professional manner.

The Committee has met 11 times since last November and has put forward many constructive suggestions which the Government has been pleased to adopt. As I have explained to this Council before, a patent gives an inventor an exclusive right to exploit his invention within a said term. It protects and therefore encourages technical innovation. In exchange for the patent protection the inventor has to disclose his new technology. As such, a patent system also facilitates technology transfer.

The new patent system set out in the Bill will preserve the well-recognized virtues that the existing United Kingdom-based regime already offers. It will also bring us three additional advantages. Firstly, while still requiring applicants for standard patents to complete their substantive search and examination requirements at reputable designated patent offices elsewhere, our Registrar of Patents will be

able to administer the patent once granted independently of the status of that patent in the relevant designated patent office. Once granted in Hong Kong, each patent will be capable of being tested for validity, amended, revoked and enforced in the Hong Kong courts in accordance with Hong Kong law.

Secondly, we plan to designate three patent offices to facilitate applications for standard patents in Hong Kong. They are the Chinese Patent Office, the United Kingdom Patent Office and the European Patent Office designating the United Kingdom. The new system will, therefore, provide more choice to applicants while maintaining continuity with the existing system. I am grateful to the Honourable Ambrose LAU just now for explaining so succinctly to this Council why the Administration does not consider it appropriate to designate the United States Patent Office.

Thirdly, the new system offers a new form of protection. Other than the grant of standard patents covering protection of up to 20 years, we will grant short-term patents of up to eight years. Interlocutory injunction will be allowed as a remedy against infringement of short-term patents.

Mr President, the Honourable Ambrose LAU has just explained to this Council the Bills Committee's concern and deliberations about the propriety of short-term patents, the justifications for allowing interlocutory injunction as a remedy against infringement and the timing for submission of search reports for short-term patent applications. The Honourable Miss Margaret NG also spoke on this subject just now. I think it would be appropriate for me to explain the Government's thinking on these matters in a little more detail.

The purpose of providing short-term patents is to allow proprietors of inventions with a short-term commercial life to have recourse to a quicker and less costly form of patent protection as compared with standard patents. The need for doing so was identified by the Patents Steering Committee which recommended that the Registrar of Patents should grant a short-term patent upon completion of a formality examination only. The Government has accepted this recommendation. The Government's position is strongly supported by the professional bodies with the exception of the Bar as well as the business sector. Here I would like to state for the record that in recent years, a trend to non-examination systems can be seen

being practised more and more widely. In this connection, I refer to Australia's practice in respect of innovation patents. I also refer to the practice in mainland China in respect of utility models, as well as the practice adopted in Japan.

However, the absence of a requirement for substantive search and examination for short-term patents has raised concern about possible abuses. Accordingly, we have included four specific safeguards in the Bill. The first safeguard is to require an applicant to file with the Registrar before grant and publication of the short-term patent a search report made by a prescribed searching authority. This search report will give information to users on whether the short-term patent under application is new or in technical terms a prior art. A second safeguard is to clarify in the Bill the fact that a short-term patent has been registered shall be of no account in any proceedings before a court for the enforcement of rights conferred under the ordinance to be enacted. This means that the onus always rests on the plaintiff or the patent owner to prove that his patent is a valid one.

The third safeguard is to stipulate that if an interlocutory injunction is made, the defendant may apply to the court for the matter to proceed to early trial. This would minimize the defendant's damage pending trial. The fourth safeguard is to provide a civil remedy for groundless threats of infringement proceedings. Any person aggrieved by the threats may bring proceedings in the court against a person making the threats for relief, including damages, declaration that the threats are unjustifiable and injunction against a continuance of the threats.

Some members of the Bills Committee have also suggested that interlocutory injunction may be too powerful a remedy against infringements of short-term patents which are granted without substantive examination. We have consulted the relevant professional bodies again and reviewed the issue very seriously. We remain convinced that interlocutory injunction should be an integral part of the system for a number of reasons. First of all, we consider that without the remedy, the convenience and attractiveness of the short-term patent system would be seriously undermined. The Law Society and the Institution of Trade Marks Practitioners have both confirmed this view.

Secondly, we note that the principles for the grant of interlocutory injunctions are authoritatively laid down in the House of Lords case *American Cyanamide v. Athecon*. A key guiding principle, for example, is that the action must not be frivolous or vexatious. Further, if granted an interlocutory injunction, the plaintiff must give a cross-undertaking to the court to pay the defendant damages if he is unsuccessful at full trial. There are also practice directions issued by the Chief Justice relating to the practice and procedures of the application of interlocutory injunctions.

Thirdly, under the agreement on Trade-Related Intellectual Property Rights (or TRIPS, in short) all members of the World Trade Organisation, including Hong Kong, are required to make available provisional measures to prevent an infringement of any intellectual property right from occurring and to preserve relevant evidence in regard to the alleged infringement. We are providing for this remedy in respect of standard patents. On legal policy grounds, we believe we should extend this remedy to cover short-term patents as well.

With regard to the undertaking sought by the Honourable Miss Margaret NG just now, I am happy to give this undertaking that the Administration will review the provisions for interlocutory injunctions a year after the new law coming into effect to see if there are indications that this form of remedy is being abused. I should also like to say we are happy to take on board other constructive suggestions from the Bills Committee in this particular regard.

Mr President, I would now like to turn to a number of other issues addressed by the Bills Committee and to which I shall propose amendments at Committee stage. The first issue relates to control of goods in transit. Initially, we considered that, from a trade policy angle, goods in transit should not be considered to be import for the purpose of clause 73 in the Patents Bill relating to civil infringement action. Given Hong Kong's free port status and the huge volume of goods into and transit through Hong Kong on a daily basis, our view then was that there should be no unwarranted interference with the flow of trade.

However, the Law Society, the Hong Kong Institute of Trade Marks Practitioners and some members of the Bills Committee have made strong representation to us, pointing out that patent owners should have the right to take civil action in respect of goods in transit. They have also advised that there should be no specific exclusion of goods in transit but that the question should be left to

the common law and the courts to develop. We accept that taking out the exclusion clause will enhance the integrity of our patent protection regime without necessarily compromising the free flow of goods. I will accordingly propose a Committee stage amendment to delete the exclusion clause in clause 73(2) .

The second issue relates to timing for the submission of search reports for short-term applications which the Honourable Ambrose LAU also referred to just now. While agreeing that an applicant for short-term patents should submit a search report before grant, some members of the Bills Committee have asked whether the applicant would have practical difficulty in securing such report at the time of application and whether there would be scope for flexibility.

We have reviewed the relevant provisions in the Bill and can confirm that the proposed system will allow the search report to be submitted any time before grant, rather than at the time of filing an application. Clause 119 of the Bill also provides an option for an applicant to request for deferral of the grant of a short-term patent for a maximum period of six months after the date of filing an application. To provide additional flexibility, I will propose a Committee Stage amendment to extend this deferral period to 12 months. This will effectively allow the applicant six more months if he so wishes to complete his formalities.

The third issue is about the procedural arrangements for international applications for short-term patents. The Patents Bill already contains a provision to deal with international applications for standard patents provided for under the Patent Co-operation Treaty. For completeness and upon clarification with our counterparts in the Chinese Patent Office, we will add a new provision to make it clear that our short-term patent system will also be able to deal with international applications seeking utility model protection in the Mainland provided that these applications comply with all requirements relating to local short-term patents as set out in the Bill. I will again propose the necessary amendment at Committee stage.

Mr President, the Patents Bill laid before the Council this afternoon will enable Hong Kong to develop a modern patent protection regime that is compatible with international standards in all respects. Subject to its enactment, I will return to this Council to invite it to approve a series of subsidiary legislation to facilitate the administration of the new system. The task ahead of us, especially colleagues in the Intellectual Property Department, is pressing and most challenging, but we

are all geared up for that. We look forward to the target commencement of the new Hong Kong patent system towards the latter part of June. In anticipation, I would like to thank the Patents Bill Bills Committee and this Council once again for helping to make this possible.

With these remarks, I commend the Patents Bill to this Council subject to the amendments I shall move at Committee stage.

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

Committee Stage of Bills

條例草案全體委員會審議階段

Council went into Committee.

本局進入全體委員會審議階段。

全委會主席：在全體委員會審議《地租（評估及徵收）條例草案》之前，本席想簡單解釋就《會議常規》第 45(6)條而言，本席裁定陳偉業議員擬就條例草案第 8 條提出之修正案是具有“由公帑負擔之效力”之原因。本席明白陳偉業議員代表審議此條例草案之條例草案委員會提出修正案。

根據條例草案，是項須繳付地租之契約，計有兩類。第一類是由於施行《新界土地契約（續期）條例》第 6 條，而獲續期至二零四七年六月三十日之契約。除該條例第 9 條所指有關農村土地之少數例外情況外，第 8 條已有法定條文，規定有關之租出土地之每年租金，須相等於為該土地所不時訂定之應課差餉租值之 3%。

第二類契約是獲續期或獲批至二零四七年六月三十日之契約。該等契約已明確載有須每年繳付租金之契約義務，數額亦相等於為該租出土地所不時訂定之應課差餉租值之 3%。

陳議員於一九九七年五月十九日作出預告，表示擬就條例草案第 8 及 36 條提出修正案。就第 36 條提出之擬議修正案並不需要本席作出裁決。

至於第 8 條，陳偉業議員的修正案擬加入新訂之第(4)款，即“為施行本條例，根據《差餉條例》（香港法例第 116 章）第 36 條獲豁免評估差餉的各物業單位，其應課差餉租值須當作不超過最低應課差餉租值。”按照稍後會由公職人員就條例草案第 2 條所提出之一項修正案，以首份地租登記冊而言，“最低應課差餉租值”是指 3,000 元。該位公職人員稍後亦會再就第 8 條提出另一項修正案，使條例草案規定，如差餉物業估價署署長認為任何物業單位之應課差餉租值不超過最低應課差餉租值，則該物業單位之應課差餉租值須當作為 1 元。倘這兩項修正案獲通過，而陳議員獲批准動議其擬議修正案而該修正案亦獲通過，則獲通過之 3 項修正案會把政府從陳議員修正案內所涵蓋之各該物業所能收取之地租，定為每年 3 仙（即相等於最低應課差餉租值（即 1 元）之 3%）。政府聲稱如此一來，一整年內預計將損失 3,500 萬元收入。就本財政年度餘下時間而言，即會損失 2,600 萬元。

明顯可見，已有法規訂明在第一類契約之續期期間，政府有權每年收取相等於應課差餉租值 3%之地租。儘管這筆租金尚未開始收取，但政府確有真實而現存之權利可收取租金。因此，陳偉業議員之擬議修正案若獲通過，會令政府無法就陳議員建議之第 8(4)條所涵蓋之物業收取應收之正確租金——而《差餉條例》第 36(1)條的確列出為數甚多之該類物業！

至於第二類契約，即自《中英聯合聲明》生效以來，以合約形式批至二零四七年六月三十日之新契約，或以合約形式續期至二零四七年六月三十日之契約。雖然是以合約形式訂定，但每年收取之地租，亦訂明了相同之底綫，即相等於應課差餉租值之 3%。政府謂這一類別契約，約有 130 份，包括約 4 000 項物業，現已繳付租金。陳議員之修正案倘獲通過，亦使政府無法就《差餉條例》第 36(1)條所涵蓋之物業收取應收之正確租金。

因此，本席認為，就《會議常規》第 45 條第(6)款而言，陳偉業議員之擬議修正案對政府之收入，具有“由公帑負擔之效力”，故此需要總督授權才可提出該建議。

GOVERNMENT RENT (ASSESSMENT AND COLLECTION) BILL**《地租（評估及徵收）條例草案》**

Clauses 1, 2, 4, 6 to 11, 13, 15, 16, 18, 19, 23 to 26, 29 to 35, 38, 40, 41, 43, 44, 46, 47 and 48

條例草案第 1、2、4、6 至 11、13、15、16、18、19、23 至 26、29 至 35、38、40、41、43、44、46、47 及 48 條

SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS: Mr Chairman, I move that the clauses specified be amended as set out in the paper circularized to Members. As I explained earlier, most of the amendments are technical in nature. I would, however, highlight a number of the amendments.

Clause 1 has been amended to allow the Ordinance to come into operation when gazetted. Clause 2 has been amended to allow for better interpretation of the Bill by adding a number of definitions. Clause 4 has been amended to better set out the exemption criteria. Clause 8 has been amended to deem the rateable value of a tenement, if not exceeding the minimum rateable value, to be \$1. Clauses 10 and 11 have been expanded to make it clear that the Governor may direct the Commissioner of Rating and Valuation to prepare a new Government Rent Roll or a part of the Government Rent Roll.

Clause 16, as suggested by the Bills Committee, has been reworded to make clear that it is the entry in the government rent roll and its rateable value that can be objected to or appealed against. Clause 38, as suggested by Members, has been amended to show, by reference to a schedule, the covenants and conditions in a lease which are to be overridden by the Bill. Clause 43 has been amended to provide that the period in which complaints can be made is reduced from six years to one year. The process of raising an interim valuation of the tenement takes up to one year to be completed and the complaint period is to be at least to match this.

Clause 44, as suggested by the Bills Committee, has been amended to allow the Commissioner of Rating and Valuation to delete the rateable value and make an interim valuation of where a person is convicted of an offence under the Bill. The wording of clause 46 has been tightened up as suggested by the Bills Committee. The clause now relates to an inadvertent misnomer. We agreed to the Bills Committee's suggestion that clause 47 should be deleted. Clause 48, as suggested by the Bills Committee, has been expanded to remove ambiguity and to

ensure that the printing of a name of an authorized person as duly authorized by the Commissioner.

These amendments have been made known to members of the Bills Committee who have not raised any objection. Thank you, Mr Chairman.

Proposed amendments

擬議修正案內容

Clause 1

條例草案第 1 條

That clause 1 be amended —

- (a) in the heading, by deleting "**and commencement**".
- (b) by deleting subclause (2).

Clause 2

條例草案第 2 條

That clause 2 be amended —

- (a) in the definition of "Government Rent Roll", by adding ", and includes part of the roll" after "values".
- (b) in the definition of "lease" -
 - (i) by adding "is" before "granted";
 - (ii) by deleting "and a lease within the meaning of section 8(1) of the Crown Rent and Premium (Apportionment) Ordinance (Cap. 125)".
- (c) in the definition of "rateable value" -
 - (i) in paragraph (a), by deleting "for an identical tenement,";

- (ii) in paragraph (b), by deleting "assessed" and substituting "ascertained".
- (d) in the definition of "resite house grant", by adding "or to a tso or tong" after "villager".
- (e) in the definition of "returned requisition", by deleting ", owner" and substituting "or the owner".
- (f) in the definition of "small house holding" -
 - (i) by deleting "holding" and substituting "grant";
 - (ii) by deleting "土地)" and substituting "批租約)".
- (g) by adding -

"comprised" (包含) means wholly or partly comprised;

"exemption from liability to pay Government rent" (繳交地租的法律責任的豁免) means the exemption from liability to pay Government rent under section 4, and "exempted from liability to pay Government rent" (獲豁免繳交地租的法律責任) shall be construed accordingly;

"minimum rateable value" (最低應課差餉租值) means -

- (a) for the first Government Rent Roll, \$3,000;
- (b) for subsequent Government Rent Rolls, the amount prescribed by resolution of the Legislative Council for the purposes of section 36(1)(l) of the Rating Ordinance (Cap. 116);

"mortgage (按揭), in relation to any interest held under an applicable lease, includes a charge in respect of that interest;

"mortgagee in possession" (管有承按人) means a person who in the right of a mortgage has entered into and is in possession of the interest subject to the mortgage;

"rates" (差餉) means the rates within the meaning of the Rating Ordinance (Cap. 116);

"Regional Council area" (區域市政局轄區) has the meaning assigned to it under the District Boards Ordinance (Cap. 366);

"section" (段) means any portion or division of a lot, which portion or division has been assigned, alienated or retained for the whole of the term or interest created by the lease of the lot by or under the terms of an instrument registered in the Land Registry;

"small house holding" (丁屋) means land held under a small house grant;

"specified form" (指明表格) means a form specified by the Commissioner under section 34(2);

"Urban Council area" (市政局轄區) has the meaning assigned to it under the District Boards Ordinance (Cap. 366);".

Clause 4

條例草案第 4 條

That clause 4(1) be amended —

- (a) by deleting "An" and substituting "Subject to other provisions of this section, an".
- (b) by deleting "in land".
- (c) in paragraph (b), by adding "or" at the end.

(d) in paragraph (c)(ii), by adding "or" at the end.

(e) by deleting paragraph (ii) and substituting -

"(ii) which -

(A) has not since its ceasing to be held by the indigenous villager been conveyed to any person who is not a lawful successor in the male line of the indigenous villager; and

(B) continues to be held by a person who is a lawful successor in the male line of the indigenous villager.".

That clause 4(2) be amended —

(a) by deleting "as provided for in subsection (1) applies to an interest that is an undivided share in land and to a section in a lot" and substituting "under subsection (1) or (1A) applies to an interest that is a section of or an undivided share in the land leased".

(b) by deleting "after a subsequent transaction in relation to the land" and substituting "or the eligible tso or tong, as the case may be, after a subsequent transaction in relation to the land leased".

That clause 4(3) be amended —

(a) by deleting "as provided for in subsection (1) applies" and substituting "under subsection (1) or (1A) applies to an interest that is a section of or an undivided share in the land leased".

(b) by deleting "in the lot" and substituting "of".

(c) by deleting everything after "land leased" and substituting "not being exempted from liability to pay Government rent.".

That clause 4(4) be amended —

- (a) by deleting "An" and substituting "Subject to other provisions of this section, an".
- (b) by deleting "in land".
- (c) by deleting everything after "rural holding" and substituting -

"or a resite house grant that an eligible tso or tong held on 30 June 1984 and has since 30 June 1984 continued to be so held.".
- (d) by renumbering it as clause 4(1A).

That clause 4 be amended, by deleting subclause (5) and substituting —

"(5) Subject to subsections (2) and (3), an exemption from liability to pay Government rent under subsection (1) or (1A) does not apply to an interest held under an applicable lease, unless all other interests held under that applicable lease (excluding any interest held by way of a mortgage but including any interest held by a mortgagee in possession) is -

- (a) held by 1 or more eligible indigenous villagers, or by 1 or more eligible tsos or tongs, or by any combination of both; and
- (b) exempted from liability to pay Government rent under subsection (1) or (1A).

(5A) Subject to subsections (2) and (3), an exemption from liability to pay Government rent under subsection (1) or (1A) does not apply to an interest held under an applicable lease that is held by more than 1 holder (excluding a holder holding the interest by way of a mortgage but including a holder holding the interest as a mortgagee in possession), unless -

- (a) each of such holders is either an eligible indigenous villager or an eligible tso or tong; and

- (b) the interest so held in so far as each of such holders is concerned would, apart from this subsection, have been exempted from liability to pay Government rent under subsection (1) or (1A)."

That clause 4(6) be amended —

- (a) by adding "in respect of an interest held under an applicable lease" after "Government rent".
- (b) by deleting "ownership of an interest under a lease" and substituting "the interest".
- (c) in paragraph (a), by deleting "under his ownership" and substituting "from liability to pay Government rent in respect of the interest".
- (d) in paragraph (b) -
 - (i) by deleting "held under the lease";
 - (ii) by deleting "for exemption" and substituting "for the exemption".

That clause 4(7) be amended —

- (a) by adding "an interest held under" before "an applicable lease".
- (b) by adding "in respect of that interest" after "the rent payable".

That clause 4(8) be amended —

- (a) by adding "held" after "an interest".
- (b) by deleting "his interest" and substituting "the interest held".

- (c) by adding "from liability to pay Government rent" after "exemption".

That clause 4(9) be amended, by deleting "applies to an interest held under a" and substituting "from liability to pay Government rent applies to an interest held under an applicable".

That clause 4 be amended, by adding —

- "(12) (a) For the purposes of subsections (2) and (3), a reference to an undivided share in relation to any land leased shall be regarded as a reference to an undivided share in a lot comprised in the land leased, the owner of which share is, as between himself and the owners of the other undivided shares in that lot, entitled under the terms of an instrument registered in the Land Registry to the exclusive possession of any part of any building erected on the lot or of any part of the lot.
- (b) For the purposes of this section, a reference to an eligible indigenous villager shall, in relation to an interest held under an applicable lease, be a reference to a person who -
- (i) is an indigenous villager; and
 - (ii) in relation to that interest, is the lawful successor in the male line of an indigenous villager holding the interest on 30 June 1984.
- (c) For the purposes of this section, a reference to an eligible tso or tong shall be a reference to a tso or tong -
- (i) which is a tso or tong recognized as such under Chinese custom;
 - (ii) all members of which have been on and since 30 June 1984 indigenous villagers; and

- (iii) in respect of which prescribed certificates, reports and information have been submitted in accordance with the regulations."

Clause 6

條例草案第 6 條

That clause 6(1) be amended —

- (a) by deleting "The" and substituting "Subject to section 4, the".
- (b) by deleting "Government rent to the Commissioner each year" and substituting "by way of Government rent to the Commissioner in accordance with this Ordinance an annual rent".
- (c) by deleting everything after "the land leased" and substituting a full stop.

That clause 6(2)(a) be amended, by deleting "will" and substituting "is required to".

That clause 6(2)(b) be amended, by deleting "calculated" and substituting "ascertained".

That clause 6(2)(d) be amended —

- (a) by adding "subject to any specific provisions of this Ordinance," before "any refund".
- (b) by deleting "tenement" and substituting "land leased".

That clause 6(3)(b) be amended, by deleting "under section 4" and substituting "from liability to pay Government rent".

That clause 6(3)(c) be amended, by deleting "a contractual" and substituting "an express".

That clause 6(5)(b) be amended, by deleting "erected on" and substituting "comprised in".

That clause 6(5) be amended —

- (a) by deleting "徵收地租" where it twice appears and substituting "要求繳交地租".
- (b) by deleting "所徵收" and substituting "所要求繳交".
- (c) by deleting "徵收任何" and substituting "要求繳交任何".

That clause 6(6) be amended —

- (a) by deleting "erected on" and substituting "comprised in".
- (b) by adding "express" after "is an".

That clause 6(7) be amended, by adding after "the lessee" —

"even if any agreement between the lessee and the person contains a general prohibition against the setting off of monies owed against or deduction of monies owed from any monies, including rental payments, payable under the agreement".

That clause 6(8) be amended —

- (a) by deleting "not required to repay" and substituting "required to refund".

- (b) by deleting "except in refund of Government rent paid" and substituting "in respect of a tenement".

That clause 6(11) be amended, by adding "Government" after "to refund".

Clause 7

條例草案第 7 條

That clause 7 be amended —

- (a) by renumbering it as clause 7(1).
- (b) by adding -

"(2) The rateable value of the land leased under an applicable lease or of any tenement comprised in the land leased can be ascertained by reference to the rateable value set out in respect thereof in -

(a) the Government Rent Roll; or

(b) if an interim valuation has been made, the notice of interim valuation,

and the rateable value so set out in the Government Rent Roll or the notice of interim valuation, as the case may be, shall, subject to other provisions of this Ordinance, be regarded as the rateable value of the land leased or the tenement, as the case may be."

Clause 8

條例草案第 8 條

That clause 8(1) be amended —

- (a) by adding "comprised therein" after "tenement".

- (b) by deleting "determine" and substituting "ascertain".

That clause 8(2) be amended, by deleting "assessment" and substituting "ascertainment".

That clause 8 be amended, by adding —

"(3) For the purpose of this Ordinance, where the rateable value of a tenement does not in the opinion of the Commissioner exceed the minimum rateable value, the rateable value of the tenement shall be deemed to be \$1."

Clause 9

條例草案第 9 條

That clause 9(2) be amended —

- (a) by deleting "the land leased" and substituting "any land leased under an applicable lease".

- (b) by deleting "該租出土地" and substituting "該土地".

That clause 9(3) be amended, by deleting "the land leased" and substituting "any land leased under an applicable lease".

That clause 9(4) be amended —

- (a) by deleting "the land leased" and substituting "any land leased under an applicable lease".

- (b) by deleting "determine the rateable value" and substituting "ascertain the rateable value".

Clause 10

條例草案第 10 條

That clause 10(1)(a) be amended, by deleting everything after "prepare" and substituting —

"in respect of the rateable values of tenements comprised in land leased under an applicable lease which are situated in the Urban Council area or of such tenements situated in the Regional Council area or of both, a new Government Rent Roll or any new part of a Government Rent Roll, whether or not by way of replacement of an existing Government Rent Roll or any part of an existing Government Rent Roll, in accordance with section 11; and".

That clause 10(1)(b) be amended —

- (a) by deleting "roll" and substituting "Government Rent Roll or that new part of the Government Rent Roll, as the case may be".
- (b) by deleting "tenements in the Urban Council area or Regional Council area" and substituting "any of the tenements".

Clause 11

條例草案第 11 條

That clause 11(1) be amended —

- (a) by adding "or a part of a Government Rent Roll, as the case may be," before "containing".
- (b) in paragraph (a), by deleting everything after "every tenement" and substituting -

"the rateable value of which has been ascertained for the purposes of the Government Rent Roll or the part of the

Government Rent Roll, as the case may be, which he is directed to prepare under section 10; and".

- (c) in paragraph (b), by deleting everything after "of the rateable value" and substituting "ascertained under section 9 where the tenement is situated partly on land leased under an applicable lease."

That clause 11 be amended, by deleting subclause (2).

That clause 11(3) be amended —

- (a) by adding "and" after "lease".
- (b) by deleting "payment of" and substituting "liability to pay".

That clause 11(4) be amended, by adding ", subject to any such determination," after "and may".

That clause 11(6)(a) be amended, by deleting "Rolls" and substituting "Roll".

That clause 11(8) be amended, by deleting "in land".

That clause 11(9) be amended, by deleting "in the rent roll".

Clause 13

條例草案第 13 條

That clause 13(1)(a) be amended, by deleting "Rolls" where it twice appears and substituting "Roll".

Clause 15

條例草案第 15 條

That clause 15(3) be amended, by adding "Government" before "rent or the imposition".

Clause 16

條例草案第 16 條

That clause 16 be amended, by deleting subclause (1) and substituting —

"(1) Subject to subsection (2), a person may object to, make a proposal on, or appeal against, an entry in the Government Rent Roll, including the rateable value ascertained under this Ordinance."

That clause 16(2) be amended —

- (a) by deleting "amount of an assessment" and substituting "rateable value of a tenement recorded in the Government Rent Roll".
- (b) by deleting "his tenement recorded in the Government Rent Roll" and substituting "the tenement".

That clause 16 be amended, by deleting subclause (3).

Clause 18

條例草案第 18 條

That clause 18(2) be amended —

- (a) by deleting "other than rateable value" and substituting ", other than rateable value, made in respect of an identical tenement in the Valuation List".

- (b) by adding "to be made in respect of the identical tenement" after "same alterations".

That clause 18 be amended, by deleting subclause (4).

That clause 18 be amended, by deleting subclause (5) and substituting —

"(5) The Commissioner may make an appropriate amendment to the Government Rent Roll where he has altered the entry of a corresponding tenement, which is not an identical tenement, in the Valuation List as a result of a correction, deletion, interim valuation, objection, proposal or appeal under the Rating Ordinance (Cap. 116).".

Clause 19

條例草案第 19 條

That clause 19(1)(b) be amended, by adding "and" at the end.

That clause 19(3) be amended, by adding "Government" after "surcharges on".

Clause 23

條例草案第 23 條

That clause 23(2) be amended, by deleting "in land".

Clause 24

條例草案第 24 條

That clause 24(2) be amended, by adding "is not included, but" before "should".

That clause 24(5) be amended, by deleting "interest in an applicable lease" and substituting "interest held under an applicable lease".

That clause 24(6) be amended —

- (a) by deleting ""lessee, owner or occupier" (承租人、擁有人或佔用人)" and substituting ""the lessee or the owner or occupier" (承租人或擁有人或佔用人)".
- (b) by deleting "the lessee, owner or occupier" and substituting "the lessee or the owner or occupier".

That clause 24(7) be amended, by deleting everything after "payable" and substituting —

"(the "effective date of deletion") is -

- (a) subject to paragraph (c), for a tenement where the effective date of deletion is prescribed by regulations made for the purposes of this section, the effective date so prescribed;
- (b) subject to paragraph (c), for any other tenement, the date on which the notice of the deletion could have first been served had the Commissioner proposed so to do; or
- (c) the date the Commissioner may determine in any particular case."

That clause 24(8) be amended —

- (a) by deleting "(the "effective date")" and substituting "(the "effective date of interim valuation")".
- (b) in paragraphs (a) and (b), by adding "subject to paragraph (c)," at the beginning.

(c) in paragraph (a) -

- (i) by deleting "must be determined in accordance with" and substituting "of interim valuation is prescribed by".
- (ii) by deleting "a date that is so determined" and substituting "the effective date so prescribed".

That clause 24(9) be amended —

- (a) by deleting "subsection (8)(a)" and substituting "subsections (7)(a) and (8)(a)".
- (b) in paragraphs (b) and (c), by adding "of deletion or the effective date of interim valuation" after "effective date".
- (c) in paragraph (d), by adding "a deletion or" before "an interim valuation".

Clause 25

條例草案第 25 條

That clause 25(1)(b) be amended, by adding "or" at the end.

That clause 25(2) be amended, by deleting "do agree" and substituting "so agree".

Clause 26

條例草案第 26 條

That clause 26(2)(a) be amended —

- (a) by deleting "interest in an applicable lease" and substituting "interest held under an applicable lease".

- (b) by adding "from liability to pay Government rent" after "exemption".

Clause 29

條例草案第 29 條

That clause 29(5) be amended, by deleting "不能" and substituting "無法".

Clause 30

條例草案第 30 條

That clause 30(4) be amended, by adding "but" after "subsection (1)".

That clause 30(5) be amended, by adding "but" after "subsection (1)".

Clause 31

條例草案第 31 條

That clause 31(1)(a) be amended, by adding "comprised in land leased under the applicable lease" after "tenement".

That clause 31(1)(b) be amended —

- (a) by adding "comprised in land leased under the applicable lease" after "a tenement".
- (b) by deleting "the tenement" and substituting "the interest held under the applicable lease or the tenement, as the case may be".

That clause 31(1)(c) be amended —

- (a) by deleting "to make copies of" and substituting "for making copies".

- (b) by deleting "tenement," and substituting "interest held under the applicable lease or the tenement, which have been".

That clause 31(1)(d) be amended —

- (a) by deleting "the tenement or of the lessee" and substituting "a tenement comprised in land leased under an applicable lease or of the lessee of the applicable lease".
- (b) by deleting "a tenement" and substituting "the tenement".
- (c) in subparagraphs (i) and (iv), by deleting "interest in the applicable lease" and substituting "interest held under the applicable lease".
- (d) in subparagraph (i), by adding "的應課差餉租值" after "權益".
- (e) in subparagraph (iii), by deleting "未" and substituting "沒有".
- (f) in subparagraph (iv), by adding "的估價" after "權益".

That clause 31(2) be amended —

- (a) by deleting "the tenement under" and substituting "a tenement under".
- (b) by deleting "lessee, owner" and substituting "lessee of the applicable lease, or the owner".
- (c) by deleting "tenement for the" and substituting "land or the tenement, as the case may be, for the".
- (d) by deleting "during day-light".
- (e) by deleting "and tenement" and substituting "or the tenement, as the case may be,".
- (f) by adding "或獲估價署長書面授權的人" before "可向".

That clause 31(3) be amended, by deleting "lessee, owner or occupier of the tenement" and substituting "lessee of the applicable lease, or the owner or occupier of the tenement, as the case may be,".

Clause 32

條例草案第 32 條

That clause 32(1) be amended, by adding "under section 31(1)(a)" after "on him".

That clause 32(2) be amended, by deleting "The" and substituting "Upon an application to him under subsection (1), the".

Clause 33

條例草案第 33 條

That clause 33 be amended, by deleting "interest in an applicable lease held" and substituting "interest held under an applicable lease".

Clause 34

條例草案第 34 條

That clause 34(1) be amended —

- (a) in paragraphs (a), (b), (f) and (g), by deleting "determining" and substituting "ascertaining".
- (b) in paragraphs (a) and (b), by deleting "interests in applicable leases" and substituting "interests held under applicable leases".
- (c) in paragraph (d), by deleting "of the assessment".
- (d) in paragraph (f), by deleting "a partial re-development" and substituting "a development or a partial development or a redevelopment or a partial redevelopment".

- (e) in paragraph (h), by adding "a deletion and of" after "effective date of".
- (f) in paragraph (i), by deleting everything after "Government rent for" and substituting "tenements and interests held under applicable leases with rateable values not exceeding the minimum rateable value;".
- (g) by adding -
 - "(ja) submission of certificates, reports and information in connection with eligibility for exemption from liability to pay Government rent;
 - (jb) prescribing any matter or thing which is referred to in this Ordinance as prescribed;".

Clause 35

條例草案第 35 條

That clause 35(2) be amended —

- (a) by deleting "sufficient".
- (b) by adding "there being" before "any arrears".

Clause 38

條例草案第 38 條

That clause 38 be amended —

- (a) in the heading, by deleting ", etc., over-ridden" and substituting "overridden".
- (b) by deleting subclause (1) and substituting -

"(1) (a) Subject to paragraph (b), this Ordinance and regulations made under this Ordinance override the covenants and conditions (however described) under an applicable lease that are in all material particulars to the like effect as any of the covenants and conditions set out in Parts I and II of the Schedule.

(b) For so long as an interest held under an applicable lease is exempted from liability to pay Government rent, the rent which would apart from this section have been payable in respect of that interest under the applicable lease shall remain payable and shall be so payable in the same manner as such rent would have been payable under the applicable lease."

That clause 38(2) be amended —

- (a) by deleting "in a covenant" and substituting "in or of a covenant".
- (b) by deleting "over-ridden by this Ordinance" and substituting "overridden under this section".

That clause 38(3) be amended —

- (a) by deleting "over-ridden by this Ordinance" where it twice appears and substituting "overridden under this section".
- (b) by deleting "現有" and substituting "待決的或".
- (c) by adding "現有" before "權利、法律".

Clause 40

條例草案第 40 條

That Clause 40(a) be amended, by deleting "or".

That clause 40(c) be amended, by deleting "for an interest" and substituting "from liability to pay Government rent for an interest held".

Clause 41

條例草案第 41 條

That clause 41(a) be amended, by deleting "or neglects".

That clause 41(b) be amended —

- (a) by adding "held" after "interest".
- (b) by adding "by virtue of section 31(1)(b)" after "required to produce".

That clause 41(c) be amended —

- (a) by deleting "to copy" and substituting "for making copies".
- (b) by adding "held" after "interest".

Clause 43

條例草案第 43 條

That clause 43 be amended —

- (a) in the heading, by deleting "6 years" and substituting "1 year".
- (b) by deleting "6 years" and substituting "1 year".

Clause 44

條例草案第 44 條

That clause 44(1) be amended —

- (a) by deleting "delete the rateable value and make an interim valuation of an interest" and substituting ", in respect of an interest held".
- (b) by adding "comprised in land leased under an applicable lease, make a deletion from the Government Rent Roll, make an interim valuation, or both," after "tenement" where it first appears.

That clause 44(2) be amended, by deleting everything before "are effective" and substituting —

"(2) A deletion and an interim valuation under subsection (1)".

Clause 46

條例草案第 46 條

That clause 46 be amended, by deleting the clause and substituting —

"46. Inadvertent misnomer

An inadvertent misnomer or misdescription of a person, place, lease or tenement in a document required under this Ordinance does not invalidate the document."

Clause 47

條例草案第 47 條

That clause 47 be amended, by deleting the clause.

Clause 48

條例草案第 48 條

That clause 48 be amended, by deleting everything after "required" and substituting —

"under this Ordinance or to be given for the purposes of this Ordinance by the Commissioner or a person authorized in writing by him under this Ordinance shall not be invalid solely because the name of the Commissioner or the person so authorized, as the case may be, is, if so authorized by the Commissioner, printed instead of signed therein."

陳偉業議員致辭：主席，條例草案委員會支持剛才規劃環境地政司所提出的有關修正。我想藉此機會回應顏錦全議員在剛才條例草案二讀時對委員會的一些批評。他指摘委員會提出的一項修正案，即剛才主席裁決認為涉及公帑開支成分而否決了的修正案。顏錦全議員剛才指摘委員會提出這項修正是違反了《聯合聲明》的規定。

我想在這裏清楚解釋及指出，委員會提出有關修正，既無任何意圖，亦無任何事實根據，也無任何法律分析或理據來作出這種結論。因為正如剛才我在條例草案二讀發言時指出，委員會審議這條例草案時，絕大部分成員，特別是一些法律界的議員很清楚指出，向現時獲豁免繳交差餉的業權持有人徵收地租，在法律依據上存有一個很大的疑問。這疑問在於地租是根據確定應課差餉租值，我強調，是確定應課差餉租值的 3% 來徵收。既然根據《差餉條例》，有關的業權持有人獲豁免繳交差餉，根本就沒有確定應課差餉租值這一回事。有關物業有評估應課差餉租值，英文是 “assessed”，但在法律上，有關物業卻沒有個確定、英文是 “ascertained”，確定應課差餉租值。如果以這邏輯推論的話，由於沒有確定應課差餉租值，所以根本沒有法律依據，向沒有確定應課差餉租值的業權持有人徵收地租。這是純法律觀點的分析和評論。在討論過程中，與差餉物業估價署……

全委會主席：陳偉業議員，你是指顏錦全議員剛才的發言還是本席的裁決？

陳偉業議員：我是指顏錦全議員的發言。對於剛才主席的裁決，我並無異議。

全委會主席：你發言完畢以後，本席才作解釋，請你繼續發言。

陳偉業議員：因此，當時委員會討論過後，我們考慮以一個法律上定義的方式，盡量跟隨《聯合聲明》和《差餉條例》的精神來提出這建議。當然，最終主席作出裁決，而委員會也尊重和接受主席的裁決。不過，我要再三澄清，在整個討論過程中，並無任何意圖，也無任何根據，以及顏錦全議員雖然在委員會中提出了他的意見，但在整個討論中，就法律觀點方面的解釋及演繹，顏錦全議員也沒有任何新的理據，駁斥我剛才所說的論據。因此，我對顏錦全議員今天再提出這項指摘，感到失望及遺憾。

謝謝主席。

全委會主席：本席想作兩點補充解釋關乎本席的裁決，因為陳偉業議員發言中所提及顏錦全議員的某些論據，都可能與本席的裁決扯上關係。第一，本席的裁決完全與《中英聯合聲明》無關，本席所說的是關乎現行的香港法例以及現有的某些政府及承租人的契約。

至於 3% 的地租徵收率，作為基數的應課差餉租值，本席則設為一個依照一般方式來裁定的應課差餉租值。根據《差餉條例》第 36(1) 條，有某些物業單位是可以豁免評估差餉，但政府仍有權訂定應課差餉值。所以倘議員建議將地租徵收率由 3% 降低至 2%，便會產生“由公帑負擔之效力”的作用。倘若將地租徵收率由 3% 降低至 2% 的建議，有“由公帑負擔之效力”，但政府是有權提出的。至於會否因此而違背了契約的國際承諾，則須由政府本身來承擔。本席的裁決只關乎具有“由公帑負擔之效力”這一點，本席希望可以澄清這一點，特別要澄清的是，若將應課差餉值的評估，因某些方式而令基數降低，是具有“由公帑負擔之效力”。

顏錦全議員致辭：主席，對於陳偉業議員表示遺憾，我也感到遺憾。

在剛才我的發言中，我並沒有指摘他，我只不過評論這件事是違反了《聯合聲明》，並就這件事表達我的意見。

在委員會審議條例草案時，我已對這意見有所保留，但他剛才發言時卻沒有提到委員會中有這種意見，所以我反覺得遺憾。

謝謝主席。

Question on the amendments put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on clauses 1, 2, 4, 6 to 11, 13, 15, 16, 18, 19, 23 to 26, 29 to 35, 38, 40, 41, 43, 44, 46, 47 and 48, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 1、2、4、6 至 11、13、15、16、18、19、23 至 26、29 至 35、38、40、41、43、44、46、47 及 48 條之議題經付諸表決，並獲通過。

Clauses 3, 5, 12, 14, 17, 20, 21, 22, 27, 28, 37, 39, 42 and 45 were agreed to.

條例草案第 3、5、12、14、17、20、21、22、27、28、37、39、42 及 45 條獲得通過。

Clause 36

條例草案第 36 條

全委會主席：規劃環境地政司及陳偉業議員均作出預告，表示擬就第 36 條動議修正案。按照《會議常規》第 25(4)條，本席會先請陳偉業議員動議其修正案。

陳偉業議員致辭：主席，本人謹代表地租（評估及徵收）條例草案委員會動議一項修正案，以刪除條例草案第 36 條。這項修正獲委員會一致支持，理應沒有其他爭論。

條例草案第 36 條的其中一項規定是：任何物業單位如包括有僭建建築物，則索取地租或追討地租，並不賦予合法權限以佔用該物業單位，亦不賦予對該物業單位任何形式的法定業權。本局議員定會知道，當局對屬於僭建物的物業單位徵收差餉，但又不承認其法定地位，這種做法長期受到批評。條例草案第 36 條將這政策進一步伸延至地租的徵收。經過連串會議後，當局同意在評估物業單位的應課差餉租值時，不會理會任何已知的僭建物，並會退還就這類建築物所繳交的地租。雖然當局願意修正條例草案第 36 條，以刪除有關僭建物的有關提述，條例草案委員會委員認為，經修正的條文未能，我強調，是未能釋除他們的疑慮。條例草案第 36 條如經修正，將會有這樣的法律效果：繳交地租本身不會形成具有法律約束力的批租人與承租人的關係。本人想告知議員，這正是問題的關鍵所在。條例草案委員會不能贊同這條文的精神，因為條文容許當局向有關人士索取地租，但卻同時剝奪該人

由於繳交地租而應享有的任何權利。這項安排顯然有欠公允，絕對不應納入法例內。條例草案第 36 條如獲通過，可能損害任何人因繳交地租而或會獲得的任何權利，特別是當該受影響人士被起訴時，或會影響衡平法上對禁止翻供的補救。雖然條例草案委員會委員明白當局提出條例草案第 36 條的理由，是要避免政府與地租繳納人在無意中形成批租人與承租人的關係，但委員會仍然認為，當局有責任避免在疏忽大意下將並無法律責任繳交地租的物業單位列入地租登記冊內。

主席，本人謹此陳辭，代表委員會提出上述修正案，希望各位議員支持。

Proposed amendment

擬議修正案內容

Clause 36

條例草案第 36 條

That clause 36 be amended, by deleting the clause.

全委會主席：本席提議進行合併辯論，一併辯論由陳偉業議員及規劃環境地政司分別就第 36 條所提出之修正案。

本委員現進行合併辯論，一併辯論由陳偉業議員及規劃環境地政司分別就第 36 條所提出之修正案。本席會請規劃環境地政司就陳偉業議員提出之修正案以及其本人之修正案發言，但除非陳偉業議員之修正案遭否決，否則本席不會請規劃環境地政司動議修正案。倘陳議員之修正案獲可決，即表示規劃環境地政司之擬議修正案不獲通過。

SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS: Mr Chairman, as the Administration discussed with members of the Bills Committee, we do not consider it appropriate for clause 36 to be deleted. Clause 36 has been included in the Bill to make clear that any payer of Government rent who is not a lessee cannot assert that an implied lease between him and the Government has been created and that no government lessee can assert any rights against the Government or attempt to prevent the Government from taking enforcement action for breaches of lease conditions solely on account of his having paid the Government rent. Clause 36 seeks to put the position beyond argument.

Nevertheless, I wish to reiterate that even if clause 36 is deleted, the Government's position is that no implied lease will be created, nor will a government lessee be entitled to assert rights or seek to prevent enforcement action for his own breaches of lease conditions in consequence of his paying Government rent.

Mr Chairman, although I am not moving my proposed amendment, yet I would like to take this opportunity to explain that my proposed amendment to clause 36 is to better reflect the Administration's position, in particular the demand for or recovery of Government rent by itself gives rise to any additional rights to the occupier against a lessee or the Government.

Thank you, Mr Chairman.

Question on Mr Albert CHAN's amendment put and agreed to.

陳偉業議員之修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

全委會主席：規劃環境地政司，由於陳偉業議員就第 36 條動議之修正案已獲可決，你不可就第 36 條動議擬議修正案，因這與剛才之決定不一致。剛才之決定是將第 36 條刪除。

New clause 38A

新訂的第 38A 條

Deed of mutual covenant overridden

對公契的凌駕

Heading before New clause 49

新訂的第 49 條之前的標題

Consequential Amendments

Lands Tribunal Ordinance

New clause 49

新訂的第 49 條

相應修訂《土地審裁處條例》

Ordinances under which matters
may be submitted to the Tribunal
for determination

將有關事宜呈交

審裁處裁定所根據的條例

Heading before New clause 50

新訂的第 50 條之前的標題

Rating Ordinance

《差餉條例》

New clause 50
新訂的第 50 條

Interpretation
釋義

New clause 51
新訂的第 51 條

Section added
加入條文

New clause 52
新訂的第 52 條

Payment and recovery of rates
差餉的繳交及追討

New clause 53
新訂的第 53 條

**Payment of rates under an
interim valuation**
根據臨時估價繳交差餉

New clause 54
新訂的第 54 條

Rounding down of amounts due
須繳款額計至元位的情況

Heading before New clause 55
新訂的第 55 條之前的標題
New clause 55
新訂的第 55 條

**Rating (Effective Date of Interim
Valuation) Regulation**
《差餉（臨時估價生效日期）規例》
Effective date of interim valuation
臨時估價的生效日期

Heading before New clause 56
新訂的第 56 條之前的標題
New clause 56
新訂的第 56 條

**Crown Rent and Premium
(Apportionment) Ordinance**
《地稅及地價（分攤）條例》
Application
適用範圍

Heading before New clause 57
新訂的第 57 條之前的標題
New clause 57
新訂的第 57 條

**New Territories Leases
(Extension) Ordinance**
《新界土地契約（續期）條例》
Burdens and covenants
負擔及契諾

New clause 58
新訂的第 58 條

Part repealed
廢除第 III 部

New clause 59

新訂的第 59 條

Power to make regulations

訂立規例的權力

Heading before New clause 60

新訂的第 60 條之前的標題

New Territories Land

(Exemption) Ordinance

New clause 60

新訂的第 60 條

《新界土地（豁免）條例》

Interpretation

釋義

Heading before New clause 61

新訂的第 61 條之前的標題

Sex Discrimination Ordinance

《性別歧視條例》

New clause 61

新訂的第 61 條

Further exceptions to this Ordinance

本條例的進一步例外情況

Clauses read the First time and ordered to be set down for Second Reading pursuant to Standing Order 46(6).

條例草案條文經過首讀，並依據《會議常規》第 46 條第 (6) 款的規定，受命安排二讀。

SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS: Mr Chairman, I move that new clause 38A, heading before new clause 49, new clause 49, heading before new clause 50, new clauses 50, 51 to 54, heading before new clause 55, new clause 55, heading before new clause 56, new clause 56, heading before new clause 57 and new clauses 57, 58, 59, heading before new clause 60, new clause 60, heading before new clause 61 and new clause 61, as set out in the paper circularized to Members be read the Second time.

Clause 38(A) provides for certain provisions contained in deeds of mutual covenant in relation to payment of Government rent to be overridden by the Bill. Clauses 49 to 61 provide for consequential amendments to the Lands Tribunal Ordinance, the Rating Ordinance, the Rating (Effective Date of Interim Valuation) Regulation, the Crown Rent and Premium (Apportionment) Ordinance, the New Territories Leases (Extension) Ordinance, the New Territories Land (Exemption) Ordinance and the Sex Discrimination Ordinance. These amendments have been made known to members of the Bills Committee who have not raised any objection.

Thank you, Mr Chairman.

Question on the Second Reading of the headings and clauses proposed, put and agreed to.

條例草案標題及條文二讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Headings and clauses read the Second time.

條例草案標題及條文經過二讀。

SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS: Mr Chairman, I move that new clause 38(A), heading before new clause 49, new clause 49, heading before new clause 50, new clauses 50, 51 to 54, heading before new Clause 55, new clause 55, heading before new clause 56, new clause 56, heading before new clause 57 and new clauses 57, 58, 59, heading before new clause 60, new clause 60, heading before new clause 61 and new clause 61 be added to the Bill.

Proposed additions

擬議的增補

New clause 38A

新訂的第 38A 條

That the Bill be amended, by adding—

"38A. Deed of mutual covenant overridden

(1) This Ordinance and regulations made under this Ordinance override the provisions (however described) under a deed of mutual covenant for any land leased under an applicable lease, in so far as such provisions relate to -

(a) any contribution to -

(i) the payment of any of the Government rent payable in respect of the land or any part thereof (other than in respect of any of the common

parts of that land or of any building erected thereon or of both); or

(ii) the payment of any monies (however described and whether or not described as comprising any such Government rent), to the extent that such payment comprises any such Government rent;

(b) any payment of any of the Government rent payable in respect of the land or any part thereof (other than in respect of any of the common parts of that land or of any building erected thereon or of both); or

(c) any right to seek or recover a contribution within the meaning of paragraph (a) or a payment within the meaning of paragraph (b).

(2) To the extent that there is a default or breach subsisting at the date of commencement of this section in or of a provision under a deed of mutual covenant that is overridden under this section, the rights and obligations under the deed of mutual covenant relating to the default or breach are not extinguished by this section and may be exercised and enforced in the same manner and to the same extent as they could have been before the commencement of this section.

(3) To the extent that a deed of mutual covenant is not overridden under this section, the deed of mutual covenant remains in full force and effect subject to any existing rights, liabilities and remedies under the deed of mutual covenant. The rights and obligations under the deed of mutual covenant that are not overridden under this section may be exercised and enforced in the same manner and to the same extent as they could have been before the commencement of this section.

(4) In this section -

"common parts" (公用部分), in relation to any land leased under an applicable lease or any building erected thereon or both, means the whole of the land or the building or both, as the case may be, except such parts as have been specified or designated in an instrument registered in the Land Registry as being for the exclusive use, occupation or enjoyment of an owner;

"deed of mutual covenant" (公契), in relation to any land leased under an applicable lease or any part thereof, means a document which -

(a) defines the rights, interests and obligations of owners of the undivided shares in the land among themselves; and

(b) is registered in the Land Registry;

"Government rent" (地租), in relation to any land leased under an applicable lease or any part thereof, means -

(a) Government rent as defined in section 2; or

(b) any monies (however described) payable by way of rent under the lease of the land;

"owner" (業主) means -

(a) a person who for the time being appears from the records at the Land Registry to be the owner of an undivided share in land on which a building is erected;

(b) a registered mortgagee in possession of such share."

Heading before new clause 49 and new clause 49

新訂的第 49 條之前的標題及新訂的第 49 條

That the Bill be amended, by adding—

"Consequential Amendments**Lands Tribunal Ordinance****49. Ordinances under which matters
may be submitted to the
Tribunal for determination**

The Schedule to the Lands Tribunal Ordinance (Cap. 17) is amended by adding -

" of 1997. Government Rent (Assessment
and Collection) Ordinance.".

Heading before new clause 50 and new clause 50

新訂的第 50 條之前的標題及新訂的第 50 條

That the Bill be amended, by adding—

Rating Ordinance**50. Interpretation**

Section 2 of the Rating Ordinance (Cap. 116) is amended -

- (a) in the definition of "owner" by adding "or chargee" after "mortgagee";
- (b) by adding -

""Government rent" (地租) has the meaning
assigned to it under section 2 of the

Government Rent (Assessment and Collection) Ordinance (of 1997);

"Government Rent Roll" (地租登記冊) has the meaning assigned to it under section 2 of the Government Rent (Assessment and Collection) Ordinance (of 1997);

"identical tenement" (相同物業單位) means a tenement the entry for which in the Government Rent Roll is identical to an entry in the valuation list;"

New clause 51, 52, 53 and 54

新訂的第 51、52、53 及 54 條

That the Bill be amended, by adding—

51. Section added

The following is added -

"16A. Alterations on changes to corresponding entry in the Government Rent Roll

The Commissioner may make an appropriate amendment to the valuation list where he has altered the entry of a corresponding tenement, which is not an identical tenement, in the Government Rent Roll as a result of a proposal, correction, objection or appeal under the Government Rent (Assessment and Collection) Ordinance (of 1997).".

52. Payment and recovery of rates

Section 22 is amended by adding -

- "(5) (a) Subject to paragraph (b), the Commissioner may demand any of the rates payable in respect of a tenement under the demand note to be issued in respect of any of the Government rent payable in respect of that tenement.
- (b) Where under paragraph (a) any of the rates and the Government rent payable in respect of a tenement are demanded under the same demand note, there shall be set out in the demand note the respective amounts payable as the rates and as the Government rent in respect of that tenement.
- (6) (a) If the amount received by the Commissioner in respect of a demand note under which any of the rates and the Government rent payable in respect of a tenement are demanded is more than or less than the aggregate amount of the rates and the Government rent so payable, he may in his discretion apportion the amount so received, subject to any specific instructions from the payer.
- (b) The acceptance or receipt of payment of any part of the amount of the rates demanded under a demand note shall not be a waiver by the Commissioner for the part not paid."

53. Payment of rates under an interim valuation

Section 29 is amended by adding -

"(4) Where the Commissioner has made an interim valuation in respect of a tenement, he may demand any of the rates payable in respect of that tenement in the manner specified in section 22(5), and section 22(6) shall apply accordingly."

54. Rounding down of amounts due

Section 50A(1) is amended by adding "or the Government Rent (Assessment and Collection) Ordinance (of 1997)" after "Ordinance".

Heading before new clause 55 and new clause 55

新訂的第 55 條之前的標題及新訂的第 55 條

That the Bill be amended, by adding—

**Rating (Effective Date of Interim
Valuation) Regulation****55. Effective date of interim valuation**

Section 3 of the Rating (Effective Date of Interim Valuation) Regulation (Cap. 116 sub. leg.) is amended by adding -

"(3) Section 71 of the Interpretation and General Clauses Ordinance (Cap. 1) does not apply to the determination of an effective date under this section."

Heading before new clause 56 and new clause 56

新訂的第 56 條之前的標題及新訂的第 56 條

That the Bill be amended, by adding—

**Crown Rent and Premium (Apportionment)
Ordinance****56. Application**

Section 3 of the Crown Rent and Premium (Apportionment) Ordinance (Cap. 125) is amended -

(a) by adding before subsection (1) -

"(1A) (a) Subject to paragraph (b), this Ordinance does not apply to any interest in land held under an applicable lease within the meaning of the Government Rent (Assessment and Collection) Ordinance (of 1997) as from -

- (i) in the case of an applicable lease extended by section 6 of the New Territories Leases (Extension) Ordinance (Cap. 150), 28 June 1997;
- (ii) in the case of an interest held under an applicable lease which was exempted from liability to pay Government rent under the Government Rent (Assessment and Collection) Ordinance (of 1997), the date on which the exemption ceases to apply;
- (iii) in the case of an applicable lease under which there is an express obligation to pay an annual rent of 3% of the rateable value from time to time of the land leased, the date specified in the lease as the date from which the rent is payable.

(b) Nothing in paragraph (a) shall affect any right or liability already acquired or incurred in respect of any interest referred to in that paragraph under or by virtue of any provision of this Ordinance at any time before this Ordinance ceases to apply to such interest by virtue of that paragraph.";

(b) in subsection (1), by repealing "This" and substituting "Subject to subsection (1A), this".

Heading before new clause 57 and new clause 57

新訂的第 57 條之前的標題及新訂的第 57 條

That the Bill be amended, by adding—

New Territories Leases (Extension) Ordinance

57. Burdens and covenants

Section 7(1)(c) and (d) of the New Territories Leases (Extension) Ordinance (Cap. 150) is repealed and the following substituted -

"(c) a reservation of -

- (i) subject to subparagraph (ii), the Government rent payable under the Government Rent (Assessment and Collection) Ordinance (of 1997);
- (ii) in the case of an exemption from liability to pay Government rent under the Government Rent (Assessment and Collection) Ordinance (of 1997), the annual rent payable immediately before the period of extension; and

- (d) a covenant by the lessee to pay the Government rent specified in paragraph (c)(i) or the annual rent specified in paragraph (c)(ii), as the case may be -
 - (i) in the case of such Government rent, in accordance with the Government Rent (Assessment and Collection) Ordinance (of 1997);
 - (ii) in the case of such annual rent, in the same manner and on the same days as applied immediately before the period of extension."

New clauses 58 and 59

新訂的第 58 及 59 條

That the Bill be amended, by adding—

58. Part repealed

Part III is repealed.

59. Power to make regulations

Section 11(a) to (h) and (j) is repealed.

Heading before new clause 60 and new clause 60

新訂的第 60 條之前的標題及新訂的第 60 條

That the Bill be amended, by adding—

**New Territories Land (Exemption)
Ordinance****60. Interpretation**

Section 2 of the New Territories Land (Exemption) Ordinance (Cap. 452) is amended -

- (a) in subsection (1), in the definition of "rural land", by adding "holding" after "small house";
- (b) in subsection (2) -
 - (i) by adding "holding" after "small house";
 - (ii) by repealing "New Territories Leases (Extension) Ordinance (Cap. 150)" and substituting "Government Rent (Assessment and Collection) Ordinance (of 1997)".

Heading before new clause 61 and new clause 61

新訂的第 61 條之前的標題及新訂的第 61 條

That the Bill be amended, by adding—

Sex Discrimination Ordinance**61. Further exceptions to this Ordinance**

Section 1 of Part 1 of Schedule 5 to the Sex Discrimination Ordinance (Cap. 480) is amended in the definition of "indigenous villager" by repealing "section 9 of the New Territories Leases (Extension) Ordinance (Cap. 150)" and substituting "section 2 of the Government Rent (Assessment and Collection) Ordinance (of 1997)".

SCHEDULE

[s. 38]

COVENANTS AND CONDITIONS OVERRIDDEN

PART I

1. (a) From 1 July 1997 until the expiry of the term hereby granted the rent for the lot shall be calculated and paid with reference to

the period commencing on 1 April and ending on 31 March in each year, and the Lessee shall pay and there shall be collected by the Director as rent for the lot for each such period an amount equal to 3% of the rateable value from time to time of the lot, the said rent to be paid by four equal quarterly instalments in advance on 1 April, 1 July, 1 October and 1 January in each year, and the first quarterly payment together with all accrued arrears of rent becoming due and to be paid on 1 July 1997.

- (b) For the purposes of this General Condition the rateable value of the lot shall be the rateable value as set out from time to time in the list declared or the interim valuation made by the Commissioner under the Rating Ordinance (Cap. 116) or any legislation amending or replacing the same, of the tenement, or, if there is more than one tenement, the aggregate of the rateable values and/or interim valuations as so set out or made of all the tenements comprised wholly or partly within the lot.
- (c) For the purposes of subparagraph (b) -
 - (i) a rateable value in a new list, when declared, and an interim valuation, when made, and a correction, alteration or variation of a rateable value or an interim valuation, when made, shall take effect from the effective dates for the same under the Rating Ordinance (Cap. 116);
 - (ii) if the effective date of an interim valuation is earlier than the date of the making of the interim valuation, or if the rateable value has been corrected, altered or varied and the effective date of such correction, alteration or variation is earlier than the date of the making of the correction, alteration or variation, and as a result the rent for the lot is increased, the rent due for the period since the effective date of the interim valuation or the correction, alteration or variation shall, in so far as it has not been already paid, be added by the

Director to the next payment of rent due following the date of the making of the interim valuation, correction, alteration or variation, and if as a result of the making of the interim valuation, correction, alteration or variation the rent for the lot is reduced, any amount found to be overpaid by the Lessee may be deducted by the Director from the next payment of rent due following the date of the making of the interim valuation, correction, alteration or variation, or shall be otherwise credited to the account of or refunded to the Lessee;

- (iii) a tenement shall be deemed to be comprised partly within the lot if the building in which it is contained stands partly within the lot; and where a tenement is so deemed to be comprised partly within the lot, there shall be included for the purpose of determining the rateable value of the lot only the same proportion of the rateable value in the list declared or the interim valuation made under the Rating Ordinance (Cap. 116) or, as the case may be, the rateable value fixed under sub-subparagraphs (iv), (v) and (vi), as, in the opinion of the Director whose decision thereon shall be final, the area of the lot bears to the area of all the lots on which the building stands;
- (iv) in the event that no rateable value has been ascertained under the Rating Ordinance (Cap. 116) in respect of a tenement, whether by reason of the exemption of such tenement from assessment to rates or otherwise, the Director may cause to be fixed such rateable value as if the tenement were assessable to rates under that Ordinance, and the rateable value so fixed shall be the rateable value of the tenement;

-
- (v) in the event that as a result of the demolition of a tenement or of a tenement being unoccupied by reason of an order of the Government its rateable value is deleted under the Rating Ordinance (Cap. 116), the rateable value of the lot shall, if the Director in his absolute discretion thinks fit and until an interim valuation of a tenement or tenements wholly replacing the demolished or unoccupied tenement is made under the Rating Ordinance (Cap. 116), include the rateable value of such tenement as last ascertained by the Commissioner; and
 - (vi) where an interim valuation is made of a tenement or tenements which replace part of a former tenement in respect of which the rateable value as last ascertained by the Commissioner was included in the rateable value of the lot in accordance with sub-subparagraph (v) the rateable value of the part of the former tenement not replaced by the interim valuation shall be such portion of the rateable value of the former tenement, as last ascertained by the Commissioner, as the Director shall in his absolute discretion consider appropriate to that part.
 - (d) There shall be added to the yearly rent of the lot fixed in accordance with subparagraph (a) such sum as may be necessary to make the total number of dollars a multiple of 4.
2. (a) In lieu of the collection of the yearly rent by the Director under paragraph 1(a), there may in addition to the rates to be collected quarterly by the Commissioner or the Collector of Rates, as the case may be, under the Rating Ordinance (Cap. 116) in respect of any tenement comprised wholly or partly within the lot, be demanded and collected by the Commissioner or the Collector of Rates, as the case may be, from the Lessee an amount equal

to one fourth of 3% of the rateable value of any such tenement together with such sum as may be necessary to make the total number of dollars in any such demand an integer. For the purpose of this subparagraph the provisions of paragraph 1(c)(i) and (ii) shall apply mutatis mutandis.

- (b) For the purpose of subparagraph (a), in the event that only part of a tenement is comprised within the lot the amount that may be demanded in respect of that part shall bear the same proportion to 3% of the rateable value of the tenement as, in the opinion of the Director whose decision shall be final, the area of such part bears to the area of the whole of such tenement.
- (c) Upon a demand being made by the Commissioner or the Collector of Rates, as the case may be, under subparagraph (a), the Lessee shall pay the amount so demanded within the time specified in such demand.
- (d) Payment under subparagraph (c) of an additional demand under subparagraph (a) shall operate as an absolute discharge for the Lessee from his liability to pay the rent in respect of the quarter for which such demand was made.

3. The reference in paragraph 1(b) to the rateable value of a tenement as set out from time to time in the list declared or to an interim valuation made under the Rating Ordinance (Cap. 116) shall include in a case where such rateable value or interim valuation is corrected, altered or varied under that Ordinance, a reference to such rateable value or interim valuation as so corrected, altered or varied.

PART II

- 1. (a) Subject to subparagraph (e), from 1 July 1997 until the expiry of the term hereby granted the rent for the lot shall be calculated and paid with reference to the period commencing on 1 April

and ending on 31 March in each year, and the Lessee shall pay and there shall be collected by the Director as rent for the lot for each such period an amount equal to 3% of the rateable value from time to time of the lot, the said rent to be paid by four equal quarterly instalments in advance on 1 April, 1 July, 1 October and 1 January in each year, and the first quarterly payment together with all accrued arrears of rent becoming due and to be paid on 1 July 1997.

- (b) For the purposes of this General Condition the rateable value of the lot shall be the rateable value as set out from time to time in the list declared or the interim valuation made by the Commissioner under the Rating Ordinance (Cap. 116) or any legislation amending or replacing the same, of the tenement, or, if there is more than one tenement, the aggregate of the rateable values and/or interim valuations as so set out or made of all the tenements comprised wholly or partly within the lot.
- (c) For the purposes of subparagraph (b) -
 - (i) a rateable value in a new list, when declared, and an interim valuation, when made, and a correction, alteration or variation of a rateable value or an interim valuation, when made, shall take effect from the effective dates for the same under the Rating Ordinance (Cap. 116);
 - (ii) if the effective date of an interim valuation is earlier than the date of the making of the interim valuation, or if the rateable value has been corrected, altered or varied and the effective date of such correction, alteration or variation is earlier than the date of the making of the correction, alteration or variation, and as a result the rent for the lot is increased, the rent due for the period since the effective date of the interim valuation or the correction, alteration or variation shall, in so far as it has not been already paid, be added by the

Director to the next payment of rent due following the date of the making of the interim valuation, correction, alteration or variation, and if as a result of the making of the interim valuation, correction, alteration or variation the rent for the lot is reduced, any amount found to be overpaid by the Lessee may be deducted by the Director from the next payment of rent due following the date of the making of the interim valuation, correction, alteration or variation, or shall be otherwise credited to the account of or refunded to the Lessee;

- (iii) a tenement shall be deemed to be comprised partly within the lot if the building in which it is contained stands partly within the lot; and where a tenement is so deemed to be comprised partly within the lot, there shall be included for the purpose of determining the rateable value of the lot only the same proportion of the rateable value in the list declared or the interim valuation made under the Rating Ordinance (Cap. 116) or, as the case may be, the rateable value fixed under sub-subparagraphs (iv), (v) and (vi), as, in the opinion of the Director whose decision thereon shall be final, the area of the lot bears to the area of all the lots on which the building stands;
- (iv) in the event that no rateable value has been ascertained under the Rating Ordinance (Cap. 116) in respect of a tenement, whether by reason of the exemption of such tenement from assessment to rates or otherwise, the Director may cause to be fixed such rateable value as if the tenement were assessable to rates under that Ordinance, and the rateable value so fixed shall be the rateable value of the tenement;

- (v) in the event that as a result of the demolition of a tenement or of a tenement being unoccupied by reason of an order of the Government its rateable value is deleted under the Rating Ordinance (Cap. 116), the rateable value of the lot shall, if the Director in his absolute discretion thinks fit and until an interim valuation of a tenement or tenements wholly replacing the demolished or unoccupied tenement is made under the Rating Ordinance (Cap. 116), include the rateable value of such tenement as last ascertained by the Commissioner; and
 - (vi) where an interim valuation is made of a tenement or tenements which replace part of a former tenement in respect of which the rateable value as last ascertained by the Commissioner was included in the rateable value of the lot in accordance with sub-subparagraph (v) the rateable value of the part of the former tenement not replaced by the interim valuation shall be such portion of the rateable value of the former tenement, as last ascertained by the Commissioner, as the Director shall in his absolute discretion consider appropriate to that part.
- (d) There shall be added to the yearly rent of the lot fixed in accordance with subparagraph (a) such sum as may be necessary to make the total number of dollars a multiple of 4.
- (e) For so long as the lot is beneficially owned by the Lessee or in an unbroken line of succession in title to the lot by a person who is descended through the male, but not the female, line from him the yearly rent for the lot shall be the sum of \$20, if demanded, provided that if an undivided share or interest in the lot together with the right to the exclusive use and occupation of all or a part of a building on the lot is beneficially owned by a person other than the Lessee or in an unbroken line of

succession in title to such undivided share or interest a person who is descended through the male line from him the rent for the lot shall be calculated and paid in the manner described and shall be the amount specified in subparagraph (a) in which event for the purpose of this proviso -

- (i) the rateable value of the lot shall be the rateable value of the said building or part thereof; and
 - (ii) the yearly rent or a due proportion thereof for the lot under subparagraph (a) shall become due and shall be paid on the first quarterly day after the date on which the said undivided share or interest was first beneficially owned by a person other than the Lessee or in an unbroken line of succession in title to the said undivided share or interest a person who is descended through the male line from him.
- 2. (a) In lieu of the collection of the yearly rent by the Director under paragraph 1(a), there may in addition to the rates to be collected quarterly by the Commissioner or the Collector of Rates, as the case may be, under the Rating Ordinance (Cap. 116) in respect of any tenement comprised wholly or partly within the lot, be demanded and collected by the Commissioner or the Collector of Rates, as the case may be, from the Lessee an amount equal to one fourth of 3% of the rateable value of any such tenement together with such sum as may be necessary to make the total number of dollars in any such demand an integer. For the purpose of this subparagraph the provisions of paragraph 1(c)(i) and (ii) shall apply mutatis mutandis.
- (b) For the purpose of subparagraph (a), in the event that only part of a tenement is comprised within the lot the amount that may be demanded in respect of that part shall bear the same proportion to 3% of the rateable value of the tenement as, in the opinion of the Director whose decision shall be final, the area of such part bears to the area of the whole of such tenement.

- (c) Upon a demand being made by the Commissioner or the Collector of Rates, as the case may be, under subparagraph (a), the Lessee shall pay the amount so demanded within the time specified in such demand.
- (d) Payment under subparagraph (c) of an additional demand under subparagraph (a) shall operate as an absolute discharge for the Lessee from his liability to pay the rent in respect of the quarter for which such demand was made.

3. The reference in paragraph 1(b) to the rateable value of a tenement as set out from time to time in the list declared or to an interim valuation made under the Rating Ordinance (Cap. 116) shall include in a case where such rateable value or interim valuation is corrected, altered or varied under that Ordinance, a reference to such rateable value or interim valuation as so corrected, altered or varied."

Question on the addition of the new clauses 38A, Heading before new clause 49, new clause 49, Heading before new clause 50, new clauses 50, 51 to 54, Heading before new clause 55, new clause 55, Heading before new clause 56, new clause 56, Heading before new clause 57 and new clauses 57, 58, 59, Heading before new clause 60, new clause 60, Heading before new clause 61 and new clause 61 proposed, put and agreed to.

增補新訂的第 38A 條、新訂的第 49 條之前的標題、新訂的第 49 條、新訂的第 50 條之前的標題、新訂的第 50 條、第 51 至 54 條、新訂的第 55 條之前的標題、新訂的第 55 條、新訂的第 56 條之前的標題、新訂的第 56 條、新訂的第 57 條之前的標題、新訂的第 57 條、第 58、59 條、新訂的第 60 條之前的標題、新訂的第 60 條、新訂的第 61 條之前的標題及新訂的第 61 條文之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

PATENTS BILL

《專例條例草案》

Clauses 1, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 14, 17, 18, 20, 21, 25 to 28, 30 to 36, 38 to 42, 44, 45, 47 to 50, 53, 54, 55, 57 to 60, 63 to 72, 76 to 80, 83 to 90, 92, 93, 95 to 103, 105, 107, 108, 111, 112, 114, 116, 118, 120 to 124, 126, 127, 129, 131, 133 to 139, 141, 142, 143, 145 to 155 and 159 to 162 were agreed to.

第 1、3、4、6、7、9、10、11、13、14、17、18、20、21、25 至 28、30 至 36、38 至 42、44、45、47 至 50、53、54、55、57 至 60、63 至 72、76 至 80、83 至 90、92、93、95 至 103、105、107、108、111、112、114、116、118、120 至 124、126、127、129、131、133 至 139、141、142、143、145 至 155 及 159 至 162 條獲得通過。

Clauses 2, 5, 8, 12, 15, 16, 19, 22, 23, 24, 29, 37, 43, 46, 51, 52, 56, 61, 62, 73, 74, 75, 81, 82, 84, 91, 94, 104, 106, 109, 110, 113, 115, 117, 119, 125, 128, 130, 132, 140, 144, 156, 157 and 158

第 2、5、8、12、15、16、19、22、23、24、29、37、43、46、51、52、56、61、62、73、74、75、81、82、84、91、94、104、106、109、110、113、115、117、119、125、128、130、132、140、144、156、157 及 158 條

SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY: Mr Chairman, I move that the clauses specified be amended as set out in the paper circularized and tabled for Members' consideration.

Apart from the key amendments which I referred to in my Second Reading debate speech, most of the amendments are drafting and technical in nature. They serve to remove ambiguities or inconsistencies and introduce procedural refinements. We have briefed the Bills Committee on all proposed amendments.

Mr Chairman, I beg to move.

Proposed amendments

擬議修正案內容

Clause 2

條例草案第 2 條

That clause 2(1) be amended —

- (a) by deleting the definition of "convention country".
- (b) in the definition of "international application", by deleting "Co-operation" and substituting "Cooperation".

(c) in the definition of "Patent Co-operation Treaty", by deleting "Co-operation" and substituting "Cooperation".

(d) by adding -

""Paris Convention country" (巴黎公約國) means -

(a) any country for the time being specified in Schedule 1 as being a country which has acceded to the Paris Convention;

(b) any territory or area subject to the authority or under the suzerainty of any country specified in Schedule 1 pursuant to paragraph (a), or any territory or area administered by any such country, on behalf of which such country has acceded to the Paris Convention;

"WTO member country, territory or area" (世界貿易組織成員國) means any country, territory or area for the time being specified in Schedule 1 as being a country, territory or area which has acceded to the World Trade Organisation Agreement."

That clause 2(1) be amended, in the definition of "註冊與批予請求", by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 2(1) be amended —

(a) in paragraph (b) of the definition of "專利產品" by deleting "的" where it first appears.

(b) in paragraph (c) of the definition of "提交日期" by adding "為提交日期" after "指明".

That clause 2(2) be amended, under the column "Expression" by deleting "(公布)" and substituting "(發表)".

Clause 5

條例草案第 5 條

That clause 5 be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 5 be amended, in the heading, by deleting "公布" and substituting "發表".

That clause 5(1)(a) be amended, by deleting "(公布)" and substituting "(發表)".

That clause 5(2)(d)(ii) be amended, by deleting "Co-operation" and substituting "Cooperation".

Clause 8

條例草案第 8 條

That clause 8 be amended, by deleting "regulation" and substituting "notice published in the Gazette".

Clause 12

條例草案第 12 條

That clause 12(1)(a) be amended, by deleting "於香港提出的指定專利申請下的" and substituting "指定專利申請下於香港的".

That clause 12(1)(b) be amended, by deleting ", or his successor in title".

Clause 15

條例草案第 15 條

That clause 15(1) be amended, by deleting "12" and substituting "12(1)".

That clause 15(1) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 15(2) be amended —

- (a) by adding "be signed by the applicant and" after "such request shall".
- (b) in paragraph (a), by deleting "verified copy" and substituting "photocopy".
- (c) in paragraph (b), by deleting "the name of the inventor" and substituting -

"a statement identifying the person or persons whom the applicant believes to be the inventor or inventors".

- (d) by adding -

"(ba) the name and address of the person making the request;"

- (e) by deleting paragraph (c) and substituting -

"(c) where the person filing the request is a person other than the person named as applicant in the designated patent application, a statement explaining his entitlement to apply for the grant of a standard patent for the invention and prescribed documents supporting that statement;"

- (f) in paragraph (d)(ii), by deleting "and".

- (g) in paragraph (e) -

- (i) by deleting "corresponding";
- (ii) by deleting the full stop and substituting "; and".
- (h) by adding -
 - "(f) an address in Hong Kong for service of documents."

That clause 15(2) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 15(6) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

Clause 16

條例草案第 16 條

That clause 16 be amended —

- (a) by deleting "Co-operation" and substituting "Cooperation".
- (b) in paragraph (b), by deleting "verified copy" wherever it appears and substituting "photocopy".

That clause 16 be amended —

- (a) in paragraph (b)(iii) -
 - (i) by deleting "作出" and substituting "發表";
 - (ii) by deleting "公布".
- (b) in paragraph (d), by deleting "為" where it first appears and substituting "第".

That clause 16(a) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 16(b)(i) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 16(b)(ii) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

Clause 19

條例草案第 19 條

That clause 19(4) be amended, by adding "solely" after "relating".

Clause 22

條例草案第 22 條

That clause 22(1)(a) be amended, by adding "and has not been refused, withdrawn or deemed to be withdrawn" after "section 20".

That clause 22(1)(b)(i) be amended, by adding "corresponding" before "designated patent application".

That clause 22(1)(b)(ii) be amended, by adding "corresponding" before "designated patent application".

That clause 22(1) be amended —

- (a) in paragraph (b)(iii), by adding "申請" after "專利".
- (b) by deleting "公布日期" wherever it appears and substituting "發表日期".

Clause 23

條例草案第 23 條

That clause 23(1) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 23(2) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 23(3) be amended, by deleting paragraph (b) and substituting —

"(b) if the person filing the request is a person other than the person named in the register as the applicant for a standard patent for the invention, a statement explaining the first-mentioned person's entitlement to apply for the grant of a standard patent for the invention and prescribed documents supporting that statement;"

That clause 23(3) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 23(3)(c) be amended, by deleting "而具有優先的權利" and substituting "利而具有優先權".

Clause 24

條例草案第 24 條

That clause 24 be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 24(1)(a) be amended, by deleting "已".

That clause 24(2)(a) be amended, by deleting "publication of the specification" and substituting "date of grant".

Clause 29

條例草案第 29 條

That clause 29(3) be amended, by deleting "The" and substituting —

"Where prior to the refusal or deemed withdrawal of the application mentioned in subsection (1)(i) the request to record had been published under section 20, the".

Clause 37

條例草案第 37 條

That clause 37(1) be amended, by deleting ", subject to section 134,".

Clause 43

條例草案第 43 條

That clause 43 be amended, by deleting subclause (2) and substituting —

"(2) The Registrar shall record the amendment to the specification of the designated patent by making an appropriate entry in the register and upon that recording the standard patent shall be treated as having been amended in a like manner.

(2A) As soon as practicable after a standard patent has been amended under this section the Registrar shall -

- (a) publish the amendment;
- (b) advertise the fact of the amendment by notice in the Gazette."

That clause 43(2) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

Clause 46

條例草案第 46 條

That clause 46(2) be amended, by deleting "法律效力" and substituting "有效性".

That clause 46(5) be amended, by deleting "On filing of the court order and supporting documents" and substituting "Upon receipt of the court order and supporting documents filed".

That clause 46(5) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 46(7) be amended, by deleting "因應該項申請而使任何法院命令生效" and substituting "就實施法院因應該項申請所作出的任何命令".

Clause 51

條例草案第 51 條

That clause 51(1) be amended, by deleting "under" and substituting "for the purposes of".

That clause 51(2) be amended —

(a) in paragraph (a) -

- (i) by deleting "requiring" and substituting "providing for";
- (ii) in subparagraph (ii), by adding "published" before "applications".

(b) in paragraph (b), by deleting "the requirements in".

That clause 51(2) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 51(2)(a)(ii) be amended, by deleting "中或在專利和專利的申請" and substituting "之中或之".

That clause 51(11) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 51(13) be amended, by deleting "或" and substituting "及".

Clause 52

條例草案第 52 條

That clause 52(1) be amended, by deleting paragraphs (a), (b) and (c) and substituting —

"(a) either -

- (i) application has not been made for registration of the earlier transaction, instrument or event; or
- (ii) in the case of any application for a standard patent which has not been published or any application for a short-term patent, notice of the earlier transaction, instrument or event has not been given to the Registrar in accordance with rules (if any) made for the purposes of section 51(2)(c); and

- (b) the person claiming under the later transaction, instrument or event did not know of the earlier transaction, instrument or event."

That clause 52(3)(c) be amended, by adding at the beginning "在專利或申請下的".

Clause 56

條例草案第 56 條

That clause 56(1) be amended, by adding "或" after "特許".

That clause 56(3) be amended, by deleting "that section" and substituting "section 55".

Clause 61

條例草案第 61 條

That clause 61(2)(a) be amended, by deleting "在香港受僱" and substituting "受僱於香港".

That clause 61(2)(b) be amended, by deleting "並非主要在任何地方受僱" and substituting "沒有主要受僱於任何地方".

That clause 61(5) be amended, by deleting "it" and substituting "the patent".

That clause 61(8)(b)(ii) be amended, by adding "亦" after "則".

That clause 61(8)(b)(iv) be amended, by adding "亦" after "則".

That clause 61(8)(c)(i) be amended, by deleting "則指" and substituting "則亦指".

That clause 61(8)(c)(ii) be amended, by adding "亦" after "則".

That clause 61(8)(c)(iii) be amended, by deleting "高級".

That clause 61(8)(c)(iv) be amended, by deleting "高級".

Clause 62

條例草案第 62 條

That clause 62(2) be amended, by deleting "section" and substituting "Ordinance".

That clause 62(6)(a) be amended, by deleting "specific" and substituting "specified".

That clause 62(4)(b) be amended, by deleting "一筆" and substituting "一整筆".

Clause 73

條例草案第 73 條

That clause 73(1) be amended, by deleting paragraphs (a), (b) and (c) and substituting —

"(a) in relation to any product which is the subject-matter of the patent -

- (i) making, putting on the market, using or importing the product; or

- (ii) stocking the product, whether for the purpose of putting it on the market (in Hong Kong or elsewhere) or otherwise;
- (b) in relation to any process which is the subject-matter of the patent -
 - (i) using the process; or
 - (ii) offering the process for use in Hong Kong when the third party knows, or it is obvious to a reasonable person in the circumstances, that the use of the process is prohibited without the consent of the proprietor of the patent;
- (c) where the invention is a process, then in relation to any product obtained directly by means of that process -
 - (i) putting on the market, using or importing the product; or
 - (ii) stocking the product, whether for the purpose of putting it on the market (in Hong Kong or elsewhere) or otherwise."

That clause 73 be amended, by deleting subclause (2).

Clause 74

條例草案第 74 條

That clause 74(2) be amended, by deleting the passage beginning "except" and ending "person supplied" and substituting —

"unless the supply or offering is made for the purpose of inducing the person supplied or, as the case may be, to whom the offer is made".

Clause 75

條例草案第 75 條

That clause 75 be amended, by deleting paragraphs (d) and (e) and substituting —

"(d) the use of the invention which is the subject of the patent -

- (i) on board vessels registered in any of the Paris Convention countries or WTO member countries, territories or areas, other than Hong Kong; or
- (ii) in the body of such vessels, or in the machinery, tackle, gear or other accessories of such vessels,

when such vessels temporarily or accidentally enter the territorial waters of Hong Kong, but only if the invention is used in such waters exclusively for the needs of the vessel;

(e) the use of the invention which is the subject of the patent in the construction or operation of -

- (i) aircraft, hovercraft or land vehicles of Paris Convention countries or WTO member countries, territories or areas, other than Hong Kong; or
- (ii) such aircraft, hovercraft or land vehicle accessories,

when such aircraft, hovercraft or land vehicles temporarily or accidentally enter Hong Kong;".

That clause 75(c) be amended, in the Chinese text, by deleting "'registered medical practitioner'" and substituting "'註冊醫生'".

Clause 81

條例草案第 81 條

That clause 81 be amended, by adding —

"(5) Without limiting the effect of subsection (4), where an order has been made by the court under section 46(1) allowing an amendment of the specification of a patent, no damages shall be awarded in any proceedings for an infringement of the patent committed after the date on which the order is made and before a copy of the order is filed with the Registrar for the purposes of section 46(5).".

That clause 81(4) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

Clause 82

條例草案第 82 條

That clause 82 be amended, by deleting subclauses (1) and (2) and substituting —

"(1) If the validity of a patent is put in issue in proceedings for infringement of the patent and it is found that the patent is only partially valid, the court may, subject to subsection (2), grant relief in respect of that part of the patent which is found to be valid and infringed.

(2) Where in any such proceedings it is found that a patent is only partially valid, the court shall not grant relief by way of damages or costs, except where the plaintiff proves that the specification for the patent was framed in good faith and with reasonable skill and knowledge, and in that event the court may grant relief in respect of that part of the patent which is valid and infringed, subject to the discretion of the court as to costs and as to the date from which damages should be reckoned.".

That clause 82(3) be amended, by deleting "修改" where it twice appears and substituting "修訂".

Clause 84

條例草案第 84 條

That clause 84(2) be amended, in the Chinese text, by deleting ""indemnity basis"" and substituting ""彌償基準"".

Clause 91

條例草案第 91 條

That clause 91(1) be amended —

(a) in paragraph (e), by adding "which is invalid" after "of the patent".

(b) by deleting paragraphs (f), (g) and (h) and substituting -

"(f) that the patent is one of 2 standard patents for the same invention, the applications for which were filed by the same person and have the same deemed date of filing;

(g) that the patent is one of 2 short-term patents for the same invention, the applications for which were filed by the same person and have the same date of filing;

(h) that -

(i) the patent is one of 2 patents for the same invention, one such patent being a standard patent and the other being a short-term patent, the applications for which were filed by the same person and have the same deemed date of filing or date of filing; and

(ii) the 2 patents are not under the proprietorship of the same person;".

That clause 91(1)(d) be amended —

- (a) by deleting "的申請書" and substituting "的申請".
- (b) by deleting "專利申請書" and substituting "專利的申請".

That clause 91 be amended, by adding —

"(3) In subsection (1)(f), (g) and (h) -

- (a) reference to the date of filing or deemed date of filing of an application for a patent shall be read as a reference to that date or, if priority was claimed in respect of the application, to the date of priority of the application;
- (b) reference to the applications for 2 patents being filed by the same person shall be read as a reference to that case or to the case where -
 - (i) the person filing one of the applications is the successor in title to the person filing the other application; or
 - (ii) the persons filing the applications are both successors in title to the same former proprietor of the invention."

Clause 94

條例草案第 94 條

That clause 94(2)(a) be amended, by adding "standard" before "patent".

That clause 94(3) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 94(3)(a) be amended, by deleting "a patent" and substituting "a standard patent".

Clause 104

條例草案第 104 條

That clause 104(3) be amended, by deleting "現聲明".

That clause 104(4)(b) be amended, by deleting "的任何" and substituting "中任何".

That clause 104(4)(c) be amended, by adding "提交採用該其他語文的該文件及" after "規定".

That clause 104(5) be amended, by deleting "under" and substituting "for the purposes of".

That clause 104(5)(a) be amended, by adding "譯本" after "文件".

Clause 106

條例草案第 106 條

That clause 106 be amended, by deleting subclause (2) and substituting —

"(2) If -

- (a) the language of the proceedings before the designated patent office is other than one of the official languages; and

- (b) the corresponding designated patent or designated patent application as translated into one of the official languages confers protection which is narrower than that conferred by it in the language of the proceedings before the designated patent office,

then a translation into one of the official languages of the specification of the corresponding designated patent or of the claims of the corresponding designated patent application shall be treated as the authentic text of the specification of the standard patent or of the claims of the standard patent application respectively for the purpose of any proceedings under this Ordinance, other than proceedings for the revocation of the patent."

That clause 106(3) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 106(3) be amended —

- (a) in paragraph (a), by deleting "該項申請" and substituting "該項徵用".
- (b) by deleting "使用" wherever it appears and substituting "徵用".

That clause 106(4) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

Clause 109

條例草案第 109 條

That clause 109 be amended —

- (a) in paragraph (a), by deleting "當其時就該項發明的申請人或" and substituting "就申請人或當其時該項發明的".

- (b) by deleting "專利申請書" and substituting "專利申請".
- (c) by deleting "支持該項符合任何訂明條件的" and substituting "符合任何訂明條件的支持該項".

That clause 109(b) be amended, by deleting "at the date of commencement of this Ordinance".

Clause 110

條例草案第 110 條

That clause 110(1)(a) be amended, by deleting "convention country" and substituting "Paris Convention country or WTO member country, territory or area".

That clause 110(2)(a) be amended, by deleting "convention country" and substituting "Paris Convention country or WTO member country, territory or area".

That clause 110(2)(b) be amended, by deleting "convention country" and substituting "Paris Convention country or WTO member country, territory or area".

That clause 110(3) be amended —

- (a) in paragraph (a), by adding "of an application for a short-term patent" after "filing".
- (b) in paragraph (b), by adding "for a short-term patent" after "previous first application".
- (c) in paragraph (c), by adding "for a short-term patent" after "previous application".

- (d) by deleting "'regular filing' (正規提交)" and substituting "'regular filing of an application for a short-term patent' (短期專利申請的正規提交)".
- (e) by adding "for the short-term patent" after "the application" where it first appears.

That clause 110(4) be amended, by deleting "convention country" and substituting "Paris Convention country or WTO member country, territory or area".

That clause 110(4) be amended, by deleting "型號" and substituting "新型".

Clause 113

條例草案第 113 條

That clause 113(1) be amended —

- (a) by adding "be signed by the applicant and" after "short-term patent shall".
- (b) in paragraph (b)(ii), by deleting "and 4 subsidiary claims".

That clause 113 be amended, by deleting subclause (2) and substituting —

"(2) An application for a short-term patent -

- (a) shall state the name and address of the applicant;
- (b) shall identify the person or persons whom the applicant believes to be the inventor or inventors and shall specify the last known address of that person or persons;

- (c) where the applicant is not the sole inventor or the applicants are not the joint inventors, shall contain a statement indicating the derivation of his or their entitlement to exercise the right to the short-term patent; and
- (d) shall specify an address in Hong Kong for service of documents."

That clause 113(4)(b) be amended —

- (a) in subparagraph (iii), by deleting "or".
- (b) in subparagraph (iv), by deleting the full stop and substituting a semicolon.
- (c) by adding -
 - "(v) in relation to any invention which requires for its performance the use of a micro-organism, information concerning the availability to the public of samples of the mirco-organism."

That clause 113(4)(b) be amended, in the Chinese text, by deleting subparagraph (ii) and substituting —

- "(ii) 按照第 111 條所作出的就任何較早的專利申請具有優先權的聲稱和該條所指的支持優先權的文件".

That clause 113(8)(a) be amended, by adding "報告" after "查檢的".

Clause 115

條例草案第 115 條

That clause 115(1) be amended, by deleting "mentioned in" and substituting "made for the purposes of".

That clause 115(4) be amended, by deleting "優先的" and substituting "優先".

Clause 117

條例草案第 117 條

That clause 117 be amended, by deleting paragraph (d) and substituting —

"(d) any matter specified in section 45, 77, 78, 79, 93, 94, 96, 97, 100, 109, 110, 111(2) to (6) or 120(2).".

That clause 117 be amended, by deleting "明文的" and substituting "有明文".

Clause 119

條例草案第 119 條

That clause 119(1) be amended, by deleting "不得在" and substituting "不得".

That clause 119(1)(b) be amended, by deleting "6" and substituting "12".

Clause 125

條例草案第 125 條

That clause 125(1)(b) be amended, by adding "and (2A)" after "(2)".

That clause 125 be amended, by adding —

"(2A) Despite subsection (2), where the date of grant of a short-term patent occurs after the expiry of the 4th year from the date of filing of the application for that patent then -

- (a) the prescribed renewal fee may be paid at any time before the expiry of 3 months beginning from the date of grant and in the event of such payment the patent shall remain in force for the balance of the period of 4 years specified in subsection (2);
- (b) the patent shall cease to have effect under this section if, and only if, the prescribed renewal fee is not paid as provided in paragraph (a).".

That clause 125(4) be amended, by adding "or (2A), as the case may be," after "(2)".

That clause 125(4) be amended —

- (a) by deleting "緊接".
- (b) by deleting "的有效期".
- (c) in paragraphs (b) and (c), by deleting "的有效期沒有" and substituting "未曾".

That clause 125(5)(b) be amended, by deleting "生效" and substituting "有效".

That clause 125(5)(b) be amended, by adding "or (2A)" after "(2)".

Clause 128

條例草案第 128 條

That clause 128(1)(a) be amended, by deleting "registered" and substituting "granted".

Clause 130

條例草案第 130 條

That clause 130(1) be amended, by deleting "is entitled to appear" and substituting "shall be entitled to appear or be represented".

Clause 132

條例草案第 132 條

That clause 132(1) be amended —

- (a) in paragraph (b), by deleting "he" where it first appears and substituting "the Registrar".
- (b) by adding -

"(3) Reference in subsection (1) to an option to make an application either to the court or to the Registrar includes reference to an option to refer a question either to the court or to the Registrar."

Clause 140

條例草案第 140 條

That clause 140 be amended, by deleting the clause and substituting —

"140. Falsification of register, etc.

A person who -

- (a) makes or causes to be made a false entry in any register kept under this Ordinance, knowing the entry to be false; or
- (b) makes or causes to be made a writing falsely purporting to be a copy or reproduction of an entry in any register kept under this Ordinance, or

produces or tenders or causes to be produced or tendered in evidence any such writing, knowing the writing to be false,

commits an offence and is liable -

- (i) on summary conviction, to a fine at level 5 and to imprisonment for 6 months;
- (ii) on conviction on indictment, to imprisonment for 2 years."

Clause 144

條例草案第 144 條

That clause 144(2)(b) be amended, by adding "行" after "可公訴罪".

That clause 144(7) be amended, by deleting "shall be guilty of the like offence" and substituting "is also guilty of the offence and liable to be proceeded against and punished accordingly".

Clause 156

條例草案第 156 條

That clause 156 be amended, by deleting subclause (2) and substituting —

"(2) Subject to subsection 3 and to necessary modification -

- (a) sections 73 to 75, 80, 81, 85 to 87, 89 and 90 shall apply to any act done on or after the commencement date which infringes an existing registered patent; and
- (b) sections 82 to 84 shall apply to any such act which infringes an existing registered 1977 Act patent,

as those sections apply to infringements of a patent granted under this Ordinance."

Clause 157

條例草案第 157 條

That clause 157(1) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 157(2) be amended, by deleting "公布" wherever it appears and substituting "發表".

That clause 157(2)(d) be amended, by adding "的" after "法令專利".

That clause 157(3) be amended —

(a) in paragraph (g) -

- (i) by deleting "entries appearing at the commencement date in the register kept under the repealed Ordinance" and substituting "details of patents registered under the repealed Ordinance before the commencement date";
- (ii) by deleting "such entries" and substituting "such details";
- (iii) in subparagraph (ii), by deleting "of an entry in the register." and substituting "in the register of such details;"

(b) by adding -

- "(h) for the amendment by the Registrar by notice published in the Gazette of any time limit specified in, or any Schedule to, such rules."

That clause 157(3)(c) be amended, by deleting everything from "即使" to "會具有效力" and substituting "在生效日期當日或之後生效的在聯合王國的現有註冊專利的任何修訂或撤銷，即使或會自任何早於生效日期的日期起在聯合王國具有效力，"。

Clause 158

條例草案第 158 條

That clause 158 be amended, in the definition of "待決的將專利根據已廢除條例註冊的申請", by deleting "的申請（該項申請並非屬一項在生效日期時已根據廢除條例註冊的申請）" and substituting "（但在生效日期時仍未根據已廢除條例註冊）的申請；"。

That clause 158(1) be amended —

- (a) by deleting the definition of "existing registered patent" and substituting -

""existing registered patent" (現有註冊專利) means a 1949 Act or 1977 Act patent which -

- (a) was registered under the repealed Ordinance before the commencement date; and

- (b) at the commencement date -

- (i) was still in force in the United Kingdom;

- (ii) had ceased to have effect in the United Kingdom, but subsequently is treated for the purposes of the 1977 Act as having never expired; or

- (iii) had ceased to have effect in the United Kingdom but subsequently is restored by an order made under the 1977 Act;"
- (b) by deleting the definition of "published application for a 1977 Act patent" and substituting -

"published application for a 1977 Act patent" (已發表的 1977 年法令專利的申請) means an application for a patent -

- (a) pursuant to which there could be granted a 1977 Act patent; and
- (b) published before the commencement date,

and in the case of an international application reference in paragraph (b) to publication shall be read as a reference to such publication of the application by a designated patent office as serves to indicate that the international application has validly entered its national phase;"

Question on the amendments put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on clauses 2, 5, 8, 12, 15, 16, 19, 22, 23, 24, 29, 37, 43, 46, 51, 52, 56, 61, 62, 73, 74, 75, 81, 82, 84, 91, 94, 104, 106, 109, 110, 113, 115, 117, 119, 125, 128, 130, 132, 140, 144, 156, 157 and 158, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 2、5、8、12、15、16、19、22、23、24、29、37、43、46、51、52、56、61、62、73、74、75、81、82、84、91、94、104、106、109、110、113、115、117、119、125、128、130、132、140、144、156、157 及 158 條之議題經付諸表決，並獲通過。

New clause 124A

新訂的條例草案第 124A 條

Short-term patent application

based on international application

以國際申請為基礎的短期專利申請

Clause read the First time and ordered to be set down for Second Reading pursuant to Standing Order 46(6).

條例草案條文經過首讀，並依據《會議常規》第 46 條第(6)款的規定，受命安排二讀。

SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY: Mr Chairman, I propose that new clause 124A as set out in the paper circularized to Members be read the second time.

Clause 124A makes it clear that our short-term patent system will also be able to deal with international applications seeking utility model protection in the Mainland. This new clause is supported by the Bills Committee.

Question on the Second Reading of the clause proposed, put and agreed to.

條例草案條文二讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Clause read the Second time.

條例草案條文經過二讀。

SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY: Mr Chairman, I move that new clause 124A be added to the Bill.

Proposed addition

擬議的增補

New clause 124A

新訂的第 124A 條

That the Bill be amended, by adding immediately after clause 124 —

**"124A. Short-term patent application based
on international application**

(1) Where an international application seeking a patent for a utility model and designating the People's Republic of China has entered its national phase in the People's Republic of China, the applicant in the international application may apply for a short-term patent for the invention (if any) disclosed in that application.

(2) An application for a short-term patent made pursuant to this section may be filed at any time before a date 6 months after the entry into the national phase of the international application in the People's Republic of China, or such other date as may be prescribed by rules.

(3) An application for a short-term patent made pursuant to this section shall contain -

- (a) a photocopy of the international application as published by the International Bureau under Article 21 of the Patent Cooperation Treaty;
- (b) a photocopy of the international search report in relation to the international application as published under Article 21(3) of the Patent Cooperation Treaty (whether contained in the international application as published or separately published);
- (c) the date of entry of the international application into the national phase in the People's Republic of China;
- (d) a photocopy of the translation of the international application (if any) published by the Chinese Patent Office; and
- (e) a photocopy of any information that may be published by the Chinese Patent Office concerning the international application.

(4) Section 113 applies in relation to an application for a short-term patent made pursuant to this section as if for subsection (1)(b) to

(d) of that section there was substituted a reference to the documents specified in subsection (3)(a) to (e) of this section.

(5) Where an application made pursuant to this section results in the grant of a short-term patent, the application shall be deemed to have as its date of filing the international filing date accorded to the international application for the purposes of Article 11 of the Patent Cooperation Treaty and, in this Ordinance, reference to the date of filing of an application in relation to a short-term patent which has been granted pursuant to an application made as provided for in this section shall be construed accordingly.

(6) In this section, "Chinese Patent Office" (中國專利局) means the office established under the laws of the People's Republic of China for the granting of patents for inventions."

Question on the addition of the new clause proposed, put and agreed to.

增補新條文之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Schedules 1 and 2

附表 1 及 2

SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY: Mr Chairman, I move that the Schedules be amended as set out in the papers circularized and tabled for Members' consideration. The changes are technical and we have briefed the Bills Committee on these.

Mr Chairman, I beg to move.

Proposed amendments

擬議修正案內容

Schedule 1

附表 1

That Schedule 1 be amended —

- (a) by deleting the Schedule heading and substituting "PARIS CONVENTION COUNTRIES AND WTO MEMBER COUNTRIES, TERRITORIES AND AREAS".

- (b) by deleting -

**"Countries which have acceded
to the Paris Convention"**

and substituting -

"Paris Convention countries"

The following are specified for the purposes of the definition of "Paris Convention country" in section 2(1) as countries which have acceded to the Paris Convention -".

- (c) under the heading "**Paris Convention countries**", by adding -

"Colombia
Equatorial Guinea
Nicaragua
Panama
Sierra Leone
United Arab Emirates".

- (d) by deleting -

**"Countries, territories and areas
which have acceded to the World
Trade Organisation Agreement
(not including countries
which have acceded to
the Paris Convention)"**

and substituting -

**"WTO member countries, territories
and areas (not including Paris
Convention countries)"**

The following are specified as being countries, territories or areas which have acceded to the World Trade Organisation Agreement -".

- (e) under the heading **"WTO member countries, territories and areas (not including Paris Convention countries)"** -

- (i) by deleting -

"Colombia
Nicaragua
Tanzania
United Arab Emirates";

- (ii) by adding -

"Angola
Papua New Guinea
Solomon Islands".

That Schedule 1 be amended, under the heading "Paris Convention countries" —

- (a) by deleting -

"中華人民共和國
馬其頓
梵蒂岡
摩爾達維亞";

- (b) by adding -

"中國
馬其頓，前南斯拉夫共和國
摩爾多瓦共和國
羅馬教廷".

Schedule 2

附表 2

That Schedule 2 be amended, by deleting everything after "如下 — " and substituting —

""7G. 過渡性條文

(1) 任何關於以下方面的問題 -

- (a) 在生效日期前由政府或獲總督授權的人根據第 7B 條（按第 7B 條在緊接生效日期前的內容）作出的作為，是否構成官方服務而徵用一項專利發明；或
- (b) 就任何上述徵用而須作出的任何付款（不論是付給有權就該項發明註冊專利的人或專利持有人或專用特許持有人），

須按照第 7B 至 7D 條（按第 7B 至 7D 條在緊接生效日期前的內容）予以裁定。

(2) 凡一項作為是在生效日期之前開始作出並在該日期當日或之後持續作出，而如該項作為根據在緊接該日期前有效的法律是會構成官方服務而徵用一項專利發明的，則該項作為的持續，即構成本條例所指的官方徵用，而非構成對權利的侵犯。

(3) 在本條中，“生效日期” (commencement date) 指《1996 年知識產權（世界貿易組織修訂）條例》（1996 年第 11 號）第 11 條開始實施的日期。”。

Question on the amendments put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on Schedules 1 and 2, as amended, put and agreed to.

經修正的附表 1 及 2 之議題經付諸表決，並獲通過。

Council then resumed.

全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bills

條例草案三讀

THE SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS reported that the

規劃環境地司報告謂：

GOVERNMENT RENT (ASSESSMENT AND COLLECTION) BILL

《地租（評估及徵收）條例草案》

had passed through Committee with amendments. He moved the Third Reading of the Bill.

經修正後已通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

THE SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY reported that the

工商司報告謂：

PATENTS BILL

《專利條例草案》

had passed through Committee with amendments. She moved the Third Reading of the Bills.

經修正後已通過全體委員會審議階段。她動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

MEMBERS' MOTIONS

議員議案

主席：兩項無法律效力之議案。本席已接納內務委員會就議案辯論之發言時限所提建議，而各位議員亦已於五月二十六日接獲有關通告。每位動議議案之議員連發言答辯在內可有 15 分鐘發言，另有 5 分鐘可就擬議修正案發言。動議修正案之議員及其他議員則每人各有 7 分鐘發言。根據《會議常規》第 27A 條，任何議員若發言超逾時限，本席須□令該議員停止發言。

SUPPRESSING PROPERTY PRICES

壓抑樓價

陳婉嫻議員動議下列議案：

“本局促請政府進一步採取有效措施壓抑樓價，以免因炒賣活動導致樓價飆升，使市民無法負擔。此外，為了使市民免受種種炒樓手法的影響，政府應增加房屋資訊的透明度，以協助有意置業的市民作出明智決定。政府更要從速落實以下建議：

- (a) 每年公布未來 5 年用於興建房屋的土地供應量；
- (b) 每年公布有關房屋供應的資料，令市民知悉興建中房屋的類別、地點和單位數目；及
- (c) 確保經常預留可作一年使用的土地儲備，以應付突然增加的房屋需要。”

陳婉嫻議員致辭：主席，我動議通過以我的名義提出並已載列於議事程序內的議案。

主席，住屋這個老問題又再在立法局會議上辯論，我想這是很無奈的。真的，試看看過去我們在立法局中的討論，很多都與房屋問題息息相關，但辯論歸辯論，政府政策依然故我，香港市民的住屋問題，仍是整個社會的問題之首，真令人氣憤。主席，我今次提出這個議案辯論，一方面是將政府拒絕接受有關消費者委員會的有關建議，帶到今天辯論去，另一方面亦與我早前到上海考察房屋問題有關，特別是內地政府的房屋政策概念是“以人為本”的理念，將市民住屋的責任作為政府應承擔的態度，例如賣樓，政府政策不會令人有供不起樓的情況，更不要說會有香港的瘋狂炒樓情況。

上海之行，對香港政府的打擊樓宇炒賣措施有何借鑑地方呢？主席，我準備由我的同事鄭耀棠議員稍後向各位介紹。我主要會集中討論房屋土地供應的問題。

主席，很多人說，無論政策怎樣變化、怎樣最理想，歸根結柢，還是要長遠解決房屋問題，增加房屋土地供應幾乎是唯一的出路。不過，我認為增加土地固然重要，但是良好的土地規劃更是重要，此話何解呢？我們可以看到，一直以來，政府各部門都沒有一個協調的土地政策機制，各自各做工作。

我試列舉一些例子，加以說明。規劃環境地政科的全港發展策略研究涉及到二零零六年、房屋署的建屋計劃只到二零零三年、房屋科的長遠房屋策略的研究到二零零六年、統計處的研究人口發展估計卻到二零一六年，但運輸科的運輸發展評估卻只到二零一一年。

以上的情況可以想像將來香港的土地、人口、住屋和交通運輸的規劃是何等混亂，現在根本沒有一個政府部門統籌土地供應、規劃和發布的問題，亦沒有部門可以給市民得知某一年規劃方面的準確數字。我想若要改善各部門的研究步伐，由一個部門定期公布土地供應等資料是有需要的。

主席，我動議要求政府每年應公布未來 5 年用於興建房屋的土地供應量，令香港市民、房屋發展商得知房屋土地供應，這有助發展商可自行評估買地價格是否合理，從而訂出市場價格，而市民亦不會因“羊群心態”而一窩蜂買樓，也可大大減少樓宇炒賣情況，增加房屋供應的透明度。其實這個建議是強迫政府各部門加強合作，盡快將各項長遠計劃統合起來，給公眾有一個明確的長遠發展計劃。

但是，用一個怎樣的方式公布房屋土地供應較為合適呢？主席，我認為設立一個土地滾動期有其好處。這個建議其實早在一九八三年時，房屋委員會（“房委會”）已經有類似的做法。房委會每年均會向市民公布未來 5 年的公共房屋整體重建計劃的內容，當中包括清拆單位數量、地區和清拆年份。這個方法不但令住在舊區的居民可提早得悉何時可以搬遷，也大大增加房委會在建屋計劃的透明度。主席，有好的東西，我們為何不學呢？我覺得政府在房屋用地方面也可用這個方法來增加透明度，對市民大眾，對工商界都非常有利。至於房屋單位供應又可以怎樣處理呢？詳細的情況，將由我的同事陳榮燦議員向各位陳述。

不過，我認為，單單是公布土地供應量並不同於有足夠的土地供應，所以我同時動議政府要確保經常預留可作一年使用的土地儲備，以應付突然增加的房屋需要。這項建議主要是因為九一年時，政府供應給房委會興建房屋的土地遠低於估計，政策一再失誤造成過去一、兩年出現特別嚴重的公屋供應短缺的問題，而這些問題亦直接影響私人樓宇價格不斷上升。主席，若當時有土地儲備，便不致影響土地供應，樓價也不會因房屋土地不足而急升。我提出的這個建議並非新意，政府在九四年亦曾經試行，現在其實也可繼續推行，作為“積穀防饑”之用。

主席，有了透明穩定的土地供應之後，訂定合理的打擊樓宇措施是必需的，我建議政府推行物業增值稅。

主席，增設有關的稅項，即資產增值稅，是工聯會過去的一貫主張。由於今天的議案與樓宇有關，我今天將主要集中提出物業增值稅來說明。

我們認為物業增值稅可增加炒樓的成本，直接減少炒風。以往政府用稅收來解決炒風，但卻走錯了路，增加樓宇印花稅便是一個好例子。現實來說，只要每賣一次樓，政府便可收到大筆的印花稅，當中不論是炒賣還是真正置業，統統照收，根本幫不了真正的置業人士，反而增加了真正置業者的買樓成本，幫助了的只是政府的庫房收益。大家都知道，一個“打工仔”買樓，欠一、兩萬就是欠一、兩萬，他們可能因政府認為微不足道的印花稅，而令他們買樓不成。

因此，我認為將稅項改變一下是有需要的。首先，將印花稅減少，令真正置業的人士可以減少稅項的負擔。另外，就是增設物業增值稅。我認為在“一個家庭只可擁有一個單位”的原則下，即在樓換樓而所得的增值情況下，

應不用繳付物業增值稅。例如業主在買入一個單位時價值為 200 萬元，若干年後，業主賣掉這個單位的價格是 300 萬元，只要業主再買回一個作為自住的單位，就不用繳付物業增值稅。

反之，業主在擁有一個主要居住單位後，同時再擁有另一個單位作投資或炒賣，所得的利益便要繳付物業增值稅。這樣，我相信炒賣者會因稅項負擔而增加成本，從而減低炒風。

主席，總括而言，我提出的建議主題都是協助市民對土地、樓宇能夠有足夠的資訊信息，當置業時能作出明智的決定，並通過這一系列措施，使高昂樓宇價格，能回到健康水平，即市民能力可負擔的水平。我希望各位同事能在壓抑樓價、保障市民安居樂業的大前提下，支持我提出的議案。

主席，我謹此致辭。謝謝。

Question on the motion proposed.

議案之議題經提出待議。

主席：李永達議員作出預告，表示擬就此項議案動議修正案。其修正案已印載於議事程序表內並已發送各位議員。本席提議進行合併辯論，以便一併辯論原議案及修正案。

本局現進行合併辯論，一併辯論原議案及修正案。本席現請李永達議員發言並動議其修正案。待本席就修正案提出待議議題後，各位議員可就原議案及修正案發表意見。

李永達議員就陳婉嫻議員的議案動議修正案：

“在(b)部分，刪除“單位數目；”之後的“及”；在(c)部分的“確保經常”之前，加上“成立“土地及房屋發展基金”，為空置土地提供基建設施，以增加土地供應及土地儲備，從而”，在“一年”之前，加上“最少”；及在“房屋需要”之後，加上“；及(d)開徵非自住住宅樓宇短期轉售稅，以打擊炒樓活動”。”

李永達議員致辭：主席，我動議修正陳婉嫻議員的議案。

主席，我的修正案主要有兩點。在未談論修正案前，我想指出，民主黨同意陳婉嫻議員原議案的內容。我們提出的兩點，一是成立土地及房屋發展基金，為空置的土地提供基礎建設，以增加土地供應及土地儲備。在過去這麼多年來，雖然政府大力發展房屋土地供應，但每每出現很緊張的情況。在今年一月，我曾經與地政總署署長布培先生見面。那是第一次他向我們的政黨說政府其實這麼久以來都沒有土地儲備這回事。梁寶榮先生在立法局會議上也承認這點，說任何儲備其實已立即推出在市場售賣，換句話說，我們每年所生產的土地已經差不多全部用罄，沒有甚麼儲備。其實，這做法是違反了一九九四年政府土地供應及物業價格小組建議書的其中一個重要項目，就是在任何時間，我們的政府都應該有充足的土地供應，以及有最少一年的土地儲備。

在土地開發的過程中，除了規劃、審批程序外，其中一個問題是資金問題。政府在每年的預算支出，都要面對“資源分配計劃”“Resources Allocation Exercise”。這計劃要求各政策科就未來所需的服務及工作與其他政策科作出競爭。民主黨提出成立土地及房屋發展基金，主要的目的就是在充足的盈餘下成立這基金，這基金無須每年與其他政策科就下一年度的資源競爭獲得分配。這樣在財政供應方面，對開發土地有一個很穩定的安排，而這安排會令我們未來的土地供應得以落實。這是我們提出成立土地及房屋發展基金的原因。

第二項修正是開徵非自住住宅樓宇短期轉售稅，以打擊炒樓活動。我剛才聽陳婉嫻議員說他們工聯會支持物業增值稅，這其實與我們的構思沒有甚麼分別，因為陳婉嫻議員說物業增值稅是針對那些非自住的物業，以及在轉手過程中有投機活動的物業。民主黨一直認為要長期解決樓宇供應及物業價格，在於供應問題。但如果我們在短期內，不能夠將一些過熱的炒風紓緩，其實會令社會的不穩定情況越來越嚴重。

我們剛剛經歷過，在九六年年底至九七年年初這兩、三個月樓價飆升的情況。房屋司在三、四月間提出了一些新措施，主要是針對確認人的買賣。但這些措施紓緩了樓市或物業買賣活動不夠一個半月，在上兩個星期，即這個月開始，二手市場的物業交易數量又趨活躍，價格飆升，現時的物業價格已較兩、三個月前上升了 5%至 10%，排隊買樓的樓盤又再出現。據我所知，根據最近政府公布的資料，那些買入樓宇而擁有物業短過 3 個月再重售的百分比，由去年年底大約 5%升至上個月的 12%。買了樓宇不及 3 個月便轉售，

顯然不是自住，一定是“炒樓”。這短期轉售樓宇的百分比其實沒有因房屋司的建議而減低。

我們不禁要問，我們可做甚麼呢？第一，當然，我們可以將按揭成數進一步削減，但這是一把兩面也鋒利的刀，即能殺炒家，但對真正想置業的人也有傷害。如果將按揭成數降至六成，一如現時豪宅的情況，年輕夫婦或想置業的人要儲蓄足四成首期，實在是不可能的事。因此，我們覺得政府應重新考慮開徵非自住住宅樓宇短期轉售稅。如果擁有多項物業，但又不是作長期投資，而是作短期投機的，我們覺得這類人士須付出額外成本，繳納上述稅項。這做法對所有置業自住的人士沒有影響；對購買樓宇作長期投資的人沒有影響；而只是會對那些在兩年內轉售的非自住住宅物業徵稅。我們覺得政府應對這建議作出考慮，否則，還未到九七年七月，樓價便會上升至未來特區政府也一定很難處理的水平。

主席，我提出修正案。

Question on the amendment proposed.

修正案之議題經提出待議。

THE PRESIDENT'S DEPUTY, DR LEONG CHE-HUNG, took the Chair.

代理主席梁智鴻議員暫時代為主持會議。

馮檢基議員致辭：代理主席，政府在一九八七年公布了第一份長遠房屋策略，說明政府直至二零零一年為止的房屋發展目標。政府的房屋策略是以私人樓宇作為房屋市場主導，而以公營房屋作為輔助。九七年發表的長遠房屋策略諮詢文件對此原則並沒有改變。不過，政府對私人樓宇市場監察不足，導致私人樓宇市場操縱在私人發展商和地產商的手裏。他們有大量的土地儲備，把住宅單位囤積居奇，善價沽之，而政府就奉行自由市場經濟，不作積極干預，令私人樓價高漲，租金高升，私人樓宇的炒風極盛，令一般市民負擔不來。

民協要求政府推行各種措施來解決私人樓宇市場的問題。政府應該增加房屋資訊的透明度，以協助有志置業的市民作出明智的決定。例如每年公布有關房屋供應的資料，令市民知道興建中的房屋類別、地點和單位數目等，令市民能夠掌握房屋的市場資訊，能夠較合理地看到樓宇是否值得購買。

民協亦認為樓價上升的核心問題，不單止在於樓宇的供應是否足夠，也在於私人樓宇市場的一些有關重點，例如土地的拍賣和樓宇的買賣有否壟斷情況，而這些情況可以導致樓價大幅上升。民協建議盡快制定反壟斷法和公平貿易法，使市場在出現壟斷情況時，政府可以依法對付，避免整體的經濟利益受到一群既得利益者和集團所損害。

代理主席，政府亦可以考慮在私人樓宇和居者有其屋計劃下，分別推出“遠期樓花”。所謂“遠期樓花”就是在每個屋邨的樓宇圖則批出後，考慮分階段推出“遠期樓花”，減少市民對私人樓宇的需要。居屋第一期的“遠期樓花”舉例來說可以是兩年；第二期樓花可增加至兩年半；而第三期的樓花則增加至三年；而私人樓宇的第一期樓花舉例來說可以是一年半；第二期增至兩年；而第三期則增至兩年半。房屋協會也可以推出夾心階層的樓花計劃，盡快減輕目前市民所抱着的私人樓價日升，要盡早在私人樓宇市場置業的心態，令夾心階層人士可以盡早在公營房屋市場置業，減少依賴私人樓宇市場。

民協亦認為政府應該對重建計劃設置限期，避免發展商拖慢重建的進度，因時而推出重建樓宇“托市”，推高樓價。長遠來說，政府應該擴大公營房屋計劃，多興建由政府資助的公屋和居屋，以紓緩市場對私人住宅的殷切需求；更應該增加住宅土地的供應，即使大地產商想囤積居奇，也會令他們無能為力。這樣才可以令地價回落和穩定下來，也有助紓緩樓價上升的壓力。

代理主席，我覺得政府應該全面考慮取消銀行的利率協議，因為現時市民的積蓄會因高通脹而被蠶食，而銀行聯手提供低息存款，促使市民將他們的積蓄放在高回報的投資上，“炒樓”或“炒籤”便是其中一些例子。這因素導致炒風日益熾烈，樓價上升。

最後，我亦同意李永達議員所提出的稅項，我們民協稱之為“短期樓宇炒賣增值稅”，其實意思是相同的。我們覺得這是最有效的方法，能在短期內打擊炒風。我們建議在半年內因樓宇買賣而獲得利潤，應抽取利潤的 60% 作為稅款；在半年至一年內交易而有利潤的，應該抽取 40%；在一年至兩年內轉手而獲得利潤的，則抽取 30%。我們覺得要用一個高的稅率來打擊炒風，才能起積極和即時的作用。我們希望政府會考慮這些意見。

我謹此陳辭，支持議案和修正案。

鄭耀棠議員致辭：代理主席，一直以來，港府面對市民居住這一大民生問題只是“見招拆招”，雖然說樓市會因為政府推出的打擊炒樓措施而“蜻蜓點水”式回落，但明顯地，兩個月前及九四年政府推出壓抑樓價的措施之後，雖有短暫的回落，但不久樓價再度上升，而且比以前更厲害，這是甚麼原因呢？

歸根結柢，是因為港府根本不敢觸動地產的壟斷性的問題，更沒有一套辦法解決香港市民的住屋問題，任由本港地產市場伸延至一個失控地步。我說“失控”並沒有誇張，試看看港府一直以高地價政策批出土地，刺激炒賣。我們知道下月初，政府再有賣地活動。有報道指港島南區的一幅地皮，拍賣價可能高達 80 億元，估計平均每個單位計算，單是地皮的成本價每平方呎便接近 2 萬元。到了建成時，樓價可能達至每平方呎三萬多元，這是不可想像的事情。

不要說一個普通“打工仔”，甚至一個專業人士，想要購得一個安樂窩，真是比登天更難。代理主席，我這一番話其實是有感而發的，因為，上兩個星期，我和陳婉嫻議員連同工聯會的一些同事曾到上海考察當地的房屋發展，給我們非常深刻的印象是上海政府在房屋方面的建設和保障，而在推出和落實的政策方面，均以市民的生活質素、負擔能力為主要考慮因素，所謂“以人為本”的房屋策略，來解決上海市居民的居住問題。

代理主席，在上海炒賣居住樓房的活動並不活躍，但這並不表示當地居民對房屋需求低；相反地，當地居民對住屋的需求和質素均有很大的訴求，但樓價平均只是每平方米一千多元人民幣，以一般上海家庭來說，供樓只佔每月工資的一成至一成半。為何樓價和供樓款項可以維持這樣低的比例呢？這個現象其實很簡單，就是中國政府一直以人民的住屋為民生的主要保障政策，提供充足土地以利加快籌建房屋的速度。中國現時也推行一種近似香港“居者有其屋”的“安居工程”計劃。詳細的內容我不在這裏談，但香港房屋政策與內地的“安居工程”計劃最大的分別是訂定出售的價格，內地是用建築成本價，加上以工齡和居住房舍的年資等來折扣。上海市政府的房屋政策惠及了市民的住屋需要，真正起到還富於民的作用。

此外，除了樓價訂在一個市民能夠負擔的水平外，內地亦提供其他的配套措施來幫助市民買屋。在九一年起，上海就率先推行了房屋改革運動，之後推行住屋公積金計劃，由企業和僱員共同承擔公積金，經過數年的累積和滾存後，市民便可使用這個公積金作為置業首期，甚至可以一次過買樓。市政府則在賣出每一個單位所得來的資金取出一部分，作為樓宇的維修基金。

代理主席，試看香港的居屋計劃，雖說已較私人樓宇價格為低，但居屋所訂的價格仍高於建築成本的兩倍至四倍，甚至與私人樓宇市場的價格掛鉤。我不禁想，如果以賺錢的角度來考慮解決香港市民住屋的問題，又怎樣能夠真正解決市民的需要呢？雖然內地房屋政策計劃並不一定可照搬來香港推行，但內地政府為市民提供負擔合理的出售房屋為基礎的理念，正是香港政

府需要學習的地方。不過，不可不知，上海市政府有關部門告知我們，上海這一套計劃是從香港學習得來的，我感到奇怪，為何香港不是這樣實行的呢？

總的來說，樓宇炒風除了土地為主要影響因素外，政府解決房屋問題的決心和誠意也是很重要的。我希望政府真的重視勞苦大眾的居住問題，使他們有一個安樂窩，讓他們能有安居樂業的生活。

代理主席，我謹此致辭。

蔡根培議員致辭：代理主席，本年初，樓價忽然飆升高至三成，當時，市民怨聲四起，甚至有人在立法局門外放置假炸彈，以泄心中不滿。港府在各方面壓力下，臨急抱佛腳，採取了一些甚為溫和的措施打擊炒樓。初時是見成效的，炒家收斂，樓價稍為回落，但好景不常，在短時間內卻又由淡轉旺，樓價又再次回升。為何總是“野草燒不盡，春風吹又生”呢？皆因港府沒有針對解決房屋問題的癥結所在。長期以來，政府對房屋政策缺乏遠見，治標不治本。眾所周知，造成樓價飆升，炒樓熾熱的根本原因就是供求嚴重失調。近年來，本港人口急增，除了新移民的大量湧入外，移民外地的港人亦紛紛回流返港，造成對各類型房屋需求增加。但港府不單止沒有因應這個人口增長而調整原來預期的公營房屋建屋量，反而在提供實際建屋量方面比預期還少。至於私人樓宇方面，地產發展商推出單位亦比預期減少。在供應量減少，需求量劇增的此消彼長情況下，自然樓價飆升及炒風熾熱。

代理主席，一般人認為地少人多是本港的房屋問題的根源，其實這只是一種錯覺。事實上，本港可供使用、開發的土地潛力很大，例如離島及新界西北區。港府一直以來只重視發展港、九區，而忽視新界發展，城市規劃配套不完善。只要港府肯下決心發展完善的交通網絡，任何地區距離市中心都不到一小時車程，話遠實近，過往偏僻的新界、離島地區亦能興旺起來。此外，充分善用土地，擴大地積比率及更改土地用途等，都能大大提高房屋的供應量。

當然，土地供應的變化會影響房屋的供應量。由於過往港府在土地開發和房屋供應方面欠缺透明度，市民擔心樓價會越來越暴漲，將來不但無能力買樓，甚至連租金都付不起，故惟有在現時已是無能力負擔的情況下，亦要在高價入市。港府如果讓市民知道未來幾年的土地供應量及預計樓宇有充足供應，使市民相信住宅樓宇的供應源源不斷，以後將有更多選擇時，他們便不會急於目前置業，樓價自然會趨向穩定，炒家亦無所施其技。

代理主席，“解鈴還需繫鈴人”，港府須承擔責任徹底解決房屋的供應量。本人希望港府在採取一系列打擊炒樓措施的同時，配合增加土地供應量，加快審核程序時間，使本港房屋在未來數年，可大幅增加供應量。在長遠而言，港府應重新考慮過往的高地價政策所產生的影響，以及提高興建公屋土地的比例，多建公營房屋。當有充足的公營房屋供應時，有經濟能力的市民可購買居屋或私人房屋，經濟能力較低的可租住公屋，市民便無用擔心做“無殼蝸牛”。

代理主席，本人謹此陳辭。

陳榮燦議員致辭：代理主席，政府自從一九九四年六月首次公布打擊樓宇炒賣措施以來，至今已經接近 3 年了，但 3 年來樓價不跌反升，顯見這些打擊炒樓的措施成效頗成疑問。

樓價上升，當然與供求有一定關係，首次的打擊炒賣樓宇措施沒有成功抑遏樓價，反而令大地產商放慢建屋速度，造成求過於供。過往平均每年約有 3 萬個私人房屋單位供應市場，但在九六年卻只有不足 2 萬個，這是誰造成的惡果呢？此外，香港政府錯誤地估計人口增長，最新人口增長數字顯示，未來 10 年人口增長會較 4 年前估計的多出 100 萬人，是 100 萬人！！代理主席，是現時香港人口約六分之一。若要滿足這些額外住屋需要，所涉及的單位便要近 30 萬個。剛才所說，過去每年平均也只有 3 萬個住宅單位供應，即使保持現狀，未來 10 年的私人樓宇供應量最多也只滿足這個自然人口增長的需要，但對於港人回流和新移民的房屋需要又怎辦呢？

政府時常對市民說，要看清楚樓價的波動情況後，才考慮怎樣制訂進一步的打擊炒樓措施。不過，我覺得政府並不是沒有想過推出有效措施，而是根本無能為力，沒有有效措施可控制現時樓價不斷上升的問題。代理主席，請問房屋司黃星華可否在立法局眾議員面前，向大家保證有甚麼措施可以將樓市降溫、杜絕炒風呢？我強調是“杜絕”，不是好像過往般只起短暫之效，我真希望房屋司能勇敢地作出一些承諾，在發言時作出回應。

代理主席，政府官員不下數次在公眾場合對市民說，市民必須審慎選擇何時買樓，看清樓市動向才買樓，但是香港政府從沒有制訂一個完善的機制，令市民知道最新的樓宇市場情況，令市民得悉何時買樓最為適當。往往當想買樓的市民真的聽取政府的話而延遲買樓時，樓價又可能已經“番了兩番”或“數番”了。一方面要市民謹慎選擇，但另一方面樓價卻不斷上升，請問政府，我們市民究竟何時買樓才是最適合？

代理主席，我認為政府必須建立一個透明度高的“房屋市場資訊”機制。這個機制可提供政府、私人發展商、房屋委員會、房屋協會、土地發展公司，以及興建房屋組織的建屋資料，令市民知悉興建中的房屋的類別、地點和單位數量。這個機制必須是公眾容易得知的。在清楚房地產市場的情況後，有心置業者便真正能在清楚的房屋市場下，因應自己的需要和能力而決定是否買樓、買哪處的樓及何時買樓。

這樣，再配合陳婉嫻議員在議案中所提出的土地供應和土地儲備政策，我相信可以改善現時樓宇炒風的情況。

代理主席，我謹此陳辭，支持陳婉嫻議員的議案。謝謝代理主席。

梁耀忠議員致辭：代理主席，房屋就如空氣、水、陽光、食物一樣，是人民生活的必需品。我們現在不是生活在蠻荒時代，我們再不能幕地或蓆地生活。香港是富裕社會，我們需要一個安穩的居所。

可是，操房屋生殺大權的人究竟這麼多年來給了我們甚麼？房屋司黃星華、房屋委員會主席王葛鳴掌管香港 600 萬市民的居所，但他們帶給香港人的的是世界第一貴的樓宇價格、一條 15 萬人的輪候公屋“長龍”，以及數千個成為世界傳媒耻笑焦點的籠屋。

我們不能要求每一個人都是優良的管理階層，但如果無能力的話，就不應坐上這些位置。否則，即使不幸地糊裏糊塗的坐了上去，也應有責任聽一聽大多數市民的需要，聽一聽他們的聲音，體察民情。但是，這十多年來，高高在上的掌權者，因循苟且，不敢動搖資本家既有的龐大利益，只是打着“自由市場”的旗號，使升斗市民在居住的問題上勞碌一生。

那些未夠窮得可以申請公營房屋的市民，以及那 15 萬等不及待或在“捱貴租”的市民，便成了地產商魚肉的對象。很簡單，如果不是為了賺取龐大利潤，如果不是地產商、地產經紀及炒樓集團一層層的剝削，一個三百多呎的單位為甚麼要賣二、三百萬元呢？以這個數額，在歐洲、澳洲或其他國家，可以買的單位可以大十倍。這種情況如果不是地產商賺錢，還可以說甚麼呢？難道香港的建屋材料較其他國家昂貴嗎？昂貴達十倍之多嗎？難道香港人的薪金真的較其他國家高出十倍這麼多嗎？

因此，我覺得我們現時見到的現象，是香港地產商根本對社會沒有一點貢獻，也不關心社會；對社會缺乏一種責任感，也缺乏了對社會的良心。當

政府越軟弱，他們就越得逞。很多外地人來到香港，都很奇怪香港的樓盤不時有所謂“加推”的單位出現，其實何謂“加推”呢？這個名詞，是香港獨有的。地產商說是測試市場價格，故分期推出，其實大家都知道，他們根本不是在測試市場，而是想造成一個現象，令一些市民想買但又買不到，樓價就可以在這客觀情況下不斷飆升，第一期樓盤與第六期樓盤的價格可以相差達六、七倍。用家只有“啱啱抵”做了“羊牯”，被地產商玩弄於掌上。

面對無反擊之力的升斗市民，政府做了些甚麼？在三、四月時，房屋司黃星華裝模作樣地提出了幾項壓抑炒樓措施，但對市民究竟帶來了多少幫助呢？直至現時為止樓價依然高，樓花依然炒，很多樓宇依然囤積，使“吊高來賣”的現象依然出現。

其實，天下間沒有不可解決的問題，只在乎有沒有決心解決。香港沒有土地嗎？不是吧！在 10 年內，香港空置的可發展用地有 4 300 公頃，而出租公屋用地有 1 400 公頃，住宅用地有 4 300 公頃。這些數字是實實在在存在的，問題是我們的政府會花多少力，多少精神真正為香港市民興建更多住宅單位。政府過去對我們說很多事情未能配合，但政府究竟有多少決心、多少力量、多少精神去做呢？這是我們常常感到的大問題。

事實上，有關上述的空置土地，我們見到的情況是：第一，政府沒有加快批地程序或平整土地，使每年的土地供應不能達到市民需求。第二，在建屋方面，很多時都不能夠有配合的基礎建設，使某些地區不能盡量興建住宅樓宇。最近那 8 幅軍事用地的情況就非常明顯了。由於這 8 幅用地附近沒有配套設施，例如公路、學校、或其他設施不足，導致這 8 幅土地的用途變為中或低密度住宅，浪費了大量土地資源。第三，我覺得更重要的是政府不肯革面洗心，放棄高地價政策，讓香港市民受惠；也不肯多放些資源大量興建公營房屋，挫一挫地產商的銳氣，造成地產商可以為所欲為。

我希望政府明白到，我們十分渴求能有一個很好的解決方法。不過，如果房屋司或王菀鳴女士無能力做到，那麼，我只好寄望未來的特區首長了。因為特區首長說過，他會有決心解決香港的居住問題，所以我十分希望他拿起決心，大刀濶斧，關注我們香港市民的居住問題。

謝謝代理主席。

劉漢銓議員致辭：代理主席，樓價和香港的整體經濟密切相關，樓價飆升過速，不僅使市民無法負擔，而且更會增加了本港營商的成本，對整體經濟發

展是不利的；但更嚴重的是，過高的樓價會使年輕的一代無法置業，喪失了對香港的歸屬感，這樣對香港的長遠發展影響深遠。不過，另一方面，目前除了公屋住戶外，全港約 90 萬住戶中，約有 60 萬是業主自住的。過激的壓抑樓價措施，只會造成負面的影響，並且可能影響到金融系統的穩定，所以如何制訂有效和合理的措施壓抑樓價，必須找出問題的癥結，然後才能分別對症下藥，同時必須以不影響真正用家為原則。

代理主席，對於如何壓抑樓價，打擊物業市場的投機活動，港進聯已經在今年一月提出了一份打擊炒賣活動的建議，分析了導致樓市炒賣活動熾熱的誘因，並且對打擊炒賣活動提出了一系列的意見。

代理主席，樓市炒賣活動熾熱的原因，主要有 4 個。這 4 個原因互相交織，使樓價飆升。根據這 4 個導致樓市炒賣熾熱的原因，港進聯提出了一系列的打擊炒賣活動建議，這些建議涉及政府、銀行和發展商三方面。在政府方面，港進聯建議政府應該增加土地供應，包括第一，提供更多新開發的土地；第二，放寬工業廠房、農業或其他種類用地的用途，改為住宅用途；第三，加快舊區重建；第四，提高部分地區住宅樓宇的地積比率。同時，政府還要提供交通和環境設施的配套，配合發展商的規劃。此外，政府還要簡化樓宇發展審批的程序，增加估價部門的人手，同時考慮成立統籌部，加速審批程序。政府還應該規定發展商售予以公司名義登記買樓的數目不超過單位總數的兩成，特別是政府應該規定不論以公司名義或個人名義取得的“買樓籌”，不可以轉讓。如果樓市炒風仍然不受控制，政府才可以考慮開徵非自住住宅樓宇短期轉售稅，但由於這建議涉及本港現有稅制，所以我希望政府能夠在深入研究和諮詢社會各界人士的意見後，才作出決定。

代理主席，在銀行方面，港進聯建議銀行為了本身和社會的利益，可考慮採取以下措施以打擊炒風。第一，向貸款人加收或提高一些提早攤還貸款的罰款；第二，向非自住物業貸款人徵收較高貸款利息，增加炒賣者的成本；第三，考慮降低豪宅的按揭成數比例。上述 3 項建議，可以使銀行避免因樓市的過度投機而形成“泡沫經濟”的危機，也使銀行避免出現大量呆帳或壞帳。

代理主席，在發展商方面，港進聯呼籲發展商自律，協助政府壓抑炒風。發展商以新批土地方式發展的住宅計劃，應該限制每次開售單位時只容許兩成買家以公司名義購買。此外，發展商還需要容許不同的方法讓準買家登記，避免炒家捷足先登，而排斥真正的買家。

代理主席，港進聯在今年一月提出打擊炒賣活動的一系列建議以來，有關方面採用了其中一些建議，對壓抑炒風起了一定的作用。此外，港進聯對長遠房屋發展亦提出了一份詳盡的意見書，從“標本兼治”的角度提出了一系列對本港房屋發展的建議。港進聯有關打擊炒賣活動和長遠房屋發展策略的建議，在某些方面和本局議員提出的議案和修正案有交差的地方，有些地方可以互為補充，我希望政府能夠真的加以考慮和落實。

代理主席，本人謹此陳辭。

MR RONALD ARCULLI: Mr Deputy, I rise to speak to a debate which I should call "The Dominic WONG Sandwich motion". On the one hand, he is caught between the entreaties of the Democratic Alliance for the Betterment of Hong Kong (DAB) and the Democratic Party, and on the other hand, he is faced with the persuasion of the Liberal Party because he knows that ours is one of reason and not one of politics.

In terms of the arguments that have been put forward, the Secretary for Housing must be wondering what on earth did he do to deserve yet another debate on this rather tired but nonetheless emotive issue. He has heard repetition of increasing land supply, short-cut procedures, streamline procedures, better planning, rezoning, urban renewal, and so on, and so on. Nothing, Mr Deputy, nothing new has been brought out this evening.

In terms of the original motion by the Honourable Miss CHAN Yuen-han, the specific measures that she has set out in paragraphs (a), (b) and (c) are nothing new. In fact, one of them, in (b), which asks for publication of information regarding the supply of housing annually, is even more modest than the measure in place today. The developers, through the Real Estate Developers Association (REDA), have undertaken and indeed are doing, giving statistics to the Secretary for Housing, to the Housing Branch, and whenever they pre-sell any particular development. They actually provide facts and figures. So, I really do not know, you know, what we are doing as far as that is concerned.

As regards the supply of land and five-year rolling forecast, that again has been repeated and I think the Government, in fairness to them, has said that it can certainly do three years but they will try and do five.

On the third measure regarding a one-year land reserve, I imagine the promise was made, I think, in 1994 by the Government and yet we have not seen a land reserve. Well, if we do not have enough land how on earth do we create a land reserve? I certainly hope that with the renewed vigour with which the Secretary for Housing is tackling the problem that we would not have to rely on the land reserve.

But the interesting point on the Honourable Miss CHAN Yuen-han's motion is the one that is not in writing. It is not set out in her motion, and that really belies the purpose of her motion, and that is, capital gains tax. For the Democratic Party, at least, I have got to give them some credit for coming forth, and they have been fairly consistent in terms of a short-term re-sale tax and in their view short-term, Mr Deputy, is two years. Well, I do not know. If one week is a long time in politics, why is two years a short time in property cycles?

But in terms of the Democratic Party's amendment, the second point really deals with the question of setting up a land and housing development fund. I am completely baffled as to why we need a fund. If we do not have money then we need to put money aside or we need to use the proceeds of land sales to make sure that things like infrastructure, and so on, everything is done. Then perhaps I can understand the suggestion. But we are absolutely flooded with money. The Public Works Department cannot even adhere to the programme in terms of spending and creating public works, so the necessity of setting aside a development fund totally escapes me. Apart from anything else, perhaps, I ought to remind Members that I think the management of public finances by our Administration does not allow for or encourage what I call hypothecation of revenue. The creation of a special land and housing development fund, it seems to me, would be moving contrary to that particular view.

Lastly, Mr Deputy, there has been criticism by a Member who is no longer in this Chamber of the developers, of the fact that they are after nothing but profit. Obviously, if you choose to ignore the entreaties by the REDA of the Government in terms of land supply, if you choose to ignore the REDA's co-operation with the Government in terms of measures to curb excessive speculation including, for instance, sales to companies, then there is really very little that one can say to answer except to repeat the fact that the REDA is determined, in conjunction with the Government, to ensure that land supply is adequate for all purposes in Hong Kong, not just for residential. The REDA is determined to persuade the

Government to streamline procedures, streamline planning, use rezoning, use even compulsory acquisition to aid urban renewal and use other measures, including perhaps relaxing pre-sale restrictions to allow for more supply to reach the market.

To have stable prices, Mr Deputy, you cannot fix the demand. If the demand is there, it is there. What you must do is try to fix the supply. So, Mr Deputy, I suspect it comes as no surprise to my colleagues that the Liberal Party will vote against the original motion and the amendment.

MISS CHRISTINE LOH: Mr Deputy, I appreciate why the Honourable Miss CHAN Yuen-han wants to raise this debate today, but what she is proposing is to suppress property prices. I have some problems with the motion of suppression and also I think what she is trying to do is to "suppress" the symptoms, but not the underlying cause of housing shortage in Hong Kong.

You might remember, Mr Deputy, that the Government's action in 1994 to restrain property prices by administrative measures did not actually have the desired effect. What happened was that it slowed down supply, and when the rush came again, prices were even higher. It is easy to ask the Government to "suppress" or to control prices, but this does show a lack of understanding as to how markets work, or do not work.

The underlying causes of the present housing crisis include the Government's policies which together encourage high land prices. The Government vigorously denies that it has a high-land-price policy. Well, maybe it does not, Mr Deputy, but the result of its policies is that land prices are kept very high. This has, in turn, created an alliance between property developers and banks, and both have interests in keeping prices high.

The Government determines the amount of new land to be released on the market each year. In 1995-96, the Government raised over \$62 billion from land transactions. That represented, Mr Deputy, 32% of total government revenue. Since the Government uses land sales and land-related transactions to raise a significant portion of its revenues, you might say that the Government itself also has an interest in keeping prices high.

The social consequence of high property prices is that many people pay very high rents, and very expensive mortgages for their accommodation. The

Government has to provide subsidized public housing for a large section of the population who cannot afford private housing. With property prices continuing to climb, many people will not be able to own homes, or to up-grade what they already have.

Today, it take 6.5 years for the average household, saving 30% of gross income each month to accumulate the 30% mortgage down-payment needed for a 430 sq ft flat. In 1995, it took 4.5 years. Mr Deputy, are we surprised that people are getting more frustrated.

The solution to increasing housing units will need to be fought on many fronts. Mr Deputy, perhaps, just allow me to name a few.

First of all, I think that the Government should state what its land policy is. It cannot be revenue maximization, but what is it and how will the Government implement its land policy?

Secondly, the Government could delay collecting payment of land premiums in priority areas to jump-start urban renewal. Right now, the Government only seem to be willing to do this with the Land Development Corporation. But why? Why not open this method up to other people?

Thirdly, the Government should also accelerate land assembly. This will help urban renewal. The Government should enable a majority owner to purchase the remaining shares at fair market price in order to allow redevelopment to go ahead.

Fourthly, the Government can also raise the cost of developers hoarding land. It can impose expiry dates on land-use classification, and also to require in the building covenants completion periods.

Fifthly, if Miss CHAN Yuen-han wants to curb speculation, I suggest that she considers advocating change in conveyancing requirement. Right now, speculators can buy an option to purchase for just 10% of the total cost of a property. This is great in a rising market. There is no reason why the Government cannot ensure that with the payment of the 10%, no transferability is allowed until payment has been made in full. This will be, in my opinion, Mr Deputy, the most effective method to curb speculation in the secondary market.

As regards Miss CHAN's various suggestions, I do not have any problems with parts (a) and (b). There is no harm in either of them. But I am not sure about the Honourable LEE Wing-tat's amendment to (c). If it is possible to create a reserve of prepared land ready for building equal to one year's normal supply, then surely we want that land straight away. What we have right now is the housing crisis. We have a shortage. What is the reason for holding land back? Demand surges very quickly in Hong Kong, whereas to build housing, you know, it takes several years. So I cannot really see that having this reserve is going to help anything.

As regards Mr LEE's part (d) amendment, well, surely, we already have a tax on short-term resale of flats — if he has missed it, it is called profits tax! If he feels that profits tax is not being assessed effectively enough, then we should look at the problem and not create another tax to do essentially the same job.

Mr Deputy, I am very sympathetic to the motion today, but I am uncomfortable with many aspects of it as I have said, so I would abstain on Miss CHAN Yuen-han's motion and I will vote against Mr LEE Wing-tat's amendment.

顏錦全議員致辭：代理主席，“置業安居”是每一個香港人的夢想，但由於近年樓價飆升，已嚴重脫離市民的負擔能力，令港人的夢想成為痴想，以一個市區的 400 平方呎細單位為例，其價格已相當於剛就業畢業生年薪的二十四倍。試問一個剛就業的畢業生要儲蓄多少年，才可擁有一個自己的安樂窩？

本港的樓價節節上升，歸根究柢是供求不平衡，這是政府對人口增長與樓宇需要的估計遠低於實際需要所致。不過，土地供應短缺亦是一個重要因素。目前政府採取行政手段打擊炒風，只是治標不治本的方法，惟有增加土地供應及加快配套措施，使市民能居者有其屋，才能使炒家無機可乘，樓價亦不會被人為的推高。

此外，輕工業大量北移，造成舊型工廠廢棄，亦浪費不少社會資源。由於製造業規模縮減，服務業及寫字樓需求持續增長，現時已出現工業用地供應過多的情況。單單是一九九三年度就有 62.4 公頃工業用地過剩，若連同對上 10 年計算，工業用地過剩總額達 206 公頃。到二零一一年，工業用地過剩總額更達 300 公頃。政府若能加速審批，以合理補地價方式更改用途條款，使過剩的工業用地能重新劃作住宅用途，當可大大提高私人住宅的供應量。

如何確保有足夠土地滿足房屋需求？在這個老問題上，民建聯已多次強調要善用新界土地，加強開發新界地區的土地資源，以紓緩市區土地不足的壓力，重點發展新界西北、新界東北、北大嶼山及掃管笏、小欖、西貢及將軍澳，盡速建立次商業中心區，作為新增長地帶，並研究發展邊境區；同時重新檢討農業政策，將不適用作農地或低效益的土地，改作商住用途。

在長遠發展方面，民建聯建議特區政府成立策略性規劃委員會，制訂長遠填海策略及全港發展策略，建立長遠土地利用及城市規劃策略，並將目前的土地、房屋及全港策略性規劃周期，由 10 至 15 年改為 30 年，作為策略性規劃遠景。特區政府並需要制訂具應變性土地利用及城市規劃策略，配合長遠人口發展。

對於李永達議員建議開徵非自住住宅樓宇短期轉售稅，民建聯認為這無疑是令現時本港簡單的稅制複雜化，而且較資產增值稅更“有殺錯無放過”。資產增值稅只是向出售樓宇圖利的人“開刀”，但李議員所建議的短期轉售稅，只要市民在短期內出售樓宇，便有理無理向市民徵稅，不理售樓者.....

代理主席：李永達議員，是否規程問題？

李永達議員：代理主席，我想澄清，顏議員誤會了我建議的徵稅內容，因他聽不明我的徵稅內容，所以他說錯了我的建議.....

代理主席：顏議員，你是否願意讓李議員繼續解釋他認為你誤會的問題？

顏錦全議員：資產增值稅只是向出售樓宇圖利的人“開刀”，但李議員所建議的短期轉售稅，只要市民在短期內出售樓宇，便有理無理向市民徵稅，不理會售樓者是因為甚麼原因，亦不理他有否因此獲利，.....

代理主席：李永達議員，是否規程問題？

李永達議員：代理主席，議會有議會文化，讓人澄清自然會比較好。當然，顏議員有權不讓我澄清，他現在不肯讓出時間。我想請問代理主席，在規程上，我何時有機會澄清顏議員誤會我建議的徵稅問題？謝謝代理主席。

代理主席：在各同事發言後，你是有機會回應的，到時你應該有機會。

李永達議員：是沒有的，就是因為沒有所以我才向你發問。如有的話，我便不會要求給我時間了。

代理主席：本席相信要暫停會議數分鐘，讓本席問一問主席。現在宣布會議暫停一會。

6.17 pm

下午 6 時 17 分

Council suspended.

會議暫停。

6.22 pm

下午 6 時 22 分

Council then resumed.

會議恢復。

代理主席：李永達議員，本席根據《會議常規》第 28 條第(2)款，會在顏議員發言之後，給你一段短時間再發言解釋先前發言中被誤解的部分。顏議員，請繼續發言。

顏錦全議員：但李議員所建議的短期轉售稅，只要市民在短期內出售樓宇，便有理無理向市民徵稅，不理售樓者是因為甚麼原因，亦不理他有否因此獲利，即使他蝕了錢，亦一樣要被徵稅。

目前樓宇短缺的情況仍然嚴重，但距離主權回歸只有 34 天，港府在這剩餘的日子，亦難望有甚麼作為。民建聯期望由行政會議成員梁振英先生領導的小組能在房屋問題上，提出良方妙法，以解決這個困擾不少港人的問題。同時，促請特區政府一上台，便應大量增加公屋及居屋的興建，加速新開發

區及其配套設施的完成，並宣布長遠的批地計劃，以及將廠房轉為住宅用途等有效措施。惟有“多管齊下”，在盡可能的時間內做到供求平衡，才能徹底解決房屋問題。屆時炒家亦無計可施，樓價自然可以配合市民的負擔能力。

代理主席，本人謹此陳辭，支持陳婉嫻議員的原議案，反對李永達議員的修正案。

代理主席：李永達議員，請你發言，但發言應該簡短，而且只限於解釋剛才你認為被誤解的部分。

李永達議員：代理主席，我會盡量簡短。

首先，有關短期非自住住宅樓宇轉售稅方面，這包含了數個意思：第一，所有想換樓的住宅樓宇業主、“細樓換大樓”的業主，並不在徵稅的範圍；第二，如果市民買樓作長遠投資，超過兩年時間，也不在徵稅範圍。我們徵稅的對象，只是針對那些擁有一個物業以上的業主，他們在短期內炒賣物業而獲得利潤，便須交稅。因此，這完全沒有顏議員所說的“有殺錯無放過”概念。至於顏議員說如果蝕了本的又怎麼辦？在我們的概念裏，如果因短期炒賣活動而招致損失，是無須交稅的。因此，須交稅的一定是獲得利潤的人。

這些限制性的建議怎會令業主有損失呢？如果顏議員認為連向這些“頻密炒家”徵稅也不可以的話，他是否替這些炒家說話，令真正想置業的人越買越貴樓呢？

謝謝代理主席。

詹培忠議員致辭：代理主席，房屋問題是香港一個相當嚴重的問題，從候任特區首長未上任已經將其列為三項首要工作之一，可見他是多麼關注、多麼關心香港的房屋問題。

在討論這問題時，我們必須先分析過去。所謂“過去”者，是甚麼因素造成今天的情況？首先，在市民心目中，他們把樓宇當作是保值及認為是相當重要的商品。市民在這方面應冷靜一些，不要抱着“人有我有”的心態，

看見阿嬸、阿叔或自己的朋友買了樓，賺大錢，便覺得“執輸行頭慘過敗家”。這是香港人常有的心態，況且，事實上亦令他們真的覺得沒有買樓或供樓是吃了虧，所以這是一個主要的問題。

第二，近期的豪宅價格升幅十分驚人，這是由兩個因素造成。一個是臨近九七，畢竟中國有 12 億人口，雖然國家的人均質素或收入不是太高，但 12 億人口相對於香港來說，依然是個很大的比例。國內省市單位用“阿爺”、“阿公”的錢，但求來到香港，也不理會價錢多高，也要買一個住宅單位，所以這是一個因素。此外，部分市民近期十分富有，以前一個單位 100 萬、200 萬、300 萬，他們可能沒有能力購買，但現在一個單位 1,000 萬、2,000 萬、5,000 萬、6,000 萬，甚至 1 億，他們也有能力購買。因此，另一原因是市民的質素提高了。

第三，關乎部分地產商的手法。例如他們的一幢樓宇有 100 個單位可以出售，他們必定在附近，無論是土地或樓宇也好，訂個高的價錢，這變相已經造就了一個市價，抬高原本想出售的樓宇價格。

第四，現時樓市買賣確有很多炒家參與，這無可否認是必定存在的事實。

我們每做一件事，都要先了解事實，然後政府才考慮有何對策針對這問題。首先，在地產商方面，無可否認，過去數年，他們實行的是暴利政策。他們一項投資的收益竟然可以達兩、三倍以上，這情況是全世界獨有的。不過，在三十多年前，即香港暴動前，大概一九六四年至六七年期間，現時香港的所謂億萬富翁當時部分還未從事地產行業。當時，政府拍賣土地是分期 10 年付款，首期只是 10%。在六七年暴動時，很多地產發展商放棄了他們的訂金，即俗語所謂“撻訂”，所以，雖然今時今日他們賺大錢，但當時他們也有苦處，這只是時代的變化而已。

政府應如何面對這事實呢？剛才有些議員提過很多解決辦法。我認為首先要處理香港的土地供應問題。香港不是絕對沒有土地，問題是如何善用土地。首先，例如明年啟德機場遷往赤鱗角後，機場現址會有很多土地。剛才有些同事也提到，很多工廠和工業大廈事實上已經真的失去作用。既然那裏已經有交通及其他設施，所以政府首先應該考慮如何變更其用途。同時，也應考慮增加建成住宅的倍數。目前商業樓宇是十五倍，而住宅是五倍至十倍不等，政府應該在這方面進行研究。第二，新界其實也不是沒有土地，事實上，新界的土地多得很，問題是如果要建設屋邨，而其他配套設施也需要數年時間才完成，我希望政府要把握時間。第三，在有關手續及其他各方面的程序應該加快。如果政府將這三件事列作當前急務，便可以解決問題。

代理主席，有些同事認為住宅是必需品，我個人也同意，但“必需”不是必定要買樓。政府應該有義務、有責任提供普通的住宅單位給普羅市民居住，所謂“有瓦遮頭”，但不一定要令他們住得十分舒適。大家要明白，這個世界沒有“免費午餐”，要自己努力。如果大家努力後，豪宅市場仍然站得穩，仍有這需求時，大家便不用擔心。政府要關注的是如何令低層市民能夠獲得居住的地方，而不是打擊豪宅樓價，令它下跌，使政府失去稅收。

我對住宅市場也相當留意，也知道確有炒家滲入地產的運作。既然如此，政府必須在炒家這方面動動腦筋，例如李永達議員所提出的建議也未必全部不可行、不可以參考的。既然地產發展商從來不否定炒家對他們的幫助，所以在有需要時打擊炒家，是政府首先要注意的項目之一。

政府應該拿出誠意，研究整套可行的辦法。我們堅信特區首長也有顧問正進行這項工作。我們發表意見，也有助他們的研究。

代理主席，我謹此陳辭。

李卓人議員致辭：代理主席，數天前我從報章得知房屋司黃星華先生說現時樓價仍可忍受。如果房屋司真的這樣說的話，我想市民的心聲是，市民不能再忍受，特別是那些在香港沒有樓的夾心階層，他們不可以再忍受“無殼蝸牛”的痛苦；他們不可以再忍受有人說現時樓價是可以忍受的。現在的問題是，對於這群沒有樓的夾心階層，他們所儲蓄的金錢永遠追不上樓價的飆升，以致變成一個永無休止的追逐。這一個永無休止的追逐，令他們一直要受着老是要租樓住的沒有安全感狀態。

房屋司的容忍能力可能很大，但最重要是不要時常容忍至老是不喝水。如果他在一天裏，到下午4時也不喝水的話，今天報章說這樣會令人的健康出現很多問題，例如有口氣、皮膚乾燥、失去光澤、便秘、尿道發炎和腎結石等。今天報章剛剛提及到，所以希望他多喝水，那就會有健康的身體。如果他多喝水而有健康的話，我們也希望他會對樓價“下藥”，壓抑樓價，令香港的整體經濟可以有一個健康的發展。

事實上，在現時樓價高企的情況下，可說是已產生了六大害。第一大害是基本上，香港的整個經濟和市場結構是完全失衡的。現時資金全都一窩蜂流入物業市場，結果只是造就了金融和地產兩個行業，其他行業全受到地產界的發展所阻礙，對它們有很大影響。

第二害是，現時樓宇炒風熾烈，開始鼓勵人們有一種不務正業的心態。對一些有錢的人來說，他們可能現在當老闆，但他們可能已不再經營實業，而寧願炒樓，即炒樓勝於做實業。對一些普羅市民來說，他們寧願不工作而去炒樓，這兩種情況都是不大好的現象。

炒樓轉手就可獲得數十萬利益，那些辛辛苦苦做工的人又如何呢？因此，第三個害處就是，現時樓價這麼高，是懲罰一些老實人，鼓勵、獎勵投機者。這種社會風氣是很要不得的。現時維持地產市場和金融體系不致崩潰的，其實就是那些腳踏實地、甘願“做牛做馬”來交租、供樓的香港市民。他們支撐着整個樓市，但他們這些老實人要怎樣呢？不炒的人怎樣呢？他們就要“做牛做馬”。這是對老實人的一種懲罰，對炒家的一種獎勵。

第四個害處是現時樓價高企令貧富差距越來越大。大地產商和有關行業就賺個“滿堂紅”，正如剛才詹培忠議員所說，大地產商的盈利可能達兩、三倍，令香港的所有財富都集中在一小撮人，即所謂“十大家族”的手中，而普通市民則被這些地產商不斷蠶食，他們的血汗錢被他們吸盡、吸乾。

第五大害就是由於整個經濟的失衡，香港現時的情況其實可說是“泡沫經濟”。按揭貸款佔銀行整體貸款的比例越來越高，部分銀行的比率更高達四成半，變成全部都是倚靠按揭來賺錢。過去數年，香港的經濟增長在很大程度上都是倚靠這些炒賣樓宇活動來托着整個市場或“托商”。這造成一個兩難局面，因為這是一個“泡沫經濟”，如果在打擊炒風方面“下藥”過重，可能有人說會令泡沫爆破，結果牽連很大；但如果不下藥或下藥過輕，不能令高得驚人的樓價回落至市民可以承擔的水平，市民便要承受很大痛苦，遺害也甚大。在這個兩難局面下，如果我們甚麼也不做，現時的香港政府或未來的特區政府都不當機立斷的話，這個泡沫便會越吹越大，即使甚麼也不做，最後亦會爆破。因此，政府倒不如當機立斷，早些“下藥”，盡量減低這個泡沫爆破時所產生的震盪，並希望經濟可以繼續發展。否則，日後泡沫越吹越大，一旦爆破，情況就會不可收拾。

最後的害處是，樓價會對社會造成不安。現時民怨民憤集中在樓價方面，堆積的不滿情緒十分嚴重，如果日後政治上有淤塞，市民就會覺得民怨不能達到特區政府、不能達到當權的決策機構，加上如果當權的決策機構只是受地產商影響，就會令人擔心，這種社會不安對社會會有很大打擊。

因此，我支持李永達議員向炒家徵稅的建議，因為無論如何，這是最短期的措施，可以打擊炒風。另一方面，長遠來說，當然是要增加土地供應，

加速批地程序和基礎設施的建設，令住宅的供應量充足。此外，我希望長遠來說，房屋策略是以公屋和居屋為主，以解決市民的住屋問題。

解決房屋問題未必沒有方法，主要是看有否決心，以及能否當機立斷。我希望今天的辯論可以令政府當機立斷，打擊樓價。

謝謝代理主席。

陳鑑林議員致辭：代理主席，民建聯原則上支持港府對於房屋政策的目標，即幫助所有家庭獲得合適和可以負擔的住屋，以及鼓勵市民自置居所，但問題是港府一直以來在達致這些目標的政策上，頗為混亂，以致近年的樓價飆升，脫離市民的負擔能力。

本來，要增加市民對社會的歸屬感，自置居所只是其中一個好辦法，但港府過去一方面威迫利誘生活稍為改善的公屋居民遷出公屋單位，另一方面一直掌握着樓宇供應的命脈，控制着土地的供應，以維持高地價政策。在刺激了居民的置業慾望之後，居屋單位又追不上供應，近年以綠表申請居屋的公屋人士就遠遠超過供應的數量數倍以上。結果只有增加對私人樓宇市場的壓力，造成供求失調，但每當樓價高企時，政府又只會急急忙忙採取各種行政措施壓抑需求，於是造成今天樓市的畸型現象。

長久以來，對於房屋供應失調，出現供不應求的問題時，港府只是懂得從需求入手，只懂壓抑需求，甚少從供應量着手解決問題。在公屋的問題上，富戶政策就是其中較明顯的例子，政府將生活稍為改善的居民說成是無需資助的一群，利用提高租金的手法迫他們自置居所。在私人市場方面，早年的收緊樓宇按揭的成數，到九四年規定發展商要在樓宇入伙前 9 個月才可申請預售樓花，在今年年初，又反過來放寬預售期至 18 個月。這種種的措施，都只是港府企圖從控制需求(demand management)的方向，以行政手段壓抑樓價，而不能夠真正提出增加樓宇供應的措施。

同時，月前推出的幾項行政措施，雖然令樓市在四月上旬稍為降溫，但由於根本問題未有解決，樓市在五月初又再次飆升。這一點房屋司黃星華先生亦不得不承認。另一方面，地產界人士認為，現時的樓價已經超越三月份的高峰期。

代理主席，港府官員經常一廂情願地相信，未來數年的住宅單位供應量會大增，多次強調九五至二零零一年將會有 195 000 個單位落成。但如果把

數目計算清楚，扣除過去兩年落成的 4 萬個單位，未來 4 年之內每年須建成 39 000 個單位。同時，根據差餉物業估價署的檢討報告，今年將只有 22 000 個單位落成，而九八年則只有三萬三千多個。雖然如果發展商按照新的樓花預售措施，這些單位將可在今年內發售，但數量亦僅能滿足九七至九八年間的需求，而並未計算過去數年的累積短缺。至於九九至二零零一年的建屋數字，港府至今仍然無法保證，所謂 195 000 個單位，可能最後只是“得個講字”。

至於公營的出售單位方面，包括居屋和夾心階層住屋，由九五年至九七年三月，落成的單位只有 39 000 個，距離港府的目標少近 2 萬個。如果要追上施政報告至二零零一年落成 175 000 個單位的目標，未來 4 年每年便要興建 34 000 個單位。儘管建屋目標已經訂下，但具體的土地供應和建屋能力等問題能否解決，實在令人懷疑。

其次，在土地供應方面，港府近兩年雖然願意增加住宅用地的批地量，平均每年批出可興建 4 萬個單位的土地，但其中不足一半是直接批地，其餘的土地均須靠發展商主動申請換地或更改土地契約，而期間又要經過重重的行政措施或程序，到單位真正落成時，可能已經是四、五年後的事。

代理主席，本港的土地其實並不短缺，只是港府的規劃和政策未能切合實際的需要。以最近 8 幅主要軍事用地為例，港府現時的規劃，只有其中彩虹軍營的一幅 7.15 公頃是作為高密度住宅發展，將會興建 3 000 個單位，其餘的土地均規劃為中、低密度住宅，其中九龍英軍醫院的 7.4 公頃用地，只預備興建 700 個豪宅單位，而掃管軍營 26.5 公頃土地，亦只興建 3 000 個單位。在目前住宅數量嚴重短缺的情況下，港府的規劃完全浪費了土地資源。

代理主席，解決樓價高企問題必須從增加供應入手，而增加建屋量必須先增加土地供應，其他的行政手段，只會令供求進一步失調。因此，民建聯支持今天陳婉嫻議員所提出的原議案。

代理主席，本人謹此陳辭。

THE PRESIDENT resumed the Chair.

主席恢復主持會議。

楊森議員致辭：主席，我想就數位議員的發言作出一些回應。

首先，顏錦全議員剛才就李永達議員所建議的徵收非自住住宅樓宇短期轉售稅提出質疑，他認為這個做法基本上是“有殺錯無放過”，樓宇一旦轉手便要徵稅。剛才李永達議員已經清楚指出，這非自住住宅樓宇短期轉售稅所說的“短期”是指兩年，所以基本的目的是打擊炒家。大家也知道，很多炒家在兩年之內把樓宇頻頻轉售，這些樓宇並不是用來居住，而是用來炒賣，所以在兩年或少於兩年之內，他們的財富會暴升。香港的“打工仔”和專業人士每月辛勤工作，從他們所賺取的薪金中，政府會抽取一定的入息稅，但是這些炒家在這樣短的期間內賺取這樣多金錢，卻竟然不用繳付轉售稅，這無形中助長了炒家炒樓。其實，民建聯今次很關心房屋問題，希望可以想出一些方法來打擊炒風，我希望經過我們的解釋後，民建聯的議員稍後在表決時能夠對李永達議員建議的新措施投贊成票，否則，民建聯就是眼見炒風熾熱也不採取措施。我相信民建聯並不支持炒家不斷炒樓，造成租金或樓價暴升。

此外，我想就夏佳理議員提出的兩點作出回應。他說現時根本沒有土地，但李永達議員卻提及土地儲備，既然沒有土地，又怎樣可以有儲備呢？此外，他說財政司經常提到，而《基本法》亦註明，公共開支增長不可超過經濟增長，所以財政司說來年有 5% 的經濟增長，公共開支便只可增加 5%。但李永達議員卻提出成立土地及房屋發展基金，這定必成為一個新帳目，令開支高於經濟增長。其實大家要留意，李永達議員所說的並不是經常性開支，而是非經常性開支；是一筆過的開支，並不是經年累月的開支。經常性開支與非經常性開支，基本上是不同的。

夏佳理議員說沒有土地又怎會有土地儲備呢？這論點與陸恭蕙議員提出的十分相近。陸恭蕙議員說現在已沒有土地，有土地也會盡快推出，又怎可以儲存起來呢？其實兩位議員都不大理解李永達議員的意思。李永達議員的意思是，如果成立一個土地及房屋發展基金，就可以令政府一次過有一大筆資金；而這些資金大部分來自土地基金，所謂“來自土地，用於土地”，我們覺得是很適當的。事實上，各位議員也得承認，土地供應是很短缺的，所以建議成立土地及房屋發展基金和土地儲備“Land Bank”，其實是想促使政府有足夠的土地發展基金，在短期內能夠全力發展土地，而這些土地是要有基本建設的，主席，我強調，這些土地是要有基本建設的。稍後我希望房屋司可以作出回應。

事實上，現時房屋委員會也承認，數年後房屋委員會也沒有土地。在房屋事務委員會會議上，政府也證實這點。因此，基本上，這些土地是要有設施的。主席，我們日前與財政司會面時，財政司也認為我們這構思是好的，因為他說香港政府擁有的設有基本設施的土地儲備是等於零。因此，如果人

口估計突然出錯（政府很多時候對人口的估計都是錯誤的），例如老人院追不上需求，但又不能買到足夠宿位，就會令很多老人沒有院舍居住。如果政府有很多設有必需基本設施的土地儲備，在有需要時就可以立即推出，不用等候數年才有土地供應。我們認為這是一個新的做法，而財政司也覺得這建議很值得參考。

因此，我希望大家也同意，能成立土地及房屋發展基金，以及建議政府有足夠的土地儲備，是很有用的。這做法可以令市場知道政府有足夠的土地，而這些土地又已經設置了必要的基本設施，在有需要時便可立即派上用場，即李永達議員所說的“熟地”而不是“生地”，意思是全都擁有必需的基本設施的土地，無須再進行例如敷設水管等各項工程。這樣在市場上一定會產生預期的效果，令地產商和市民都知道，如有需要使用土地時，有土地可供即時使用。這樣對樓價一定會有冷卻作用，即出現所謂“anticipation effect”。這土地及房屋發展基金擁有鉅資，我再次強調，是“來自土地的錢，用回土地上”，這是香港一個較突破的做法，對房屋供應會起很大作用。

總結來說，第一，利用非自住住宅短期轉售稅來打擊短期賺到錢的炒家。這項轉售稅是要在獲得利潤後才徵收的，而不是如顏錦全議員所說，每逢樓宇轉售便抽取；而且一定是在兩年內轉售，如果超過兩年才轉售也不用繳稅。我想這對打擊炒風會有幫助。第二，成立土地及房屋發展基金，迫使政府下定決心，儲備足夠設有基本設施的土地。我相信土地儲備對冷卻樓市和房屋供應會有切實的幫助。我希望政府能鄭重地考慮李永達議員所提出的這兩項建議。

謝謝主席。

主席：陳婉嫻議員，你現可就就修正案發言，發言時限為 5 分鐘。

陳婉嫻議員致辭：主席，今天很多謝局內有 14 位同事參加這次辯論。其實，正如我開始發言時所說，住屋問題在本局內已討論過很多次，但這個問題仍然是本港最大的社會問題，未來的政府也認為這是首先要解決的問題，所以我不厭其煩地再在本局提出住屋問題作辯論。我再次多謝大家參與。

對於李永達議員修正我的原議案所提出的兩點，實際上是我們一直的概念。雖然在字眼上可能不同，但他建議的非自住住宅樓宇短期轉售稅與我們建議的資產增值稅下的物業增值稅有相同之處，而目的實際上也一樣。除了

各位同事剛才提及的一系列在各個不同層面上杜絕炒風的措施外，我認為這也是非常重要的。事實上，市場上有很多人利用短期炒賣，刺激了樓價，使炒風熾熱，樓價升高。工聯會多年前已建議開徵資產增值稅，其下有物業轉售稅，對那些短期炒買炒賣活動抽稅。

剛才陸恭蕙議員說，政府現時的稅項已經包括這點，但我想強調，政府現時在這方面的稅項，與我們現時所提及的比較，抽取的比率有所不同，而具體上的運作也不一樣。因此，我希望陸恭蕙議員能夠再考慮清楚我們的建議。如果我們都不想將社會上的炒買炒賣現象、不健康的市場再推向更不健康的情況，我想請她支持我們這個理念。

至於土地及房屋發展基金，我們也同意這點，因為土地基金有大約二千多億元，為甚麼不把款項用在住屋這最大的社會問題上呢？正如剛才我們的同事所說，一塊土地從開發至使用必須經過很多手續，即要由“生地”變成“熟地”，所以應把這筆款項用於社會上的首要問題，解決有關土地的各種問題。除此之外，剛才鄭耀棠議員也提到上海之行的經驗。現時香港大多數人面對高昂的樓價，根本沒有條件買樓，我們應該怎麼辦呢？政府可以運用這個基金，考慮很多辦法來幫助那些首次置業的人，例如在稅項上加以協助，又或可以為他們成立一個類似上海那個模式的公積金等，我們可以有很多變通辦法。除了開發土地需要金錢外，我們在居住的具體措施上也可通過基金來解決問題。最重要的是政府有否把“住”列為民生的必需。假如認為是必需的話，現時及將來的政府都應考慮怎樣善用那麼大量的儲備，來解決這十分嚴重的社會問題。

主席，李永達議員提出的這兩點修正，與工聯會一直以來的理念十分相同，因此，我們對這兩個觀點表示支持。對於李永達議員的修正案，由於與我們過去的理念和現在的意見相同，所以工聯會數名議員會支持這項修正案。謝謝主席。

房屋司致辭：主席，

引言

在聽過各位議員對壓抑樓價及增加房屋供應的意見後，我感到其實有些建議是政府已經推行的，或原則上已接納的，我在此感謝議員在這方面的支持。不過，對於有些議員的建議，政府並不認同。現在我就陳婉嫻議員今天所提出的議案及李永達議員修正案內所列舉的各項提議作出回應。由於當中有些建議和論點涉及幾個政府政策科的工作範疇，包括房屋科、規劃環境地

政科和財政科，故此，我亦曾與有關的決策科商討過。以下我的回應，是代表政府整體的回應。

具體建議

(1) 壓抑樓價和炒賣活動

首先，有關議案內促請政府進一步採取有效措施壓抑樓價和炒賣活動的建議，我要強調，政府非常關注私人住宅物業市場的情況。我們的政策原則上是奉行自由市場經濟，但這並不表示政府不會採取行動。為確保物業市場能順利運作和穩定發展，政府會在有需要時採取適當的措施，以糾正不當的經營手法、維持市場的競爭性、保障消費者的權益和壓抑熾熱的炒賣活動。

其實政府在今年內已兩次採取多項措施，以壓抑樓宇炒賣活動及增加住宅單位供應。這些措施成效顯著：以公司名義炒賣樓宇和“炒籌”的活動已經絕跡；樓市亦已較初時穩定；售樓秩序良好；以“確認人”方式的炒賣活動已受到打擊；樓價迅速飆升的情況已有所改善；住宅單位供應量亦將逐步增加。

最近我已與地產代理進行討論，促請他們不要參與炒賣活動，以及加強自律。他們的回應十分積極。個別商會或地產代理已制訂指引，禁止會員或員工參與炒賣、要求員工披露利益、提醒客戶以“確認人”方式買賣的風險、禁止員工參與“炒籌”和居屋“偷步買賣”等活動，並且以誠實、客觀的方式行事，為客戶提供全面及正確的市場資訊。

我亦已跟律師會進行過討論，並獲得他們的支持，在短期內發出通告，提醒律師要向客戶清楚解釋與“確認人”購買住宅單位的風險。

與此同時，稅務局也積極跟進，調查以公司名義“炒籌”或炒賣的交易，並向有關人士徵收利得稅。其實在這方面，過去5年，政府已成功收回超過20億元的稅款。單是在去年，稅務局共跟進約7 000宗這類個案，涉及的稅收達10億元。

我以上的解釋以及稍後的回應，足以證明政府已做了很多工夫去壓抑炒賣活動及增加住宅單位供應。

樓市經過過去數個星期的調整後，很自然地會吸引一批有意置業的人士把握這個機會購買住宅單位，樓價故此亦隨着需求增加而改變。

部分發言的議員促請政府採取行政措施來壓抑樓價和協助市民置業。我相信議員不是希望每次當樓市活躍或樓價增長時，政府都採取打擊措施。若這樣做，恐怕沒有人會願意買樓呢！其實我在這裏要強調 4 點：

第一，物業價格是受到很多因素所影響，包括市民購買住宅單位自住或作為投資的意慾、銀行利率、經濟因素、以及市民對樓市整體的信心等。政府不可能、亦不會隨便作出干預，但當政府真的要採取行動，必然是經過深思熟慮的。

第二，在協助市民自置居所方面，其實政府現時已為每月入息低於 6 萬元的低入息和中等入息家庭推行多項資助自置居所計劃和貸款計劃。此外，這些家庭通常可獲得銀行或金融機構提供有吸引力的按揭安排。這些計劃其實已幫助了很多香港市民置業。政府會繼續撥出款項和增加資源，擴大這些資助計劃，使更多家庭受惠。

第三，我相信大家會了解，任何一個社會無可避免會有些家庭，因為各種不同的理由，包括經濟能力，無法在私人住宅市場或甚至資助自置居所計劃購買居所，而需要依賴公營或私營出租單位。香港現時其實有 52% 的家庭已擁有自置居所，這個比例並不算低。雖然這比例與其他發達國家和地區相比仍有些距離。但議員要注意，除一半家庭擁有自置居所外，香港亦有四成人口住在由政府資助的出租公屋單位內。像我們政府投入這樣龐大的資源來幫助市民安居樂業，其實在發達國家或地區中根本沒有的。政府的確已經做了積極的工夫。

第四，私人住宅單位價格基本上取決於市場供求。政府最重要的角色是提供足夠的土地以興建房屋及改善交通網絡，開闢新市鎮。其實，置業並不一定要從新樓或一些比較貴的二手樓宇着手。市場內其實亦有很多其他可供首次置業人士選擇的住宅單位。如市民想在這些物業市場內購買單位，應該衡量自己的負擔能力，應考慮一些設施比較基本的單位，作為置業的第一步，然後可再按自己日後的經濟情況，轉換一些自己更喜歡或較大的單位。現時交通已大大改善，置業人士其實有很多較易負擔的住宅單位可以選擇。

政府會繼續密切監察物業市場的情況，當然在有需要時會採取適當的措施。

(2) 房屋資訊的透明度和房屋供應的資料

關於議案內促請政府增加房屋資訊的透明度和每年公布有關房屋供應的資料，以協助置業人士作出明智的決定，政府是同意的。這個建議在香港尤為重要，因為本港的物業市場經常受到很多心理因素，即所謂“羊群效應”的影響。政府在這方面已做了很多工夫，例如：在本年一月，我們獲得香港地產發展商會的積極回應，訂定守則，規定發展商在售樓說明書和報章廣告內須清楚公布樓盤所涉及的住宅單位數量；另外，在本年三月底，我們亦在同意方案內加入新條款，規定地產發展商須每次推出不少於樓盤的 20% 的單位數目在市場發售。這項措施防止地產發展商每次只推出小量單位，從而製造樓宇短缺的假象，並引致搶購的情況。

至於陳婉嫻議員建議政府應每年公布有關房屋供應的資料，政府的回應當然是肯定和正面的。其實我們在這方面已做了工作。差餉物業估價署每年都會印製一本名為“香港物業檢討報告”，評估未來兩年的住宅單位預計落成量，包括數目、種類、分布地區，以及該年的入住率、空置率、樓宇單位拆卸數目等資料。地政總署轄下的法律諮詢及田土轉易處亦定期公布已批出的預售樓花同意書數目、所涉及的單位數目，以及等待批准的同意書數目等。

此外，我們為了增加房屋供應量預測的準確性，我們已在房屋科設立一個電腦化的房屋資訊系統，用以搜集有關土地供應、建屋量及物業市場資料。這個系統將使我們能更有效地監察建屋計劃的進度和預測樓宇單位的供應量。我們現在正試行該系統的首期操作，整個系統將會在今年年中完成及全面運作。我們並會研究如何適當地將系統內的資料加以整理，然後發放給市民，以增加資訊的透明度。

再進一步，我們亦與消費者委員會商討，透過《選擇》月刊將更多的樓宇單位資料提供給市民，例如新建住宅單位供應（包括樓花或落成單位）的分布情況和數量、不同地區的二手住宅單位的成交價與家庭負擔能力的關係等。

我想重申政府早時已作出的宣布，在未來兩年的出售單位供應量會穩步增長：私人住宅單位約有 58 000 個，資助自置居所單位約有 35 000 個。市民實在無須擔憂供應量，而應以自己的負擔能力決定適合購買的住宅單位。至於不能購買樓宇的人士，當然可以繼續租住樓宇。

(3) 土地供應量

議案內建議政府應公布未來 5 年用於興建房屋的土地供應量，以解決住宅物業市場炒賣及樓價飆升的問題。政府原則上同意盡早公布及維持充足和穩定的土地供應，希望使市民放心，並協助他們為置業籌劃。

我的同事規劃環境地政司亦已承諾考慮制訂一個較長遠的批地計劃。他現正仔細研究細節，並將會把計劃盡快公布。

其實拓展署每年已有公布該年及其後 4 年可供發展的土地的供應量，包括已平整的土地、將會被平整的土地、從清拆可得的土地數量等。這些土地會用作已規劃的發展項目，當然包括房屋發展在內。這些資料根本是公開的，市民亦可在拓展署分區辦事處查閱。

政府有決心在未來數年大幅增加土地和房屋供應，並加快審批程序，以滿足需求。其實我們已說過，在未來 5 年，政府計劃批出 587 公頃土地以供房屋發展；其中 327 公頃用作發展公營房屋，較過去 5 年增加 27%；260 公頃用作發展私人住宅，較過去 5 年增加 80%；而整體數量則較過去 5 年增加 46%。這些數字可顯示政府的誠意及決心。

我想回應議員關於土地供應的意見。現時，政府已經撥出足夠的土地以應付二零零一年以前的公營及私營房屋單位興建目標，議員實在不必為未來數年的土地供應擔憂。

(4) 土地儲備

對於議員促請政府應預留可作最少 1 年運用的土地儲備建屋，政府是十分理解的。其實在一九九五年，我們已預留了 50 公頃土地作為緩衝儲備，但這些儲備其後大部分已撥出作房屋發展，特別是公營房屋的發展。

土地儲備的作用，就是將已平整的土地預留作日後發展之用，但以目前香港對土地的需求，特別在房屋方面是如此急切，故此，政府的首要任務就是將可供發展的土地盡快撥出作建屋之用。政府仍會繼續物色新的土地儲備。

(5) 土地及房屋發展基金

至於李永達議員建議設立一個“土地及房屋發展基金”，為所謂“空置土地”提供基建設施。我的同事規劃環境地政司在立法局四月三十日的會議

上回答陳婉嫻議員的書面質詢時解釋，“空置發展區”是指空置或作暫時用途或正施工的土地，這些土地已規劃作不同發展用途，興建基礎設施所需的款項，亦已分別納入不同基本工程儲備基金的撥款項目內，並遵照一個預訂的時間表，有系統地策劃及推行。

在一九九四年，政府在房屋方面特別預留款項，由房屋司本人直接管轄，足以加快較急切的基建工程的進度以配合房屋發展。我可以告知議員，其實現時有 63 項與房屋有關的基建工程和規劃等研究已被列入撥款項目內，所涉及的支出在未來 5 年將達至 110 億元。這些撥款，將足以加快約 9 萬個住宅單位的落成。平均來說，可將有關基建工程的施工提早由數個月甚至數年不等。這款項由房屋司管轄，可以收到一個良好的效果。

我們現時已有足夠的資源及特別的安排，以應付與房屋有關的基礎建設，以及加快房屋發展的開支，故此實在無須額外設立基金。

(6)開徵非自住住宅單位短期轉售稅

有關李永達議員建議開徵非自住住宅單位短期轉售稅，我的同事庫務司在不同場合已明確表示對該建議有所保留。政府並不認為徵稅是解決私人住宅市場內供求問題的最好方法。況且，此舉將會更改本港簡單及行之有效的稅制。其實，這些加稅措施亦只可收到短暫的效果，仍不能治本。政府認為增加土地和房屋供應才是真正解決炒賣活動和樓價飆升的良方。

結論

主席，總括來說，政府原則上是支持今次議案辯論內有關增加土地及房屋供應，以及提高房屋資訊透明度的建議，因為它們能協助更多市民置業安居，但政府並不同意特別設立一個“土地及房屋發展基金”和徵收新的住宅單位轉售稅。政府會繼續監察樓市的發展。

多謝主席。

Question on the amendment put.

修正案之議題經付諸表決。

Voice vote taken.

聽取聲音表決。

Mr Ronald ARCULLI claimed a division.

夏佳理議員要求點名表決。

主席：本局現在進行點名表決。

主席：謹提醒各位議員，現付諸表決之議題為：陳婉嫻議員之議案，按李永達議員動議之修正案，予以修正。

請各位議員先按表決器上端之按鈕表示在席，然後在下面 3 個按鈕中選擇其一按下，以進行表決。

主席：在本席宣布結果之前，請各位議員核對所作之表決。是否有任何疑問？現顯示結果。

Mr SZETO Wah, Mr Albert CHAN, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr Frederick FUNG, Mr Michael HO, Dr HUANG Chen-ya, Miss Emily LAU, Mr LEE Wing-tat, Mr Fred LI, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-Yin, Mr LEE Cheuk-Yan, Miss CHAN Yuen-han, Mr Andrew CHENG, Mr CHENG Yiu-tong, Dr Anthony CHEUNG, Mr Albert HO, Mr LAU Chin-shek, Dr LAW Cheung-kwok, Mr LEE Kai-ming, Mr Bruce LIU, Mr MOK Ying-fan, Miss Margaret NG, Mr SIN Chung-kai, Mr TSANG Kin-shing, Dr John TSE and Mr YUM Sin-ling voted for the amendment.

Mr Allen LEE, Mrs Selina CHOW, Mr NGAI Shiu-kit, Mr Edward HO, Mr Ronald ARCULLI, Mrs Miriam LAU, Dr LEONG Che-hung, Dr Samuel WONG, Dr Philip WONG, Mr Howard YOUNG, Miss Christine LOH, Mr James TIEN, Mr CHAN Kam-lam, Mr Paul CHENG, Mr CHEUNG Hon-chung, Mr CHOY Kan-pui, Mr IP Kwok-him, Mr Ambrose LAU, Mr LO Suk-ching and Mr NGAN Kam-chuen voted against the amendment.

The Chairman announced that there were 27 votes in favour of the amendment and 20 votes against it. He therefore declared that the amendment was carried.

主席宣布贊成修正案者 27 人，反對者 20 人。他於是宣布修正案獲通過。

主席：陳婉嫻議員，你現可發言答辯，你原有 15 分鐘發言時限，現尚餘 5 分 29 秒。

陳婉嫻議員致辭：主席，今次是我在本局發起的第三次辯論，第一次是有關失業援助金，第二次是有關就業委員會，今次是大家所關心的壓抑樓價問題。對於前兩次的辯論，政府好像過去我在局外一般，我提甚麼，它很多時都反對。不過，這次政府罕有地同意我們的觀點，有關部門準備考慮我提出的 3 項意見，即有關資訊的透明度，說會公布 5 年有關土地的情況；第二，對於各種樓宇的情況，每年都會發放，但房屋司沒有清楚回應是否會儲備一些土地，以應急時之需，我希望政府也會同意這點。

今天房屋司這麼正面地回應我的辯論的內容，我想最重要的是因為實際上，“住”的問題真是香港一個很大的問題。這並不是只如剛才詹培忠議員所說，最重要是有本事。我覺得我們每個香港人都很有本事，但為何現時香港連一些中產階層人士置業也感到非常困難，更不要說基層的市民了。我們很有本事，但問題是置業這目標與我們的能力距離越來越遠。這情況也受到社會上各階層人士的批評。因此，在這個辯論中，政府對於我提出的 3 項建議，都有正面的回應。

夏佳理議員剛才說：“陳婉嫻議員，似乎你提出今天的辯論，是多餘了。”我覺得不是。夏佳理議員，你上了政府的當。很多時政府的政策似有非有，正如剛才房屋司所說，在不同部門有不同的手法，而市民不知他們在做些甚麼。我們就是希望政府有一個透明度，有機制統合所有資料，向市民公布。我們說壓抑樓價要有很多措施，正如我的議案，一部分就是說政府要繼續進行壓抑樓價所應做的工作，包括今天局內很多同事所提出的意見，但除此之外，我想很重要的是怎樣將資訊有系統地統合起來，告訴香港市民：你們不用擔心地產商營造的手法，不用擔心“擠牙膏”的做法，不用好像現時要擔心很多在外面散播的消息。我想這是一個很重要的基本信息。如果政府能如剛才房屋司所說，有關部門考慮會將這成為一個機制，令普羅市民都知道這些信息，我認為是很重要的。因此，我對於政府今次正面回應這問題，覺得是很好的反應。

不過，房屋司剛才否定了李永達議員修正案的建議，我覺得較為失望。雖然這不是我原議案的建議，但其實本來我的原議案是有這些內容的。後來我的同事說範圍要闊些，不要這麼具體，所以我才沒有將物業增值稅等內容寫進我的議案內。剛才房屋司說不用實行這些建議，但我覺得如果政府不做這些事，本港的樓價就會好像現時的狀況一樣，推出某些措施時就跌一跌，跟着停留在某個水平後又再上升，之後又繼續上升。我記得在一九八四年時，鰂魚涌的康怡花園每呎只售數百元至 1,000 元，但現時卻上升至每呎 8,000 元。在十多年內這樣瘋狂上升、一浪高於一浪，嚴重影響着每一個市民，而這是民生的必需品。因此，我覺得政府需要考慮實行這些措施。

此外，很重要的是，今天樓價這麼高，如要把它拉到很低的話，會有一定的困難，但不把它拉低又不妥，因此，為何不成立一個土地及房屋發展基金，協助改變現時這個非常不健康的情況呢？我希望政府三思，考慮這個問題。我們現時有數千億元的儲備，為何不考慮撥一些錢，解決這民生問題呢？

主席，雖然今天我的議案是經過修正後才獲通過，但我仍然要向支持議案的同事致謝。

Question on the amended motion put.

經修正之議案之議題經付諸表決。

Voice vote taken.

聽取聲音表決。

主席：本局現在進行點名表決。

主席：謹提醒各位議員，現付諸表決之議題為：由陳婉嫻議員動議，經李永達議員修正之議案，予以通過。

請各位議員先按表決器上端之按鈕表示在席，然後在下面 3 個按鈕中選擇其一按下，以進行表決。

主席：在本席宣布結果之前，請各位議員核對所作之表決。是否有任何疑問？現顯示結果。

Mr SZETO Wah, Mr Albert CHAN, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr Frederick FUNG, Mr Michael HO, Dr HUANG Chen-ya, Miss Emily LAU, Mr LEE Wing-tat, Mr Fred LI, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-Yin, Mr CHAN Wing-chan, Miss CHAN Yuen-han, Mr Andrew CHENG, Mr CHENG Yiu-tong, Dr Anthony CHEUNG, Mr Albert HO, Dr LAW Cheung-kwok, Mr LAW Chi-kwong, Mr LEE Kai-ming, Mr Bruce LIU, Mr MOK Ying-fan, Miss Margaret NG, Mr SIN Chung-kai, Mr TSANG Kin-shing, Dr John TSE and Mr YUM Sin-ling voted for the motion.

Mr Allen LEE, Mrs Selina CHOW, Mr NGAI Shiu-kit, Mr Edward HO, Mr Ronald ARCULLI, Mrs Miriam LAU, Dr Samuel WONG, Dr Philip WONG, Mr Howard YOUNG, Miss Christine LOH, Mr James TIEN, Mr CHAN Kam-lam, Mr Paul CHENG, Mr CHEUNG Hon-chung, Mr CHOY Kan-pui, Mr IP Kwok-him, Mr Ambrose LAU, Mr LO Suk-ching and Mr NGAN Kam-chuen voted against the motion.

Dr LEONG Che-hung abstained.

The Chairman announced that there were 27 votes in favour of the amended motion and 19 votes against it. He therefore declared that the motion was carried.

主席宣布贊成經修正之議案者 27 人，反對者 19 人。他於是宣布議案獲通過。

FINAL REPORT OF THE REVIEW ON TRADE EFFLUENT SURCHARGE

工商業污水附加費檢討總結報告

田北俊議員動議下列議案：

“鑑於《工商業污水附加費檢討總結報告》未能客觀全面地檢討工商業排污收費計劃，本局促請核數署署長馬上對整項工商業污水排放收費計劃的營運狀況進行“衡工量值式”的審查，以研究整項計劃是否合乎成本效益及有否浪費公帑；此外，本局亦促請港府承諾，在核數署署長未完成上述工作之前，把收費凍結在現水平，同時立即採取措施

矯正上訴制度不公平之處，以免工商機構承受更多不必要的負擔及把因此而增加的成本轉嫁到市民身上，影響市民生計。”

田北俊議員致辭：主席，我動議通過載列於議事程序表內的議案。

主席，工商業污水附加費計劃實施之前，政府對工商界堅稱，計劃只會為商戶帶來微不足道的影響。但自從這計劃於九五年四月一日實施以來，反對的聲音差不多無日無之。過去，很多染廠、電鍍廠、酒樓及酒店的東主，曾經多次要求港府重新檢討這計劃，但港府一直都充耳不聞。直至計劃實施 1 年後，環保署才聘請顧問公司——我強調是環保署聘請顧問公司——進行了應酬式的檢討，結果正如事前所料，是令人失望的。顧問公司不單止沒有對計劃作客觀而全面的檢討，更建議政府在短期內大幅增加工商業污水附加費(TES)，此外，為確保日後有足夠的商戶為排污計劃付鈔，顧問公司又建議將更多行業納入收費網內。簡單說，顧問公司所做的報告，只是一份替政府講說話的報告，目的是要找方法填補不斷虧蝕的污水處理收費計劃。這種“不問為何虧蝕，只顧密密收錢”的檢討，是絕對不可以接受的。

我認為要全面檢討像工商業污水處理這種涉及龐大經費的發展計劃，顧問公司必須先研究計劃的發展步伐是否過急。此外，受影響的行業有否足夠的承擔能力，然後再看看整個計劃的營運情況，查看負責的部門，即渠務署，如何運用獲批的撥款，有關的款項是否用得其所，在推行計劃時，有否出現行政失當，導致浪費公帑的情況。但顧問公司對這些問題，全部都視若無睹，工商業污水附加費計劃能否成功推行，要視乎工商機構的實際負擔能力。報告指出，由於昂船洲污水處理廠即將投入服務，污水處理的操作及維修成本，將由九六年度的 6.4 億元增加 3 倍，至二零零零年會變成 17.48 億元。如果不大幅增加附加費，污水處理營運基金將會出現 10 億元的赤字。但顧問公司卻無進一步研究這樣龐大的成本增幅，在短期內，如果由工商界支付，會對商戶帶來甚麼影響？

去年全港大約有 9 000 間酒樓及快餐店，但在負擔了八成的 TES 情況下，已經有 1 000 間關門大吉。相信各位議員也會記得，在九五年初開會時，已經看到很多飲食業的商戶反對的情況，如果政府一意孤行，採納顧問公司的建議，向其他行業徵收 TES 的話，我可以告知政府，一定會有更多行業像酒樓業一樣倒閉。所以，我衷心希望政府詳細研究有關建議帶來的負面影響。

主席，很多外國的國家推行污水處理計劃的時候，大多數會用較長的時間，向用戶收回成本，但本港的情況卻不同，政府僅在幾年內便推出一個大規模的污水處理計劃，並根據“污染者自付”的原則，向商戶收回運作、經

營及管理的成本。顧問報告只將其他國家及本港的排污費水平作比較，卻無比較其他國家收回成本限期的長短；實際上，即是偏幫了環保署。主席，顧問報告指出，本港工商機構所繳交的 TES 與其他國家相比，可謂十分相宜，如果顧問公司所言屬實的話，為何本港的酒樓、酒店及染廠投訴的情況這樣強烈呢？是否因為有關政策推行過急，又或官僚架構過於繁複，還是上訴的機制形同虛設，令商戶有冤無路訴？顧問公司對於這些問題，全部隻字不提。基於上述指出的缺點，顧問報告可謂問題重重，因此，我希望核數署署長憑着他較獨立的法定地位及專業背景，對整個工商業污水附加費計劃的營運情況，作“衡工量值”的審查，確保工商界所繳交的是物有所值的費用。事實上，核數署近期亦先後對電子聯通及建築廢物堆填等項目進行同樣的審查，結果不約而同地反映出兩項計劃均出現行政失當，導致浪費公帑的情況。我希望核數署署長能夠對這收費計劃作同類型的研究，讓政府與工商界知道問題所在，從而尋求解決的辦法。

主席，我強調工商界並非想推卸責任，拒絕承擔“污染者自付”的責任，如果是合理的，即使負擔重一些，我們也願意承擔。但對於不合理的，特別是因為政府部門計劃不詳，或是行政失當而引致的不合理開支，我們決定是不肯負擔的。從實際的角度來說，排污計劃收入減少，其中一個原因是全面實施了水質管制區後，部分的高污染行業已經停止運作，所以，令污水的營運基金收入大大減少，本來高污染行業商戶減少了，應使污染問題得以改善，對整體社會來說，是一個好消息，這亦是我們立法局的目的及原意，但問題是污水營運基金收入減少了，政府便要自掏腰包，這樣對政府來說，反而變了壞消息。由於這個原因，顧問便建議一網打盡，向其他中度污染的行業都開始徵收 TES，幫補收入，這樣污水處理收費計劃的目標便由鼓勵污染者自律，變成幫助環保署去賺錢，整個計劃亦變成好像一條有毒的變形蟲一樣，隨意的伸縮，今天就毒害印刷業，明天便到修車業，再後天便是汽油站、街市、髮型屋及牙醫診所都會遭殃。對於這種政策，工商界及市民大眾均會覺得難以接受。因此，政府實在有需要盡快研究出一套合理及公平的長遠政策，平息我們的疑慮。

主席，我現在要求政府承諾在核數署完成上述工作之前，凍結現時的 TES，並且不要將收費網擴展至其他行業。我提出這要求，除了是為工商界設想之外，香港市民的額外承擔亦是考慮原因之一，政府一旦大幅提高收費，及將烟草、修車、印刷等行業三千二百多間商戶納入這收費範圍之內，商戶必然會將負擔轉移市民身上，受害者最終是香港市民，因此，無論從工商業及市民的角度來看，政府也應該採納我的意見。

主席，我謹此陳辭，提出議案。

Question on the motion proposed.

議案之議題經提出待議。

倪少傑議員致辭：主席，保護環境是所有人的責任。在這個問題上，政府和各行各業都應該衷誠合作，為改善本港的自然和居住環境共同努力。事實上，港九各處污染情況嚴重，港海縮窄，垃圾隨處漂浮；工商地區規劃不善，混雜相處，烏氣沖天，目前的排污計劃可以說是亡羊補牢的措施。成功與否仍是未知之數，一方面既要視乎整個排污收費計劃是否有效運作，另一方面也要看工商業界能否加以配合。前者關乎排污計劃的成本效益問題，後者涉及工商業界的承擔能力，尤其是要考慮過高的工商業污水附加費會否轉嫁為民生負擔，甚至扼殺工商界發展的進程，可能演變成為嚴重的社會問題。

很明顯，政府在處理上述問題時，持着臨急抱佛腳的政策，並未能確切檢討排污計劃的營運狀況，以“衡工量值”來審查該計劃的成本效益；更未有開誠布公，聽取社會各界人士的意見，與業界共同探討合理的收費標準，以收互相配合的效果。加上政府在檢討污水附加費計劃的過程中失去了應有的透明度，造成近乎“閉門造車”的情況，令工商業界人士失望和憂慮。

記得去年政府官員曾經承諾，公開顧問公司有關撰寫檢討報告書的指引及會將報告書初稿交給受影響的工商業界過目。可是，政府在今年四月發表該檢討報告書之前，並無履行上述承諾，造成業界的質疑。我不禁要問，究竟政府在檢討工商排污收費時，是否採取了公平和不偏不倚的中立態度呢？

主席，政府檢討排污附加費的處事方法，我認為是危險的。這會侵蝕工商界和政府共同努力保護環境的互相信任的基礎。影響之下，難怪有些行業對政府的污水取樣、檢定測試和收費標準等，也大有質疑。本人認為，工商業排污附加費確實有很多不足之處，政府與其提出片面檢討，破壞工商業與政府之間的信任基礎，不如客觀而全面地檢討整個工商業排污收費計劃。

主席，本人謹此陳辭，支持田北俊議員的議案。

THE PRESIDENT'S DEPUTY, DR LEONG CHE-HUNG, took the Chair.

代理主席梁智鴻議員暫時代為主持會議。

謝永齡議員致辭：代理主席，民主黨支持環境保育，亦同意“污染者自付”的原則。在工商業污水附加費這項目上，民主黨也表示支持，主要的理由是因為我們不想市民津貼工商業家做生意。可是，實際上有幾個問題，我們必須解決，就是污水附加費是否有環保作用？污水營運基金是否合乎成本效益呢？污水附加費出現問題時，上訴的費用比污水附加費還要貴，這是否合理呢？

以上種種的問題所需的答案，很可惜，在工商業污水附加費的檢討報告中都欠奉。其實，這份報告的癥結所在，就只有一點：因為污水營運基金收入少，所以要增加收費。我認為這份報告的目的只是為政府護航和替政府“補鑊”。似乎是以前官員和顧問所犯的錯，就要讓以後的工業家和市民來償還。究竟錯在那裏？錯在從前高估了污水附加費的收入。現時，在 21 萬商戶中只有 12 000 戶，或少於 6%須要繳交污水附加費，加上高昂的行政及維修費用等，肯定將來的赤字定必會很大。

報告書的建議就像一場足球比賽，不過是“打茅波”，一邊踢球，一邊改規則。最初說用化學需氧量來計算污水附加費，現時卻改用一個新方式，計算總懸浮固體物。最初說踢 7 人賽，處於下風時，就如沒有足夠人付鈔時，就立刻改為踢 11 人賽，目的當然是要更多商戶、更多行業來支付污水附加費。

其實，現時我們正討論兩個基本問題，一是有甚麼辦法可以開源節流；二是政府會否加價或注資？

很可惜，報告書只注重開源，而沒有談及如何節流，特別是如何節省高昂的行政費？這是絕少提及。

第二點是考慮加價。報告書有很多篇幅用來提及一些行業須增加繳費商戶，但政府卻不考慮注資，當然，增加商戶便代表更多行業，更多商戶須要付錢，例如：印制業、修車業和煙草業。我認為有一個基本條件，就是哪些行業的污染程度較普通香港市民為高，便應繳付污水附加費，可惜於最初釐定污水附加費時，可能是報告過分草率，也沒有有系統的研究全香港各種工商業，所以現時的這份檢討報告也有同樣的毛病，就是欠缺全面，實是令人失望。

最終的問題其實也是污水費或污水附加費是否物有所值？營運基金是否有效率？可惜，這麼重要的問題，並未在這份報告書內提及，我也只能說答案是否定的。

一般市民可能會問，既然政府已收了錢，水質會否有所改善？可惜，在香港只有兩成的污水會經過二級生化處理，絕大部分的水——八成——只是一級處理，所謂一級處理是指只經簡單過濾。如果以一個工商業企業家來說，簡單的過濾方法只須付兩成的污水附加費。

市民和很多商業機構都必須繳付污水費或污水附加費，但這是否等於海港的水質有所改善，你和我可游一趟渡海泳？如政府不注資，肯定只有兩成的香港水質可得以改善，而八成則會流入大海，當然並非代表維多利亞港的水質可得以改善。

長遠來說，我希望政府的目標是不應只注重收支上的平衡，環保是一項長遠投資，應該是有價的。我希望長遠來說，政府會提升污水處理的目標，令百分之一百的污水可達到二級處理程度。

謝謝代理主席。

陳榮燦議員致辭：代理主席，自從政府徵收排污附加費以來，對酒店及飲食業一直造成極大的困擾。工商污水附加費大部分收益是來自餐館業，而對工商業污水排污附加費的釐定方法和收費標準，特別對飲食及酒店業極不公平。兩年來，本人在立法局多次指出這一點，而酒店及飲食業人士更不斷向政府有關部門反映意見。

因此，酒店及飲食業一直對政府檢討排污費的報告書，在未發表之前，寄予厚望。因為在顧問檢討排污附加費前，本人和業界的人士，都獲顧問公司的邀請，積極向顧問公司反映意見。不過，顧問公司卻只顧維護聘他的僱主——即是政府——的利益，無視酒店及飲食業的意見，即沒有公平、客觀地反映我們的意見。

這份顧問公司所做的《工商業污水附加費檢討總結報告》，第一次在立法局環境事務委員會向議員介紹之時，本人第一個舉手發言，指出我們酒店及飲食界，對這份報告書的結果表示失望。

剛才說過，本人和酒店及飲食業人士，都對“報告書”寄予“厚望”，結果令人大失所望。

酒店及餐飲業人士，特別是餐飲界人士，兩年來不斷指出徵收排污附加費及排污費對他們的經營運作，構成很大的影響，亦同時指出他們認為不公平的地方和理據。

現在，有意投資飲食業的人士，亦因為政府徵收排污費及工商污水附加費抱觀望態度，而不積極投資經營飲食業，甚至把經營飲食業的食肆（剛才田北俊議員已經說過了）結束了事；這大大打擊工人就業機會，更直接打擊從事飲食業工人的就業機會。

同時在《工商業污水附加費檢討總結報告》中，顧問公司有兩項建議，其中一項建議，到二零零一至零二年度，排污附加費增幅高達 150%，這可以說是狂加排污附加費。這樣加、那樣加，簡直是扼殺飲食業的生存空間，而且亦影響民生。其實，污水的濃度高低，直接影響排污附加費的收費準則。我在上次環境事務委員會向政府官員及顧問公司提出質詢，究竟在酒店及飲食業食肆進行“抽水樣本”化驗，評定污染程度而釐定收費標準時，在“隔油池內”抽取，抑或在“隔油地”的出水口抽取呢？因為在出水口抽取樣本，經過“隔油池”過濾污水是沒有那麼污染，相反，污水濃度較高。

當時，政府官員答覆我的質詢時，說在“隔油池”的出水口抽取。事後我特地到酒店及飲食業的店號了解，大家都認為污水樣本是應該在“隔油池”內抽取。令我覺得非常疑惑的是，為甚麼會出現政府和業內人士講法有兩個不同版本，政府部門有甚麼“隱瞞”？這會否對酒店及飲食業人士造成不公平呢？

酒店業主聯會特別邀請我追問政府回答上述質詢。另外，酒店業主聯會同時指出，“報告書”承認多收了酒店業人士的排污附加費，又如何發還給酒店業的店號呢？不會？又是否用來貼津其他用戶呢？希望規劃環境地政司在發言時可否回答一下，免得須由本人再繼續提出“口頭質詢”。

另外，顧問公司報告以八成用水量來計算排污費，這是不合理的，因為食肆的用水很多是給茶客作茶水飲用、泡製食物，或是煮食蒸發，污水的排出量並未達到八成，所以應切實減低成數。

同時在這份“檢討報告”公布後，本人立刻向業界進行了一項意向問卷調查，收回 127 份問卷。有八成多(87.8%)的被訪者認為，這個顧問報告完全沒有聽取酒店及飲食業界的意見。

同時應該指出“污水處理營運基金”策劃不周、管理不善，行政費過高，到了二零零一年，虧損達 39%。如此失敗經營手法，在私人公司早已關門大吉。

最後，代理主席，本人代表酒店及飲食業，向政府表示強烈的不滿。對“報告書”再次表示失望及深感遺憾！

代理主席，本人謹此陳辭，支持田北俊議員的議案。謝謝。

MISS CHRISTINE LOH: Mr Deputy, the Honourable James TIEN asked for several things. Firstly, he claims that the Trade Effluent Surcharge (TES) Review is not objective and comprehensive. Secondly, he wants the Director of Audit to conduct a value-for-money audit on the whole TES charging scheme as soon as possible, and thirdly, in the meantime, he wants the Administration to freeze the TES rate at the existing level.

My own reading of the 70-page report with its numerous appendices is that, it is comprehensive to the extent that the consultant's brief was only to discuss the TES and its contribution to the Sewage Services Trading Fund. The ambit was narrowly set by the Government in the first place.

As to how objective it is, I am not prepared to take a definitive view on this because firstly, I do not know the extent to which the Administration has forced its own fingerprint on the report, and secondly, whether the Honourable James TIEN's allegation is also due to the fact that he does not like the conclusion.

Be that as it may, I do not quarrel with the proposal to ask the Director of Audit to review the TES charging scheme if that is going to settle the ongoing arguments. Assuming that the Director of Audit will take a good look at the whole scheme and how it could be fairly operated, the Honourable James TIEN might be surprised. At the end, everyone will have to pay a lot more for sewage treatment.

Mr Deputy, why do I say this? One thing that is glaringly clear from the report is that the operating costs of the Sewage Services Trading Fund is going to exceed revenues. Right now, the public is only paying to cover operations and maintenance cost and not capital cost and depreciation. The Fund will be underfunded by some \$100 million in the 1996-1997 financial year, and by the year 2001, it will be in deficit by about a billion dollars.

TES only makes up about 20% of the total cost of the Fund, so whatever adjustments may be made to the TES, it will not solve the problem of the total

deficit. The report indicates that the trade effluent surcharges are meeting marginal treatment costs for extra pollution loading, but the general sewage charges are too low. In order for the Fund to be self-financing, the answer is clear: general sewage charges need to be raised.

Now, this is of course, Mr Deputy, a political minefield. You might well ask why were original sewage projections off by such a substantial margin? I think the official answer is probably that the financial estimates had to be tested and that the Government made certain assumptions that turned out to have been on the low side. A more cynical view would be that in 1994 the Government sold this Council and the public a lower-than-actual treatment cost in order to get us to accept them.

You might also want to consider a number of other factors compounding the problem. Firstly, this Council has so far rejected two attempts to raise the general sewage charges. Secondly, there are perhaps fewer polluting industries than before releasing effluent because of industrial change, so that there is actually less need to treat stronger effluent. And thirdly, we are also enjoying better-than-expected compliance of the licensing conditions of the water pollution control system so that lower sewage charges are being collected than expected.

It would seem, therefore, that the problem with the report is not so much the consultant's work but what the Government plans to now do. If they must increase sewage charges, what levels are needed to balance the Sewage Services Trading Fund? Further, who really in the Government is taking charge of this area of policy? I get the slight feeling that not all the responsible people in the Government knows what should be done.

So, if we want to keep the "polluter pays" principle, then sewage charges will need to be raised. Perhaps the way forward is for the sewage charges to be seen as a part of the cost associated with delivering water. Much more thinking is needed in this whole area of policy and I suggest, Mr Deputy, the Government gets cracking straight away.

羅祥國議員致辭：代理主席，民協一向支持政府對工商界實施污染者自付的政策，亦同意政府按不同行業情況，分階段收回所有排污的營運及維修成本。

然而，在去年政府建議大幅增加排污費，已遭到某些行業如印染業和餐館業等強烈反對，而在餐館業上，排污收費的上訴案件中，結果更顯示排污計算收費的機制不合理，更顯示出這個政策是勞民傷財，亟需改善。

當時立法局否決增加排污費，民協亦作出要求，希望政府能切實考慮修訂整個排污費計劃，就收費理念、經濟可行性、經營效率、不同行業、不同的階層、不同時空的公平性等問題，作出檢討。

今年四月政府發表《工商業污水附加費檢討總結報告》，認為若不立即大幅增加收費水平的話，成本與收入的差距將會越來越大，這結論實會影響市民心理上的不安。

政府在釐定收費標準及設計階段性收回成本計劃時，必須以公平及科學的計算方法去徵收污水附加費，民協認為今天的總結報告仍未能全面地檢討附加費計劃，而田北俊議員建議核數署署長應立即對該計劃的營運狀況，進行衡工量值式的審查，民協深表支持，並同意應把收費凍結在現水平。

本人謹此陳辭，支持議案。

蔡根培議員致辭：代理主席，本人同意排污服務的營運開支，原則上應由製造污水者自付。作為工商業經營者，支付清理其所製造污染的費用，屬於其經營成本，是需要付出的，不應該用納稅人的錢去津貼經營者。其實工商業界也沒有反對徵收排污費。問題是其徵收方法是否恰當，他們有沒有成為整項計劃失誤的代罪羔羊。在港府最近的《工商業污水附加費檢討總結報告》中指出，排污成本在未來數年將大幅增加，排污費收入卻因部分高污染行業將會停業而下跌，預計 4 年後將會出現 10 億元赤字，因此，要大幅增加住宅排污費及對中度污染的行業也徵收附加費，以確保污水服務營運基金不致因嚴重虧損而倒閉。本人對建議中的收費計劃及即時大增排污費有所保留。

自實行徵收工商業排污附加費至今，一些行業，特別是飲食業及酒店業，對政府所訂的污水排放量標準一直存有很大爭議。甚至出現近 300 間工商業用戶投訴港府徵收費用過高，質疑量度污染程度的準則是否合理。但檢討報告中表示暫時不會更改現行的收費標準。報告根本未能客觀反映事實。另一方面，現時的收費計劃根本十分複雜，有關工商業污水附加費、行政費用，竟佔工商業附加費總收入的兩成，同時還須處理大量上訴個案，每個個案雙方均需付 3 至 4 萬元，對上訴人及政府來說都是十分昂貴，因此，這便迫使

一些中小型商戶寧願放棄上訴，任由宰割。故港府應重新修訂合理的收費計劃及簡化現時的上訴機制，制定一套有效率而收費公平的機制。

代理主席，改善污水處理系統的投資相當龐大，政府以用者自付的原則收回運作及維修成本是可以理解的。問題是收回成本期是否可以延長一些呢？收費計劃是否合理呢？目前營運基金對工商業污水收費計劃的營運狀況是否合乎效益呢？對於為恐營運基金虧損，今天多增向甲、乙、丙 3 個行業收費，明天又多增向 A、B、C 3 個行業收費的做法，本人不敢苟同。為此，本人贊成由核數署進行“衡工量值式”的審查，在未完成整項收費計劃檢討之前，凍結加費，並且不會擴大工商業污水附加費的徵費範圍。

總而言之，港府應研究一套長遠和公平的排污計劃，然後才根據這套計劃逐步增收費用。

代理主席，本人謹此陳辭，支持議案。

葉國謙議員致辭：代理主席，早年政府全力推介策略性污水排放計劃及引入策略性排污費營運基金建議。當時政府打正旗號為改善香港海域水質及以“污染者自付”原則的美麗包裝推出，的而且確能打動不少市民。不過當時很多人亦提出，這麼美麗的“糖衣”背後會否隱含着意想不到的“陷阱”？到了今天，不想見的事件亦終歸發生。

民建聯一直認為現行的排污費徵收模式存在很大的問題，原則上政府對何謂“污染者”一直沒有提供令人信服的定義，甚至將“用水者”與“污染者”混為一談，這已對普羅大眾是極不公平的，而在計算更為複雜的工商業污水附加費上，更為工商界帶來沉重的打擊，尤其引起飲食業及酒店業強烈不滿。

政府在備受各方的壓力下，終於提出對工商業排污費作出檢討，而顧問公司亦於不久前提交報告。整體而言，民建聯對檢討報告表示失望。首先報告只針對工商業污水附加費，而非整個排污費的檢討，實在有失全面。況且，報告並沒有對排污費以營運基金方式運作進行全面檢討，而只是在這既定的框框內兜兜轉轉地計算未來怎樣收費；及怎樣改善運作效率。這根本不是為解決問題而作的檢討，是叫人失望的檢討，我甚至懷疑政府給與甚麼指引於顧問公司進行研究。

代理主席，工商業污水附加費最為人批評的是計算方式複雜及負擔過於集中某一、兩個行業，同時上訴機制既繁瑣又昂貴。檢討報告指出在評估污水濃度的參數及污水排放比率方面，現行制度實在有很多需要改善的地方，尤其是污水排放比率更發現有多個行業的排放比率遠低於現行八成或十成的估值。這絕對要政府正視，以保障附加費的徵收符合公平原則。

代理主席，現行的處理工商業污水附加費的行政費約佔整體附加費收入的兩成，而其中約四分一的開支用於處理上訴，這樣高的行政開支與上訴機制的繁複及欠效率有離不開的關係，而工商界對污水附加費上訴機制早有微言。因為整個上訴程序動輒就要花數以萬元的支出及 3 至 4 個月的時間，而且上訴結果亦只有 1 年的有效期。面對這樣龐大的金錢及時間上的支出，使許多理應要求上訴的行業都“望而卻步”、啞忍了事，使不公平的現象繼續惡化。代理主席，對顧問報告內提出一系列改善上訴機制的建議，例如延長上訴結果的有效期，引進環保署根據《水污染管制條例》的管制標準及授權予化驗所進行未事前通知的突擊抽樣檢查等，民建聯期望政府能接受此建議，並改善上訴機制的效率及成本效益，以免浪費公帑。

總括而言，民建聯認為這次顧問報告只提供一些“治標不治本”的建議，對於以營運基金為運作方式的問題則避而不談，使人失望。民建聯是支持核數署署長對整個排污費計劃，而並非單就工商業污水附加費的營運狀況進行“衡工量值式”的審查。當然，最徹底的改善方法是政府進行整體的檢討，從營運基金模式開始，考慮以注資方式，減輕未來數年因要維持營運基金的收支平衡，而帶來對市民加價的壓力和負擔。

代理主席，本人謹此陳辭，支持議案。

THE PRESIDENT resumed the Chair.

主席恢復主持會議。

周梁淑怡議員致辭：主席，自由黨認為排污費和工商業污水附加費要向市民和工商業開刀，原因是出自營運基金需要自負盈虧這個制度之上，可惜今次的所謂專業獨立的檢討，到頭來不過是為了支持繼續收取污水附加費而講說話，完全無意客觀地、公正地針對問題去找出基本解決方法，排除民忿，這又怎能不令人對顧問失望，對政府失卻信心呢？

政府曾經向飲食業承諾會公開對顧問公司撰寫報告書的指引，又承諾會將報告書的初稿交工商界過目，結果都沒有做到。

餐館業 5 個團體在聯名回應當中，就批評報告書對多項質詢都沒有回應，包括：

- 政府釐定污水附加費的標準缺乏科學性和客觀性；
- 沒有用科學化和專業方法去研究政府以八成來水化為污水來計算的理據可否成立；
- 沒有解釋為何不是在最終排入污水渠的污水中抽取樣本；
- 沒有提到政府和餐館業九五年曾重新抽取 80 間食肆污水重新化驗的結果；
- 沒有客觀評論餐館業會負擔上八成的污水附加費費用是否有欠公平；
- 沒有探究改善上訴機制的具體辦法。

顧問報告種種不足之處，我認為政府要承擔絕大部分的責任，因為研究是由政府“發辦”，顧問公司只是按照指引，投其所好而已。

在過程之中，政府曾經承諾諮詢業內團體，在研究初期，政府亦承諾會向立法局的環境事務委員會匯報，但結果都沒有做到。究竟政府失憶，還是有需要隱瞞事實呢？

及至上個月政府向本局的環境保護事務委員會匯報時，反駁議員的質詢和不滿的，是環保署官員而並非顧問公司，這又怎能使人信任報告的獨立性和客觀性？

再說報告的取向，着眼點只是在於如何增加收入，而不是針對公眾，尤其是業內對收費公平性所作種種質疑而作出研究。這種“茅招”是侮辱了公眾的智慧。

工商業承擔了整個排污收費的很大部分，現在報告又建議增加新的行業。對於這些新增的行業，政府或顧問公司有沒有做過科學研究去支持向他們收費的建議呢？

以車房為例，汽車維修管理協會就指出，他們甚少用水來維修汽車，因為會引致生鏽，他們的污水基本上與船舶維修沒有大分別，即是化學需氧量只是每公升約 191 毫克。

但報告用九四年前的調查數據，指車房污水的需氧量達到二千多毫克，其實九四年後，絕大部分的車房都根據《水污染管制條例》領牌，各自設有本身的污水處理設施，並且以儲油缸來盛放用油，待收集商運走處理，因此不存在早年的污染水平。政府如果真的要汽車維修業繳交污水附加費，使之加入繳費行業內，即是迫無辜者受罰。

我想政府不會，亦不敢否認的一個基礎，就是政府設立污水處理營運基金，本意是為了改善環境，而不是為了罰別人的金錢，更不會為了維持營運基金而濫收費用。

主席，上訴渠道的提供是對不公平作出制衡，但當上訴涉及的費用動輒比繳交附加費更昂貴，即是叫商戶不要上訴。

現代飲食管理協會提供的資料顯示，一個火窩集團曾經上訴，結果有一間分店用了五萬多元做上訴化驗，結果得直，但可以少交的只是六千多元！但另一間分店，用了 2 萬 8 000 元上訴，結果可以少交 28 萬元！

這些數字反映出原本評估的數據是多麼荒謬，而上訴機制又多麼打擊商戶的上訴意欲，如果估計多交的附加費是少於上訴費，除非真是為了一口氣，否則還是乖乖的交錢，息事寧人。

現代飲食管理協會和零售管理協會都分別向我反映，認為同一集團相同性質的店鋪不能夠以集團的名義上訴，而要逐間分店上訴，這是不合理和會令集團在上訴方面的手續和費用都是大大增加。加上今年上訴得直，明年又要再上訴，對奉公守法者而言，這些不是擾民和打擊商業經營又是甚麼呢？

他們希望政府可容許以集團名義上訴，因為集團內店鋪的運作，基本上相似，故此，可以考慮以抽樣方式在幾間分店中進行化驗，再把結果應用於集團內的所有分店，則政府和集團都可以減少行政開支。

就飲食業批評現行用以釐定污染程度所抽查的食肆樣本缺乏代表性一事，報告書回應提出考慮的建議之一，竟然是逐一機構抽取樣本。誰不知這是最準確，但成本會是如何增加呢？結果會由哪些人去負擔呢？這些建議如

何可以示眾呢？但這即是要大大增加行政成本，而這個成本，不也正正由同一批機構所承擔！有沒有人會這樣自找虧吃？

主席，政府要在整個污水處理的融資上取信於民，一定要徹底反省，大刀闊斧改正現時行不通的原則，拿出決心，解決根本的問題。

主席，本人謹此陳辭，支持田北俊議員的議案。

唐英年議員致辭：主席，在一九九三年，立法局審議《污水處理服務條例草案》時，政府向我們承諾，未來排污費的增幅將會大致維持在 10% 左右。我們聽到後當然支持，提倡環保，“污染者自付”，本來都是無可厚非。

不過，幾年來，整項計劃一直問題多多，先有行政事務申訴專員的調查報告，證明港府在釐定工商業污水附加費上，政策有失當之處。原本每年 10% 的調整收費，結果出現幾倍加幅的建議。剛剛完成的檢討附加費的顧問報告亦顯示，政府錯誤估計 7 個行業的污水排放量，導致數百個工商業用戶因此而繳交過高的污水附加費。

事實上，我們不單止震驚於計劃上的千蒼百孔，諸多錯失；更感到失望的是，政府堅持不認錯，拒絕承擔責任，推卸說立法局支持通過了“污染者自付”精神原則，就不能反口，藉此掩飾自己的過失。我終於體會到甚麼叫做“賣豬仔”了！

檢討報告指出，污水處理服務營運基金到二零零零年，將會出現超過 10 億元的虧損，因此必須大幅提高污水附加費 65%，才能達致收支平衡。所以，建議政府擴闊附加費的徵收範圍，增加 7 個收費行業，令 7 800 個商戶因此而墮入這個收費網內。

主席，這個建議簡直荒謬，政府要求我們講原則，自己又不講原則。當初政府在釐定哪些行業需要繳付附加費時，當然有一個污染程度的標準。從行業所排出的水的污染濃度和用水量，來決定哪些行業是高污染行業，進而要受到罰款或懲罰，付出改善水質的費用，這才叫做“污染者自付”。如今，竟然因為基金出現赤字，要多些資金作填補，而將本來不是目標的行業也納入範圍內。這根本就是本末倒置，完全與原初計劃相違背。對商戶既不公平，亦造成混亂，令商界無所適從。對於過去多交了污水附加費的行業，政府也無表示會退回款項。如此政策，又如何服眾。

主席，排污費問題，百病叢生，但事到如今，我只能期望未來特區政府重新檢討整項政策，從一個比較公平的角度，去處理環境保護問題，不可以隨便向市民亂收費用。

本人謹此陳辭，支持議案。

規劃環境地政司致辭：主席，我剛才很用心、很仔細聽取各位議員就今天這個議案的致辭。我個人有數點感觸。第一，聽了這麼多的演辭，似乎發言的議員對於整個排污費計劃和今次的檢討有很大的誤解。第二，可能有很多議員根本未對整個檢討報告作出詳細審閱。第三，很多議員忘記了立法局在制訂排污費計劃中曾扮演的角色。他們忘記了計劃、收費，程序都是經過立法局長期的討論、決定才通過。所以我鮮有在立法局聽到議員對於他們自己通過的法例、通過了的計劃，作出這樣的批評，仿似事不關己，己不留心一般。最後我有一個的感觸是，可能有議員覺得或忘記了核數署在整個排污費和營運基金已經扮演了一個角色。

我想首先就議案的第一句“.....總結報告未能客觀全面地檢討工商業排污收費計劃.....”作出回應。我必須指出，這句說話既無根據，亦不合理，特別是以此作為提出議案的理由。在開始進行檢討工作時，政府已清楚表明檢討的主要目的，是研究工商業污水附加費計劃的各項問題。這項檢討是透過一個公開的招標程序，由一位完全沒有參與制定原先計劃的獨立顧問負責。顧問並邀請了各方面的專家，包括經濟學家、科學家和工程師等提供意見。我不明白為甚麼議員還要說這種安排有欠公允，有欠客觀。檢討最後得出的結果，或許與某些利益團體的意見或意願或偏好不一致，但這並不能否定檢討的工作，也不能推翻檢討的結果。

在一九九五年四月，當政府推行排污收費計劃時，曾承諾會在實施這項計劃後，根據所得經驗，檢討工商業污水附加費計劃。在一九九六年五月，政府宣布展開檢討工商業污水附加費計劃，並發出信件邀請有關工商業組織，請他們對檢討工作提供意見。其後，政府亦與業內人士和有關政黨的代表會面，討論檢討的目標和範疇。我們已把搜集到的意見，納入檢討的研究大綱內。

一九九六年十月，該獨立的顧問展開檢討工作。作為是次檢討的其中一項工作，是徵詢公眾的意見，由顧問與受工商業污水附加費計劃影響的工商業組織和有關政黨會面，並舉行公開論壇。有關人士在這些會議和論壇提出的意見，已在顧問進行檢討時加以考慮。我們承認有關的立法局委員會曾經

要求政府就最終報告的初稿，諮詢立法局委員會的意見，我們曾詳細考慮這個要求，不過，我們後來決定不可以這樣做，因為這樣做其實有欠公允，因為顧問報告的初稿，未定稿前而事先呈交，我們覺得這要求反而會間接對顧問制訂的最後報告造成壓力，所以我們已在一九九七年一月以書面形式將我們的決定向立法局秘書處作出解釋。但其實議員就工商業污水附加費的檢討結果，是不會喪失了或缺少了發言或表達意見的機會，因為政府只會在這 6 個星期的諮詢期後才會考慮顧問的意見，我們會聽取諮詢結果才作考慮。

一如檢討顧問大綱所規定，是次檢討已研究現有的工商業污水附加費計劃，包括收費的技術準則、相關的法例、營運基金財政及有關的排污收費事宜；同時亦將本港的工商業污水附加費計劃，與世界上其他地區相類的計劃作一比較。這些資料已涵蓋在總報告書內。報告整體上支持現有的工商業污水附加費計劃，同時也指出了好些可以考慮改善的地方，例如上訴程序。我建議各位議員省覽整份檢討報告。如果你們看過整份報告，我相信各位議員可能會同意陸恭蕙議員剛才所說的，是次檢討不僅內容全面，而且是在一個公正客觀的情況下進行檢討的。

政府在今年四月二十九日，就總報告徵詢立法局環境事務委員會的意見，隨後，正如我剛才所說，我們已公布展開為期 6 星期的諮詢工作，諮詢期至六月十日為止。政府已向代表有關行業的組織發出信件，連同總結報告的摘要，請他們就檢討的結果發表意見。政府會仔細聆聽所有有關人士在這段諮詢期內發表的意見。當然我們亦會考慮今天議員在辯論中所表達的意見。我們接着會研究在行政及立法方面，有哪些地方需要作出更改，以便因應實際運作經驗，對收費制度作出調整。在修訂現行收費計劃前，我們是要再度徵詢立法局，所以大家可以放心。事實上，我們在實施現行的制度前，也曾徵詢立法局的意見。

關於議案促請核數署署長馬上“對整項商業污水排放收費計劃的營運狀況進行“衡工量值式”審查...”的問題，我希望可以提醒各位議員，排污收費計劃，正如我剛才所說，是經由立法局修訂及通過後，才予以實施的。詳載這項排污收費計劃的《污水處理服務條例草案》和有關的附屬規例，是經立法局進行多個月的辯論後才獲通過的。因此，政府只是按立法局的決定推行計劃及執用法例。剛才有議員說政府在開始介紹這個計劃時，告知立法局我們會每年增加大約 10% 的收費，而立法局才通過這個計劃。這句說話並不全面，當政府介紹這個建議予立法局時曾說過，根據財政狀況的推算，我們需要在這個排污費運作的第一年加 10% 的收費，第二年加 10% 的收費，第三年加 5% 的收費，第四年加 10% 的收費才可推算財政平衡。事實上，政府在第一次向立法局申請增加 10% 收費時已遭到立法局的否決，所以排污費或工

商業污水附加費在過往多年的運作從未增加，我們事先介紹這個計劃給立法局的時候，我們已推算到財政需要增加的費用。工商業污水附加費的徵收對象，是那些產生較住宅污水平均濃度為高的污水的工商業，因為政府須動用額外費用，去處理該等污染量。這項計劃符合污染者自付原則，亦如我剛才所說，並得到立法局贊同和支持。以世界標準來說，本港的排污收費一開始便定在很低的水平，原因之一就是我們並不打算收回排污系統基本設施的建設成本。工商界所繳交的工商業污水附加費，只用作繳付污水處理系統在營運和維修上所需的直接成本。工商業污水附加費檢討結果亦發現，本港工商業所須繳付的污水附加費，遠較其他國家同業為少(有些情形甚至少付 60%)，相比之下，香港消費者所繳交的費用，據顧問公司所說可謂“十分相宜”。此外，我們亦不應忘記，政府所收取的全部排污費，都是存入污水處理服務營運基金的一個獨立帳戶，只供支付提供污水處理服務的費用，而非成為政府經常收入的一部分。

主席，管理工商業污水附加費計劃的費用，是有關營運基金經常營運成本的一部分。根據《營運基金條例》的規定，這些費用已經須由核數署署長詳細審核，而經審核的帳目亦會提交立法局審議，作為周年報告的其中一部分。因此，這些費用全部帳目分明，並且得到妥善記錄和獨立審核的。

我想提醒議員，營運基金帳目目前亦已受立法局和公眾監管。目前，我們是在完全符合法例規定的情況下操作和管理污水處理服務營運基金，而有關法例是在一九九四年三月，經立法局深入辯論和修訂後通過的。自污水處理服務營運基金在一九九五年四月一日開始全面運作以來，立法局已收到 9 份有關重點工程項目進度的季度報告、6 份有關營運基金運作的報告，以及包括經審核帳目在內的兩套年報。當初立法局在研究原先的收費計劃及隨後就收費率提出修訂時，政府已與議員討論過業務計劃。在不久的將來，議員會再有機會就污水處理服務營運基金的最新 5 年業務計劃，發表意見。

工商業污水附加費計劃的目的，是向所有污染者收回處理他們所產生的污水的費用。這些費用是必須支付的，如污染者不支付費用，政府別無其他辦法，惟有在沒有產生污染的行業和市民繳交的稅款內支付有關費用。但向沒有產生污染的公眾收費去補貼污染的行業，未免有欠公平。此外，從稅收撥款支付有關費用，等於要廣大市民支付污染行業的部分公用設施經常費用，即他們的排污和工商業污水收費，間接為這些行業提供資助。香港的一貫政策，是既不資助商業經營，亦不補貼他們的公用設施費用。我們既然不資助他們的電話、電力或煤氣費，為甚麼還要補貼排污和工商業污水收費？

議員亦促請政府凍結工商業污水附加費。我希望再次提醒本局議員，污水處理服務營運基金自兩年多前實施以來，排污費一直沒有增加。此外，工務司答覆本局在一九九七年四月三十日提出的書面質詢時表示，政府沒有打算在一九九七至九八財政年度，增加排污收費。不過，我得重申一點，污水處理服務營運基金預期在一九九七至九八年度會出現營運赤字，因為未來數年許多新的排污系統基本設施，包括昂船洲污水處理廠，將會陸續啟用，政府日後有需要增加排污收費，以抵消營運和維修所需直接成本的上升，務求令基金收支平衡。現時談論政府可能建議的加幅，未免言之過早，不過，我再重申一句，任何加費建議，都須經由立法局審議通過。

議案又促請政府矯正現行上訴制度不公平之處。我必須再次指出，現行的上訴程序，包括使用化學需氧量去量度污染濃度，以及每年重新上訴的程序，都是經由立法局通過的法律的一部分。議員要求政府糾正現行制度不公平之處，實際就是抨擊立法局先前所作的決定。儘管如此，顧問已建議一些方法，改善上訴程序。我們在一九九七年四月二十九日徵詢環境事務委員會對總結報告的意見時，亦得悉議員對上訴程序的意見。我們會審慎研究顧問的建議以及在現時諮詢期收集所得意見。如有需要，我們樂意建議一些改善上訴程序的措施，再次提交立法局審議。

主席，如要減輕污染問題，提供適當的排污設施是有必要的。不過，提供適當的污水處理服務所需的成本不輕。一直以來，政府已動用數十億元，有系統地重建污水收集網絡。市民可從使用經改善的污水處理服務得益，因此，他們理應對這些服務成本出一分力。現有及新的排污系統的建設費用和重置費用，全部由政府支付；我們無意從排污系統基本設施的資本投資中獲取任何回報。我們收取排污費，只是用以收回經營污水處理服務在維修和營運上所需的直接成本。我們所收取的費用非常適中，且符合“污染者自付原則”，而並非如議案所指稱，會造成“不必要的負擔”。事實上，相對薪金、租金、物料和存貨等方面的開支，排污費只佔一間公司營運費用一個很小部分，包括酒店或餐廳在內。指稱收取排污費會嚴重影響市民生計，或令 1 000 間餐廳倒閉，實在言過其實。

剛才亦有議員批評政府向工商界收取過高的費用，我想指出，計算徵收工商業污水附加費所需要的成本的工作涉及複雜的程序，並且需要多項假設作為依據。當初政府在制訂計劃時，是以當時所得到的資料為根據的。由於立法局要求，這項計劃在技術和行政方面盡量簡單，以便將營運成本減到最低，政府亦接納了立法局的意見。因此，經過立法局通過的工商業污水附加

費計劃，便是採取簡單的計算方法來處理污水以劃一單位成本價格去計算所有行業的收費。

此外，在推行新收費制度的初期，要平衡收入和開支是不可能的。顧問檢討的報告顯示，在一九九五至九六年度和一九九六至九七年度，工商業污水附加費計劃所得收入較成本為高，但這種情況，以後不會再出現，檢討報告亦提醒我們，到二零零零年時，工商業污水附加費帳目會出現高達 39% 的赤字，這項檢討亦清楚顯示我們的收費較其他國家為低。我想在此再重申、工商界只是繳付營運和維修費用，這些費用只佔營辦污水處理服務所需全部成本的 30% 左右，而所有建設費用均直接由政府支付。因此所謂向工商界收取過高費用的說法是不成立的。再者，任何一年出現的盈餘，都會存入營運基金，用以抵消日後因成本上升而增加的開支。

剛才亦有議員說到，進行此檢討時，有關部門或有關顧問公司抽取水質樣本時，是在一個隔油池內抽取。我想指出，這一指控是全無事實根據的，我們經過不斷複查該研究過程，我可以在此肯定說一句，水質樣本是在有關酒店或有關餐廳的排水沙井中取得，而在某些情況下，沒有沙井可讓我們有關人員去抽取樣本時，便會從整個酒店或餐廳的全部出水口抽取樣本而非誤傳在隔油池抽取樣本。我們亦十分清楚向提出這項指控的有關行業解答了此點。

主席，我想在結束前在此總結一句，工商業污水附加費計劃是按照“污染者自付原則”而訂定，而這項原則獲廣大市民和立法局支持。但單是支持該原則並不足夠，如要清潔環境，亦希望我們的環境清潔的話，我們必須付諸行動。政府現時所做的，正是推行立法局所通過的法例和計劃，不多也不少。

主席，基於上述各點，政府不能支持這項議案。

主席：田北俊議員，你現可發言答辯，你原有 15 分鐘發言時限，現尚餘 5 分 56 秒。

田北俊議員致辭：主席，首先，我想多謝今天所有發言的議員，他們所提出的大部分問題，與我們的原議案和我發言中所說的話十分相近。規劃環境地

政司在作出的回應之中提出很多點，最重要的一點是既然我們立法局通過這個收費計劃，怎麼可能現在又不加以支持。但我相信梁先生也會記得，他初期來立法局致辭時是用“用者自付”或“污染者自付”這個概念，收取的費用是我們可以負擔的。當時我們曾爭論甚麼是可以負擔，那時的官員向我們解釋，大致上污水附加費約是要支付的水費的 20%，即是若有一間酒樓用了 4 萬元水費的話，每月所要支付的污水附加費約是 8,000 元。在此情形下，我們議員當然相信當局的假設是真的，而同時我們亦同意支持。但現在的實例卻看到很多酒樓，即所謂要支付 4 萬元水費的那類酒樓，它們還要付 10 萬元以上的污水附加費，這不是 20%，而是 200%。在此情形下，我們所謂同意的“污染者自付”或“用者自付”這個概念是否有問題？

接着我們又提到，我們工商界同意的“污染者自付”這個概念，並不等於你請客便由我們付鈔，如果你們去做，而又做得好，我們便願意付；但現在我們認為環保署因為某些理由，在營運方面並不完善，這個顧問報告亦全部按照環保署的官員所作出的意見進行，所以我的議案是找個公證人。由誰去做公證人？香港市民和立法局都認為核數署署長最近所做的數個檢討報告做得頗公正。基於這個理由，我們認為應該由核數署署長就“污染者自付”這個概念，對酒樓是否應支付 10 萬元污染費作出一個評估。若他評估的結果是否定的話，便“公有公理、婆有婆理”。政府一定說數目是正確的，又說立法局當時通過了要他們去做，我們說我們通過你去做，但並不是任你開單據，我們依單據付款。今天梁先生還說不同意，當然他說我們香港這個污水附加費已是全世界最低，因為政府投資入基建設施，只是向我們收回所謂經營成本和維修成本，這些我們很同意。但現在政府的環保署和顧問報告都不能令所謂的商界或支付污水附加費的公司心服口服，認為這個是真成本。如果這個是真成本，我們付款是不會有怨言的。

接着，我們提到上訴的渠道，正如周梁淑怡議員都提到，上訴那筆款項可能只得數千元，但花費卻要數萬元，這根本逼使人們不作上訴。這其實並不公平。尤其是飲食業方面，有些酒樓有很多間分店食肆，如果他們要上訴，是否一間提出上訴便能夠一次過與其他所有分店一起提出上訴，而非有 10 間分店，便每一間分店都自己花費數萬元提出上訴？

主席，我們已討論過大部分的問題，政府的意見顯然和我們不同，所以我在此再次希望政府可以考慮找一個真正的公證人，不是環保署自己聘請的顧問公司出來作一個評估，從而令我們心服口服。謝謝主席。

Question on the motion put and agreed to.

議案之議題經付諸表決，並獲通過。

MEMBERS' BILLS

議員條例草案

Second Reading of Bills

條例草案二讀

Resumption of Second Reading Debate on Bills

恢復條例草案二讀辯論

THE HONG KONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION LIMITED (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年香港上海滙豐銀行有限公司（修訂）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 9 April 1997

恢復於一九九七年四月九日動議二讀辯論

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

MASS TRANSIT RAILWAY CORPORATION (AMENDMENT) BILL 1996

《1996 年地下鐵路公司（修訂）條例草案》

主席：在本局就本條例草案及接着之《1996 年九廣鐵路公司（修訂）條例草案》進行辯論之前，本席提醒各位議員，本秘書處於一九九七年五月二十二

日發送各位議員之文件內已告知各位，單仲偕議員並沒有按照《法定語文條例》第4條第(1)款之規定，提交此兩項條例草案之中文本，以便一旦獲本局通過，便可以中、英兩種語文予以制定及刊登。

因此，本席作出指示，倘本局今天通過其中一項條例草案或兩項條例草案，予以二讀，本席會命令把該項條例草案或兩項條例草案延至較後日期舉行之全體委員會之會議才進一步處理，好讓單議員有時間以全體委員會審議階段修正案之形式提交兩項條例草案之中文本，供全體委員會考慮。

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 10 July 1996 恢復於一九九六年七月十日動議二讀辯論

劉健儀議員致辭：主席，規程問題。主席，即將辯論的《1996年地下鐵路公司（修訂）條例草案》和下一條條例草案《1996年九廣鐵路公司（修訂）條例草案》是同出一轍的。兩條條例草案均是建議將控制鐵路加價的權力賦予立法局。我相信議員就兩條條例草案進行辯論時所提出的論據都會非常相似，為了令辯論不致過於冗長，我要求主席裁決是否可以合併辯論。

謝謝主席。

主席：各位議員，本席曾考慮應否向本局提出合併辯論此兩項草案的二讀議案，但結論是此安排不大恰當。

本局於本年一月十五日就李永達議員及廖成利議員分別提出之《1996年房屋（修訂）條例草案》及《1996年房屋（修訂）（第2號）條例草案》進行二讀辯論時，確實是以合併辯論形式進行。當時的理由，是該兩項草案是對同一條例（即《房屋條例》）提出性質相同之修訂，即就房屋委員會成員的組合成分各自提出不同的建議。因此，把兩項草案之二讀辯論合併進行，對會議事務之有效進行會較有幫助。

但相對而言，單仲偕議員之兩項條例草案雖然性質相同，都是要求本局同意設立機制，監管兩間運輸機構的收費事宜；但所涉及之機構截然不同，有關之條例及修訂草案亦不相同，因為關乎兩間鐵路公司的是兩條截然不同的條例。若純粹為了節省時間而把兩項辯論合併，會混淆就兩項草案進行之辯論，因為可能有個別議員贊成其中一項而反對另一項。當然我不能預見大家會有甚麼論據。同時，因為處理兩項辯論可能令人對本局之立法程序提出

質疑。本席相信各位議員及有關公職人員不會在辯論單議員的兩項條例草案時，在辯論前一條條例議案中原則上論及下一條議案時，會再提出冗長而重複之論據。

黃偉賢議員：主席，在開始就條例草案發言之前，我想提出一點，就是剛才主席已經裁決不進行合併辯論，但條例草案委員會在進行審議時，則是兩條條例草案同時審議的。我是條例草案委員會的主席，請問主席是否建議我分開匯報，還是要我在這階段合併匯報兩條條例草案的委員會審議結果？

主席：這是規程問題。本局以往有些性質相同的議案，如一連串的條例草案（有一次是關於玩具安全的），有關的公職人員或有關的議員，在說及第一條條例草案的時候，會說以後跟着有相關連的第二條，所以可一併報告。本席希望大家可以在討論第一條條例草案，即《1996 年地下鐵路公司（修訂）條例草案》時，一併討論九廣鐵路，在以後的辯論中，便可以說剛才經已提出了論據。至於在全體委員會審議階段，是分開條文來審議，應該沒有問題。黃偉賢議員，現在才開始計時。

黃偉賢議員致辭：謝謝主席。我以下的發言將分為兩部分。第一部分我是以有關條例草案委員會主席的身分匯報，而第二部分我則會代表民主黨談一談民主黨對條例草案的看法。

主席，本人謹以《1996 年地下鐵路公司（修訂）條例草案》及《1996 年九廣鐵路公司（修訂）條例草案》的條例草案委員會主席的身分發言，向各位議員匯報條例草案委員會的商議過程及對該兩條條例草案的看法。

兩條條例草案均由單仲偕議員提出，目的在於修訂有關主體法例及其附例，以規定地鐵公司及九廣鐵路公司的票價釐定，須根據《釋義及通則條例》第 34 條所訂的附屬法例形式進行。

目前，政府以不同形式監管本港主要專利公共交通工具的加價，但地下鐵路（“地鐵”）、九廣鐵路（“九鐵”）及輕便鐵路的票價，則由有關鐵路公司決定，無須經立法局及行政局審批。單議員認為由於上述鐵路系統是市民的主要交通工具，增加票價會對民生有重大影響。鑑於香港政府並非由選舉產生，因此單議員認為當局在監察票價加價時，未必能適當平衡公眾及兩間鐵路公司的利益。相反，立法局是由民選產生，因此，單議員建議由立

法局透過立法程序擔當監管票價的角色，並可藉以加強兩間鐵路公司的問責性及服務效率。

地鐵公司及九鐵公司均強烈反對該兩條條例草案，認為現時的監管機制運作良好，倘若立法局有權否決及修訂票價加幅，將會嚴重影響兩間公司目前良好的信貸評級，導致借貸成本增加；而條例草案一旦獲得通過，兩間公司在籌集資金進行大型發展項目上，將會遇到極大困難。兩間公司亦引述專家意見及作出研究，強調由行政及立法機關監管票價所帶來的弊端。委員會亦曾經與紐約市運輸公司前主席會晤，得悉紐約地下鐵路多年來維持低票價，但服務水平亦同時偏低。

政府當局並不支持條例草案，且認同地鐵公司及九鐵公司的意見。當局亦重申其立場，即公共交通服務應在沒有政府資助的情況下以審慎商業原則經營。有關加強兩間公司的問責性及透明度，當局向議員保證，政府及兩間公司會盡量向議員提供所需資料，況且兩間公司有意調整票價時，均會諮詢區議會、立法法及交通諮詢委員會。

兩條條例草案未能獲得條例草案委員會大多數委員的支持，而各委員對條例草案的意見並不一致。贊成的委員認為兩間鐵路公司釐定票價的自主權被過分強調為成功的關鍵因素。他們指出若能持之以恆地改善管理，則屬同等重要。另一方面，部分委員關注到條例草案倘獲通過，兩間公司將要承受一定的政治壓力，在經營上偏離商業原則，因而影響服務質素及效率。在討論過程中，各委員亦有參閱交通事務委員會代表團的海外考察報告。根據資料顯示，在海外城市中，議會直接參與票價釐定過程並不普遍，而大部分維持低票價的鐵路系統，均有賴政府巨額補貼。

委員會也曾考慮兩條條例草案對兩間鐵路公司的信貸評級的響影。單仲偕議員曾提出 4 項融資建議，包括由政府作為貸款人，再貸款人以及擔保人等。但兩間公司及政府當局均認為該等建議並不可行，並擔心政府直接或間接資助，會打擊兩鐵的經營積極性，導致成本上升，服務質素下降。

委員會對兩條條例草案未能達成共識，但已聽取並考慮各方的意見。主席，以上是條例草案委員會的商議結果，接着我會講述民主黨的看法。

主席：黃偉賢議員，本席相信剛才你發言前問及規程問題，亦可能是弦外之音，希望本席多給你時間，因為你須要報告兩條條例草案的進展，所以如果你需要超過 15 分鐘，本席會容許你多講 5 分鐘。

黃偉賢議員：主席，但以下我將會代表民主黨分別就兩條條例草案發言。

主席：你現在準備講的是？

黃偉賢議員：只談地鐵。

主席：請繼續。

黃偉賢議員：主席，政府一直強調現時地鐵雖擁有收費自主權，但該公司事前也會諮詢乘客和立法局的意見，而且總督透過委任董事局成員，可以充分對地鐵公司進行監管。從地鐵公司與九鐵公司的成功，政府認為就是反映了現行的監管制度行之有效，無需改變。本港鐵路服務質素良好是有目共睹的，但這並不代表政府和鐵路公司就可以因為公司聲譽良好而對市民的反對聲音充耳不聞；同樣道理，這也不代表公司服務優良就無須受到公眾的監管。事實上，近年來每當鐵路加價時，無論是市民，民間團體以及立法局議員也曾反映過反對的聲音，但鐵路公司都不曾理會。社會大眾不滿鐵路票價的加幅，以及不滿加價機制的意見並不是新鮮的事，但政府仍然辯護現時的條文已在鐵路公司的自主權與問責性之間取得平衡，這是否自欺欺人呢？

有關票價的問題，地鐵公司經常指自己其實非常約制，多年來車費的升幅都維持與通脹率相若，票價根本不算高，認為議員的指摘不合理，又指議員是為爭取選票才提出修訂。我承認地鐵公司在釐定票價增幅時是做得頗聰明的，因為每年的加價，它都務必將地鐵車費的整體平均加幅訂於與該年的通脹率相若，但其實整體平均加幅並不能反映真實的加價情況。我們仔細去看各類票價的實際增幅時，就會發現地鐵可以透過擴大優惠時間或調低較少市民使用的路綫票價，來將整個平均加幅拉低，但事實上對於大部分市民來說，他們所受到票價增幅的影響卻並非是那樣低的。

就以九四、九五，以及九六這3年的加價為例，九四年本港通脹率是8.1%，而地鐵的整體平均加幅是7.1%。該年地鐵服務佔了全港各種過海專利交通工具市場佔有率的67.1%，而該年過海綫的成人儲值車費增幅是介乎於6.2%至10.1%，成人單程車費增幅則介乎7.7%至11.1%。按政府提供的詳細資料顯示，九四年加價後其實有57%的市民所受到的加價影響是超過7.1%的。

九五年，本港通脹率是 8.7%，而地鐵的整體平均加幅是 7.8%。該年地鐵服務佔了全港各種過海專利交通工具市場佔有率的 67.6%，而該年過海綫的成人儲值車費增幅是介乎於 8.7%至 11.2%，成人單程車費增幅則介乎 7.1%至 10%。按政府提供的詳細資料顯示，九五年加價後其實有 76%的市民所受到的加價影響是介乎 5%至 9%之間，13%的市民所受到的加價影響則是介乎 10%至 17%的。

九六年，本港通脹率是 6%，而地鐵的整體平均加幅是 6.9%。該年地鐵服務佔了全港各種過海專利交通工具市場佔有率的 66.6%，而該年過海綫的成人儲值車費增幅是介乎於 6.9%至 9.9%，成人單程車費增幅則介乎 10.5%至 13.6%。按政府提供的詳細資料顯示，九六年加價後其實有 68%的市民所受到的加價影響是介乎 7%至 10%之間，9%的市民所受到的加幅影響則高於 10%。

主席，由此可見，地鐵不斷強調所謂平均增幅與通脹相若的論點是沒有意思的。事實上我亦不認為只要加價與通脹相若就代表是合理的，因為鐵路公司的所有開支未必都是與通脹掛鈎的。鐵路公司在釐定收費方面應該是靈活且有彈性的，並須考慮多方面的因素，包括乘客量的增長，公司的營運狀況，以及財務安排等。重要的是地鐵公司在過去數年的盈利大幅度飆升，若只是按慣例每年跟通脹加價是不能接受的；而且不要忘記地鐵加價是會起帶頭作用的，同時也會刺激通脹，因此不應輕率對待。

此外，由於在建造地鐵初期大部分的資金均來自借貸，在營運初期為了要應付龐大的利息開支，地鐵公司在通車時所釐定的車費是略高於其他競爭對手，並且需要每年大幅加價。由於通車時收費的基數較高，縱使現時是按通脹加價，其實已令市民所付出的實質車資十分昂貴。

據民主黨的了解，地鐵公司在八十年代的利息開支是非常驚人的，由八零至九零年的 10 年間，地鐵公司的利息開支由佔車費總收入的 340%逐漸下降至 57.7%，直至九六年，地鐵的利息開支只佔了車費總收入的 23.7%，下降了相當多。到了九七年，地鐵公司首次出現累積盈餘 7.89 億元，因此計劃向政府派息 6.47 億元。地鐵公司營運至今 17 年，利息開支逐步緩和，公司財政狀況越見穩健，這不單止是地鐵公司管理階層的成果，也是本港所有市民努力的成果。事實上，全世界沒有一個地方的鐵路是可以由乘客負擔起整個鐵路工程的所有建築和營運開支而無需政府補貼的。然而當地鐵越來越賺錢之際，地鐵公司卻沒有讓市民去共同分享地鐵今天的成就，對於這一點民主黨感到非常失望！因為在地鐵公司財務重擔日益減輕，加價壓力也相應減少時，地鐵公司的收費增幅卻沒有因此而調低過，反而致力追求利潤，明顯是罔顧市民大眾的利益。

主席，為了確保立法局可以代表市民發揮監察地鐵公司收費的功能，我在此懇請各位同事支持單仲偕議員的條例草案。

主席，本人謹此陳辭，支持二讀。

劉健儀議員致辭：主席，為了香港市民的長遠利益，我堅決反對《1996 年地下鐵路公司（修訂）條例草案》。我以下發言中所持的理據，同樣適用於稍後提出的《1996 年九廣鐵路公司（修訂）條例草案》。

單議員提出兩條條例草案的理由，主要有 3 個。第一，專利公共交通工具的加價是受到政府不同形式的監管，因此有需要統一監管形式。第二，鐵路加價會對民生造成重大影響，因此應受到更嚴格的監管。第三，由於香港政府不是由選舉產生，因此應由民選的立法局監管鐵路加價。

表面看來，單議員似乎言之有理，但這些理由是建基在甚麼的基礎上呢？我認為是建基在單議員或民主黨自己的信念上，多於建基在事實和經驗上。我請單議員暫且放下本身的信念，看一看一些事實。

由於兩條條例影響深遠，本局除了成立條例草案委員會研究條例草案之外，秘書處資料研究部也進行了兩次研究，分別完成有關《監察集體運輸系統》以及《集體運輸系統的信貸評級》的研究報告。交通事務委員會及條例草案委員會則先後多次會見地下鐵路公司（“地鐵”）、九廣鐵路公司（“九鐵”）的代表，以及多位在鐵路營運方面經驗非常豐富的人士，包括前地鐵主席李敦爵士、前紐約地鐵主席喬以柏先生，以及倫敦大學帝國學院鐵路技術策略中心總監施達明先生。我們也收到地鐵委託倫敦大學所進行的《各國地鐵系統的標準借鑑研究》和九鐵的《歐洲、北美洲及亞洲政府參與鐵路經營之影響》研究報告。此外，我們還會見了兩間銀行以及一間信貸評級機構的代表。另外，交通事務委員會曾經組團到海外考察，深入了解歐洲幾個大城市如何監管及營辦集體運輸系統。單議員與我都有參加這個考察團。

單議員認為香港政府不是由民選產生，因而質疑當局監察鐵路公司加價時，有否適當兼顧公眾與鐵路公司兩者之間的利益。不過，考察團出訪的 4 個國家，即英國、法國、德國以及新加坡，其政府不都是民選的嗎？這些國家的鐵路表現又如何呢？他們的政府是否真正保障到社會大眾的利益呢？

根據考察團的分析，由國會直接參與制定票價或是擁有權力以通過或否決加價的情況其實並不普遍。當然，單議員會反駁說，即使這些國家的議會

沒有參與制訂票價，但他們的政府是民選的，而香港不是，因此需要由民選的立法局直接參與釐定票價。

讓我們看一看外國的民選政府參與制訂票價的後果如何。無論是文獻資料或考察團親身的體驗，所得出的結論只有一個，就是由政府制訂票價或由政客干預加價，都會導致票價加幅不足，引發一個低收入、服務差，以及乘客減少的惡性循環，令到鐵路公司營運倒退，政府進而要提供大量津貼。事實上，歐洲及北美洲的鐵路系統，絕大部分都要依賴津貼彌補經營成本，而津貼率則由 15%至 66%不等。

為何會出現票價加幅不足的情況？前紐約地鐵主席喬以柏先生指出，紐約地鐵票價的決定權一開始便落入政客手中，成為爭取選票的籌碼，自一九零四年通車開始，往後 44 年的收費一直維持在 5 美仙一程。由於長年累月入不敷支，設備失修，雖然一九六八年開始已不再讓政客插手，票價亦按實際需要而大幅度調整，政府同時再投資 200 億美元，但在每年仍需要津貼 40 至 50 億美元的情況下，紐約地鐵服務依然強差人意。喬以柏先生強調，摧毀紐約地鐵的“罪魁禍首”，是沒有透過車費取得合理的收入，而無法取得合理收入是因為受到政客的干預。考察團在倫敦所接觸到的鐵路業人士也有同感，他們不贊成任何有損運輸機構決策權的行動，並且舉出八十年代一個例子，當時大倫敦議會的領導人將票價減半，但乘客量並無上升，結果運輸系統缺乏資金，表現每況越下。英國政府現時每年補貼接近 4 億英鎊，仍然無法將系統提高至合理的現代化標準。他們的結論是：票價應由專業人士而非政客決定。

由政府或政客參與制訂票價，不僅影響鐵路當前的表現，而且對鐵路的未來發展更造成深遠的影響。一方面由於管理階層無法準確預測收入，因而無法對投資計劃作出承擔，導致鐵路的營運能力削弱。另一方面，投資者及貸款人無法估計鐵路的未來收入，因此營辦者要在金融市場集資時，須付出較高的借貸成本。匯豐投資銀行的代表強調，金融界不是怕立法局作出錯誤的決定，只是如果兩間鐵路公司無權控制票價，因而未能預測還款期內的票價收入，則貸款人的信心便會下降。信貸評分機構標準普爾的代表指出，通過有關條例草案，即地下鐵路有關條例草案，對地鐵的信用狀況會有重大不利影響。

單議員可能說他不是為選票，只為民生。六、七十年代時，巴黎的政客亦說為民生，結果如何呢？巴黎運輸局代表向我們說，當時通脹率高企，政客堅持票價要低，以免通脹惡化，因此票價收入一直沒有或只有少許的增長，結果現時要巴黎政府大量補貼、又要大幅加價來彌補。例如最近一次加價，

加幅比通脹率高出 3%。而我們不可不知，巴黎地鐵的票價只是實際營運成本的三分之一，其餘的三分之二，一半是由政府津貼，另一半則由僱主承擔。

猶記得九五年七月五日林鉅成議員動議議案，要求凍結鐵路票價，九六年一月二十四日單仲偕議員自己動議議案，又再要求凍結公營機構收費，包括三鐵。兩人所持的理由都是通脹高企，失業率攀升。如果民主黨成功凍結加價兩年，香港的鐵路系統可能已經走上紐約地鐵及巴黎鐵路當年走的路，甚至是紐西蘭的死路。前九鐵主席夏啟宏告訴我們，紐西蘭政府曾凍結鐵路票價 3 年，鐵路被迫破產；其後鐵路再營運時，票價要增加 67%。

單議員一再強調議員是會理性地處理加價問題，即使決定權交給議員，他們根據營辦者提交的資料作出決定，未必一定反對加價。

遠的不說，由九一年以來，三鐵加價、巴士加價、小輪加價，港同盟以至民主黨差不多每次都是逢加必反，公司賺錢固然要反對，公司蝕錢照樣反對。各位只要看一看民主黨在一連串有關小輪加價辯論的立場就會清楚。

- 九二年十一月二十五日，港同盟反對油蔴地小輪收取離島假日收費，不理會航綫之間需要互相補貼來維持整體服務。
- 九四年六月三十日，港同盟不理會油蔴地小輪的整體營運需要，堅持凍結屯門至中環航綫的收費。
- 九六年一月二十日，民主黨要求凍結油蔴地小輪加價，即使該公司已出現嚴重的虧蝕。
- 九六年三月六日，民主黨雖然知道凍結加價會令公司虧本，仍然要求凍結天星小輪加價。

三鐵以及專利巴士的加價是無須立法局通過的，但各位只要翻開報章，就會清楚看到每次加價都受到民主黨的反對。在加價的問題上，民主黨是否理性，大家心中有數！

當然民主黨是打着為民生、為基層的旗號，但只是看單方面的資料，又如何能夠令人相信將加價的生殺權交給立法局後，所有的議員都可以全面評估加價是否合理、合情和公道，並考慮到各方面的客觀因素，以及平衡服務提供者及市民相互的利益呢？

主席，單議員認為鐵路加價會對民生造成重大影響，因此應受到更嚴格的監管。我同意議員應負起監察鐵路的責任，但這個責任主要應由本局的交通事務委員會承擔。自一九九一年以來，兩間鐵路公司每次加價都向委員會匯報及聽取意見，而我在九四年六月曾提出議案，要求公共交通機構申請加價時必須公開資料數據，事實上兩間鐵路公司在這方面亦充分合作。雖然議員無權否決加價，但不代表有關公司並沒有參考議員的意見。舉例來說，地鐵在一九九一年建議增加繁忙時間附加費，議員反對，地鐵最後沒有加價，並在九三年取消附加費。一九九三年，九鐵考慮議員的意見後，取消火炭至大圍及沙田一段的加價。

主席，最後我想回應單議員要求統一監管形式。單議員只是為統一而統一，地鐵和九鐵的表現是否強差人意？地鐵及九鐵在無須納稅人資助的情況下，賺取足夠的收入，以應付開支、保養、支付利息及償還債務，並保留資金以擴展鐵路系統。業務表現和服務質素都是世界其他鐵路所羨慕的而力求效法的。考察團所到的國家感到奇怪，香港已經有這樣好的鐵路系統，還要來向他們學習些甚麼呢？

地鐵及九鐵的成功一面可能引不起民主黨的興趣，民主黨最關心還是票價問題。不過，即使沒有政府的直接監管、沒有立法局的直接監管，又不需要納稅人補貼資助，香港的鐵路票價加幅平均來說均是低於通脹的，比世界多個大城市的鐵路經補貼後的票價都要平。倫敦地鐵及紐約地鐵票價都比香港貴一至兩倍，但服務卻比香港差。當然，單議員會說香港人口稠密，鐵路乘客量大，所以不可與其他國家系統相比，但紐約地鐵每年乘客量近 11 億，巴黎地鐵每年乘客量近 12 億，遠高於地鐵的 8 億及九鐵的 2 億。就算以每公里載客量計，巴黎地鐵相當接近九鐵，但票價獲政府補貼後仍高於九鐵。因此，乘客量大，並非與服務是否好、票價是否廉宜有直接的關係。

歐美的鐵路經過多年津貼及債台高築，成為了政府納稅人的沉重負擔，迫使政府要重新考慮其角色。由於本港三鐵的經營好、效率高，世界各地都爭相仿效香港的成功模式。歐洲以至日本的政府正致力減少擁有鐵路的權益，減少參與制訂票價，減少對鐵路的津貼，決定按實際營運需要而加價。

七五年四月立法局辯論《地下鐵路公司條例草案》時，有議員反對興建地鐵，亦有議員要求加價要由立法局通過。如果 22 年前否決興建地鐵，香港就不會有今天的繁榮，也不會有今天的辯論。如果 22 年前通過由立法局控制鐵路加價，香港的交通史就可能要重寫；香港的鐵路系統亦不再是其他國家羨慕而爭相仿效的對象，反而會成為今天大家所引用的例子之一，說明鐵路票價受到政治干預後的種種弊病。

鑑於外國的經驗、本港鐵路的表現，以及單議員所動議的條例草案的理據薄弱，更重要的是基於香港市民長遠而非短暫的利益，我堅決反對條例草案。

主席，本人謹此陳辭。

張漢忠議員致辭：主席，《1996年地下鐵路公司（修訂）條例草案》以及《1996年九廣鐵路公司（修訂）條例草案》的性質相若，因此我的講稿也是適用於兩條條例草案的。

主席，單仲偕議員提出的私人條例草案，修訂地下鐵路及九廣鐵路調整費用的機制，影響極為深遠。因此，我們投票時要相當審慎和小心。表面上，在現時的民主開放社會，該兩條條例草案賦予立法局監管兩鐵收費的權力，是社會進步的現象，但事實並非一加一等如二這麼簡單。

由立法局制訂票價，並不可以解決所有的問題，而所產生的負面影響，更是非常深遠的。有見及此，立法局曾派出代表團到其他國家考察，就集體運輸交通工具的運作模式以及調整收費的機制進行研究，本人也有參與。據我觀察所得，一些先進國家與地區的交通運輸工具都是經過數十年的發展，但現在仍要面對和種各樣不同程度、不同類型的問題。例如倫敦地鐵在長期政府撥款不足的情況下，整個系統仍然處於相當落後的技術運作階段；又如巴黎，其集體運輸交通工具的體制及概念與我們有所分別，政府需要巴黎地區的僱主繳付稅項去維持集體運輸交通工具的運作，這與我們自負盈虧的形式有明顯的不同；而在德國漢堡，中央政府與地區政府以及市政府就因為維持地鐵開支的問題而陷入混亂的政治爭拗局面。

在考察期間，我所接觸的人士均指出香港的運作模式是值得他們學習的。他們認為民選代表應盡量不參與集體運輸交通工具的管理和調整收費的決定工作，因為此舉會受到政治的影響而令制訂票價的客觀因素得不到充分的反應。期間我曾與一些英國資深的國會議員午宴，其中包括保守黨、工黨、自由民主黨的議員。他們均異口同聲指出，引入單仲偕議員的私人條例草案是很危險的決定，原因在於這些加價機制應完全受客觀的因素影響，而不應受政治因素影響。以他們經驗所得，民選議員為了取悅市民，往往會不同意加價，但長期不調整收費，肯定又會陷入嚴重的經濟困局，即使有關服務不能獲得改善，而最後結果將會與倫敦和紐約的地鐵系統一樣，破爛不堪。從客觀的角度來看，票價的調整，應該是受制於服務質素以及與其他交通工具的競爭的。

有人指出，香港政府不是由民選產生，因此須要有民選的代表去監察調整收費的機制。問題是民選議員進行監察的底綫應如何設定？影響市民生活質素的原因有很多，如果按這樣的說法，豈不是街市的餸菜價格也應由議員來決定？基本上這個概念是似是而非的。主席，兩間鐵路公司以及各財務機構均向我們解釋，如果通過單議員的私人條例草案的話，將會導致兩間公司借貸的利息增加，長遠來說，羊毛出自羊身上，最終受損的還是市民。

主席，現時兩鐵的運作相當良好，與其他經濟條件類似香港的地區比較，兩鐵收費尚算合理，而且維持良好的服務，我們認為沒有必要為改變而改變。因此，民建聯反對單仲偕議員所提出的兩條私人條例草案。

主席，在管理集體交通運輸工具的工作方面，新加坡是一個相當成功的例子。新加坡政府委任公共運輸局管理和監察所有集體交通工具的收費與服務。公共運輸局負責審批巴士服務牌照、各項公共交通工具的收費調整，以及處理有關的投訴。其成員包括民間代表、專業人士以及業內人士，他們對交通工具各項工作有最後的決定權，並且完全客觀和不受政治因素影響，所以是值得我們借鏡的。

主席，在反對兩項由單仲偕議員提出的私人條例草案之餘，我們要求政府成立類似上述的機構或是將交通諮詢委員會現有的職權擴大，成員要有廣泛的代表性，除了原有的職權之外，還應有審議各種公共交通工具的收費調整、釐定服務質素，以及處理投訴的最後決定權。我們相信設立這樣的機制，對監管香港的集體運輸交通工具定能有積極的作用。

主席，本人謹此陳辭。

何承天議員致辭：主席，由於理據一樣，我將會一次過陳述我對單仲偕議員就兩間鐵路公司提出的兩條修訂條例草案的意見。首先，我要申報利益，我是地下鐵路（“地鐵”）公司董事局的成員之一。雖然如此，今天我辯論這兩條條例草案時所考慮的層面，並不單止是這兩間鐵路公司所要面對的影響的。單仲偕議員今天提出的兩條令人爭議的私人條例草案若獲得通過，是會做成深遠而又極富破壞性的影響的，不但對這兩間鐵路公司構成影響，而且也打擊了香港一向成功運作的公共理財模式。如果說這兩條條例草案打擊了我們的經濟基礎，其實一點也不誇張。在表決贊成條例草案之前，議員應該慎重考慮這些連帶的關係。

香港的公共財政一向穩健，實在是基於兩個所謂金科玉律或是重要原則的：其一是低稅率和簡單的稅制，其二就是公共開支增長必須局限於經濟增長之內。以上兩個原則得以運作成功，是因為政府有嚴謹的公共財政管理制度。法定的組織，例如房委會等，有財政自主權；而公共機構例如兩間鐵路公司，則是按照審慎的商業原則來經營的。換言之，政府的開支和津貼是嚴謹限制於重要的和必須的社會服務，例如社會福利、房屋、教育等。無論有些議員怎樣想，兩鐵根本就不屬於社會服務，也不應該成為社會服務。雖然兩鐵是各類公共交通工具之中一個極佳的選擇，但始終只是其中一類交通運輸模式，也要跟其他商營的運輸系統直接競爭。因此，除了市場經濟之外，我們絕不應該使用其他因素來決定其財政狀況。雖然兩鐵是由政府，也就是我們香港市民所擁有，但這並不代表我們要將之變成由納稅人沉重補貼的社會服務。管制是應該的，但是兩鐵的投資者是納稅人，所以其利潤都要歸於市民，可能是投資鐵路的再發展工作，也可能是派息給政府，再用於其他服務。

主席，我們現在所討論的是世界上兩條最成功的鐵路，在世界上其他主要國家的市區鐵路服務水平標準研究中，地鐵差不多是佔首位的。地鐵是一條能夠提供先進、安全和可靠的服務而又無須政府津貼和擔保的鐵路，自一九八零年以來，地鐵票價的加幅平均都能維持於通脹水平之下，並且低於競爭對手的加幅。我們應該質疑引入由政治性取向而釐定票價的動機是甚麼？現時的機制不但備受世界各地大型鐵路公司羨慕，還擁有驕人的成就，到底有甚麼問題呢？兩鐵一旦失去了調整票價的自主權，就會喪失按照審慎的商業原則來經營的紀律。我認為這紀律是很重要的。當政客有權調整票價至其認為能令選民接受的地步的時候，我們便會踏上一條向下滑的斜坡，令鐵路公司要由政府補貼及陷入劣質保養的危機。剛才劉健儀議員已經說得很清楚，她領導的考察團吸收了不少寶貴的經驗，就是別人不好的教訓，我們就不應該仿倣。一些具備管理其他國家大型地下鐵路系統的經驗的專家，例如美國紐約市地鐵前主席喬以柏先生，以及地鐵公司前主席李敦爵士，他們出席立法局條例草案委員會會議時的陳述，剛才劉健儀議員也有提及，他們都道出了世界各地很多市區鐵路所經歷的慘痛經驗。

主席，當政客建議有權制訂票價的時候，他們一定會營造一個為乘客爭取福利的形象，一定會爭取較便宜的票價；但是他們卻沒有告訴這一群信任他們的群眾其他國家的經驗，就是結果納稅人要不斷付出沉重的代價，但最終還是得到一個日走下坡的鐵路系統。主席，我促請各位議員不要支持這一項草率的條例草案。

羅祥國議員致辭：主席，單仲偕議員所提出的《1996 年地下鐵路公司（修訂）條例草案》和《1996 年九廣鐵路公司（修訂）條例草案》，目的是要透過立法局直接控制兩鐵票價，希望能保障市民的利益。單議員的良好願望和努力，本人深表敬意；在回歸前能就這個重要問題作出全面檢討，是極具歷史意義的。

公共交通問題與民生福祉息息相關，民協素來十分重視。兩鐵作為政府全資擁有的官辦機構，民協認為政府必須適當監管，而在加價的考慮上，更應以市民的長期利益為依歸。

“加價決定權”關係民生至大，不容掉以輕心。民協對單仲偕議員的議案非常有保留，原因如下：

（一）本人在年初時，隨立法局訪問團走訪多個歐美大城市，發覺由議會批准交通票價的機制是非常罕見的，這些政府都認為加價屬於經濟問題，不應通過一個高度政治化的議會處理，否則後果可能是不堪設想的。加價是行政權的一部分，立法局是監察政府施政的機構，不應是直接施政。公共交通工具票價調整主要是一個經濟民生問題，應該以經濟手段和政策處理。本人記得去年本局審議油蔴地小輪加價時，一些政黨可能把政黨利益放在市民利益之上，結果是令人非常失望的。

（二）將兩鐵的加價權置於立法局之下，銀行會認為兩鐵的自主能力已喪失，未來的還款能力定會大打折扣，直接影響兩鐵的國際信貸評級，而利息也可能會增加 1%至 2%，兩鐵一定會把增加成本轉嫁給市民，可說是未見其利，先見其害。單議員認為可迫使政府增加注資，因而減低加價壓力。關心民生的議員是否真正有能力迫使政府增加注資兩鐵，本人不甚樂觀。

（三）未來 10 年，兩鐵須籌措大量資金發展，現時修改其收費機制，必然影響其借貸條件，對發展非常不利。

（四）根據現時《基本法》的立法局選舉模式，九七後的立法局很大可能傾向商界利益，就算單議員的私人法案通過，也不能保證有真正的監管票價能力，更可能適得其反。

雖然民協對單議員的條例草案非常有保留，但就監管兩鐵加價和監管公共運輸政策兩個大問題上，民協並沒有放鬆，更認為政府極須對市民有所保證和改善，現提出兩項建議如下：

(一) 就兩鐵申請加價的幅度，政府不應批准超過當年的通脹率。如政府同意兩鐵票價加幅超過通脹率，市民所需承擔的實際加幅，亦只以當年的通脹率為限，超過通脹率的額外加幅應由政府以有效的方法來承擔。

(二) 政府現在監管公共交通的政策頗為混亂，應成立一個“公共運輸管理委員會”，以統一監管所有公共交通事業的票價和服務。委員會成員必須具有廣泛的代表性，包括三級議會議員、專業代表、業界代表，以及社會各界的代表。委員會的運作必須具備高透明度，有具體決策權，民協認為此委員會的成立，能更有效的監管兩鐵以及其他公共交通工具的票價和服務，保障市民的利益。

委員會職權範圍應包括：(1)審議票價調整；(2)釐訂及監管服務的質素和標準；(3)處理投訴事項。此外，委員會亦必須具有自己的獨立秘書處，以確保其獨立性及運作上的效率。

主席，本人謹此陳辭，敬希運輸司對民協的兩項建議能作出正面的承諾。

謝謝主席。

陳鑑林議員致辭：主席，我們不能夠否認香港兩間鐵路公司在運作上的可靠程度和成本效益方面，在世界上是數一數二的，信貸評級及借貸能力也維持在非常之高的水平，但這並不代表兩間鐵路公司可以繼續不受任何監管。

事實上，現時兩間鐵路公司的獨立程度，也是世界上聞名的，名義上雖然是政府全資擁有，但政府對於兩間公司的監管，可以說是絕無僅有的。遠的不說，以近年為例，地鐵公司年前曾經以乘客太多為理由而徵收繁忙時間附加費，備受各方面抨擊。九廣鐵路公司就西鐵的研究聘請大量顧問，作為董事局成員的港府官員，竟然亦毫不知情，說明現時的監察，仍然是不足夠的。

主席，雖然現時鐵路公司是缺乏民間的監管，但單仲偕議員的兩條條例草案，只是針對鐵路公司的票價增幅，須以附屬法例交由本局通過，民建聯認為條例草案的目標和方向都是錯誤的。

民建聯反對單仲偕議員的條例草案，因為我們認為監管鐵路的責任應該由政府承擔，而不是由立法局承擔。

首先，政府實在有必要加強對兩間公司的監管，而且必須是全面的監管，民建聯認為，港府應該要擴大交通諮詢委員會的組成，賦予一定的權力，使交諮會可以透過全面審核鐵路公司的營運狀況，以及審批或修訂其每次加價的申請，發揮真正的監管功能。

此外，除監管票價之外，正如美國紐約市前地鐵主席喬以柏先生所說，他雖然反對由立法機關監管鐵路票價，但同意政府和立法機關可對於鐵路的運作和監管的問題上扮演一定的角色；民建聯亦認為，港府應該經常向立法局匯報兩間鐵路公司的營運狀況，以及聽取立法局議員對兩鐵服務的意見。

主席，本人謹此陳辭，反對單仲偕議員的條例草案，但促請政府應該盡快檢討現時對兩間鐵路公司的監管機制。

謝謝主席。

MRS ELIZABETH WONG: Mr President, I think the Honourable SIN Chung-kai's proposed Bill sets the scene for the future, and if accepted, is certainly an option to monitor our public utilities, including transport facilities. But frankly, it surprises me to hear that so many of our colleagues in this Council despise so much the rightful function of our legislators and cast so much doubt on the motivation and the wisdom of our politicians.

Now, if we represent the people of Hong Kong we must care for the people of Hong Kong. Indeed, if we look down so much upon the motivation of ourselves, because we are all politicians, we have no right to be here. I am very surprised and very sorry to hear the justifications put before us to counter the Honourable SIN Chung-kai's proposed Bill.

But I for one do not agree with him. I have my own reason, but I want to congratulate him for his vision, for his courage, for his daring in thinking of a new way of tackling the monitoring problem. However, I am sorry, the Honourable SIN Chung-kai, I do not agree with you. I have my reasons why.

I speak from the heart, Mr President. Years ago in the early 1960s I went to the United States. I travelled on the underground. I have had experience of witnessing the dirty trains and the graffiti on the walls. They were all used by the blacks of the 1960s. I do not know whether it is in fact a political problem because politicians were championing for that, or because of a racial problem. I do not

know. I do not think it is up to us to hear and stand up and talk about things that we have no personal experience of. I have experienced the 1960s dirty trains in the New York City Transit. I think that is because they needed money and the people, the users, were very poor, with the result the United States Government, or the New York City is ploughing money into it. I think that was a right decision, but I do not think we should be simplistic by using the New York City Transit and quote verbatim the reasons given and countering the political interference at that time.

So, my reason, a very simple reason, is this. I dare say that the Hong Kong MTR is one of the most modern, safe and reliable railways in the world. I use it all the time. I use it at least three days a week. I am a regular commuter and I am comfortable with that situation. Now, for as long as the MTR is efficient, safe and reasonably cheap and I can afford to use it, I will support the management. I will monitor the management. I would not let the management off the hook, but I do not think I want at this stage to take over the management's job.

Now, it is not because I do not think politicians should be involved. Indeed, politicians ought to be involved. It is one of our primary functions to be involved, but I do not want to adopt the option of direct monitoring at this stage because I myself, as a people's representative, am satisfied with MTR's efficient management at this stage. But I am watching the management, and I am not letting the management off the hook.

李永達議員致辭：主席，有關今天的辯論，我認為同事的看法或立場可以分為 3 類。第一類是比較接近自由黨式的，就是認為現時的鐵路的營運和監管基本上已屬足夠，須要作出，改變的方式和情況不多。另外，有些同事則認為現時各方面的監管都欠理想所以應該有適當的改善。不過在改善方面，大家的意見就很不相同。

民主黨正式提出一個建議，而有一些政黨和民協以及民建聯今天則提出一些構思。有一點我是不大明白的，條例草案員委會對這條條例草案已經審議差不多接近一年，如果各政黨用心研究這條條例草案，以及研究如何改善鐵路的管理和監督的話，應該是有充分的時間去想一想，到底有何方法可以改善管理和監督。撇開自由黨不說，我不是太明白民協和民建聯為何在研究了這麼久之後，仍然不提出他們認為可行的其他方法呢？我剛才聽了張漢忠議員、陳鑑林議員以及羅祥國議員的發言，我的感覺是其實他們都不滿意兩條鐵路在票價、服務甚至監管上的問題。但是他們現在只是提出空泛的反對，

就是指單仲偕議員這條路是不行的，他的做法有很多問題。好了，現在讓我們討論一下他們所提出要考慮的問題是否出路呢？羅祥國議員請運輸司研究設立一個稱為公共運輸監管局或類似的名稱的機構；至於張漢忠議員，我視他為民建聯的代表，而他也提出類似的構思。

我們就假設有這樣的一個機構，就是公共運輸監管局，其內有不同的成員，包括各階層的代表，而職權則一如羅祥國議員所說，就說是監管票價以及運作等其他事項。我想請問羅祥國議員和民建聯以及張漢忠議員和陳鑑林議員，你們可否肯定這個監管局不會好像各位批評單仲偕議員的條例時所說，會有過度的干預呢？你怎能肯定有這麼一個監管局之後，標準普爾和日狄不會對兩間鐵路公司的借貸評分有所下降呢？你怎能肯定監管局的成員不會將問題政治化呢？你怎能肯定他們會比較我們立法局議員更理性地來看這個問題呢？我不是很明白為甚麼一些政黨只是提出一些似是而非的其他可行性，卻又不詳細想想其理由，尤其重要的是已有一年多的時間讓政黨去細想，一個勤力的政黨就會想清楚，然後大大方方的動議修正單仲偕議員的建議。民建聯可以提出修正，羅祥國議員可以提出修正，將他整個建議劃掉，然後以公共運輸監管局取而代之，並指出應有何成員，以及應有何權力。不應該在今天這個時候才說一些空泛的建議，卻不提出具體的方案，這是不負責任的表現，是一個懶惰政黨的表現。政黨為何這樣懶惰呢？若有建議便應該做好一些預備工作，而不是到今天才說出一些似是而非理由，問一問運輸司想不想.....

主席：陳鑑林議員，是否規程問題？

陳鑑林議員：主席，李永達議員說問我，我可否回答呢？

李永達議員：主席，我沒有問他，我只是說他懶惰罷了。

主席：本席剛才不在這兒，梁智鴻議員是代理主席的時候，有一件事情曾經發生。也許以後可否這樣處理：若有規程問題，請立刻站起來說是規程問題，讓本席來處理；至於其他事情，如要求澄清等，請說一聲，若那位議員不肯讓步，要求澄清的話便沒有人可以處理；若是覺得有誤解需要解釋，亦都請說一聲，若本席不叫你亦不叫那位議員坐下，你也不可以發言。以後規則便

是這樣。若是規程問題，請說是規程問題並站起來，本席立刻請那位議員坐下讓你提規程問題，其他的插言則必須要在那位議員肯讓步才行。

李永達議員：主席，我不肯讓步。

主席：李永達議員，請繼續。

李永達議員：主席，首先我想請你將時鐘調校好，因為你一直說話的時候，時間也一分一秒的溜過了，這可不是我的責任。剛才我只是說了 4 分鐘，而你卻說了 51 秒。

主席，我剛才的問題只是一個評論。我的意思是，政黨如果對條例草案有任何意見，已經有長時間可供研究，因此應該盡責而不要懶惰，應該提出一個比較民主黨的方法更可行的方式，不要像今天這樣一齊提出一些空泛的建議請運輸司回答，然後自己就找個下台階，說運輸司已正面答覆了，現在我很滿意，所以我支持政府而反對單仲偕議員。這做法其實就是迴避自己立場的遮醜布。做事就要光明正大，民主黨就是這樣的了。

主席，我自己在此問題上不能夠很同意劉健儀議員的分析，劉健儀議員似乎說出一個焦點，所謂由民選組成的立法局，在監管收費、財政或財務問題上一定會有缺失。她當然會引述很多外國的經驗；不過，奇怪的是如果我們在辯論時，引述外國的經驗，即時便會有很多政黨批評我們，說外國的情況怎麼適用於香港呢？民主這事情，以及外國的人權都是不適合香港的，為何要引用外國的事來說香港呢？談到民主和人權這些事就不提外國的經驗，但一觸及一些涉及自己利益的情況就提外國。不過，我就假設她所引述的是對的罷。我自己的看法是這樣的，不過首先我要提出一個問題，就是這個立法局的民選成分是遲早一定會增加的；如果自由黨和民建聯不改變立場，不轉軚的話，我記得其政綱說爭取二零零七年全面直選立法會，那就是 10 年之後，我假設他們這樣說是當真的。到了二零零七年，當這個立法會全面由民選產生時，將會有何結果呢？當然，如果按照《基本法》，這個立法會就沒有權修訂任何條例，但是一個有民選成分的立法會，能否迫使政府做一些事情呢？這是我想問的第一個問題。其實，我第二個想問的問題就是立法局經常處理有關金錢或金錢和市民福利的問題，並不單止是票價的加價。我們每年處理關於金錢的事宜，譬如說是政府收費的問題，處理關於財政預算案的問題等。如果用劉議員的邏輯的話，但凡這些的建議或議案提交予立法局

時，一定是先完成了純粹是為所有市民而進行的一些事，若這樣的結論是真的話，這個民選的立法局應該每次都要財政司不徵收薪俸稅，所有的其他收費凍結。其實自由黨在九六年曾嘗試這樣做，要求永遠凍結所有收費，甚至所有其他導致市民負擔多的事情，一樣這樣做。

我們說回歷史，歷史告訴我們甚麼呢？歷史告訴我們在這個立法局內，從未試過有一次是用所謂大幅削減市民的稅收來否決任何一個預算案，從沒試過。曾有反對預算案的情況出現，這些情況只不過是一些很微小的福利問題，例如今年的綜援金的問題。所以我認為如果我們用本地立法局經驗來看，我看不到劉健儀議員所說的恐慌性的預計，以及正如我剛才分析，如果這恐慌性預計是出現的話，無論如何都是避免不了的。避免不了的意思是指民選的立法會在七月一日出現後，一樣可以用其能力來迫使政府修改這條例，迫使這政府成立好像羅祥國議員、陳鑑林議員或張漢忠議員所說的公共運輸監管局，跟着迫使政府在監管局內設有民建聯和民協的代表，根本不會有甚麼分別的。為何可以相信一個民選的立法局憑香港的本地經驗去處理那麼多種的與本地經濟財經有關的問題呢？我們在本局通過的條例草案，不論關於版權事宜，關於其他事宜例如污水收費時，每一項都有機會涉及市民的負擔這個問題，大家討論這些問題時，似乎都充分相信立法局能夠理性地處理這些涉及市民會否增加開支的條例草案和議案，但當處理公共事業加價時，卻說不行，理由是不信本局。邏輯在那裏呢？如果認為本局議員是不值得相信的話，那麼連預算案也不應交由本局通過，一切收費，以致政府收費全部都不要由本局通過。

當然，有些同事可能會說地下鐵路公司和九廣鐵路公司不是政府部門，而是政府的全資擁有公司；但是這在邏輯上有甚麼分別呢？若這些公司本身完全是由我們納稅人資助的話，這跟一個由政府所營運的事業又有何分別呢？除了其運作的方式，就是所謂緊慎的商業原則是比較我們政府所處理的福利和財經政策略有不同之外，我們還有何理由說，同一群人在別的情況所處理的錢可能還多於兩個鐵路公司的票價時，卻信任這些人，但若其單是處理收費一事，卻這樣大的不信任呢？

主席，我最後提出一點，就是個人或政黨的誠信問題。無論大家如何看民主黨，我們都很清楚說出我們在這些問題的立場和看法，我們不希望採取一些模模糊糊和稀泥的做法，一方面到處掛板謂要監管公共事業加價，改善公共服務。甚至如民建聯的總政綱所說，限制公營部門和公用事業加價，抑制通脹；政黨一方面提出這樣的總綱，但又不提出任何的方案處理這問題，跟着卻反對民主黨一個可行的方式。我不明白為何一個有誠信的政黨會這樣做事，某些政黨就是這樣說一套，做的卻是另一套，民主黨是無法這樣做的。

好像民建聯到處掛板，要求立即增加公援金 500 元，但跟着譚耀宗卻說他不贊成大幅增加，而陳鑑林議員又表示同意。我們現要討論的問題不單止是加價的問題，重要的是作為一個民選代表，你的誠信如何呢？議員寫在政綱中的是一套，跟在宣傳板上的言論，以及在立法局所說的言論和稍後投票的決定是否一致呢。千萬不要愚弄市民，在外面說是天下無敵，甚麼也做得到，但跟着回來這裏時，卻甚麼也要站在資本家那邊。如果要做一個中產階級或資本家的政黨，就應該公開地清楚說出來，讓別人知道你要這樣做；不應在基層中或在街上就做出一些要爭取市民支持的建議，生怕被別人批評，這是最沒有誠信的表現。

我希望一些尚未發言的民建聯同事，說一說其政綱是怎樣的呢？甚麼叫做限制公營部門和公共事業加價，抑制通脹呢？我不是很明白，這樣的宣傳板民協也掛過，不過這時可能已經收回了。不論怎樣，政黨要做甚麼事情都應該清楚說出其方案。主席，所以我是不能同意劉健儀議員剛才的關於對立法會在處理加價問題的分析，她雖然提出懷疑，但我仍然認為這條例草案本身是有很多可取的地方，然後將公共事業尤其鐵路的加價限制於在適當的水平，謝謝主席。

馮檢基議員致辭：謝謝主席。主席，不要這麼太容易採用一些形容詞形容其他政黨，因為每一個黨做事都可能有其看法。當然，大家可以點出一個事實，如果這麼快便將有發言的政黨都評為懶惰的話，我覺得未免太快，甚至過分。譬如單仲偕議員預備了 1 年，卻為甚麼整條條例草案都沒有中文本呢？這是甚麼原因呢？我不會說他懶惰，這可能是疏忽，可能是不知甚麼原因，但沒有甚麼大不了，漏了便補做吧。所以我不會用些這樣的字眼去批評一些同事，大家可以辯論一下是甚麼原因造成的。

第二，對於民協的提議，可能李永達議員沒有聽過羅祥國議員上一次辯論巴士公司的監管事宜的發言，也沒有仔細看過報章我們在兩星期前及一星期前曾經與運輸司討論這問題。我們這個有關“公共運輸管理委員會”的建議並不是今天才提出的，這構思於我們民協來說，是半年前已產生的。為甚麼我們不可提出一項修訂條例草案呢？因為如果真的要搞一個“公共運輸管理委員會”，便須要動用公帑的。這個運輸委員會不可能獨立產生，不能自己運作，必須有職員負責辦事。如果以現時的條例草案來說，我們是辦不到的，私人條例草案做不到，將來九七後受制於《基本法》就更沒有辦法做。所以，若要做便要迫使政府做，其實我們是用了迫政府設立一個“公共運輸管理委員會”。你可以不同意我這種手法，但不可以因此侮辱我們，說我們用這些東西“瞞天過海”或是“說一套、做一套”。這當然我們現時要面對

立法局在法理上和法制上的困難，而我相信這個問題你一定比我更熟悉，因我一直以來都沒有提出過私人條例草案，但我也知道有這個問題。不過，我們這個建議並不是今天才提出的，是半年前已開始的。

其次便是“信念”的問題。究竟是行政和立法兩者之間應該是立法最大，還是行政立法分家呢？最低限度我自己相信行政，立法及司法三權分立。又或是行政是執行政策、立法是制定一些條例，甚至是在條例之下制訂政策，但一定不是去執行政策。換句話說，我們可以立一些法例，規定加價有一個上限，但我們不是去執行政例。即是怎樣審議兩鐵怎樣加，加多少，加多少毛錢、多少個仙、多少百分比呢？我覺得這是很難由一個立法局處理的。

我們說“又紅又專”的議會，所謂“紅”的議會便是你甚麼也要處理、甚麼也要知、甚麼也要管、但並卻是專門的。在這情況之下，我認為我們應在事務委員會上給意見、批評政府，甚至向政府施壓力，但不是我們去計算應加多少毛錢、多少仙，因為那是政府的施政範圍。但我們可以制定一個上限，或制訂一個政策，讓我們知道那個上限在哪裏，我們是有條件去做這些。這是我認為行政、立法分家的概念，可能這是我們與民主黨不同之處也說不定，因為我看到最近民主黨提出很多私人條例草案，都是希望將一些權力納入立法局以執行一些政策，包括“三巴”和“兩鐵”加價問題，甚至屋邨加租事宜。對不起，有關屋邨的建議可能是梁耀忠議員提出的。但我們都是定出一個上限，就是不可以高於通脹，通脹便是我們所謂的警誡綫。這便是我們一些基本理念，在這個理念下，我們今天才提出兩個要求，而羅祥國議員剛才已經說了，其實這兩個要求是影響了我們的決定的。羅祥國議員的言論裏是有褒單仲偕議員的，因為我們也認為須要監管，這個目的是相同的，但怎樣監管的則各有不同的信念和不同的理解，或是有不同的方式。我們也曾說過，如果一會兒運輸司就着我們那兩個要求所作出的回應，即是就以後加價不應高於通脹這意見的回應，若真有需要高於通脹，便要由政府承擔，我們這個要求是很清楚的，絕不模糊的。此外就是要成立公共運輸的管理委員會。若運輸司一會答覆這兩個要求時是完全模模糊糊的話，則我們寧願支持單仲偕議員的條例草案。原因並不是我們改變信念，而是因為我認為有少許監管也勝過甚麼監管也沒有，只是我不希望用這個監管方法，這便是民協的立場。

再者，我們認為現在的公共事業其實在加價或管理上的事宜都非常混亂，有些是由立法局決定，有些由交諮會諮詢後交由政府決定，有些是由該運輸機構自己決定。所以我們才會提出一個由“公共運輸委員會”或“公共運輸局”全權統籌及處理的構想，我們認為這個構想能更有系統地處理未來香港公共事業的管理或加價的問題。所以我們也提出，其成員應包括專業人士，三級議會的議員、業界代表，以及社會各界代表。不過，因為該機構本身的

權責是直接向行政機關負責的，並非向立法機關負責，所以在我們的構思或信念中，這機構也是行政機關一個專門的委員會或部門，負責審議某些特定標題的工作，所以變了是向行政機關負責，而不是向議會負責。

當然，該機構也可能有一個類似議會的功能，例如房委會亦有三十多個成員，也可能有不同的黨派在內，但房委會的運作是與立法局的運作有些不同的，不過也有共通點。我認為這建議比較純由一個政府官員去看，以及交給一個委員會式的決策機關去看，是有多進步的，這是因為能夠有較為多人參與，透明度較高，監管能力也較為強一些，這便是我們當時構思這個委員會的目的。所以，到目前為止，我們都仍然認為，我們作為立法局議員，希望能制訂一個政策的標準，或者上限；而在審議施政工作方面，基本上我們認為是行政機關的責任，所以我們依然強調剛才羅祥國議員所提的兩個建議，是我們待會兒投票時的一個很重要的標準。

謝謝主席。

劉慧卿議員致辭：主席，我發言反對單仲偕議員的兩條私人條例草案。我本人就這件事考慮了很久，也和支持我的人，包括和我的職員等，反覆的討論了很久，而涉及的意見是非常之分歧的。有些人是非常支持立法局一定要有這個權力，但有部分人，正如剛才劉健儀議員的演辭，她說得非常之好，也說出了有很多困難。不過，我和黃錢其濂議員一樣，借用葉國謙議員的名句，即感到“很震驚”。

劉健儀議員和何承天議員不斷的數說那些政客。主席，我不知他們所數說的是否也包括你和我，但我一定不是在其中的，不知他們是否把自己也包括在內。政客這個詞是非常之差的，有些人可能真是政客，即那些“混水摸魚”討便宜，並非真的腳踏實地工作的人，但有些人卻不是這樣的。只是他們卻說成所有從政的人都是政客，我相信這是非常之錯誤的。我們經常想矯正傳媒不要經常用這個措辭去稱呼所有從政的人，但若連本局議員都這樣說，我就認為是非常之差劣的。不過，主席，我是接受民選議員是可能會有些時間會受到很大的壓力的，被選民要求不要加費。我們也明白，有些支持我的人，會在面臨加價的時候要求不要批准加價。但我並不是每一次都說逢加必錯，所以我明白一個民選的議會可能是會出現這個問題。

此外，我也同意李永達議員批評自由黨選擇性的揀選外國經驗，這個也是事實。對於今次自由黨所提的外國經驗，我很同意，因為議會獲賦予這個權力的情況是很罕見的。不過，自由黨他日在涉及人權自由，法治的辯論時

就不要這樣揀選，不要像董建華那樣說：“外國政府的警察都是控制人民有否集會自由的權利。”但是，不要忘記，那些政府都是民選的。若是喜歡那一樣，才揀選那一樣，便不太恰當了。所以我相信今次大家都能學到點教訓。不過，我是同意，也明白到為何會有這樣的困難，尤其是討論到紐約和倫敦的經驗，這些都是事實。但是我相信大家，尤其是我們民選議員，都是要向公眾負責的。假如我說立法局不應有這個權力，可能有些人會批評，說我非常之過分，但我希望市民能夠明白我的理據，為甚麼我會這樣說。

第一，我承認這兩條鐵路都是辦得很好的，這點大家都明白。雖然也有一些市民向我說，尤其是天天使用地鐵的人士，他們認為地鐵現在所提供的服務較以前差，很多時亦有壞車等各樣毛病。我本人也曾向蘇澤光先生提及，表示希望他盡量改善。不過，到了最終，如果這個權不是交給我們這個議會，我本人現在是可以接受的。然而，若他日的議會是有這個權力的話，我不知道單仲偕議員屆時會否還在這裏，不過，其實甚麼人也可以再提出的，若當時的議會有這個權力，甚麼時候也可以立法去決定的。但今天我聽罷眾多理據之後，很想聽李永達議員逐點去作出反駁，可惜他只是不斷地責罵政黨之間的事情。當然你們是可以在此互相算帳的，但我認為剛才有些議員說了一些很強烈的理據，所以我不斷的問他是否會回應，還是要等到單仲偕議員最後才作出回覆，因為我想聽清楚民主黨怎樣去逐項駁斥。如果他們真的有很充分的理由，我是會考慮支持單仲偕議員的條例草案的。

但我聽罷李永達議員的發言後，並不認為我已被說服。不過，主席，我認為怎樣才真正可以控制價錢呢？最重要的是有競爭。但現時，我相信稍後運輸司也可以告訴大家，是沒有甚麼交通工具真的可以和兩條鐵路作出競爭的。你可以告訴我有巴士、的士、小巴等各樣交通工具，但大家也可以看到在載客量及其他方面均是沒辦法跟兩鐵競爭的。我不知稍後蕭炯柱先生可否告訴我們，還可以有別些甚麼途徑可待發掘。有些支持我的人甚至說應該有兩條鐵路，這樣便可以有了競爭了；也有些人對我說，最重要的是若他日還有鐵路，例如西鐵，就一定不要給九鐵經營，一定要有競爭。我認為這些競爭反而是最好的方法，而不是呈交議會上讓大家爭論的。

另外，主席，我還希望在監管方面，可以多下一點功夫。剛才已有同事說了很多，我不打算再重複。我本人甚至想過，鐵路公司的董事局是否可以有多一些代表基層的人士在內呢？我希望稍後運輸司可以回答。

我們的同事何承天議員是董事局的成員，但是是否董事局就只懂看管生意利潤，怎樣去賺錢，怎樣才不虧本呢？是否可以有提供空間讓多一些代表基層利益以及天天乘搭這些運輸工具的人士，都可以進入董事局？或是在現

有的基制上多做一些功夫，讓廣大的市民覺得其監管是可以加強的？主席，我相信大家也不會反對，兩間鐵路公司是經營得不錯的，我們希望他們今天可以得到一個強心針，知道立法局是支持他們的工作的。但是我仍然認為還有一些未完善的地方，希望他們能夠繼續改善，盡力而為。我相信立法局想要有那些權力，將來的立法局，誰人有多數票的，都可以繼續去做。不過，我是不同意剛才李永達議員所說，立法局早晚都會有更多的民選成分，他是比較我樂觀很多的。不過，主席，這不是政治辯論，我不打算跟他爭拗，只是我本人是很悲觀的。但是我覺得這個監管權問題，將來還是可以再度提出來的，只是今時今日我還是未被說服而已。所以，單仲偕議員，很抱歉，我還是不可以支持你動議的兩條私人條例草案。

謝謝主席。

葉國謙議員致辭：主席，民建聯對這兩條議員條例草案的態度，已透過陳鑑林議員及張漢忠議員清楚地表達出我們的意向。不過，我想在此回應李永達議員剛才的發言。

李永達議員一開始便提到民建聯會“轉軌”。我想不通民建聯會如何“轉軌”。可能當談到有關二零零七年的問題，涉及議會或立法議會選舉的問題。我實在不明白，他無緣無故在談地鐵及九廣鐵路加價之際，卻又談這件事，可能有同事在任何事情上都會扯到“轉軌”的問題上，也許他認為這個詞對某些政黨有貶義。

我認為一個政黨的誠信是要靠其多年來的努力而建立的，誠信並非說有便有。要使香港市民能接受，這確實要靠其平時本身的表現及對市民的承諾和爭取。我不欲在此僅談有沒有誠信的問題。若說要有便有，這說法是不能為人所接受的。但我清楚看見，民建聯究竟能否被香港人接受。這論點不是單在這裏說“沒有誠信”便真的沒有誠信。我有充分信心民建聯在香港會被市民所接受。

至於剛才李永達議員提及似乎不支持民主黨的議案即有愚弄市民的含意，實在令我驚訝。任何一個考慮.....

主席：李永達議員，請提出你的規程問題。葉國謙議員，請先坐下。

李永達議員：主席，我的規程問題是葉國謙議員說錯一些我沒有談及的事。我提及“愚弄市民”是指他的政綱及立場。

主席：請坐下，這並非規程問題。以後不可以詐說是規程問題來藉此發言。葉國謙議員，請繼續。

葉國謙議員：主席，若謂不支持民主黨的議案，便等於對市民的愚弄或愚弄市民，站在資本家的利益，把這一連串的事實扣在一起。但我相信香港市民的眼睛是雪亮的，因此我不在此方面再作任何回應。

回看民建聯的政綱，當然民建聯的政綱已清楚表達，正如剛才李永達議員談到，有關限制公共事業的加價，遏抑通脹，民建聯一直都有進行這些工作。我看不到我們在這方面如何不曾努力地站在基層市民的利益上為他們爭取。無論在巴士加價及電車加價等問題，我們已清楚地表達，但這不等同我們不同意立法局有否決權一樣，我們若贊同，便要交由立法局去決定九廣鐵路及地鐵的加價。這正是我們在政綱裏沒有承諾要限制公共事業的加價。我認為這點是一種歪曲。我希望每個政黨在每一個決策上都能考慮各種因素，這才是一個負責任的政黨。

謝謝主席。

李華明議員致辭：主席，剛才劉慧卿議員說，單仲偕議員今次通過不了議員條例草案，可以下次再提出或如何等，當然單仲偕議員下次會否在這裏仍屬未知之數。第二，九七特區成立之後，私人條例草案不會像現在這般提出來，《基本法》內已有很多框框，例如須特區首長的同意。所以，基本上將來提出私人法案與今次有所不同。

我很靜心，很冷靜的聆聽很多議員的發言，我想作出一些回應。第一，剛才羅祥國議員與民建聯包括陳鑑林議員及張漢忠議員都建議有一種形式的公共監管，正式名稱有些叫做“公共運輸管理委員會”，陳鑑林議員也建議擴大交諮會，賦予實權，監察服務質素及票價。其實，大家的建議是異曲同工，都要求有一個機制，都是不滿意目前監管的情況，對政府監管兩鐵有不滿意，所以要建立一個機制。我不擬辯論這個機制是甚麼名稱，總之是一個機制負責這件事。

但剛才馮檢基議員沒回應一個最重要的問題，兩鐵很極力反對單仲偕議員的建議，是基於一個很重要的原因，即會令信貸、利息增加，其實剛才有些議員也有提過。但他怎樣說服我們、說服民主黨，他建議這機制同樣有這麼大的權力，又說要有三級議員在內、又廣泛代表基層，而同時有這機制之後，便令到兩鐵仍然維持現在的評級呢？令到國際不會擔心呢？利息不會加多一兩點呢？我覺得這點要交代，他批評單仲偕議員這建議會“背黑鍋”，如果通過後，地鐵便有大麻煩，消費者便受害，費用轉嫁下去。現在，我覺得他的建議其實是舊瓶新酒，沒有分別。但他如何解釋，如何去面對兩鐵提出來最大的反對理由，兩鐵表示提出這件事便不妥，定會反對。當然他們提出來也好過自由黨，自由黨完全不提，因為他們很滿意現在的監管，當然我對劉健儀議員及何承天議員，尤其是劉健儀議員，真的有些意見，因為她很多時說單仲偕議員是為選票，說民主黨逢加必反，是博取選票，是政客。何承天議員多次說“政客”，劉慧卿議員也回應了。

但問題是田北俊議員剛才的議案辯論是為了甚麼？也是為他的選民交代吧了，要求不要加工商界的污水附加費，我們有否站起來說他們的議案其實又是為了選票？我不會戳破你，人人都是這樣做，我們民選議員，也是為自己的界別，要爭取自己界別的利益，我完全不會反對，鄭耀棠議員為勞工界爭取利益是天經地義的事，我不會站起來說他是為選票、利益，“博出位”，民主黨從來未試過站起來發言攻擊其他政黨，說其他政黨要討好選民，所以才提出這些事，因為我們也會這樣做，我們要向我們的選民交代，我們也會這樣做。劉健儀議員亦要為其運輸界爭取，完全正常，我亦覺這沒問題，但千萬不要說我們其他同事要爭選票。我覺得這要弄清楚，例如我們聯手凍結水費，自由黨支持，民協，民建聯全部都支持，現在水費一直都沒有加，既然幾個政黨可以在這方面合作，為何又不可體諒政府的困難，這樣強硬不讓其增加收費呢？是否又是為了選票呢？大家可能也是為選票。你是為工商界，尤其是工商業污水附加費的凍結。我不會提出來加以指摘，所以希望同事明白，這是民選的制度，各自代表界別爭取。但千萬不要自己代表界別爭取就可以，別人這樣做你卻指摘，這是雙重標準。何俊仁議員常提醒我在的士加價問題上，劉健儀議員的方面，不過，不用舉那麼多例子。（眾笑）大家也明白我說話的意思。我只希望其他同事想想，包括民建聯、民協，例如小輪加價現在要透過附屬法例呈交立法局，是否建議我們立法局也不要介入。如果好像馮議員說，我們要弄清楚行政立法，那麼我便要問：是否要求我們現在也放棄這審議附屬法例的權利？運輸司會很高興，因為避免了這些爭拗，不用每次找十多人來游說，不用每次都要逐個議員打電話。我明白司級官員的心理，最好連這些都拋掉，小輪加價以後也不要經附屬法例，一次過剷去，立法局完全清清楚楚，不要有任何權力去對這些公共事業加價作出介入。政府的公共服務加價又如何呢？

主席：馮檢基議員，是否規程問題？是否真的是規程問題？（眾笑）

馮檢基議員：我相信我未欺騙過主席。我覺得李議員誤會了我剛才的說話。

主席：這並非規程問題。（眾笑）

馮檢基議員：我沒有說的話，他當作我說了。

主席：待他發言之後，你可以作解釋，說他把你沒有說過的話當作你說過。這並非規程問題。

李華明議員：如果我說錯或引述錯誤，稍後讓馮議員解釋。我想單議員會再詳細說他背後的理念。最後我想說，其實所有政府的收費，立法局都是有權去批准，我們是對這機制有意見？是否我們不應該介入政府的收費如水費的例子？是否應該不要干涉這些附屬法例，放手讓政府加好了？我們是否應該不監管呢？

所以，概念上，我覺得要弄清楚，讓大家辯論，在這議會內辯論，不是攻擊別人，也不是攻擊甚麼事。我是提出來辯論。例如民建聯葉國謙議員剛才提出誠信問題，當然由市民評判，最好由選舉決定，選得到，代表你的政黨有一定的支持，但我們關心一個問題，其實葉國謙議員沒有回答的，他們的政黨提到要監管公共事業加價，我想是包括兩鐵的，這很明顯，因為每天有數百萬人乘搭。但現在有條例草案提出來，民建聯說反對，建議擴大交諮會，但擴大交諮會有否解決評級問題。說回這點，我是希望他們與我們一起解決這問題，既能令市民得到良好的服務，又不致負擔不起或出現不合理的加價。這要大家找出路，而不是提了一件事，卻又沒面對單仲偕議員，正正讓兩鐵針對的那點，其實那點是死穴。當然單仲偕議員說及融資，即讓政府投資解決利息的負擔或評級，我覺得你不同意便辯論，沒甚麼大不了。

主席，其實我是沒預備發言的，不過，聽了同事的說話，我有感而發，回應同事的意見。謹此陳辭，支持單仲偕議員的條例草案。

主席：馮檢基議員，若你有甚麼地方被誤解，請你只說清楚你的意思，但依照《會議常規》第 28 條第(2)款，不要加入新的材料。（眾笑）

馮檢基議員致辭：我剛才所說的行政與立法分家，我覺得立法機關是有權制訂政策，特別是透過立法去制訂一個政策，例如是有一個上限，而如果它超過了上限便不可以。但行政就是施政，我覺得今次這條條例草案是和施政有關，是屬於行政機關那方面。

運輸司致辭：主席，

引言

自單議員去年提交《地下鐵路公司（修訂）條例草案》和《九廣鐵路公司（修訂）條例草案》後，立法局的交通事務委員會、條例草案委員會、香港政府、地下鐵路公司和九廣鐵路公司等，已做了差不多 1 年的工作，其間，政府曾作了很深入的檢討，同時亦有外國鐵路和財務專家，先後應邀在這兩個委員會席上，分析立法局直接介入鐵路票價的釐定過程可能帶來的後果。

立法局交通事務委員會海外考察團

為了深入了解外國大城市的集體運輸系統運作模式和票價調整機制，正如幾位議員所說，交通事務委員會的 4 位成員——劉健儀議員、張漢忠議員、羅祥國議員及單仲偕議員——犧牲了春節假期，到倫敦、巴黎、漢堡和新加坡 4 大城市作海外考察。

在考察期內，4 位議員訪問過很多機構，會見了很多人員和監察機構的負責人，搜集了豐富的資料。

根據這些資料，立法局秘書處有系統地編製了一份甚有參考價值的報告，使我們能夠把香港和其他城市的集體運輸系統和監察機制作一個客觀的比較。在此，我想感謝 4 位議員和立法局秘書處所作的一切工作。

我稍後的發言，很大部分的內容會採自這個報告，因為我相信這個報告是 4 位議員考察過這 4 個大城市後的共識，亦是事實。

我現想回應幾個原則性的問題。第一個是有人提出究竟原則上立法局應否有權批准鐵路的票價。這方面，主席，我想引述考察團的報告其中一段，這一段是第 3.10 段。有以下的觀察：

“由國會直接參與釐定票價的過程，或擁有通過或否決票價調整的權力，並不普遍。”

在倫敦，地鐵票價由倫敦運輸局(London Regional Transport)諮詢後，將調整票價的建議呈交政府，由運輸大臣審批。

在巴黎，巴黎運輸局(RATP) 向巴黎運輸委員會(STP)申請調整票價，巴黎運輸局知會運輸部長，而運輸部長徵詢財政部長的意見，如無反對，新的票價將會生效。

在報告書 3.13 段：“在其他國家，國會並無正式參與釐定票價的過程，暫時亦無跡象顯示國會試圖代替或聯同運輸當局、營辦機構及政府，承擔這個責任。”

立法局考察團曾經在倫敦跟鐵路業內人員討論訂定票價的機制時，根據報告書第 3.11 段記載：“鐵路業內的要員認為，票價應由專業人士而非政界人士決定。他們不贊成任何可能有損運輸機構決策權的行動。”

我看過這幾份撮述出來的報告後，有一個感覺，其實當地鐵公司和九鐵公司在七十和八十年代成立時，立法局當時已作出明智的決定，賦予兩間公司自行釐定車費的權力，以便公司能夠履行法定責任——即自負盈虧和提供安全、有效率而又可靠的鐵路服務。

如果在法例上要求兩間公司履行這些責任，又不給予釐定票價的權力，就不合理。

所以我研究過這幾點後，我的概念是，原則上，其實立法局是可以有權審批票價，但應否這樣做，和世界趨勢是否如此，則是另外一回事。

第二點，有議員提出其他公共交通工具的票價是由行政局或立法局審批，為何鐵路票價沒有這種機制？

李華明議員剛才望着我說的那幾句說話，是否政府想連其他的機制也作出修改，以致立法局完全沒有這個角色。事實並沒有這件事，政府尊重現在

法律上所有的機制，包括立法局審批其他運輸工具票價的機制，但巴士、渡輪、電車和的士的收費是由行政局審批，渡輪和的士的收費，由行政局通過後，還要提交立法局審議，原因是如議員所知，這些服務都是由私人公司經營的，利潤全部歸於私人投資者，所以監管收費的機制和兩鐵完全不同。

因為兩間鐵路公司是公營的，由政府代表市民擁有，其實亦是市民所有，如有營運盈餘，亦歸政府和市民所有。兩間公司的董事局直接由總督委任組成。

鐵路服務的投資，所涉及的數目遠較巴士、渡輪、電車等服務的投資為大，而回報期也長遠得多。所以在釐定票價方面，一定要有相當自主權和彈性，否則便會引起其他如在融資上的問題。

第三點，其實有幾位議員，已經回答過了，便是如果立法局有權審批鐵路票價，會導致甚麼後果？

我們研究過歐洲、北美、亞太地區多個城市釐定票價的程序。資料顯示，釐定車費的決定，如果是容易受到政界人士影響，則可能會偏於遷就乘客眼前利益，多於重視長遠鐵路的維修、更新和發展。

假如這兩條草案通過，最大可能受影響的是兩間公司在信貸方面，可能帶來壞影響，這一點其實在過往幾個委員會的會議紀錄裏，已經很清楚的公布了出來，所以，今天我不會作很詳細的講述。我只會說無論是國際信貸評分機構(Standard & Poor's)標準普爾或美國大通銀行的專家，或是滙豐投資銀行亞洲有限公司的專家，他們來作證時亦指出，如兩鐵失去釐定票價的能力，預料現金流量的準確性便大為削弱，香港在大型運輸基建計劃的融資安排上，向來是非常之成功，關鍵是在於當局容許營運者靈活釐定收費。這些說話是那幾個外國專家所說的。亞洲和歐美各地的政府紛紛考慮跟隨本港的做法，而不是對收費加強法例管制。

所以，政府擔心如果條例草案獲得通過，投資者會擔心香港的投資環境已經作出了非常根本的改變，這會影響到他們投資在九鐵和本港其他大型運輸基建的信心。

第四點，單仲偕議員曾提議，應該由香港政府融資，然後再將貸款轉借兩間鐵路公司，以減低兩間公司的利息開支。單議員又提議，由香港政府作出擔保，使兩間公司能夠獲得較有利的借貸條件。

表面上這些提議有其論據，但同時在原則上和運作上亦有問題。

倘兩鐵以政府為借貸的主要靠山，公司可能便逐漸依賴政府，而不用倚靠其業績來提高其借貸信用。

若借貸成本與業務成績脫鉤，公司便會逐漸失去改進的動力。融資的責任一旦轉移到政府的身上，管理層的商業問責性大減，對商業經營的警覺性鬆懈。這與現有法例要求兩鐵以審慎商業原則運作背道而馳。

地鐵公司的信貸評級和香港政府信貸評級很相近，香港政府在國際資金市場上借貸的利率不會比地鐵借貸的利率低。

自一九七五年以來，地鐵與九鐵兩公司合共投資了超過 1,400 億港元於鐵路系統。這些資金大多是從融資市場籌集的，而無須政府作出信貸保證。

公司一旦倚賴政府融資，它在國際市場借貸的能力便會日漸降低。日後若有需要重新進入國際市場時，將會遭遇相當大的困難。

單議員又建議，香港政府動用財政儲備，貸款給兩間鐵路公司。他的理由是：政府財政儲備存放於外匯基金所能賺取的利息，低於地鐵向外借貸所需付的利息。

政府的財政儲備，連同土地基金，在一九九七年計算，合共只有約 3,300 億元。但未來 5 年，兩間鐵路公司合共所需的資金將超過 3,300 億元的三分之一。如果政府財政儲備大量借給兩間鐵路公司，將大大削弱政府的整體儲備。

其實，政府財政儲備的作用，除了備以將來經常開支有特別需要之外，還要在各項社會事務的發展上作出投資。但有很多投資是沒有商業回報的，不可以以商業回報來計算，例如學校與教育、公共房屋、醫療等。因此，既然地鐵和九鐵一向都能成功地在國際市場上融資，也能準時清還款項，政府便不應把太多的儲備，作為鐵路公司貸款。如果這樣做，會削弱其他沒有如此高商業回報的社會服務投資所需要的資金。

所以，主席，考慮過單議員的建議之後，政府的理據是，政府會因應鐵路發展計劃所需的資金，向兩間鐵路公司作出適量的注資，但以政府儲備來作長期貸款是不恰當的做法。

第五點，有議員說香港政府不是民選產生，所以鐵路票價應由民選產生的立法局作出決定。

單議員從外國考察過程中，一定會知道外國有些城市由民選官員批准鐵路票價，但我們要看看究竟結果是否為當地鐵路乘客帶來真正和長遠的好處。

現在我再引述報告書內所列的事實。根據立法局考察團的報告 2.91 段，巴黎在六十至七十年代通脹高踞，但當時政治討論主張保持低票價，而當時民選的部長只能容許票價少許增長，以致現時要大幅加費。

美國紐約市地鐵前主席喬以柏先生，在立法局交通事務委員會席上說：“在紐約，民選官員傾向於遷就市民的要求而壓低票價，難於作出公平和獨立的決定。”

喬以柏先生的論點是：要達到監察公共交通服務，其實立法局並非一定需要控制收費方法，可能需要的是其他更有效的機制和方法？

他又提出：可否設訂一套服務的準則，包括維修、顧客滿意情況和財政狀況等的準則，然後要求兩鐵按時向立法局呈交報告，保證市民的需要得到滿足，而立法局也能由此準則所達到的程度，有效發揮監管作用。

由此可見，只要在法例或行政安排上能給立法局議員足夠監察兩鐵的機制，民選議員根本上已可發揮全面作用，另外一個論點是，他們根本上不需要、亦不宜直接掌管批准票價的事宜。

有幾位議員就民協的觀點提過意見，我想就此作出回應。

民協在目前就政府監管鐵路票價的問題，提出下列兩項建議：

- (一) 兩間鐵路公司的收費加幅，原則上不應超過通脹。若提出超出通脹的加幅，而政府認為合理的，便應由政府負責支付通脹以上的加幅，而不應由乘客負擔。
- (二) 政府應該設立一個公共運輸管理委員會，統一監管所有公共運輸票價和服務，委員會的成員主要包括各級議員、運輸服務界代表及其他專業代表。

就民協提出的兩點建議，政府作出以下的回應：

- (一) 民協要求鐵路票價加幅不超過通脹，是可以理解的。其實過去十多年以來，地鐵和九鐵的票價平均加幅，低於平均通脹。兩公司的董事局每次考慮調整收費都十分審慎，不超過通脹的加幅其實早已成為兩公司的目標。

假如根據黃偉賢議員所言，平均加幅比通脹低，但部分的加幅仍然比通脹高，其實理由是在乎那一段票價的基數釐定的歷史過程和當時提高票價的基數的高低。在以商業原則運作下，有部分基數低的票價，在某一年略加提高，稍為高於通脹這一情況，是可能會發生的，但平均而言，過去十多年，所有加幅都是低於通脹。

我亦藉這機會回應競爭的問題，有一段時間，政府是相當保護地鐵的發展，在某些路段，並無運輸工具直接和地鐵競爭，但這個政策已改了多時。多年前，政府已經直接鼓勵和引入競爭的交通工具，目的一方面是使地鐵改良服務，讓它感到競爭的壓力，而另一方面，亦讓市民有所選擇。稍後我會回應劉慧卿議員關於究竟巴士和地鐵競爭這一方面，能否達到預期效果。

提到審批票價，其實政府亦同樣小心，藉着將來兩間鐵路公司每年要向政府呈交 5 年財政預算案，政府定會採取適當的措施，務求使鐵路票價不會超過通脹水平。達到這目標，政府可以採取很多不同的途徑，我只舉 3 個例子：

- (a) 就大型鐵路發展項目向鐵路公司注資；
- (b) 批地予鐵路公司作沿綫物業發展；及
- (c) 准許鐵路公司延遲派息等。

- (二) 關於民協第二個提議，政府會考慮成立一個獨立的、有公信力的和高透明度的公共運輸管理委員會，委任受社會尊重和信賴的人士，負責審議所有公共交通加價申請事宜。政府會參考其他外國例子，亦在適當的時候諮詢公眾人士有關這個機構的成員組合、職權範圍和運作模式。有了初步構思之後，亦會先向立法局提出建議。

其中一個模式，我們是會考慮民建聯幾位議員提出將現有交通諮詢委員會作適當的改變，達到剛才這一個目標。

主席，作為總結，我想將滙豐投資銀行亞洲有限公司一位專家今年三月五日在條例草案委員會上所說的話，向各位說出：“世界各地認為香港在提供公共運輸服務這方面處於領導地位，這領導地位源於三個因素：一、營運者能夠作出穩定的收費預算。二、營運者能夠提供高水平的服務。三、在各運輸服務互相競爭之下，票價保持在市民可負擔的水平。”

他又說：“多個亞洲、美洲和歐洲的政府現在都傾向跟隨香港公共運輸營運的模式來經營公共運輸服務。”

地鐵公司和九鐵公司，一方面按商業審慎原則經營，另一方面，他們亦非常關注市民向他們提出的意見。所以過往 5 年，兩家鐵路公司會注資數十億元，展開多項改善工程計劃，例如安裝新訊號系統以增加列車班次、翻新和改良所有列車車廂、擴闊車站、增加出入口以紓緩乘客流量等。

另外兩間鐵路公司，除了自己的業務外，亦擔任起興建新的路綫，例如地鐵興建觀塘綫和荃灣綫之外，還擴展了港島支綫，東九龍過渡隧道支綫，和新機場綫。九鐵公司亦在新界西北加設了輕鐵服務。這是因為它們財政健全，能夠自籌資金，作支綫的投資。

說到競爭這個問題，我們考慮可以在某程度上，引入更多的經營者，劉慧卿議員剛才提及西鐵，政府其實已作決定，西鐵是由九廣鐵路公司策劃和興建的，但西鐵並非未來 10 年唯一的鐵路發展，將來會有更多的鐵路需要興建，在適當的情況下，政府會考慮引入競爭者。但她提出由兩條鐵路競爭，在香港一個這樣細小的地方，這一個模式有些地方是可能做不到的，但若可以做得到的話，我們將來是會考慮如沙田區出九龍，一個模式是乘坐九廣鐵路入紅磡，但將來我們若在同一個地區附近或大圍，有另外一條鐵路綫，亦是向九龍南行時，某程度上兩條鐵路綫是會競爭的，而這一條鐵路綫的可行性，即由大圍南行的新鐵路綫的可能性，政府會作研究。

主席，香港既有一個成功的機制，而且是其他國家和城市所羨慕的，政府的問題是為何我們不珍惜這機制？改變了這個機制，是否會為全港市民帶來更多好處？

雖然在某程度上，單議員的提議，短期的好處也許有相當吸引力，但長遠的效果是甚麼？會否有一個可能性是下一代會有重大損失？這完全是未知之數。

我擔心，如果各位議員不同心合力維護和保留香港這已經得起考驗的機制，多年來的成果，很可能從今晚開始受到慢性、長期性的蠶蝕，這些惡果可能要在十多二十年後才顯現，到時，我們將會後悔莫及。

所以我懇請議員就兩條條例草案的二讀投以反對票。

單仲偕議員致辭：主席，首先，我想透過主席，對羅祥國議員說聲謝謝他對我的尊敬，但其實我不是需要他的尊敬，我是需要他的支持。何承天議員向我提過這是草率的法案，但這是民主黨九五年選舉時的承諾，監管公共事業加價，我非常天真，看過民協、工聯會、民建聯的政綱後，與民主黨的政綱並無分別，我便認為他們和民主黨的想法是非常接近，但是今天晚上，我得到一個非常嚴厲的教訓，監管地鐵加價是政客所為，劉健儀議員下兩個星期便會凍結燃油稅，我想問她這是否政客所為？剛才，運輸司提及一個報告，我想強調這不是一個共識而是一個觀察，是我們多個議員的觀察，我們在委員會裏曾要求提出加入議員一些意見的報告，不過，同事們說這些是觀察，因為只是寫上了“觀察”，而沒有寫上議員的意見，所以，這不包括議員的意見，而只是一些觀察。水費是公營的，排污費也是公營的，立法局可以監管，但地鐵套上袋後，便不是公營的，但都是政府全資擁有的。立法局可以監管水費，排污費，為甚麼不可監管政府擁有的，經營的兩條鐵路的收費呢？我知道今晚這條條例草案不會獲得通過，但不知道地鐵公司今晚聽過了辯論後，下一個計劃會否是反對票價由公共運輸管理委員會監管。

我提出《1996年地下鐵路公司（修訂）條例草案》是為了要改善現時地鐵公司釐定票價的機制，希望藉着今次的修訂，為地鐵公司重新建立起一個在自主權與問責性，以及保障公司和乘客利益之間取得平衡的監管機制。

地鐵公司是根據《1975年地下鐵路公司條例》所成立的，是屬於香港政府全資擁有的公營機構，而條例中規定了公司必須以審慎的商業原則經營，並由公司的董事局負責監管，擁有釐定票價的權力。地鐵公司經營了17年，財政狀況漸趨穩健，在九七年地鐵公司就首次出現累積盈餘，並會向政府派息6.47億元。但另一方面，市民卻感受到在地鐵公司越來越賺錢之際，票價反而越來越貴，負擔亦越來越重。因此在近年每當地鐵公司提出加價時，很多市民；民間團體以及議員都提出反對，但礙於現時地鐵公司擁有加價的自主權，是完全不受政府和立法局的監管，因此無論反對加價的聲音有多大，公司也不會理會。這充分表現出現時地鐵公司的加價機制只單方面偏袒公司的利益，公眾利益則被受忽略。地鐵公司作為一間政府全資擁有的機構，其所有的資產均屬於全港市民，即是說，作為市民，作為這兩條鐵路的股東，

是有權決定這兩條鐵路的票價的，但在問責性和透明度方面卻竟然是這樣缺乏，這對納稅人和乘客是非常不公平。

在一九九六年，地鐵的總乘客量就佔了該年公共運輸網絡乘客量人次的 20.9%，在過海交通工具方面，地鐵更佔了整個市場接近七成，而在過去的 15 年，地鐵乘客人次平均每年增長 9%。由此可見，地鐵已成為了廣大市民日常生活中必需的公共交通工具。在交通服務佔了本港市民一般開支大概 7% 的情況下，地鐵每次加價對民生所帶來的影響實在不容忽視。為了保障消費者的利益，並確保地鐵服務的收費水平是合理和市民可接受的，地鐵公司在調整票價時有必要充分諮詢和考慮最具民意基礎的立法局。這不僅是香港市民應享有的權利，也是地鐵公司作為一間公營機構所應盡的社會責任。

為了令日後地鐵公司需要調整票價時，立法局有權審議和決定有關的加價幅度，我因此提出《地下鐵路公司（修訂）條例草案》，目的是令日後地鐵公司在提高票價時，必須以附屬法例形式獲立法局通過始可實施。然而這條條例草案卻遭受到運輸科和地鐵公司強烈的反對，我希望借此機會對他們所提出的論點作一個簡單的回應：

首先，政府和地鐵公司都不約而同地將地鐵公司目前的成就，簡單地歸功於公司擁有釐定收費的自主權，認為當這個自主權失去後，地鐵的成就便會毀於一旦。我以為這種說法不單是危言聳聽，更抹煞了地鐵公司成功背後的各種有利因素。借用地鐵公司邀請倫敦大學所做的研究報告，裏面提到了鐵路系統的表現其實是取決於多項條件的配合，包括了該地區的環境及人口結構（私家車的擁有率）、採用的技術及投資，管理方式及文化，以及監管制度等，監管制度是成功因素的其中一個，就監管制度而言，也有分不同程度的監管，而倫敦大學的研究結果就指出，原來香港地鐵公司所受到的監管程度是全球最低的。對於地鐵公司被專家評為全球最少監管的鐵路公司，未知政府會否覺得這個監管制度是否最適合，但是用同樣的理據，如果把成功的鐵路和人口密集，或是按每公里的乘客量來比較，香港是最高的。究竟是乘客量最高，還是監管的制度，原因不知道，把兩個因素有類似的地方組合，便成為因果關係，這是太簡單了！

第二，地鐵公司為了要說服本局其他議員不要支持我的條例草案，更遠道請來了前美國紐約地鐵主席喬以柏先生來港，向我們說明紐約鐵路失敗的經驗。當然，這些經驗值得我們參考，但事實上，剛才劉健儀議員也提到，在一九零四至四八年時，紐約市的鐵路價格在 40 年裏一直維持在 5 美仙一程，但這個時期是美國政治最黑暗的時代，他們的民主精神不受重視，市民

的感受也不被重視。當我們問他們有關這個原因時，真正的答案可從喬以柏先生口中得知，他們只是參考了一半，並沒有提及後面部分。

第三，地鐵公司和政府都認為，我的條例草案既違反了《地鐵公司條例》中要求地鐵公司須按審慎商業原則經營的做法，同時亦違背了公共交通服務應在沒有政府資助的情況下經營。我並不認同須按審慎商業原則是代表了公司可享有釐定收費的自主權。事實上，香港有很多私營公共運輸交通工具，它們一定是按商業原則經營，可能是不審慎的，可能是更進取的，它們的價格、票價，如的士都要經立法局批准，當然，我認為有些不知是否屬於補貼，政府在燃油稅方面，是豁免了所有大型巴士公司，我不知這些算不算是補貼，但它們卻不享有地鐵公司的收費自主權。我提出的修訂案，只不過是讓立法局有權去修訂公司建議的票價加幅，卻沒有賦予立法局權力去干預地鐵公司的經營方式和他們的內部運作。至於政府認為若條例草案通過後，地鐵公司可能不能夠從車費賺取足夠的收入，以支付營運成本，更會阻礙地鐵的長期投資而未能改善日後服務和擴展網絡。但其實這些全都是政府悲觀的假設，根本沒有力去反對這條修訂條例草案。

最後一點，有關金錢的問題，地鐵公司認為，或是地鐵公司和九鐵公司聘請的投資顧問、投資銀行的經理都認為，當票價受到立法局監管後，必然會影響該公司的信貸評分，削弱地鐵公司的借貸能力和增加利息。其實信貸評級是取決於多項因素，當然，這是其中一項主要的因素，但我們不可忽略香港的人口密集和香港的客觀環境，事實上，比其他地區更有潛在的盈利能力，一間公司的評分的高與低，視乎經營的效率及盈利的能力，地鐵公司管理的質素和營運模式都是地鐵公司成功的其中一個主要因素，假如成功因素沒有改變，加上不斷增長的乘客量，信貸評分在某程度上可獲得保證，引入一個監管票價的機制並不會破壞本港地鐵公司所享有的有利優勢，因此這條條例草案不應會對信貸評級造成嚴重的影響。而且事實上，地鐵公司是香港政府全資擁有的機構，其實地鐵公司的信貸評級和香港政府的信貸評級有密切的關係。

地鐵公司經常指出，若我的條例草案獲得通過的話，公司的利息開支必然增加，乘客負擔更重。但是我想提出一點，剛才運輸司已提及，如果用一個例子，讓我引用九五、九六年（兩年）：地鐵公司總債務 153.76 億元及 126.96 億元，他們每年所分擔的利息是七厘多，但是在九五、九六年港府財政儲備的投資回報率是 5.78%至 5.72%，相差的利息差距導致九五、九六年，如果向政府借貸的話，分別可節省 4 億元及 2.3 億元的利息開支，一共大約六、七億元，這不知是否白白浪費利息給外國的機構，使香港市民多付車資，當然，剛才運輸司可提出多種理由，來推翻我的論據，但是如果這些審慎原

則等於使市民多付幾億元利息時，我便希望運輸司重新考慮，甚麼是審慎商業原則。

至於由政府作出借貸擔保，其實在現時《地鐵公司條例》第 12 條已有詳列。政府作為地鐵公司的股東，在地鐵公司有需要時，它是有責任為公司承擔風險的，所以地鐵公司的風險最後也是由政府來承擔的。主席，今天我知道這條例草案獲得通過的機會是很微，因為，在過去多個月，我和其他黨派議員接觸時，有很大的感慨，在九五年選舉時，他們曾說過很多話，但是，現在他們卻做了其他的事。

主席，我謹此陳辭。

主席：廖成利議員，你是否想要求運輸司澄清，還是你想發言？依照一般的辯論程序，在發言答辯後，便不容許其他議員發言，但《會議常規》又說在完全表決之後才不可以。我容許你現在提出要求澄清，要求運輸司解釋。

廖成利議員致辭：謝謝主席，我是要求澄清。剛才羅祥國議員提到如果地鐵加價高過通脹，那超過通脹率的額外加幅應該由政府負擔，而運輸司在致辭時，只輕輕帶過這一點。我想運輸司澄清這一點，如果地鐵的加幅真的超過通脹的話，政府是否願意承擔這額外的加幅和用甚麼具體的方法去作出承擔呢？我希望他可以作出澄清。謝謝主席。

運輸司致辭：主席，其實在答辭內已經說了。第一，就是地鐵公司在調整票價時已經根本上以不超過通脹加幅為目標。我說到這裏想繼續再說下去，政府審議票價時亦同樣小心，而藉着兩間公司向政府提交財務預算案，便會知道採取甚麼適當方式，務求使票價不超過通脹。我是舉了些例子的。不過，有其他議員提及通脹問題，我是稍為偏離了，以致聽起來不是一氣呵成。其實，我在剛才的演辭已說過，政府會採取何種措施以達到這個目的。謝謝主席。

主席：馮檢基議員，是否規程問題？

馮檢基議員：我要求暫停會議 5 分鐘至 10 分鐘，或 5 分鐘。

Question on the Second Reading of the Bill put.

條例草案二讀之議題經付諸表決。

Voice vote taken.

聽取聲音表決。

Mr TSANG Kin-shing and Dr YEUNG Sum claimed a division.

曾健成議員及楊森議員要求點名表決。

主席：本局現在進行點名表決。

主席：謹提醒各位議員，現付諸表決之議題為：《1996 年地下鐵路公司（修訂）條例草案》予以二讀。

請各位議員先按表決器上端之按鈕表示在席，然後在下面 3 個按鈕中選擇其一按下，以進行表決。

主席：在本席宣布結果之前，請各位議員核對所作之表決。是否有任何疑問？似乎尚欠一人。現顯示結果。

Mr SZETO Wah, Mr Albert CHAN, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr Michael HO, Dr HUANG Chen-ya, Mr LEE Wing-tat, Mr Fred LI, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-Yin, Mr LEE Cheuk-Yan, Mr Andrew CHENG, Dr Anthony CHEUNG, Mr Albert HO, Mr LAU Chin-shek, Mr LAW Chi-kwong, Mr LEUNG Yiu-chung, Mr SIN Chung-kai, Mr TSANG Kin-shing, Dr John TSE and Mr YUM Sin-ling voted for the motion.

Mr Allen LEE, Mrs Selina CHOW, Dr David LI, Mr LAU Wong-fat, Mr Edward HO, Mr Ronald ARCULLI, Mrs Miriam LAU, Dr LEONG Che-hung, Mr CHIM Pui-chung, Mr Frederick FUNG, Miss Emily LAU, Mr Henry TANG, Dr Samuel WONG, Dr Philip WONG, Mr Howard YOUNG, Miss Christine LOH, Mr James TIEN, Mr CHAN Kam-lam, Mr CHAN Wing-chan, Miss CHAN Yuen-han, Mr Paul CHENG, Mr CHENG Yiu-tong, Mr CHEUNG Hon-chung, Mr CHOY Kan-

pui, Mr David CHU, Mr IP Kwok-him, Mr Ambrose LAU, Dr LAW Cheung-kwok, Mr LEE Kai-ming, Mr Bruce LIU, Mr LO Suk-ching, Mr MOK Ying-fan, Miss Margaret NG, Mr NGAN Kam-chuen and Mrs Elizabeth WONG voted against the motion.

The President announced that there were 20 votes in favour of the motion and 35 votes against it. He therefore declared that the motion was negatived.

主席宣布贊成議案者 20 人，反對者 35 人。他於是宣布議案遭否決。

主席：由於《1996 年地下鐵路公司（修訂）條例草案》之二讀不獲可決，本局不會就該條例草案進行其他程序。

KOWLOON-CANTON RAILWAY CORPORATION (AMENDMENT) BILL 1996

《1996 年九廣鐵路公司（修訂）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 10 July 1996

恢復於一九九六年七月十日動議二讀辯論

黃偉賢議員致辭：主席，我作為 1996 年九廣鐵路公司（修訂）條例草案委員會主席，剛才在辯論《1996 年地下鐵路公司（修訂）條例草案》時，已代表委員會提出有關的論據及匯報，在此我不再重複。我只想簡單談一談民主黨對《1996 年九廣鐵路公司（修訂）條例草案》的意見。

九廣鐵路公司（“九鐵公司”）的情況較地下鐵路公司簡單，因為九鐵公司只是負責營運東鐵、輕鐵、中港間的貨運和接駁巴士服務，它並沒有向外大舉借貸。截止九五年年底，九鐵公司的債務僅為 6.08 億元。一直以來，九鐵公司經營的貨運和過境客運的業績都相當不錯，雖然輕鐵有輕微虧損，但九鐵公司的整體財政狀況仍然是相當可觀的，它的資產回報率為 12%至 15% 之間。不過，九鐵公司同樣也是按慣例每年加價。值得一讚的是，九鐵公司曾於九四年主動凍結收費一年，而事實證明該年九鐵公司雖沒有加價，但仍能賺取 9.01 億元的純利，利潤相當不錯。

九鐵公司所經營的輕鐵在一九八八年才開辦，民主黨認為公司實在沒有需要急於在數年間就要求輕鐵可以賺錢。況且，輕鐵服務一直未如理想，仍

有很多地方有待改善。輕鐵每年的加價幅度還超過通脹，實在是不太合理的。屯門、元朗等新界西居民每年都怨聲載道，似乎輕鐵由八八年通車至今，區內的市民對其服務仍非常不滿。

隨着越來越多市民遷入新界區居住，東鐵和輕鐵對市民來說亦變得越來越重要。為了確保立法局可代表市民發揮監察九鐵公司的收費，讓市民可享受到合理和可接受的收費水平，我懇請各位同事支持單仲偕議員這條《1996年九廣鐵路公司（修訂）條例草案》。

主席，最後我想作出一些回應。運輸司就《1996年地下鐵路公司（修訂）條例草案》發言時特別強調，有關鐵路的加價幅度，平均低於通脹或跟通脹相若。我剛才在《1996年地下鐵路公司（修訂）條例草案》二讀發言時，特別強調及舉了九四、九五及九六這3年作為例子，證明鐵路公司的加價極為取巧。他們以平均的加價幅度與通脹作比較，但我運用了運輸署提供給我們的資料證明，其實在每年加價後，絕大多數市民所須承擔的加幅是超過當年的通脹的。這是政府給我們的資料所顯示的。故此，運輸司剛才強調目前兩間鐵路公司的加幅已經很克制，低於或接近通脹，其實是一個取巧的計算方法。剛才我已舉了3年的例子證明事實並非如此。

最後，主席，剛才有不少政黨就有關地下鐵路和九廣鐵路這兩條條例草案發言，但也有政黨沒有提出理據。我不知他們是否支持反對這兩條條例草案的議員的意見。如果是的話，我希望他們說出來。我希望局內能多作辯論，大家表達自己的看法，讓市民大眾可就每位同事的發言進行評價。

主席，我謹此陳辭，支持單仲偕議員的《1996年九廣鐵路公司（修訂）條例草案》。謝謝主席。

劉健儀議員致辭：主席，我就《1996年地下鐵路公司（修訂）條例草案》發言時，已經詳細講述了反對的理由，所以我現在不會重複。參考過世界各大鐵路系統後，我想用一、兩分鐘時間談談九廣鐵路的歷史。

九廣鐵路公司（“九鐵公司”）於一九八二年脫離政府部門，並以地下鐵路為藍本，成為一間公營機構，目的是使九鐵公司成為一間有活力、有彈性的機構。要達到這個目的，立法局當初給予九鐵公司適當而相稱的權責，一方面讓九鐵公司能夠有效地履行任務，所以給予九鐵公司所需的職權，包括加價權；另一方面，要求公司對服務水平負責。事實證明，九廣鐵路所行走的方向是正確的。柴油火車轉為電氣化火車後，九廣鐵路的載客量由一九

八一年的 1 600 萬人次上升至一九九六年的 2.4 億人次，增幅達十五倍。在服務不斷提高的同時，平均車費的加幅仍能維持在通脹水平之下。現時單議員要取回九鐵公司的職權，不但使九廣鐵路走“回頭路”，更與世界大趨勢背道而行，這肯定不是市民之福。因此，我堅決反對《1996 年九廣鐵路公司（修訂）條例草案》。

主席，我也想藉此機會回應剛才在辯論《1996 年地下鐵路公司（修訂）條例草案》時，議員對我作出的批評。我主要想提出兩點：第一，議員批評我所說的選擇性採納外國的經驗，我認為這樣做並沒有不妥當的地方，因為外國的經驗未必一定可取。如果是好的經驗、是成功的經驗，我們當然應該考慮作為借鏡；但是，如果是不好的經驗，我們就應引以為戒。現時，單議員所提出的條例草案就是屬於後者。外國的經驗告訴我們不應這樣做。如果外國的經驗證明是失敗的，我們絕對不可以引入香港。

另一點是有議員批評我，說我批評單議員是為了選票而提出這兩條條例草案。我多次翻查我的講稿，我並沒有批評過單議員是為了選票而提出這兩條條例草案。我沒有這樣批評他，我用的字眼是：我相信單議員提出這兩條條例草案，是基於他的信念。我記得我曾說：單議員可能說他自己不是為選票，而是為民生。我也指出，民主黨是打着“為民主、為基層”的旗號。我並沒有質疑、懷疑單議員的真誠。他真的可能是為民生，他可能是出於一片好心，但是好心未必能做到好事。

主席，我謹此陳辭。

運輸司致辭：主席，我想簡單提出兩點，第一，政府不能夠支持這條條例草案，理據跟我剛才的演辭一樣。

第二，我想對黃議員剛才提出的一點作出簡單澄清。其實我已經說過，某一個地段或某些人的票價，在某一年內的加幅可能是超過通脹，這視乎他們由那一點往那一點，以及票價基數。不過，長綫來看，過往這十多年，兩條鐵路的票價加幅是低於通脹的。

此外，另一個情況是，其實市民在很多地區是有選擇的，他們不一定要使用鐵路，他們可以乘搭巴士。雖然巴士的載客量不及鐵路，但巴士有一個優點，就是可以由一個地方直接往鐵路不能到達的街道。

謝謝主席。

單仲偕議員致辭：主席，剛才數位與我一起到歐洲數個國家考察的議員都說了很多歐洲的經驗。其實這些歐洲的經驗，我們在考察途中也曾作討論，但今天提出了數點和大家分享。

這是究竟先有雞蛋還是先有小雞的問題——究竟是因為監管所以不成功，還是不成功所以要監管呢？這問題其實很複雜。看看倫敦、紐約（我們沒有去過紐約，但我以前旅遊時曾去過）、漢堡，甚至巴黎，他們都面對各自的交通問題。香港與他們完全不同，我舉一個例子，就是太古城站或沙田站一個車站的人口，相信已經等於巴黎附近整個鎮的人口。一個車站的乘客量就等於別的國家整個鎮或整個市的乘客量，所以根本很難作比較。香港的鐵路網絡，若以里數計，是剛才所說數個大城市的十分之一，香港現時只得 38 公里，日後可能會多一些，而九廣鐵路可能是長一些，但從里數計，香港維持鐵路的經營成本，一定會較外國這幾個城市低。以公里計，倫敦那個網絡遠較香港大，但其乘客量卻不會比香港超出很多。從這個角度來看，他們虧本似是天經地義的，無論他們怎樣經營都會虧本。因為當他們的國家以前國力強大時，政府興建了很多運輸網絡，但當時卻沒有特別計算經營成本或日後的前景效益，所以在擴展交通運輸網絡時一定要很審慎。

在我們的經驗中，我可以總結一下，其實所有國家都有某種形式的監管。例如透過剛才民協所提的以一個局或政府某位部長直接監管。當然，我同意剛才運輸司所說的報告書內所提的，較少是由民選議會直接監管，這是事實。不過，我想強調一點，香港的政府不是一個民選的政府。香港的政府能否代表市民的意欲或利益，我們存有懷疑。

在現時這個制度下，我們覺得現時的立法局能反映香港不同階層的意見。在過去多次討論加價的辯論中，其實真正能否決的加價申請，最容易的似乎往往是否決政府的加價申請。不是政府提出的加價申請，似乎都不能否決。為甚麼會出現這種情況呢？是否因為政府是“阿公”的錢？我覺得又不是這樣。

我們每次進行有關加價的辯論時，其實每位議員都提出了很多不同的理據，這些理據都很理性。我覺得如果在立法局這個議堂內討論這些問題，可以向有關公司的高層人員提供很多有用的意見，讓他們參考。我相信劉慧卿議員或其他立法局議員的議員辦事處經常會接到很多意見，我不知你們是透過甚麼渠道向他們表達。當然，蘇主席請你們吃飯，游說你們不要支持我提出的條例草案時，你們可能反映了很多意見。不過，如果在我們這個議堂內討論加價申請時，我們可以請一些團體來表達他們的不滿意見。我們立法局

可以聽取不同的意見，讓市民能真真正正在這個議堂中，為我們審議加價申請時作見證。

主席，當然，無論我們說多少次，都不會影響今天大家的表決結果。不過，我希望作為一個歷史的見證，我們說過的就一定要做，我們要對曾經說過的話負責。可能我們對文字的理解有問題，很多政黨過去提出了不少與民主黨相若的意見，但是，今天他們的表決取向卻與我們有很大的分歧。

主席，我謹此陳辭，支持條例草案。

Question on the Second Reading of the Bill put.

條例草案二讀之議題經付諸表決。

Voice vote taken.

聽取聲音表決。

The President said he thought the "Noes" had it.

主席表示他認為反對者佔多數

Mr TSANG Kin-shing and Mr Fred LI claimed a division.

曾健成議員及李華明議員要求點名表決。

主席：本局現在進行點名表決。

主席：謹提醒各位議員，現付諸表決之議題為：《1996 年九廣鐵路公司（修訂）條例草案》予以二讀。

請各位議員先按表決器上端之按鈕表示在席，然後在下面 3 個按鈕中選擇其一按下，以進行表決。

主席：在本席宣布結果之前，請各位議員核對所作之表決。是否有任何疑問？現顯示結果。

Mr SZETO Wah, Mr Albert CHAN, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr Michael HO, Dr HUANG Chen-ya, Mr LEE Wing-tat, Mr Fred LI, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-Yin, Mr LEE Cheuk-Yan, Mr Andrew CHENG, Dr Anthony CHEUNG, Mr Albert HO, Mr LAU Chin-shek, Mr LAW Chi-kwong, Mr LEUNG Yiu-chung, Mr SIN Chung-kai, Mr TSANG Kin-shing, Dr John TSE and Mr YUM Sin-ling voted for the motion.

Mr Allen LEE, Mrs Selina CHOW, Dr David LI, Mr LAU Wong-fat, Mr Edward HO, Mr Ronald ARCULLI, Mrs Miriam LAU, Dr LEONG Che-hung, Mr CHIM Pui-chung, Mr Frederick FUNG, Miss Emily LAU, Mr Henry TANG, Dr Samuel WONG, Dr Philip WONG, Mr Howard YOUNG, Miss Christine LOH, Mr James TIEN, Mr CHAN Kam-lam, Mr CHAN Wing-chan, Miss CHAN Yuen-han, Mr Paul CHENG, Mr CHENG Yiu-tong, Mr CHEUNG Hon-chung, Mr CHOY Kan-pui, Mr David CHU, Mr IP Kwok-him, Mr Ambrose LAU, Dr LAW Cheung-kwok, Mr LEE Kai-ming, Mr Bruce LIU, Mr LO Suk-ching, Mr MOK Ying-fan, Miss Margaret NG and Mr NGAN Kam-chuen voted against the motion.

The President announced that there were 20 votes in favour of the motion and 34 votes against it. He therefore declared that the motion was negatived.

主席宣布贊成議案者 20 人，反對者 34 人。他於是宣布議案遭否決。

主席：由於《1996 年九廣鐵路公司（修訂）條例草案》之不獲二讀，本局不會就該條例草案進行其他程序。

LANDSCAPE ARCHITECTS REGISTRATION BILL

《園境師註冊條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 20 November 1996

恢復於一九九六年十一月二十日動議二讀辯論

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

Committee Stage of Bills

條例草案全體委員會審議階段

Council went into Committee.

本局進入全體委員會審議階段。

THE HONGKONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION LIMITED (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年香港上海滙豐銀行有限公司（修訂）條例草案》

Clauses 1 to 4 and 6 to 12 were agreed to.

條例草案第 1 至 4 及 6 至 12 條獲得通過。

Clause 5

條例草案第 5 條

MR PAUL CHENG: Mr Chairman, I move that clause 5 be amended as set out in the paper circularized to Members. The purpose of the amendment is to introduce a Schedule setting out the three specific matters relating to Hongkong Bank's ability to issue bank notes, maintaining its head office in Hong Kong and restricting a shareholding which cannot be changed without the prior approval of the Financial Secretary. These matters are currently mentioned in clause 5 of the Bill.

Although a reference copy of Hongkong Bank's Memorandum and Articles of Association has already been filed with the Hong Kong Monetary Authority pursuant to clause 8 of the Bill, it is considered clearer to set out the three specific

matters in a Schedule to the Bill for the purpose of identification. The amendment is merely technical and has no material implication.

Thank you, Mr Chairman.

Proposed amendment

擬議修正案內容

Clause 5

條例草案第 5 條

That clause 5 be amended, in the proposed section 5 —

- (a) by deleting subsection (1) and substituting -

"(1) Notwithstanding anything contained in the Companies Ordinance (Cap. 32) or the memorandum and articles of association of the bank (as the same may be altered or otherwise varied or amended at any time and from time to time in such manner as may be permitted under or in accordance with the provisions of the Companies Ordinance (Cap. 32)), none of those provisions of the bank's memorandum or articles of association (as adopted by enactment of The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited (Amendment) Ordinance 1997 (of 1997)), which are specified in the Schedule shall be capable of being altered (although they may be renumbered) other than with the prior approval in writing of the Financial Secretary and a resolution of the members of the bank substituting, repealing or altering any of those provisions has no effect unless the resolution has previously been approved in writing by the Financial Secretary.";

- (b) in subsection (2) by deleting "subsection (1)" where it first appears and substituting "the Schedule".

Question on the amendment put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on clause 5, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 5 條之議題經付諸表決，並獲通過。

New clause 5A

新訂的條例草案第 5A 條

Clause read the First time and ordered to be set down for Second Reading pursuant to Standing Order 46(6).

條例草案條文經過首讀，並依據《會議常規》第 46 條第(6)款的規定，受命安排二讀。

MR PAUL CHENG: Mr Chairman, I move that the new clause 5(A) as set out in the paper circularized to Members be read the Second time.

Question on the Second Reading of the clause proposed, put and agreed to.

條例草案條文二讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Clause read the Second time.

條例草案條文經過二讀。

MR PAUL CHENG: Mr Chairman, I move that new clause 5A be added to the Bill.

Proposed addition

擬議的增補

New clause 5A

新訂的第 5A 條

That the Bill be amended, by adding —

"5A. Schedule added

The following is added -

"SCHEDULE [s. 5]

PROVISIONS OF MEMORANDUM AND ARTICLES OF THE
BANK (IN THE RESPECTIVE FORMS ADOPTED BY
ENACTMENT OF THE HONGKONG AND SHANGHAI
BANKING CORPORATION LIMITED (AMENDMENT)
ORDINANCE 1997 (OF 1997)) WHICH ARE
SUBJECT TO THE PROVISIONS OF SECTION 5
Clause 3.1(a)(xv) of the memorandum of association -

"Subject to applicable Hong Kong Ordinances and Laws from time to time and for the time being in force (including the Legal Tender Notes Issue Ordinance (Chapter 65)), in Hong Kong, but not elsewhere, to issue, re-issue and circulate notes of the Company payable to bearer on demand."

Article 4 of the articles of association -

"The Company shall maintain its head office in Hong Kong. The head office shall be at No. 1 Queen's Road Central in Hong Kong or at such other place in Hong Kong as the Directors shall from time to time resolve."

Article 41 of the articles of association -

"No person shall without the sanction of the Board be entitled at any time to be registered as the holder of or be interested in more than one per cent of the share capital of the Company then in issue; and the Board may at any time require from any shareholder a statutory declaration or such other evidence as it may deem adequate to determine that this Article has been complied with."."

Question on the addition of the new clause proposed, put and agreed to.

增補新條文之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

LANDSCAPE ARCHITECTS REGISTRATION BILL**《園境師註冊條例草案》**

Clauses 1 to 5, 7, 9, 10, 12 to 20, 22, 24, 25, 31 and 32 were agreed to.

條例草案第 1 至 5、7、9、10、12 至 20、22、24、25、31 及 32 條獲得通過。

Clauses 6, 8, 11, 21, 23 and 26 to 30

條例草案第 6、8、11、21、23 及 26 至 30 條

MR EDWARD HO: Mr Chairman, I move that the clauses specified be amended as set out in the paper circularized to Members.

As I know Members have had a very long day and a long evening and the morning is coming, I wish only to mention very briefly the proposed amendment to clause 29. The Hong Kong Institute of Landscape Architects (HKILA), since the gazettal of the Bill, has received comments on the restrictions on using the title "Landscape Architect". The HKILA agreed with the view that there was no provision in the gazetted Bill to allow practising landscape architects with overseas qualification to call themselves landscape architects if they do not register.

Although the HKILA has the duty to promote the best interests of the public and the profession as a whole, the Institute equally respects the different views of individual fellow professionals. The HKILA in this circumstance has proposed, and I am moving, an amendment to the Bill to allow a qualified person to describe himself as a landscape architect by reference to a membership of an overseas body or Institute of Landscape Architects.

The other amendments to the Bill are either technical in nature or to incorporate the amendments proposed by the Government under the Architects, Engineers, Surveyors and Planners (Registration) (Miscellaneous Amendments) Ordinance which has been gazetted on 2 May 1997.

Mr President, I beg to move.

*Proposed amendments**擬議修正案內容***Clause 6**

條例草案第 6 條

That clause 6(6) be amended, by deleting "Director of Administration" and substituting "Secretary for Works".

Clause 8

條例草案第 8 條

That clause 8 be amended, by adding —

"(ca) from time to time engage such professional advisers as it may consider necessary or expedient;".

That clause 8(e) be amended, by deleting "承付" and substituting "招致".

Clause 11

條例草案第 11 條

That clause 11(4) be amended, by deleting "修訂" and substituting "修改".

Clause 21

條例草案第 21 條

That clause 21(6)(b) be amended, by deleting "紀錄在案" and substituting "記錄在案".

Clause 23

條例草案第 23 條

That clause 23 be amended —

- (a) by renumbering it as clause 23(1).
- (b) in subclause (1)(f), by deleting the full stop and substituting a semicolon.
- (c) in subclause (1), by adding -

"(g) order the registered landscape architect to pay all or part of the costs of any of the Registrar, the Board or the inquiry committee arising from the case if, but only if, the inquiry committee is satisfied that in all the circumstances of the case it would be unjust and inequitable not to do so."

- (d) by adding -

"(2) Costs payable by virtue of an order under subsection (1)(g) shall be recoverable as a civil debt.

- (3) The inquiry committee may -

- (a) assess the amount of any costs to be payable by virtue of an order under subsection (1)(g);
or
- (b) order that those costs be taxed on the basis of any one of the scale of costs specified in the First Schedule to the District Court Civil Procedure (Costs) Rules (Cap. 336 sub. leg.),

and the Schedules to Order 62 of the Rules of the Supreme Court (Cap. 4 sub. leg.) shall, with all necessary modifications, apply to the taxation and recovery of costs.

(4) For the purposes of this Ordinance (including sections 25 and 28), any assessment or order under subsection (3) shall be deemed to be part of the order under subsection (1)(g) to which it relates."

Clause 26

條例草案第 26 條

That clause 26(1) be amended, by deleting "section 23(a) to (e)" and substituting "section 23(1)".

Clause 27

條例草案第 27 條

That clause 27(1) be amended, by deleting "section 23(a) to (e)" and substituting "section 23(1)(a) to (e)".

Clause 28

條例草案第 28 條

That clause 28 be amended —

(a) in subclause (1), by deleting "23" and substituting "23(1)".

(b) by deleting subclause (7) and substituting -

"(7) The Court of Appeal shall not have power to hear any appeal against a decision or order made under section 14(1), 15(5) or 23(1) unless -

(a) in the case of a decision made under section 14(1) or 15(5), notice of such appeal is given within 3 months after the applicant is notified in writing of the decision;

- (b) in the case of an order made under section 23(1), notice of such appeal is given within 3 months of the service of the order under section 26."

Clause 29

條例草案第 29 條

That clause 29 be amended —

- (a) in the Chinese text, by deleting "(landscape architect)" and "(registered landscape architect)" wherever they appear.
- (b) in subclause (2), by deleting "The Board" and substituting "Subject to subsection (3), the Board".
- (c) by adding -

"(2A) A person whose name is not on the register may describe himself as a landscape architect if he describes himself by reference to a membership of an overseas body or institute of landscape architects which description does not imply that he has the right to practise landscape architecture in Hong Kong under the description of landscape architect."

- (d) in subclause (3), by deleting "A person" and substituting "Subject to subsection (2A), a person".

Clause 30

條例草案第 30 條

That clause 30 be amended —

- (a) by renumbering it as clause 30(1).
- (b) in the Chinese text, in subclause (1)(h), by deleting "(landscape architect)" and "(registered landscape architect)".

(c) by adding -

"(2) Subsection (1)(h) shall not apply in relation to the use by any member of an overseas body or institute of landscape architects who is not a registered landscape architect, of any description or initials which he is entitled to use under the constitution of that body or institute if by such use he does not represent that his name is entered on the register."

Question on the amendments put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on clauses 6, 8, 11, 21, 23 and 26 to 30, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 6、8、11、21、23 及 26 至 30 條之議題經付諸表決，並獲通過。

Council then resumed.

全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bills

條例草案三讀

MR PAUL CHENG reported that the

鄭明訓議員報告謂：

THE HONGKONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION LIMITED (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年香港上海滙豐銀行有限公司（修訂）條例草案》

had passed through Committee with amendments. He moved the Third Reading of the Bill.

經修正後已通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

MR EDWARD HO reported that the

何承天議員報告謂：

LANDSCAPE ARCHITECTS REGISTRATION BILL

《園境師註冊條例草案》

had passed through Committee with amendments. He moved the Third Reading of the Bills.

經修正後已通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

ADJOURNMENT AND NEXT SITTING

休會及下次會議

主席：按照《會議常規》，本席現宣布休會，並宣布本局於一九九七年六月四日星期三下午 2 時 30 分續會。

Adjourned accordingly at five minutes to twelve o'clock.

會議遂於晚上 11 時 55 分休會。

書面答覆

附件

房屋司就李永達議員對第四項質詢的補充提詢所作書面答覆的譯文

政府承諾在一九九六年三月底前，為所有在政府土地上居住的寮屋居民提出配屋建議。這個承諾並不包括居於市區混合地段上的寮屋居民。根據承諾而獲安置的寮屋居民均居於市區政府土地上。

但是，正如房屋司所指出，假如有關土地有特定公共用途或受土力問題影響，居住在市區混合地段上的寮屋居民將會按其資格獲得安置。在過去 5 年，約有 2 700 名居於市區私人地段上的寮屋居民基於這類情況而獲安置。有關過去 5 年涉及市區混合地段的清拆行動資料，載於附件。

附件

一九九二年以來涉及混合土地的清拆行動

地區	行動名稱	清拆性質	已清拆	完成	獲安置	收回的	已清拆的	備註
			面積 (平方米)	日期	人數*	私人土地面積 (平方米) (%)	政府土地面積 (平方米) (%)	
港島	為給予私人條約清拆黃竹坑徑村	發展性清拆	20 400	26. 7. 94	115 (1)	285 (1. 4%)	20 115 (98. 6%)	
港島	赤柱馬坑谷發展清拆計劃第二期	發展性清拆	83 390	21. 10. 94	3 320 (26)	11 290 (13. 5%)	72 100 (86. 5%)	
九龍	KN588 - 鑽石山大磡土地售賣第一號	發展性清拆	26 800	30. 10. 92	2 865 (1 642)	9 740 (36%)	17 060 (64%)	
九龍	KN696 - 鑽石山地區公園	發展性清拆	47 800	13. 6. 96	2 847 (996)	9 150 (19%)	38 650 (81%)	
九龍	KN702 - 黃大仙鳳德道休憩空間	發展性清拆	14 300	18. 6. 97	124 (56)	4 400 (31%)	9 900 (69%)	清拆進行中
總計：			192 690		9 311 (2 721)	34 865 (18%)	157 825 (82%)	

* 括號內的數字代表獲安置的私人土地居民人數。

WRITTEN ANSWER**Annex****Written answer by the Secretary for Housing to Mr LEE Wing-tat's supplementary question to Question 4**

The Government's pledge to offer rehousing to all urban squatters residing on government land by March 1996 did not cover squatters residing on urban mixed lots. The squatters rehoused under the pledge were all living on urban government land.

However, as the Secretary for Housing also pointed out, if there is a specific public requirement for the land involved or if the land concerned is susceptible to geotechnical risk, squatters on urban mixed lots will be rehoused according to their eligibility criteria. In the past five years, some 2 700 squatters on urban private lots have been rehoused under these circumstances. A table summarizing clearance operations involving urban mixed lots over the past five years is annexed.

Clearance operations involving mixed lots since 1992

Area	Name of operations	Nature of clearance	Area cleared (sq m)	Date of completion	Persons rehoused*	Area of private land resumed in	Area of government land cleared	Remarks
						sq m (%)	in sq m (%)	
Hong Kong	Clearance of Wong	Development	20 400	26 July	155	285	20 115	
	Chuk Hang Path	Clearance		1994	(1)	(1.4%)	(98.6%)	
	Village for Private							
	Treaty Grant, Wong Chuk Hang							
Hong Kong	Ma Hang Valley	Development	83 390	21 October	3 320	11 290	72 100	
	Redevelopment	Clearance		1994	(26)	(13.5%)	(86.5%)	
	Phase II, Stanley							
Kowloon	KN588 — Sale Site	Development	26 800	30 October	2 865	9 740	17 060	
	No. 1, Tai Hom,	Clearance		1992	(1 642)	(36%)	(64%)	
	Diamond Hill							
Kowloon	KN696 — Hammer	Development	47 800	13 June	2 847	9 150	38 650	
	Hill Road District	Clearance		1996	(996)	(19%)	(81%)	
	Park, Diamond Hill							
Kowloon	KN702 — Local	Development	14 300	18 June	124	4 400	9 900	Clearance
	Open Space at Fung	Clearance		1997	(56)	(31%)	(69%)	in progress
	Tak Road Extension, Wong Tai Sin							
Total			192 690		9 311 (2 721)	34 865 (18%)	157 825 (82%)	

* Figures in brackets denote persons rehoused from private land.